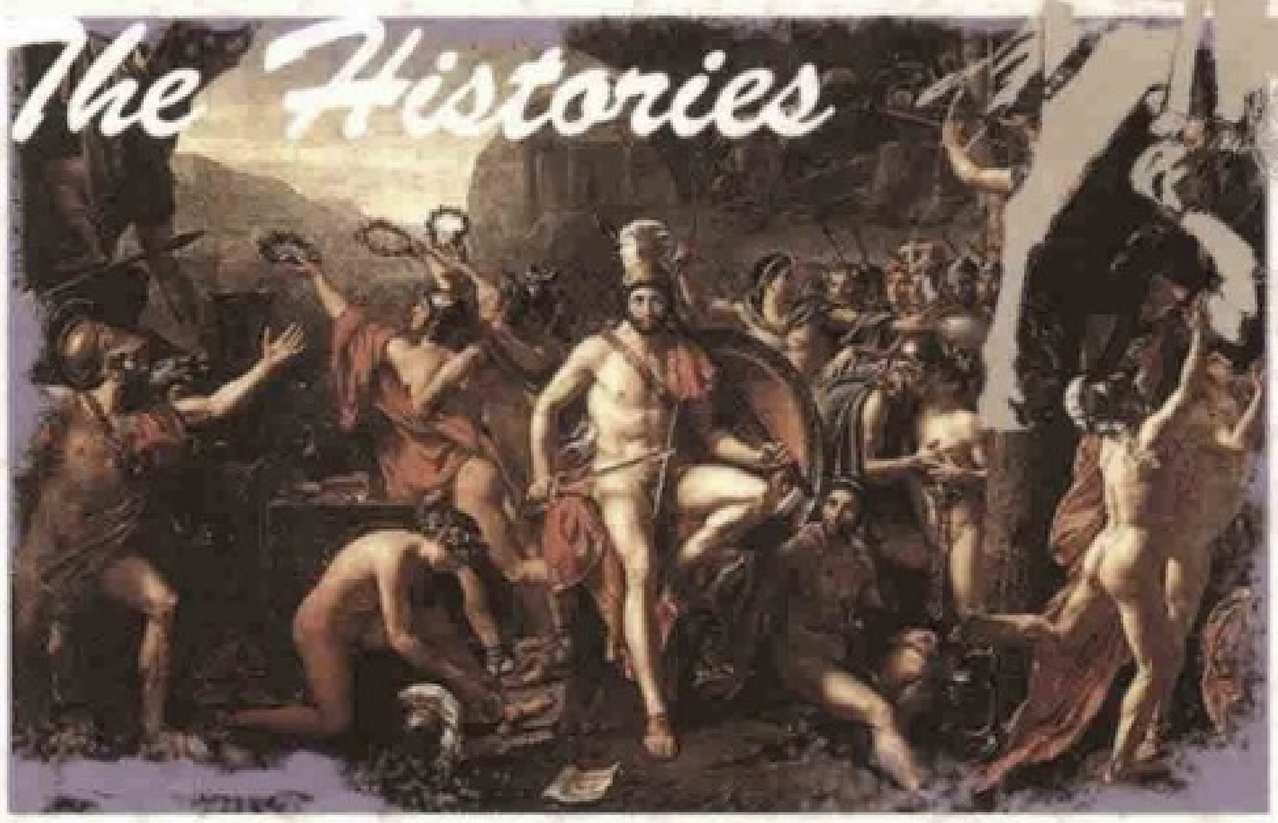
05

[古希腊] 希罗多德 著



历史 (下)

The Histories

陕西师范大学出版社

The Histories

希罗多德是伟大的“历史之父”。

——古罗马政治家 西塞罗

他的叙述方式完全是诗意的。他很像荷马。他写的历史是一种改写成散文的史诗。

——德国社会学家 马克斯·韦伯

希罗多德特别指出，它（指历史学）揭示出人乃是有理性的行动者：也就是说，它的作用部分地是发现人做了什么事，而部分地是发现他们为什么这么做。希罗多德并没有把注意力限于单纯的事件，他以一种彻底的人文主义态度在考虑这些事件，把它们看作是有理由像他们所做的那样在行动着的人的行为：而历史学家则是要追究这些理由。

——英国历史学家 柯林伍德

建议上架：畅销书·社科

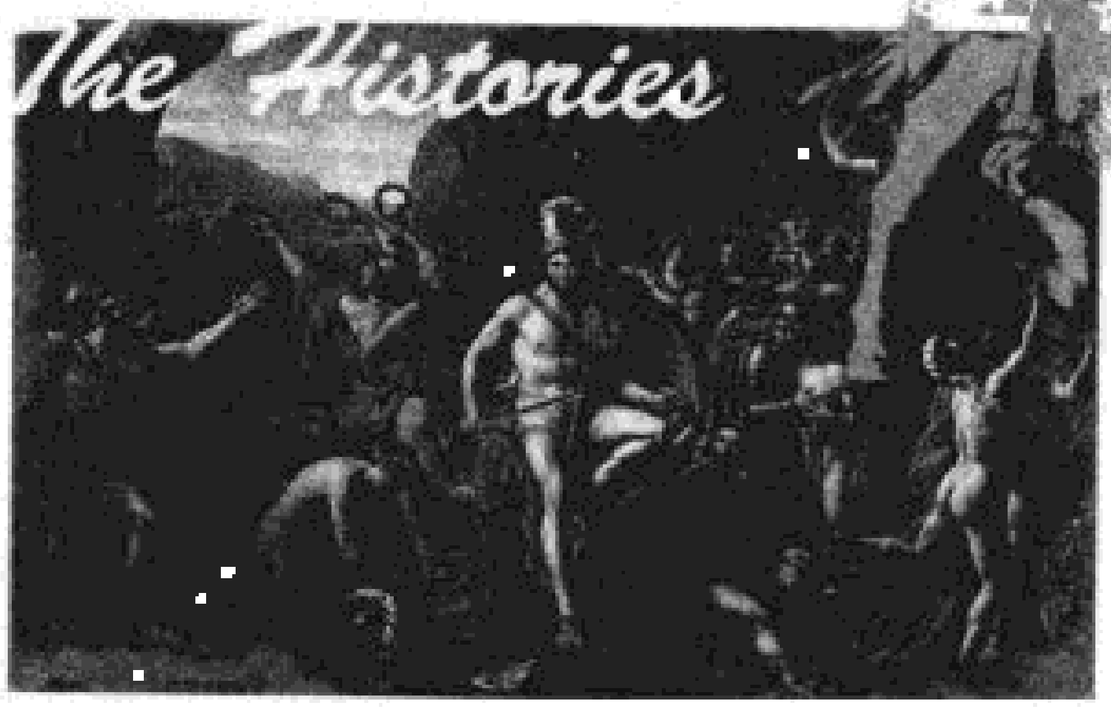
ISBN 978-7-5613-4438-5

9 787561 344385 >

定价：68.00元（上、下册）

The Histories 05

历史（下）





[古希腊] 希罗多德 著　　周永强 译

陕西师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

历史/(古希腊)希罗多德著；周永强译. —西安：陕西师范大学出版社，2008.9

ISBN 978-7-5613-4438-5

Ⅰ.历… Ⅱ.①希… ②周… Ⅲ.希波战争(前500~前449)-战争史 Ⅳ.K125

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第131306号

图书代号：SK8N0842

责任编辑：周　宏

版型设计：祝志霞

出版发行：陕西师范大学出版社

（西安市陕西师大120信箱）

邮　　编：710062

印　　刷：北京密云红光印刷厂

开　　本：787×1092　1/16

印　　张：36

字　　数：535千字

版　　次：2008年12月第1版　2008年12月第1次印刷

书　　号：ISBN 978-7-5613-4438-5

定　　价：68.00元

注：如有印、装质量问题，请与印刷厂联系

第五卷

(1) 当美伽巴佐斯指挥的大流士留在欧罗巴的波斯军队发现佩林托斯人不愿意服从大流士以后，于是便将他们征服了，这在海列斯彭特人当中是头一个。这些佩林托斯人以前便已经尝到过派欧尼亚人的很多苦头。因为从司妥律蒙来的派欧尼亚人曾遵循着他们的神的指示向佩林托斯人进军，神托指示说，如果与他们为敌的佩林托斯人向他们喊叫，一旦佩林托斯人叫出他们的名字，那么便进攻佩林托斯人，如果他们不这样呼喊的话，便没有必要向他们进攻。派欧尼亚人的确是这样做的；佩林托司人在他们的城前安营扎寨的时候，由于挑战的原因，在两军阵前展开了三种单对单的战斗，那便是人对人，马对马，狗对狗。佩林托斯人以激昂的呼喊派昂来欢呼他们在两种决战中获得的胜利。派欧尼亚人却认为这正是神托所指示的那件事情。于是他们激动地相互转告："预言里的话这回确实是应验了，现在正是我们进攻的时候了。"因此正在佩林托斯人呼喊派昂的时候，派欧尼亚人便向他们发动了致命的进攻，并使佩林托斯人惨败，佩林托斯人在这场战斗中生还者寥寥无几。

(2)尽管佩林托斯人先前已受到派欧尼亚人的这样的重击，但是现在他们却要为他们的自由而英勇地奋战，然而因为众寡悬殊他们还是被美伽巴佐斯所率领的波斯人征服了。佩林托斯被攻陷之后，美伽巴佐斯便率领他的军队通过色雷斯，征服了那一地区每一座城池和每一个民族，使他们臣服于大流士的统治。征服色雷斯，这也是大流士交给他的任务之一。

(3)除了印度人之外，色雷斯人是世界上最大的民族。假若他们由一个人来统治或是万众一心地团结起来，我认为他们将会无敌于天下，将会成为世界上最强盛的民族。然而没有一个什么好的办法来实现这一点，他们便由于这个原因而使得自身力量大大削弱。他们有许多的名称，每一个部族都按照他们所在的地区取名。所有这些色雷斯人的风俗习惯都是一样的，但盖塔

伊人、妥劳索伊人和住在克列斯通人上方的人是例外。

(4)盖塔伊人相信自己是长生不老的，他们的风俗习惯我前面已经叙述过了。妥劳索伊人在其他方面与色雷斯人的风俗习惯并无不同，然而他们在出生和死亡时所特有的风俗有必要在此说一说。当孩子出生以后，亲族便团团围坐在这个孩子的周围，历数着人世间可能遭遇的所有苦恼，并为这孩子生出之后所必须体验的一切不幸事件表示哀悼。然而在埋葬死者的时候，他们却反而是大感欣慰的，因为他已脱离了人间诸多不幸而进入幸福的天堂。

(5)居住在克列斯通人上方的那些人有自己特有的风俗习惯。最突出的是他们每个人都有很多妻子，当一个男人去世的时候，激烈的争论在他们的妻子和朋友中间爆发，通过争执来确定哪一个妻子是丈夫所最宠爱的。最终享有这一荣誉的妻子便受到男子和妇女的称赏，然后她将被她最亲近的人杀死在她丈夫的坟墓上，和她丈夫共葬在一处。无法享受这一殊荣的其他的妻子则认为这是一件很伤心的事情，因为对她们而言这是一种侮辱。

(6)其他色雷斯人的风俗则是把他们的孩子作为商品卖到国外去。他们一点也不去约束他们的少女，而是放纵她们，听任她们随便和她们所喜欢的男人发生关系。但是对于自己的妻子，他们却看管得很严并且是花重金从她们的父母那里买来的。刺青被认为是出身高贵的标志，身上没有刺青则表示地位卑贱。游手好闲无须干活的人被认为是最尊贵的，而种地耕作的人则最受蔑视，靠战争和打劫为生的人被认为是一切人当中最英勇的。这就是他们最与众不同的风俗习惯。

(7)他们所尊崇的神只是阿列斯、狄奥尼索斯和阿尔铁米司。然而他们的国王却和其他的国人不同，他们所最尊崇的神是海尔美士，国王们只以这一个神的名义发誓，他们自称是海尔美士的后裔。

(8)他们当中有钱的人，葬礼仪式有些特别。首先他们把死者的遗体在外面陈列三日，然后，要做的是为死者哀哭，继而在宰杀所有种类的牺牲以后，便大摆宴席；在这之后，他们要么举行火葬，要么采用土葬，就是把死尸埋到土里去。而在筑起了一座坟墓之后，他们便举行各式各样的比赛，其中

个人的比赛难度越难所得奖励越大。这就是色雷斯人的葬礼。

(9)在这个国家的北面是什么地方，有什么人居住在那里是没有人能准确地说出来的。渡过伊斯特河，你触目所及只是一望无际的荒漠地带。据我所知，住在伊斯特河对岸的，只有那些穿着美地亚人的服装的昔恭纳伊人，他们的马据说全身都长着有五达克杜洛斯长的茸茸的毛，这种马身材小，鼻子短而扁，不能供人直接乘骑，但如果使用它驾车却是十分敏捷迅速的。当地的人之所以有驾车的习惯便是基于这一缘故。据说这些人所拥有的土地的疆界大概是一直抵达到亚得里亚海上的埃涅托伊人居住的地方。他们声称是美地亚人的移民，但是我却怎么也弄不明白，为什么他们是美地亚人的移民。然而在悠长无尽的岁月当中，任何事情都有可能发生的。不管怎么说，我们知道居住在玛撒里亚的里巨埃斯人用“昔恭纳伊”一词来表示经商，而在塞浦路斯人眼中这个词却是表示长枪。

(10)然而根据色雷斯人所持的说法，伊斯特河彼岸的所有土地蜂随处可见，因此任何人都不能到那里去。这一点我看是毫无根据的，因为那些生物是很不能耐寒的。而在我看来，还不如说极北的土地没有人居住是因为气候寒冷的缘故。以上便是这一地区的相关说法。总之，正是美伽巴佐斯使它的沿海地方被纳入波斯人的版图。

(11)对大流士来说，在他一经渡过海列斯彭特而来到撒尔迪斯的时候，他很快便想起了米利都人希司提埃伊欧斯所立的功劳以及米提列奈人科埃斯所给予他的忠告来了。于是他便派使者把他们召到撒尔迪斯来并且要他们选取他们所希望得到的东西。希司提埃伊欧斯想到自己既然已是米利都的僭主，那么也无须再要求这之外的什么管辖权，因而他只是要求埃多涅斯人的土地米尔启诺司，以便他能够在那里建立一个城市，这便是希司提埃伊欧斯想要的东西，然而科埃斯因为自己不是僭主而只是一介平民，所以他希望能够成为米提列奈市的僭主。

(12)这两个人的愿望变成现实之后，他们便分头到他们所要去的地方。然而大流士却由于偶然看到下面的一件事，从而使他想到命令美伽巴佐斯

进攻派欧尼亚人，并且把派欧尼亚人从他们的故乡欧罗巴强行带到亚细亚来。有两个派欧尼亚人，其中一个叫披格列斯，另外一个叫做曼图埃司，他们两个人都想自己做派欧尼亚的僭主，因而当大流士渡海到亚细亚时，他们便赶到撒尔迪斯，而且让他们的一个妹妹随行，这是一位身材苗条且姿容美丽的妇女。在那儿，一直待到大流士坐在吕底亚城郊外的王位之上时，他们才叫他们的妹妹穿上他们最好的衣服，然后叫她出去打水。她头上顶着水瓶，一只胳膊牵着马的僵绳，同时手里还纺着亚麻。当她从大流士身边经过的时候，大流士注意到了这个女人，因为从她所做的事情来看，她既不像是波斯人，也不像是吕底亚人或任何亚洲民族。大流士注意到了这件事，于是便派他的一些侍卫瞧一下这个妇女牵着她的马到底是要干什么，因此这些侍卫便跟在她的后面。她来到河边的时候便放马饮水，在马饮了水之后，便把她的水瓶装满了水，沿着原路回来，头上顶着水瓶，一只胳膊牵着马同时用手转动纺锤。

(13)大流士对他派去侦察的人们所看到的情况和他亲眼看到的事情都觉得非常奇怪，于是他便命令把那个妇女带来见他。在她被带来的时候，在近旁的一个地方偷看着这所有一切的她的两个哥哥也跟着来了。大流士问她是什么地方的人，年轻的男子就告诉他说他们是派欧尼亚人，这个女人是他们的妹妹。大流士接着问派欧尼亚人都是些什么人，他们居住在哪里，他们来到撒尔迪斯又是为了什么。他们告诉他说，他们是前来投奔他的，派欧尼亚的城镇都位于司妥律蒙河的岸边，而这条司妥律蒙河离海列斯彭特并不是很遥远。他们还告诉他说，他们是出身特洛伊的铁乌克洛伊人的后裔。这便是他们告诉给他的所有的话。然后国王就问他们，在他们那里的女人是否都是十分能干活儿的。对于这个问题，他们同样立即回答说确实是这样的。原来，他们此行的目的也正是为了这一点。

(14)于是大流士便写一封信给留在色雷斯的美伽巴佐斯，命令他把派欧尼亚人从他们的家乡迁移出来，并把他们和他们的妻子全部带到他这儿来。接着一名骑兵带着这项指令很快地向海列斯彭特飞驰而去，在渡过海列

斯彭特之后就把这信交给美伽巴佐斯了。美伽巴佐斯在阅信之后，找了个色雷斯向导就率军向派欧尼亚进发了。

(15)当派欧尼亚人得知波斯人正在朝他们进军的时候，他们便汇合在一起到海岸那里去了，因为他们推测波斯人肯定会试图从那条道路向他们发动进攻的。派欧尼亚人就是这样地准备迎击美伽巴佐斯大军的进攻，可惜的是波斯人知道派欧尼亚人已经集结了他们的兵力并正在海岸地带可能攻入他们国内的道路旁戒备着。于是波斯人找来了向导，改变了行军的道路，通过内地的大道进军了。这样一来他们便完全出其不意地对派欧尼亚人发动了攻击，并进入了已无男子坚守的城市。在他们进攻时他们发现没有抵抗，因此他们轻松取得了这些城池。派欧尼亚人得知他们的城市被攻克后，便立刻作鸟兽散，各人走自己回乡的道路并向波斯人投降了。如此一来，在派欧尼亚人当中，西里欧派欧尼亚人和帕伊欧普拉伊人以及住在一直到普拉西阿司湖地方的全部的人都被强制地从自己的故乡迁移出来送到亚细亚去。

(16)值得一提的是在庞伽伊昂山周围以及在多贝列斯人、阿格里阿涅斯人与欧多曼托伊人的地区以及普拉西阿司湖一带居住的人们，却是无论如何也不在美伽巴佐斯面前屈服，虽然他也曾尝试强行将湖上的居民迁移出去。他们以这样的方式居住在湖上。在湖中心的地带有一个绑扎在高柱上面的板台，陆地与板台之间有狭窄的板桥通道相连。支着板台的柱子是所有部落居民在古昔的时候携手共同建立起来的，随着时间推移他们作了这样的一个规定，来安设湖上的柱子。原来木柱是由欧尔倍洛司山取得的，任何一个结婚的男子都要替他所娶的每一名女人从那里取得三根木柱；而且他们每一个人都有很多妻子。至于他们的生活方式，板台上的任何一个人都拥有他自己居住的一间小屋，而且每个人在板台上都有一个与下面湖相通的坠门。为了保护小孩子不至于掉到湖里去，他们将绳子系住孩子的脚，并且用鱼来喂马和他们的驮兽。他们有如此之多的鱼，以致他们只要打开他们的坠门把一个空篮子绑着用绳子放到湖里去，没用多久他便可把满篮子的鱼提上来了。那里的鱼有两种：一种叫做“帕普拉克司”，另外一种叫做“提隆”。

(17)如此一来，派欧尼亚人之中那些被征服的就被迁移到亚细亚去了。美伽巴佐斯在俘虏了派欧尼亚人之后，便把军中地位仅次于他的七个波斯人任命为使者派往马其顿。这些人是奉派到阿门塔斯那里去替国王大流士索取土地和水的。由普拉西阿司湖至马其顿之间有一条十分便捷的短路。要知道紧接着普拉西阿司湖的就是那个后来亚历山大每天可以获得一塔兰特白银的矿山，而当人们翻过这个矿山之后，他仅需越过称为杜索隆的一座山便抵达马其顿了。

(18)奉派的那些波斯人到阿门塔斯这里来见到他之后，便替国王大流士索取土地和水。他答应了他们的请求，把他们当做客人款待，邀请他们参加盛大的宴会并给以热诚的接待。然而在宴会以后，他们坐在一起会饮的时候，波斯人对阿门塔斯说："马其顿主人，我们波斯人有个习惯就是在举行任何的盛大宴会之后，还把妻妾们叫来，并要她们侍坐在男子的身边。现在既然你热诚地接待又隆重地款待了我们，而且还把土地和水给了我们的国王大流士，那么也请你遵守我们的风俗习惯罢。"然而阿门塔斯回答道："波斯人，我们没有这样的习惯，我们有我们自己的习惯。那就是我们男女是不同席的。既然你们是我们的主人而且这样要求，那么就按照着你们的意思来办吧。"阿门塔斯这样说着，便派人把妇女们叫来了；她们应召来到之后，便坐在波斯人的对面。波斯人一看到姿容美丽的女人坐在自己的对面，就对阿门塔斯说，他的这种做法是没有任何意义的；他们认为如果妇女来到这里却不坐在男子的身边而只是坐在他们的面前叫他们看着就难过，那还不如不来了。阿门塔斯不得已下令让妇女们坐在波斯人的身旁，在她们这样做以后，那些喝得酩酊大醉的波斯人肆无忌惮用手摸这些妇女的胸部，更有甚者竟想去吻她们。

(19)阿门塔斯目睹了这一切，尽管他怒火中烧，却按捺着性子不曾发作起来，因为他还比较惧怕波斯人的。可是阿门塔斯的儿子亚历山大，初生牛犊不怕虎加上没有经历过什么不幸的事情，他无论如何再也克制不住，便十分愤怒地向阿门塔斯说："父亲，您已经这么大的年纪，应该离开这里回去稍

作休息，不要再毫无节制地饮酒了。但是我却要留在这里照看客人，以便提供他们所需要的一切。”阿门塔斯看出亚历山大心里准备做什么，于是便对他的儿子说：“儿啊，你现在是非常恼怒了，如果我没猜错的话，你是想把我支开以便你可以在这里蛮干。不过我还是请求你，不要对这些人做出横暴的事情，不然遭殃的还是我们自己，因此还是暂时忍耐迁就些吧。不过你坚持要让我退席的话，那我还是准备这样做的。”

(20) 阿门塔斯作了这样的请求之后离开了，于是亚历山大就对波斯人说：“客人们，你们有绝对的自由来处理这些女人，你们可以和她们所有的人或其中任何人发生关系。对于那件事，你们想怎样就怎样的。然而现在快到你们休息的时间，我看你们又饮得酩酊大醉，如果你们愿意的话，请容许这些女人离开这里去沐浴，而待她们沐浴之后，再让她们回到你们的身边来。”他这样一说之后，波斯人答应了，于是他在妇女出去后把她们送回后宫；然后亚历山大便把同样数目而脸上无髭的男子装扮成妇女模样并且把匕首交给了他们。他把这些人带进来之后，就对波斯人说：“波斯人啊，我想我们招待的饮宴已经让你们心满意足了，我们所有的和所能弄得到的一切都摆在你们的面前了，而现在我们把我们最好的最贵重的财产毫无保留地提供给你们，这就是我们自己的母亲和姊妹。我想你们应该明白，我们已经给予你们应得的尊敬，请转告把你们的国王，他那出任马其顿地方长官之职的希腊人是如何在饮食方面与女色方面招待了你们。”说完之后，亚历山大便命令他那些打扮好的马其顿男人每人侍坐在一个波斯人的身旁，就像他们自己全是女人；而当波斯人对他们动手动脚的时候，这些马其顿人便把他们杀死了。

(21) 波斯的使者们就这样在马其顿消失了，他们的仆从也未能幸免，因为和使者们一起来的有车马、奴仆和他们所带的那些行李；马其顿人消灭了这所有一切，就如同他们消灭全体使者本身一样。此后不久，波斯人为了寻找这些人进行了一次大规模的搜索。然而亚历山大却有充足的智慧来了结这件事，他所做的就是把一大笔钱和他的亲生妹妹巨该娅送给一个叫做布巴列斯的波斯人，这个人正是那些被派去寻找遇害的人们的队长。他用这份

礼物结束了搜索。结果便是那些波斯人的死亡被隐蔽起来而且再也没有人提起这件事了。

(22) 培尔狄卡斯的这些后代们正如他们自己所讲的那样是希腊人，这件事我也是偶然获悉，我将在本书的后面证明这件事。并且，主持奥林匹亚比赛会的海列诺迪卡伊也和我持同样的观点。因为在亚历山大要参加比赛并且为了这个目标而进入比赛场的时候，和他赛跑的那些希腊人却不同意他参加比赛，他们认为比赛是希腊人之间的事，外国人是没有资格参与的。但是亚历山大却成功地证明自己是一个阿尔哥斯人，因而他被判定为一个希腊人。在他跑一斯塔迪昂的以后，他是和另一个人共同夺得第一名的。这些事情的结局就是这样了。

(23)然而美伽巴佐斯却带领着派欧尼亚人来到海列斯彭特了，他由这里渡海来到了撒尔迪斯。但这时米利都人希司提埃伊欧斯恰好在由于他守卫桥梁之功而请求大流士赏赐的那个地方，也就是司妥律蒙河畔被称为来尔启诺司那个地方建筑城市。美伽巴佐斯知道了希司提埃伊欧斯正在做什么事之后，便在他和派欧尼亚人到达撒尔迪斯之后，立即就向大流士建议："主公，您知道您正在干什么吗？你怎么会允许一个奸诈而又狡猾的希腊人修建城市。而说起色雷斯这样的富饶的地方，那里有丰富的造船用的木材，有众多的桡树和银矿，而它的四周又住着许多希腊人和异城人。如果这些人一旦拥戴他为领袖，他们就会不分日夜地根据他的指令办事了。如果您不想和您所辖的臣民发生内战的话，那最好还是让这个人停止干这样的事情吧。如果您要做到这一点，只需用温和的方法把他召来就可以了。而你一旦将他控制在手，要做的只是让他不能回到希腊。"

(24)大流士立刻便认同了这一点，因为他认为美伽巴佐斯对事情的预见是正确的。于是他立刻派使者捎这样一封信到米尔启诺司："国王大流士致书希司提埃伊欧斯，在我仔细考虑之后，我认为没有一个人对我以及对我的国家会比你更加忠诚了。证明这一点的并不是言语而是行动。所以不要让你到我这里来的行程受阻，因为我准备对你倾诉我心中的一些伟大的计划。"希司

提埃伊欧斯相信了这些话，而且更由于他会成为国王的顾问而感到自豪，于是他就到撒尔迪斯来了。在他到来之后，大流士便对他说："希司提埃伊欧斯，我要让你知道把你召来的理由。当我从斯奇提亚回来而你却离开了我的时候，我心中最想做的事就是看到你并与你谈话了。因为我知道所有财富中最宝贵的就是一位既忠诚又智慧的朋友了。而且我可以凭我个人的经验来断定，你对于我而言是二者兼备的。因此，既然这次你到这里来了，我向你作这样一个建议，离开米利都和你新建的色雷斯的城市，跟我一起到苏撒去，到那里去分享我所拥有的一切东西，与我同食并与我共同商量事情吧。"

(25)大流士讲了这番话后，任命他的同父兄弟阿尔塔普列涅斯担任撒尔迪斯的地方长官，而把希司提埃伊欧斯带在自己身边到苏撒去了。可是他首先就任命欧塔涅斯作为海岸地区居民的统治者。欧塔涅斯的父亲西撒姆涅斯以前曾是王室法官之一，可是他由于受贿而审判不公，被冈比西斯处死并剥下身上的皮，然后冈比西斯把从他身上剥下来的皮作为皮带，将这蒙覆在西撒姆涅斯曾坐在上面进行审判的座位上；在此以后，冈比西斯便任命了这个被处死和剥皮的人的儿子来取代其父亲的位置，并要他时刻记住他是坐在怎样的椅子上进行审判的。

(26)就是坐在这样的椅子上的欧塔涅斯，继任了美伽巴佐斯的统帅位置。他攻占了拜占廷和迦太基，又攻占了特洛伊领的安唐德罗斯，此外还攻占了拉姆波尼昂。他从列斯波司人手中夺得了船只，而他正是使用这些船只征服了当时佩拉司吉人居住的列姆诺斯和伊姆布罗斯。

(27)然而列姆诺斯人是英勇善战的，他们始终坚持保卫自己，直到他们最终无法避免灭亡的厄运时才不得不屈服。于是波斯人便派遣一个人来统治余下的列姆诺斯人，这个人就是曾经是萨摩司的国王的迈安多里欧司的兄弟律卡列托司。这个律卡列托司正是在他统辖列姆诺斯的期间死去的……原因是他总是力图奴役和征服所有的人民，说他们之中不少人企图逃避对斯奇提亚人战争的兵役，而且还有不少人在大流士的军队从斯奇提亚回师的时候对之乘火打劫。

(28)在欧塔涅斯被任命为统帅期间，以上就是他所做的一切。在这之后，当灾祸的事情暂时停止其脚步的时候，而在那克索斯和米利都地区却再一次开始有灾祸降临伊奥尼亚人的头上。原来那克索斯和其他所有的岛屿比起来是最昌盛的，而大约与此同时，米利都那时也是正处在它的全盛时代，以致米利都被称为伊奥尼亚的花朵。可是在这之前两代，它却受到了极大的分裂的痛苦，直至米利都人在全体希腊人当中选择了帕洛司人作为恢复和平生活的调停者，而帕洛司人的确在他们中间再造了和平。

(29)帕洛司人是采用这样的方法替他们进行了调解的：他们的最优秀的人物来到了米利都，而当他们看到米利都的家宅荒废的情景时，就说他们要到国内各地去看看。他们这样说也是这样做了，于是他们访问了米利都的所有领土，他们在荒废的土地当中无论什么时候一旦发现任何耕作良好的农庄，他们就把农庄主人的名字记下来。在巡视了全国之后发现了这样的人很少，他们一返回城里，立刻便把所有人民集合起来，任命那些他们发现的能把土地耕种良好的人作为国家的统治者。因为在他们看来，这些人对于国家大事肯定也会像对于他们自己的事一样照料得很好的。于是他们便下令其余那些曾经相互争斗的米利都人要服从这些人的管理。

(30)帕洛司人就是这样给米利都带来了和平，然而谁能想到，这些城市却开始给伊奥尼亚带来了麻烦。事情的经过是这样。有一些富裕的人被市民从那克索斯赶了出来之后，便逃到了米利都。可这时代表大流士统治米利都的恰巧是被大流士留在苏撒的吕撒哥拉斯的儿子希司提埃伊欧斯的从兄弟与女婿莫尔帕戈拉司的儿子阿里司塔哥拉斯，因为希司提埃伊欧斯曾经是米利都的僭主，而这些过去一直是希司提埃伊欧斯的盟友的那克索斯人到来的时候，希斯提埃伊欧斯正在苏撒。而那克索斯人在他们逃到米利都的时候，便问阿里司塔哥拉斯，他是否多少提供他们一些兵力，以便使他们能够重新返回自己的国土。考虑到如果由于他的帮助而使他们回到他们的城市的话，那他自己就将成为那克索斯的统治者。于是他就以他们是希司提埃伊欧斯的朋友为理由，对他们建议说："对我而言，我并没有权利违反着掌握了

你们城市统治权的那克索斯人的意思而为你们提供兵力来使你们返回国土，要知道我听说，那克索斯人拥有八千名持盾的步兵和许多战船，虽然如此但是我们将尽一切的努力来为这件事想办法。我的方法是如此：阿尔塔普列涅斯是我的朋友；或许你们知道，阿尔塔普列涅斯是叙司塔司佩斯的儿子与国王大流士的兄弟，他是亚细亚沿海各族人民的统帅，而且拥有一支强大的陆军和许多舰船。我想这个人会如我们所想的去做的。”那克索斯人听到这话之后，便把这件事全权托付给阿里司塔哥拉斯，要他尽可能妥善地去处理，并表示他们愿意承担包括士兵的赠礼和费用在内的一切费用。因为他们希望当他们重新回到那克索斯的时候，那克索斯人就会听从他们所有的命令，而其他岛上的居民也同样会这样做，要知道在这些库克拉戴斯诸岛当中，还没有任何一个岛是臣服于大流士的。

(31) 阿里司塔哥拉斯到了撒尔迪斯之后就告诉阿尔塔普列涅斯说，那克索斯虽然不是一个大岛，但是在另一方面它却是一个风景秀丽、土地肥沃的岛并且是靠近伊奥尼亚的。而且在那里还有巨大的财富和大量的奴隶。“因此你可以派遣一支军队去攻打那个地方，将那些被放逐出来的人带回去。假若你这样做的话，除去出战的费用之外(因为这是把你请来的我们理当负担的)，我还将为你提供一大笔钱。另外，你还会为国王赢得新的领土，像那克索斯本土和属于它的诸岛，帕洛司、安多罗斯以及其他所谓的库克拉戴斯诸岛。凭借这些地方作为你的根据地，你进攻埃乌波亚岛将是件很容易的事，想想看这是一个富裕的大岛，它不比塞浦路斯小而且是很容易攻取的。要征服所有的这些地方，一百只船就足够用了。”阿尔塔普列涅斯回答说：“对于王室而言，你所提出的这个计划是有利的。除去船数这一点之外，你的意见几乎无可挑剔。当春天来临时，不是一百只，而应该是二百只船为你准备着。但是必须让国王自己也同意这计划才行。”

(32) 当阿里司塔哥拉斯听到这话之后，他很高兴地回到米利都去了。阿尔塔普列涅斯派一名使者带着阿里司塔哥拉斯所拟的计划到苏撒去，大流士本人也同意了这个计划，于是他便装备了二百只三段桡船，另外还有一支

由波斯人及其盟友组成的十分强大的军队，并任命美伽巴铁斯作为他们的统帅。美伽巴铁斯是阿凯美尼达伊家的波斯人，对他自己和对大流士而言都是堂兄弟的关系。假如这个说法是真实的话，那么正是这个人，他的女儿后来与拉凯戴孟人克列欧姆布洛托斯的孩子帕乌撒尼亚斯订了婚，因为帕乌撒尼亚斯是期望成为希腊的僭主的。阿尔塔普列涅斯指令美伽巴铁斯为统帅之后，便将他的军队派往阿里司塔哥拉斯那里去了。

(33)随后美伽巴铁斯便从米利都将阿里司塔哥拉斯和伊奥尼亚军以及那克索斯人载到船上，仿佛是要朝海列斯彭特进发的样子，但是当他到达岐奥斯的时候，他却将自己的船只停靠在卡乌卡撒，为的是他可以借着北风一直渡海到那克索斯去。不幸的是由于那克索斯人并非是命中注定要毁在这支侵略军的手里，因此发生了下面的一件事情。原来正当美伽巴铁斯到各处巡视船上的哨兵的时候，恰巧在孟多司人的那只船上没有哨兵。美伽巴铁斯十分震怒，因而命令他的卫士把这只船的船长找来，把他捆绑起来，把他一半的身子插到桡孔里面去，让头朝外，身子在内。名叫司库拉克斯的船长就这样被绑了起来，但是有人将这事报告给阿里司塔哥拉斯说他的孟多司的朋友被绑了起来而且受到了美伽巴铁斯的惩罚。于是阿里司塔哥拉斯便前来请求波斯人饶恕司库拉克斯，但是他的请求并未得到许可。于是他自己前来把这个人给释放了。当美伽巴铁斯获悉这件事之后，非常气愤，到阿里司塔哥拉斯的驻地大发雷霆。然而阿里司塔哥拉斯却说："这些事情与你无关，难道阿尔塔普列涅斯不是派你来听从我的命令并且依照我吩咐你的方向航行吗?你又为什么要这样多管闲事呢?"在阿里司塔哥拉斯说了这番话之后，十分愤怒的美伽巴铁斯连夜秘密派人乘船到那克索斯去，将他们所有的计划告诉了那克索斯人。

(34)原来那克索斯人从来就没有想到，他们竟会是这次远征的目的地。然而，一旦他们得到这个消息之后，他们便迅速行动，把郊外的物资搬运到城里，储下了防备围攻所必需的食品并且加强了城市防御工事。这样一来他们对即将到来的进攻作好了一切准备，而当他们的敌人率领船只从岐奥斯

来到那克索斯时，他们所要进攻的城市一切都准备就绪。因此虽然他们围攻了四个月却毫无成效，反而将波斯人的军需物资消耗殆尽，此外阿里司塔哥拉斯在消耗了他个人的大量金钱之后，想要继续进行围攻，但那便需要更多的金钱，可他已无力支撑，于是他们便帮亡命的那克索斯人修筑了一座要塞，而他们自己则不得不返回大陆去了。

(35) 阿里司塔哥拉斯非但没有办法履行他对阿尔塔普列涅斯的保证，而且他也没有办法筹措远征的费用，更让他担心的是军队的失利和美伽巴铁斯对他的私怨会给他带来不良的影响。而他在米利都的统治权也极可能因此而被剥夺。显然他心里的这些顾虑促使他开始计划叛乱了。也正好在这个时候，希司提埃伊欧斯的使者(这是一个头上刺上了记号的人)从苏撒来到那里，这个记号表示阿里司塔哥拉斯应该着手谋叛国王了。希司提埃伊欧斯很想送信给阿里司塔哥拉斯要他谋叛，但是他没有其他的可靠的送信的办法，因为来往的道路都是受到监视的。于是他将他最信任的奴隶的头剃光了并在这个奴隶的头上刺上了记号，然后等到这个奴隶的头发再长起来的时候，他才把这个奴隶派遣到米利都去，这个人没有带其他的信，他所要求的是阿里司塔哥拉斯在剃光这个奴隶的头发之后仔细检查他的头部。刺在头上的记号是表示要他谋叛，这一点前面我已经说过了。希司提埃伊欧斯之所以要这样做，是因为他自己被强行扣留在苏撒，对这一点他是感到非常不满的，然而现在他却有了一个很大的希望，即一旦发生了叛变，他就会被派到海岸地带去，如果米利都那里一如往昔的平静，那他便永远也回不到那里去了。

(36)希司提埃伊欧斯便是怀着这个目的派出了他的使者的，而且巧的是这一切事情也同样发生在阿里司塔哥拉斯方面。于是他和他的同党进行了商讨并谈了自己的意见以及希司提埃伊欧斯给他送来的信。其他人等都赞成他的意见，同意发起叛乱，唯一例外的是历史家海卡泰欧斯。他向他们列举服从于大流士的一切民族以及大流士的全部力量，借此劝他们最好不要与波斯的国王发生战争。但是看到他们不听从他的意见，他便转而劝告

说，其次一个最好的办法便是自己获得海上的霸权。他说，由于米利都是一个实力脆弱的城市，因此他认为，办法只能有一个，那就是：如果吕底亚人克洛伊索斯奉献给布朗奇达伊的神殿的财富都被他们夺过来的话，他便有理由相信他们会取得海上的霸权，这样一来他们便可以把这笔钱作为军费，而且他们的敌人也无法夺走它。在我这部历史的开头的部分里我已经谈到过，这笔财富是非常庞大的。但是大家还是不同意他的这个意见。尽管如此，他们仍然决定不发起叛变，而是让他们中间的一个人乘船到米欧司去，到离开了那克索斯并驻到那里的船队的地方去，打算抓住那些在船上的将领们。

(37)为了这个目的而被派去的雅特拉哥拉司使用计谋捉拿了美拉撒人伊巴诺里司之子欧里亚托司、铁尔美拉人图姆涅斯的儿子希司提埃伊欧斯、大流士赠以米提列奈的埃尔克桑德罗司的儿子科埃斯、库麦人海拉克利戴斯之子阿里司塔哥拉斯和除此之外的许多人。在这样行动之后，阿里司塔哥拉斯便公然叛变，他想出所有他能够做到的举措来和大流士相抗衡。首先他做的就是故意放弃了他的僭主地位并且使米利都的人们获致平等的权利，其目的是使米利都人可以立刻加入他的叛变行动，然后对于伊奥尼亚的其他地方他也这样做了。他放逐了一些僭主，对于那些他从与他一同出征那克索斯的战船上捉拿来的僭主，他则把他们分别引渡到他们原属的城邦去，因为他是想取悦这些城邦的。

(38)因此当米提列奈人把科埃斯接受下来以后，就立刻将他拉出去用石头砸死了。但是库麦人却释放了他们僭主，其余各城邦的做法也都如此，这样一来各个城邦的僭主都被废黜了。米利都的阿里司塔哥拉斯在把僭主们取消之后，便命令各个城邦推选自己的统帅。随后他自己便乘坐着一艘三段桡船到拉凯戴孟去出使，因为他明白，他非得寻求一个强大有力的同盟者不可。

(39)在斯巴达，国王列昂的儿子阿那克桑德里戴斯如今已不在人世了，执掌王权的就是阿那克桑德里戴斯的儿子克列欧美涅斯。他之所以获得王权并不是由于他德行与才能出色，而是由于他的出生。因为阿那克桑德里戴

斯娶了自己的亲姐妹的女儿，而且对于这个妻子他相当宠爱的，然而他们却没有孩子。正因为如此，五长官就把他召了去对他说："尽管你自己可以不关心你自身的利益，但我们却无法忍受埃乌律司铁涅斯一家没有后代。因此在你的妻子不能给你生育后代的情况下，那么就请你再娶另一位妻子吧。你这样做，斯巴达人便会高兴了。"但是阿那克桑德里戴斯却回答说二者他都无法做到，他说，他们要他打发走他那没有丝毫错误的妻子而娶另一个的劝告是没有道理的，所以他不会那样做。

(40)于是五长官便和元老们进行协商达成一致并向阿那克桑德里戴斯作了以下的建议："既然我们知道你非常宠爱你现在的妻子，那么就依照我们的办法去做而不要违背，以免斯巴达人会做出对你十分不利的决定来。对于你现在的妻子，我们不再要求你把她送走，你依然可以把你现在给她的所有一切给她，只不过你要另娶一位可以给你生子的妻子。"听到他们这样说，阿克桑德里戴斯同意了。从此他便有了两个妻子，两个家，而这样的事在斯巴达还从来没有过的。

(41)不久之后，他的第二个妻子就生下了上面所写的克列欧美涅斯。如此一来，她就使斯巴达人有了一位皇储。然而真是巧得很，那个从来没有生育的第一个妻子这时偏也怀孕了。由于她真的怀了孕，那第二个妻子的朋友们知道了这件事以后就开始想在她身上找出麻烦；他们说她是在胡说八道，并且说她肯定是弄虚作假。在他们对她十分恼怒的时候，也就在这时，她快要临盆了，五长官不信任她，便坐成一圈在她生产时对她进行监视，第一个出生的是多里欧司，随后列欧尼达司也来到人世，在他之后不久克列欧姆布洛托斯又出生了；不过有人说多里欧司和列欧尼达司是孪生兄弟。然而他第二个妻子，克列欧美涅斯的母亲，也就是戴玛尔美诺斯的儿子普里涅塔达司的女儿，却再没能生孩子。

(42)有故事讲，克列欧美涅斯的精神不正常并且是疯疯颠颠的。然而多里欧司在与他相同年龄的所有人中却是出众的。而且他自己也深信他会因为他的德行才能而成为国王。由于多里欧司有这样的想法，因此当阿克

那桑德里戴斯去世而拉凯戴孟人按他们的风俗习惯拥立长子克列欧美涅斯为王的时候，他就十分地不满，他无法忍受成为克列欧美涅斯的臣民这一事实。于是他便请求斯巴达人允许他率领一批人到外面去开拓殖民地；他既不到戴尔波伊去请示神托他应该到何处去开辟殖民地，也不做一丁点习惯上应该做的事情。他在盛怒之下以铁拉人作他的向导渡海到利比亚去。他到达那里，定居在奇努普司河的岸边，这是利比亚的最好的地方。然而在第三个年头，他却被玛卡伊人、利比亚人和迦太基人所逐而被迫返回了伯罗奔尼撒。

(43)有一个名叫安提卡列司的埃列昂人，根据拉伊欧司的一次神托，在那里劝多里欧斯在西面里的海拉克列亚地方建立一个殖民地。由于安提卡列司说，海拉克列斯自己曾征服了埃律克斯的所有地方，而这一区域是属于他的后代，也就是海拉克列达伊家的，当多里欧司听到这话之后，他便到戴尔波伊去请示神托，问他是否应当征服他打算去的那个地方；佩提亚告诉他说他应该这样做，于是他便带着那些曾经和他去利比亚的一行人向意大利出发了。

(44)也正是在这个时候，按照叙巴里斯人的说法，他们和他们的君主铁律司正准备远征克罗同，克罗同人在得知此消息之后感到非常恐慌，便请求多里欧司前来帮助他们。多里欧斯答应了他们的请求。多里欧司和他们一起到叙巴里斯去并帮他们攻下了这个地方。叙巴里司人关于多里欧司与他一行人等的说法就是如此。然而克罗同人却说，在他们与叙巴里斯作战的时候，除了雅米达伊族的一个埃里斯的卜者卡里亚斯之外，根本没有异邦人帮助他们。至于这个人，故事讲他曾从叙巴里斯的僭主铁律司那里逃到克罗同去，因为在他为进攻克罗同而奉献牺牲时，并没有看到有利的兆头。这就是他们的说法。

(45)这两个城邦都提供证据，用来证明他们所说的话是真实可靠的。叙巴里斯人所提供的证据是克拉提斯河的干涸的河道附近的一座神殿和圣域，他们说这是多里欧司在帮助攻占了这座城市以后，为了冠以克拉提亚之

名的雅典娜神而修造起来的。此外叙巴生斯人还提出了他的死亡这一最具证明力的证据，因为多里欧斯是做了有悖于神托指示的事情所以他才遭到杀身之祸的。原来，倘若他只做他原来预定要他自己做的事情而不做任何本分之外的事情，那么他就会攻克并据有埃律克斯地区，而他和他的军队也就不会遭灭顶之灾。而在另一方面，克罗同人却提供了在克罗同境内特别给埃里斯人卡里亚斯的作为赠礼的许多土地为证据，而卡里亚斯的后人直到我生活的时代还是住在这些土地上面的，但是他们说，克罗同人没有把礼物给予多里欧司和他的后人。他们还说，假如多里欧司帮助他们与叙巴里斯作战的话，那他所得的赠礼肯定会比给卡里亚斯的赠礼多许多倍了。以上是双方所提供的证据。人们可以选择他们觉得最为可信的一方面。



智慧女神雅典娜

(46) 还有其他的斯巴达人与多里欧司一同乘船出发去开拓殖民地，这些人是帖撒洛司、帕拉依巴铁司、凯列厄司和埃乌律列昂。这些人和所有军人在来到西西里之后，便在与腓尼基人和埃盖司塔人的战斗中失利并被杀。在这些人当中只有埃乌律列昂一个人逃脱惨祸。他将他的残余军队集合在一起，占领了赛里努司人居住的殖民城市米诺阿，而且还帮助赛里努司的人民摆脱掉了他们的国王毕达哥拉斯的统治。在废黜了毕达哥拉斯之后，他自己便努力成为赛里努司的僭主，并且统治了那个区域；不过时隔不久，当地的人民便起来反抗他并且在宙斯•阿哥莱伊欧司的祭坛那里将他杀死了，原因是他曾经逃到那里去避难。

(47) 克罗同人布塔启戴司的儿子披力波司与多里欧司同行并和他一同

遇难。他曾经和叙巴里斯的铁律司的女儿订婚并被从克罗同放逐出来。由于他对于婚事感到灰心，便坐船到库列涅去，在那里他又追随着多里欧司出发；他带着他自己的三段桡船并且为他的船员承担所有费用。这个披力波司是奥林匹亚赛会的一个胜利者，是他那时候最优秀的希腊人。因为他英俊的外表，他从埃盖司塔人那里获得了他们从来未曾给过其他任何人的荣誉。他们在他的坟墓的附近建造了一座神殿并且向他奉献牺牲来祭祀他。

(48)这些就是多里欧司的死亡的情况。倘若他能容忍克列欧美涅斯的统治并且留在斯巴达的话，他将会成为拉凯戴孟的王者的；因为克列欧美涅斯统治的时间并不是很长，到他死的时候他没有儿子而只有一个名叫戈尔哥的女儿。

(49)现在我们再说，米利都的僭主阿里司塔哥拉斯到达斯巴达的时候，正是克列欧美涅斯执政的时期。按照拉凯戴孟人的说法，在他与国王会谈的时候，他随身带着一个青铜板，板上雕刻着全世界的地图，地图上还刻有所有的海和河流。在获得许可与克列欧美涅斯面谈之后，阿里司塔哥拉斯便对他这样说："克列欧美涅斯，我这样热心地特意赶到这里来，请你不要感到奇怪。因为我们目前的情况是如此。伊奥尼亚人的子孙们要成为奴隶而丧失自由，这件事无论是对于所有其他的人们，其中包括你们这些全体希腊人的领袖，还是对于我们自己，都是一个莫大的耻辱和悲哀。因此我们凭着希腊诸神的名字来请求你们，将你们的伊奥尼亚的同胞从奴役中拯救出来吧。对于你们这是一件很容易办到的事情。因为那些异邦人并不是坚强有力的，而你们在战斗中的英勇无畏却是首屈一指的。至于他们的作战方法，则他们是使用弓箭和短枪的。当他们出发作战时，腿上穿着裤子而头上则包扎着头巾，所以要征服他们是一件轻而易举的事情，此外，那一大陆的居民拥有的东西比所有其他的人们加在一起拥有的东西还更多更好，首先是黄金，还有白银和青铜、色彩绚烂的衣服、驮畜和奴隶；这一切的一切你们可以在那里随心所欲地取得。而他们所居住的地方是相互毗邻的，下面我就把这些情况说给你们听。那里是伊奥尼亚人，这里是吕底亚人，他们居住的地方土地肥沃并且生产极多的白银。"他一边说着，一边指着他所带来的雕刻在青铜板上的

地图。接着，阿里司塔哥拉斯又说："紧挨着吕底亚人的东面居住的是普里吉亚人，据我所知，他们拥有世界上任何其他人都比不上的家畜和谷物。紧挨着他们的就是卡帕多启亚人，而我们则叫他们为叙利亚人。而他们的邻居则是奇里启亚人，奇里启亚人的土地从这里一直延伸到那边的海上去，而塞浦路斯岛就位于那边的海上；他们每年上缴国王的贡税是五百塔兰特。和奇里启亚人相连的就是阿尔美尼亚人，这也是一个富有牲畜的民族；靠着阿尔美尼亚人的是领有我指给你的这块土地的玛提耶涅人。你可以看到奇西亚的土地紧接着他们的土地，在那里，就是在那个科阿斯佩斯河的岸边，有那座住着国王的苏撒城，那里还有他收藏着财富的宝库。如果你们把这座城池攻占下来，那么即使与宙斯比富有也无需害怕了。老实说吧，你们一定要同与你们同样强悍的美塞尼亚人、阿尔卡地亚人与阿尔哥斯人作战又是为了什么呢？对美塞尼亚人作战还不是为了那些既狭小、又不肥沃的土地，而阿尔卡地亚人和阿尔哥斯人却又没有可以令人们为之而战的黄金或白银。在你们可以轻而易举地成为全亚细亚的主宰者的时候，你们又有什么理由拒绝这样做呢？"以上便是阿里司塔哥拉斯所说的话。然而克列欧美涅斯回答说："米利都的客人，对于这件事情，两天以后等候我的答复吧。"

(50)他们的会谈就到此结束了。然而在指定给予回答的那天，他们来到他们相互约定的地方时，克列欧美涅斯却问阿里司塔哥拉斯由伊奥尼亚海至国王的地方一共要多少天的路程。到那时为止，阿里司塔哥拉斯一直都是十分狡猾的而且巧妙地欺瞒了这个斯巴达人，然而恰巧在这里他却失算了。按理说，假如他想把斯巴达人唆使到亚细亚去的话，他应当是永远不讲老实话的。可是这一次他不但讲了而且还说从海向内陆是三个月的路程。克列欧美涅斯一听这话，马上要阿里司塔哥拉斯不要再谈他开始说的关于路程的所有其他的情况，并且向他说："米利都的客人，请你在日落之前离开斯巴达吧。倘若你说你要把拉凯戴孟人由海岸引向内地走三个月的话，那他们是不会听从你的计划的。"

(51)克列欧美涅斯说完这话之后，便回到自己的王宫去了。然而阿里司塔哥拉斯却拿了表示要求庇护的橄榄枝到克列欧美涅斯王宫去，而在他进宫

以后，便利用请求庇护的人的权利请求克列欧美涅斯听他说话。在谈话之前，他请求先要把孩子们打发开去，因为克列欧美涅斯的那个叫做戈尔哥的女儿正站在他的身边。她是他的独生女儿，大概有八九岁。克列欧美涅斯告诉他把他愿意说的话全讲出来，不要因为一个女孩子在场而有所保留。于是阿里司塔哥拉斯便允诺给克列欧美涅斯十塔兰特，假如克列欧美涅斯同意他的请求的话。但是克列欧美涅斯拒绝了，这样一来阿里司塔哥拉斯便一直在增加他答应给克列欧美涅斯的报酬，在他允诺的报酬增加到五十塔兰特的时候，那个女孩子戈尔哥便叫了起来说："爸爸，你离他远点吧，要不然这个生人将把你毁了的。"克列欧美涅斯很高兴听到他女儿的劝告，起身离开到另一间屋子去了。阿里司塔哥拉斯百般无奈，只能垂头丧气地离开了斯巴达，连对克列欧美涅斯叙说从海到内地国王的地方的路程的机会也没得到。

(52)下面我要谈一谈这条路的情况。在这路上的任何地方都有国王的驿馆和极其完备的旅店，而整条道路所经的地方都是安全的、有人居住的地方。仅在它经过吕底亚和普里吉亚的那一段里，就有二十座驿馆，它们之间的距离则是九十四帕拉桑该斯半。只要走过普里吉亚就到了哈律司河，有一个关卡设在那里，人们想不通过这道关卡而过河是绝对不可能的。在那里还有一个大的要塞守卫着这条道路。过了这一段之后便进入了卡帕多启亚境内，在这个地方里的路程直到奇里启亚的边境地带是二十八个驿馆和一百零四帕拉桑该斯。在这个国境上你必须通过两个关卡和两座要塞。从这里过去之后，你便要经过奇里启亚，有三个驿馆和十五帕拉桑该斯半在这段路上。在奇里启亚和阿尔美尼亚的边界有一条名叫幼发拉底的河，这是一条要用渡船才可以过去的河。在阿尔美尼亚这段路程有十五个驿馆和五十六帕拉桑该斯半，在那里也设有一座要塞。过了阿尔美尼亚，道路便进入了玛提耶涅的地段，在那里有三十四座驿馆、一百三十七帕拉桑该斯长的路程。在这块地方有四条有舟楫之利的河流流经，这些河流都必须要用渡船才能渡过去的。这第一条河流就是底格里斯河。第二条和第三条河流是同名的，但它们却不是一条河，而且也不是由同一个水源流出来的；前者的源头在阿尔美尼亚人居住的地方，而后者的源头则在玛提耶涅人居住的地方。第四条河

叫做金德斯河，这就是那条被居鲁士疏导进三百六十道沟渠中的金德斯河。离开这片国土之后，道路便进入了奇西亚的境内，在那里有十一座驿馆与四十二帕拉桑该斯半长；这段道路一直通到另一条可以通航的河流，也就是流经苏撒的那条科阿斯佩斯河。因此整个路程所有的驿馆达到了一百一十一座。这样一来，由撒尔迪斯到苏撒，实际上有很多便于休憩的地方了。

(53)如果这王家驿道用帕拉桑该斯计算而我又计算得不错的话，而且每一帕拉桑该斯正如实际情形那样等于三十斯塔迪昂的话，那么在撒尔迪斯和国王的所谓美姆农宫之间，就有一万三千五百斯塔迪昂了，换句话说，也就是四百五十帕拉桑该斯；假设每日的行程是一百五十斯塔迪昂的话，那么花在道上的时间刚好是九十天。

(54)所以说，当米利都的阿里司塔哥拉斯说由海岸至内地的行程要花三个月之久的时候，他对拉凯戴孟人克列欧美涅斯所讲的话应该是真话了。然面如果有人想把这一段路程加以更精确地计算的话，那我也可以跟他算一算。其实从以弗所到撒尔迪斯的这段路也应该加到上面所提的路当中去。所以，我就要说，从希腊的海到苏撒(美姆农市就是这样称呼的)的路程实际上就是一万四千零四十斯塔迪昂，因为从以弗所到撒尔迪斯是五百四十斯塔迪昂，这样三个月的路程之外，还要加上三天时间。

(55)阿里司塔哥拉斯无计可施不得不离开斯巴达，于是他便到雅典去。雅典摆脱统治它的那些僭主的经过是这样。佩西司特拉托斯的儿子、僭主希庇亚斯的兄弟希帕尔科斯做了一个十分明白的梦，梦里说他将遭遇惨祸，因此他被原来属于盖披拉人的阿里斯托盖通和哈尔莫狄欧斯杀死了，然而在此之后的四年之中雅典人受到的压迫不但没有减轻反而比先前的更重了。

(56)希帕尔科斯所做的梦的情景是：在泛雅典娜祭的前夜，一个身材魁梧而外表英俊的男子站在他的面前，对他说出了这样的谜一般的诗句：

用像狮子一样的忍耐心去忍耐那难以忍耐的苦难吧，

在这个世界上不管什么人做了坏事最后都是要遭到报应的。

因而在天一亮的时候，他马上将他的梦告诉了解梦的人。此后不久，为了不重复做这样的梦，他便率领一队人马去向神奉献牺牲，然而他就死在这个行

列里面。

(57)那杀死了希帕尔科斯的盖披拉人声称自己最初是从埃列特里亚来的。然而根据我个人的研究，他们是腓尼基人，是与卡得莫斯一同来到今天被称为贝奥提亚的那一部分腓尼基人，贝奥提亚的塔那格拉地带被分配给了这些人，因而他们也便定居在那里了。卡德美亚人最初是被阿尔哥斯人逐出那里的，而这些盖披拉人又被贝奥提亚人驱逐，于是他们便去往雅典了。雅典人接受他们为市民是有一定条件的，就是不许他们参与许多在这里不值得叙述的事情。

(58)盖披拉人所属的、这些和卡得莫司一起来的腓尼基人从此就定居在这个地方，他们把许多知识传授给了希腊人；值得一提的是我认为希腊人一直以来掌握的一套字母就是他们传授的。然而久而久之，字母的声音和形状都发生了改变。当时住在他们周围的希腊人大多数是伊奥尼亚人，伊奥尼亚人从腓尼基人那里学会了字母，可他们在使用字母时却多多少少地改变了它们的形状。当他们在运用这些字母时，他们把这些字母叫做波依尼凯亚；这是非常正确的，因为这些字母确是腓尼基人传播到希腊来的。另外，伊奥尼亚人从古时起便把纸草叫做皮子，由于在先前缺乏纸草，他们使用的都是山羊和绵羊的皮子的。即使在今天也还有很多外国人是在这样的皮子上写字的。

(59)在贝奥提亚底比斯的伊司美诺斯·阿波罗神殿，我曾亲眼看到过卡德美亚的字母。这种文字雕刻在一些三脚架上面，它们中的大部分与伊奥尼亚的字母近似。在一个三脚架上面刻着如下文字：

阿姆披特利昂由铁列波阿伊人所在的地方来奉献了我。

这是拉伊欧司时期的东西，拉伊欧司是拉布达科司的儿子，拉布达科司是波律多洛司的儿子，而波律多洛司又是卡得莫司的儿子。

(60)在另外一个三脚架上刻着六步格的诗句：

拳击家斯卡伊欧斯在获得胜利以后把我作为一件非常优美的奉纳品，

献给了你，一箭千里的阿波罗。

倘若这个斯卡伊欧斯就是奉纳者而不是与希波库昂的儿子名字相同的另外一个人的话，则斯卡伊欧斯就是拉伊欧司的儿子欧伊狄波司的同时代的人了。

(61)在第三个三脚架上，还是一首六步格的诗句：

身为国王的拉欧达玛司把我作为一件非常贵重的敬献品，
献给无所不知的阿波罗神。

正是在这个拉欧达玛司也就是埃提欧克列司的儿子执掌政权的时候，卡德美亚人被阿尔哥斯人赶出而迁移到恩凯列司人所在的地方。盖披拉人被留在后面，但是后来又被贝奥提亚人所驱逐而逃到雅典去了；于是，他们在雅典有他们为自己专门建造的神殿，这种神殿和其他雅典人没有任何关系。这些神殿尤其是阿凯亚·戴米特尔的神殿和密仪是和其他神殿不相同的。

(62)这里，我已经叙述了希帕尔科斯所做的梦，以及将希帕尔科斯杀死的盖披拉人的来历。现在我有必要更进一步，倒过头来叙述我开头所讲的那个故事，也就是雅典是怎样从僭主们的统治之下将自己解脱出来的。由于希庇亚斯成了雅典人的僭主而且因为希帕尔科斯的死而更加残酷对待雅典人。被佩西司特拉提达伊家所放逐而流亡的阿尔克美欧尼达伊族便试图和雅典的其他流亡者一起采取使用武力的办法回国解放雅典，然而他们并未能真正做到这一点，反而损失惨重。他们曾在派欧尼亚的上方里普叙德里昂地方修建了工事。因为他们想尽一切努力来反对佩西司特拉提达伊族，所以他们便从阿姆披克图昂奈斯那里包筑了当时还没有，但是现在却有的戴尔波伊神殿。因为他们不仅有钱而且又和他们的父辈祖辈一样是有名的人，因此他们便有条件把神殿修筑得比原来设计的还要好，特别是他们在包工时原打算用石灰石修筑神殿，但最终他们是用帕洛司的大理石修建了神殿正面的。

(63)然而，根据雅典人的说法，这些人当时曾留在戴尔波伊并且用金钱贿赂了佩提亚，要她无论什么时候只要有斯巴达人前来向她请示公事或私事的时候，就告诉他们，让他们解放雅典。拉凯戴孟人总是听到同样的神托，于是便派遣他们的一位市民、知名之士阿司特尔的儿子安启莫里欧司率领

军队打算把佩西司特拉提达伊族从雅典驱逐，虽然他们以前是亲密的朋友，可是神的旨意在他们的眼中是比人的意愿更为重要。他们是沿着海路用船只运送这些人的，因而安启莫里欧司便率领自己的军队在帕列隆登陆上岸；不幸的是佩西司特拉提达伊族早已获知他的计划，于是便派人到与他们结盟的帖撒利亚去请求援助。帖撒利亚人答应他们的请求，在商讨之后派出了他们的国王科尼昂人奇涅阿司和他所率领的一千名骑兵。当佩西司特拉提达伊族得到了这些同盟者援助的同时，他们便想出了一个高招：他们将帕列隆平原上的树木砍伐干净以便人们在整个平原上可以驰聘自如，然后才派出自己的骑兵和敌军交锋。骑兵向敌人发起进攻并杀死了安启莫里欧司，还有很多的拉凯戴孟人，除此之外他们还把残存的敌军赶回到他们的船上去。如此这般，拉凯戴孟人的第一批军队就这样地被赶回老家了。安启莫里欧司的坟墓位于阿提卡的阿罗佩卡伊，库诺撒尔该斯的海拉克列斯神殿附近的地方。

(64)在这之后，拉凯戴孟人便派遣一支更强大的军队去进攻雅典，他们任命阿那克桑德里戴斯的儿子，他们的国王克列欧美涅斯作为军队的统帅；他们这支军队是选择陆路进军的，而不是选择海路。当他们侵入阿提卡的时候，首先与他们交战的就是帖撒利亚的骑兵，但是这支骑兵不堪一击，除了有四十多人阵亡外，其余的人则选择最短的路线逃回帖撒利亚去了。于是克列欧美涅斯率领着那些希望获得自由的雅典人来到城前，并将佩西司特拉提达伊族逼进佩拉斯吉孔城寨里面而且在那里把他们包围了。

(65)然而拉凯戴孟人最终也没有攻克佩西司特拉提达伊族的要塞(因为佩西司特拉提达伊一族在粮草方面作了充分的准备，因此拉凯戴孟人便也无意封锁这座要塞)；拉凯戴孟人在这个地方仅围攻了几天，便返回斯巴达去了。然而事情远未结束，在这时发生了一件偶然的事件，这个事件损害了一方，却帮助了另一方，原来佩西司特拉提达伊族的孩子们在暗中由他们那里往安全的地方转移时被捉住了。这件事情把他们的所有部署都给打乱了，这样一来为了领回他们的孩子，他们只得接受雅典人向他们提出的要求，即必须在五天之内离开阿提卡。不久之后，他们便离开到司卡曼德罗斯

河岸上的细该伊昂去了。他们统治雅典人有三十六年。他们原先也是属于披洛斯人涅列达伊族，在过去也是异邦人，然而后来成为雅典人的国王的科德洛斯族和美兰托斯族也和他们一样源于同一个祖先。因此，正是这个希波克拉铁斯为了纪念佩西司特拉托斯才给自己的儿子起名为佩西司特拉托斯，因为涅司托尔的儿子的名字就是佩西司特拉托斯。

雅典人就这样地脱离了他们的僭主的统治。自从他们获得自由以来，直到伊奥尼亚背叛了大流士而米利都的阿里司塔哥拉斯又跑到雅典人这里来请求雅典人的帮助的时候，在这期间他们所做的和所经受的一切值得记述的事情，这些都是我不得不叙述的。

(66)以前便很强大的雅典，自它从僭主的统治之下解脱来之后，就变得越来越强大了。在那儿拥有最高权力的是两个人，一个是阿尔克美欧尼达伊家的克莱司铁涅斯，人们都知道他曾经贿赂过佩提亚；另一个是出身名门的提桑德洛斯的儿子伊撒哥拉司。我弄不清楚这个人的身世，然而他的族人是曾经向卡里亚·宙斯奉献过牺牲的。这两个人率领各自的一派人争权夺利。由于克莱司铁涅斯在这场斗争中处于劣势，于是他便和民众融合到一起了。不久他便把原先是四个部族的雅典人重新划分成了十个部落；他取消了以伊昂的四个儿子该列昂、埃依吉科列司、阿尔伽戴司和荷普列司的名字所起的部落名称，而以其他英雄的名字来命名这些部族，而在这些名称当中除了埃阿司之外，全只是土著英雄的名字。他之所以要把异邦人的名字埃阿司加到这些名字当中，只因为他是雅典的邻人和同盟者。

(67)然而在我看来，克莱司铁涅斯这样做，无非是模仿他母亲的父亲希巨昂的僭主克莱司铁涅斯罢了。因为克莱司铁涅斯在同阿尔哥斯人开战以后，便把希巨昂地方行吟诗人的比赛给终止了，原因是在荷马的诗篇里面，几乎都是以阿尔哥斯人和阿尔哥斯为吟唱主题的。除此之外，他还想把阿尔哥斯人的英雄培拉欧司的儿子阿德拉斯托斯从国内驱赶出去，因为这位阿德拉斯托斯的神殿现在还耸立在希巨昂城的广场上。于是他就到戴尔波伊去请示神托，问他是否应当把阿德拉斯托斯驱逐出去。然而佩提亚却回答他说，阿德拉斯托斯是希巨昂的君王，而他却是一个被石头砸死的人。既然神

不允许他实现自己的想法，他便回去琢磨希望找到一个能让他把阿德拉斯托斯干掉的方法。于是在他认为他已经想出这样的一个办法之后，他便派人到贝奥提亚的底比斯那里去，说他想把阿斯塔科斯的儿子美兰尼波司带回自己的国家来。底比斯人答应了他的请求，于是他便将美兰尼波司迎回国内，并且在市会堂给他安排了一块圣所，使他坐镇在那里最坚固的地方。为什么克莱司铁涅斯要把美兰尼波司迎回国来呢（对于这一点我也是必须加以说明的），本来美兰尼波司就是阿德拉斯托斯的不共戴天的敌人，因为阿德拉斯托斯曾经杀死了他的兄弟美奇司铁乌司与他的女婿杜德乌斯。由于给美兰尼波司安排了一块圣所，那么克莱司铁涅斯便把阿德拉斯托斯的所有牺牲和祝祭拿走，而将它们送给美兰尼波司了。只不过希巨昂人对于阿德拉斯托斯素来是很尊敬的，由于波律包司曾当过那个地方的主人，而阿德拉斯托斯又是波律包司女儿的儿子。波律包司在死的时候仍没有儿子，便把王位传给阿德拉斯托斯了。希巨昂人在给予阿德拉斯托斯这些所获的荣誉之外，他们还因为他的不幸遭遇而采用悲剧的歌舞队来祭祀他，尽管他们这样做并不是为了狄奥尼索斯，而是为了阿德拉斯托斯的。然而克莱司铁涅斯把歌舞队给了狄奥尼索斯，而将其他的祭仪授予美兰尼波司了。

(68)他对于阿德拉斯托斯的处理办法就是如此。然而对于多里斯人的部族，他则改变了他们的名字，为的是让他们不能和希巨昂人与阿尔哥斯人属于相同的部族。在这方面，他特别给希巨昂人以极大的侮辱，其实他给他们起的新名字全是从猪和驴等词演化而来的，仅仅是把通常表示部族的语尾加在这些上罢了，而他自己部族的名称则是例外。他给自己的部族起了一个象征自己的统治的名称，将属于这一部族的人们叫做阿尔凯拉欧伊，而将其他的部族称为叙阿塔伊、欧涅阿塔伊或是科伊列阿塔伊。不仅是在克莱司铁涅斯的统治下，就是在他死后的六千年时间里希巨昂人都是使用这些名称的；不过后来，他们进行了商讨，而把部族的名称改为叙列依斯、帕姆庇洛伊、杜玛那塔伊。除此以外，他们还增加了第四个部族的名字，这个名字因阿德拉斯托斯的儿子埃吉阿列乌斯的名字而命名埃吉阿列依司。

(69)这些就是希巨昂人克莱司铁涅斯所做的事情。然而这个克莱司铁

涅斯的女儿的儿子继承了他的外祖父的名字的雅典人克莱司铁涅斯，依我看，他之所以沿用他外祖父的名字，是因为他和他的外祖父一样看不起多里斯人，为此他不想让自己的部族也就是雅典人与伊奥尼亚人同族。由于他已经将当时没有任何权利的雅典平民争取到自己的一边来，他便给这些部族起了新的名字并且增添了部族的数量，废除了以前的四个部族的族长，重新设立了十个部族族长，并将十个区划分给各个部族。在他将平民争取过来以后，他便比他的对手要强大许多了。

(70)既然伊撒哥拉司的这一方面斗不过对手，他便想出了一个对策来。于是他请求克列欧美涅斯的帮助，要知道克列欧美涅斯在围攻佩西司特拉提达伊族的时候便已经是他的朋友了。而且由于克列欧美涅斯和伊撒哥拉司的妻子之间关系不清楚，他曾经为此受到人们的指控，因此，克列欧美涅斯先是派使者到雅典去，要求将克莱司铁涅斯与他同党的许多雅典人放逐出去，这些人被他称为因渎神而应该受到咒诅的人。他告诉使节要讲的话都是伊撒哥拉司教的。由于阿尔克美欧尼达伊家和他们的同党曾被认为犯了杀人之罪，可是伊撒哥拉司与他的朋友并未参与其事。

(71)那些雅典的被咒诅者，他们的名字就是由此而来的。曾经有这么一个名叫库隆的雅典人他在奥林匹亚比赛会上获得胜利，他自视甚高以致竟想成为一名僭主。为此他集合了一批与他年纪相仿的人，企图夺取城砦；当他在这件事上面没有成功的时候，他便坐到女神神像的旁边以请求神的庇护。于是当时统治着雅典的纳乌克拉洛司们答应决不会用死刑来处置他们而只是把库隆和他的人们从那里带走而已，然而最终他们还是被处死了，而杀人的罪名就全部推到阿尔克美欧尼达伊一家的身上。所有这一切都是发生在佩西司特拉托斯的时期以前的。

(72) 由于克列欧美涅斯派人去并要求驱逐克莱司铁涅斯和被咒诅者，因此克莱司铁涅斯自己便偷偷地离开了城市。尽管如此，克列欧美涅斯不久之后还是率领着为数不多的一支军队到达雅典，进了雅典城之后，他便将伊撒哥拉司所说给他听的七百个雅典家族，当做被咒诅者驱逐了。在此之后，他继而又企图解散议院，而把掌权的位置转交给伊撒哥拉司一党的三百人。

然而由于议院不肯服从他而起来反抗，因此克列欧美涅斯和伊撒哥拉司的一党便攻占了卫城。这样一来，站在议院一边的其他雅典人便团结起来，将他们围攻了两天；到了第三天他们便缔结了休战条约，而他们之中的拉凯戴孟人则少数离开了国内。这样，克列欧美涅斯所听到的预言应验了。原来在他去城砦并想把它占领的时候，他到女神的神殿去准备跟她讲话，可是女祭司却从她的坐位上站了起来，而在他还没有走到神殿里面来的时候就说："拉凯戴孟的客人，回去，不要进到圣殿里面来，因为按规定多里斯人是不能够进到这里面来的。"然而他回答说："妇女，我不是多里斯人，我是阿凯亚人。"因此他根本没有把这预言当回事，而是只管按他自己的想法去办事，但是正像我刚才已经说叙述的，他和拉凯戴孟人又一次地被赶了出来。至于其他人，他们被雅典人投入监狱并判处了死刑，戴尔波伊人提美西铁乌司就在这些当中。这个提美西铁乌司在膂力和英勇方面功绩显赫一时，这些功绩我都能够一一列举出来的。

(73)这些人在关入监牢以后，就全部被处死了。在这之后，雅典人便派遣人员去把克莱司铁涅斯和那些被克列欧美涅斯所驱逐的七百个家族迎接回来。之后，他们又派遣使者到撒尔迪斯去，准备与波斯人缔结同盟。因为他们明白，拉凯戴孟人和克列欧美涅斯是不会善罢甘休的。当使者到达撒尔迪斯并且将雅典当权者的意思转达波斯人之后，撒尔迪斯的总督、叙司塔司佩斯的儿子阿尔塔普列涅斯便问他们，他们这些想和波斯人缔结联盟的人是什么人，他们又是住在什么地方，在他听完使者叙述之后，便给了他们一个答复；这一答复的大意是说，如果雅典人将土和水奉献给国王大流士的话，那么他和他们就有可能结成同盟，否则的话，他就只能让他们空手而归。使者们凑在一起讨论了一下，最终他们同意了他的要求，因为他们一心只想结成联盟。然而在回国以后，他们却为他们所做的事情受到极大的责备。

(74)另一方面，克列欧美涅斯认为受到雅典人在言语和行动上的莫大侮辱，因此在没有声明任何原因的情况下，他便从整个伯罗奔尼撒调集了一支军队，为的是对雅典的民众实施报复并且拥立伊撒哥拉司为僭主。因为伊撒哥拉司也是和他一起逃出了卫城的。于是克列欧美涅斯便率领着大军单

刀直入，直奔埃列乌西斯，而贝奥提亚人依照协商好的计划，攻占了阿提卡边界地带的欧伊诺耶和叙喜阿伊，同时卡尔启斯人则从另一方面进攻并袭击阿提卡各地。尽管雅典人处于腹背受敌两面夹击的境地，但他们却决定暂时先不去考虑贝奥提亚人和科尔启斯人，而是径直朝着入侵埃列乌西斯的伯罗奔尼撒人攻去。

(75)然而正当两军眼看要交锋的时候，首先由于科林斯人一致认为他们的所作所为是不正义的，所以他们改变了自己的初衷并撤离了。此后不久，另一个斯巴达的国王阿里司通的儿子戴玛拉托斯也做了同样的事，虽然他是和克列欧美涅斯一同带领着军队从拉凯戴孟前来的，并且他和克列欧美涅斯从来也没有什么地方意见不合。正因为这一次的分裂而导致了斯巴达制定了一项法律，那就是当需要派遣一支军队出去的时候，两个国王不能同时随军前往；然而这以前，他们却是二人同时出征的，既然其中的一个国王能够免除军役，那么图恩达里达伊族之中的一人也就必须留在家里了。因此在埃列乌西斯，正当其他的同盟军看到拉凯戴孟人的两个国王并不齐心的时候，看到科林斯的军队也离开了他们阵地的时候，他们便同样地撤退了。

(76)这是多里斯人第四次攻入阿提卡了。其中两次他们是在战争中扮演侵略者而来到这里的，另外两次则是前来帮助雅典平民的。在第一次入侵的时候他们在美伽拉建立了一个殖民地（若说这次的远征是发生在科德洛斯掌管雅典的时代应该是不会有错的），第二次和第三次则是他们从斯巴达出发，前来驱逐佩西司特拉提达伊家族。第四次就是这次克列欧美涅斯率领着伯罗奔尼撒人一直侵入埃列乌西斯地方的。多里斯人第四次入侵雅典的情况便是如此。

(77)这支远征的军队因为这样的原因而体面地解散了。在此之后，雅典人首先想到的便是向科尔启斯人进攻，为的是对他们进行报复。为了援助科尔启斯，贝奥提亚人来到了埃乌里波斯。当雅典人看到对方有后援到来时，他们便决定第一个攻击贝奥提亚人，然后再进攻科尔启斯人。他们和贝奥提亚人进行了交战并且获得了一次辉煌的胜利。他们不但杀死了对方许多人

而且还抓到了七百名俘虏。就在那一天里面，雅典人还渡海到了埃乌波亚，在那里他们又与科尔启斯人进行交战。而在同样地征服了科尔启斯人之后，便在饲马者的土地上迁来了四千名屯田农民；饲马者是对富裕的卡尔启斯人的称呼。雅典人抓了很多科尔启斯的俘虏，他们将这些俘虏全部带上枷锁并将他们和贝奥提亚的俘虏一同关押起来；可是后来他们规定了每人二米那的赎金而将这些俘虏释放了。雅典人把那些拘系囚犯的枷锁悬挂在卫城之上，在我所处的时代还可以看到这些枷锁，它们是悬在被美地亚人的火灾烧焦的那一面城墙上，而且正对着朝西的那座神庙。另外，他们还献出了十分之一的赎金用来铸造了一辆青铜的驷车。这辆青铜的驷车，就放在卫城正门一进去靠左手的地方，上面刻着这样的铭文：

雅典的人们建立了辉煌的功勋，
他们征服了贝奥提亚与科尔启斯的武力，
用狱里的铁锁剿灭了敌人的骄横；
他们用赎金的十分之一铸成这些马匹呈献给帕拉司。

(78)雅典的实力就这样逐渐地强大起来了。权利的平等本身就是一件极好的事情，不仅在一个例子，而是在许多例子上得到证明。因为当雅典人是在僭主的统治下的时候，雅典人在战争中的表现并不比他们的任何邻居高明，可是一旦他们脱离了僭主的牵绊，他们就远远地超出了他们的邻居。仅从这一点便可看出，当他们受到压迫的时候，就仿佛与那些为主人做工的人们一样，他们是宁愿做个怯懦鬼的，但是一旦他们被解放出来的时候，每一个人都会竭尽全力为自己做事情了。

(79)上述的一切便是雅典人所作所为。可是，随后底比斯人为了对雅典进行报复而向神去请示。佩提亚说，底比斯人仅靠他们自己的力量根本谈不上复仇的，除非他们把这件事交给议事会去办理并且向他们的最近的邻居请求援助。因此请示神托的人们在回来之后，便召开了一次大会，并将神托在会上公布了。而在底比斯人知道神托指示他们向最近的邻人求助的时候，他们马上就就说："假如是这样的话，那么我们最近的邻居不就是塔那格拉人、科洛那亚人、铁司佩亚人吗！而这些人一直都是我们的战友并且曾和我

们共同戮力作战的。难道还需要向他们去请求么?或许神托的话所指的并不是这个吧。”

(80)他们对于神托的话是如此考虑的,但是,终于有一个人明白了神托的意思,因而他说:“我想我是知道神托指示给我们的这段话的意思的。据说铁贝与埃吉纳是阿索波司的女儿,既然她们是姊妹,则神的回答的意图,我想是应当请求埃吉纳人来帮我们报仇。”由于他们对于这个神托没有比这更好的解释,他们便立刻派人到埃吉纳人那里去,要求他们的帮助,因为这是神托的指示而且埃吉纳人又是自己的最近的邻人。埃吉纳人应允了他们的请求,准备派埃伊阿奇达伊族去帮助他们。

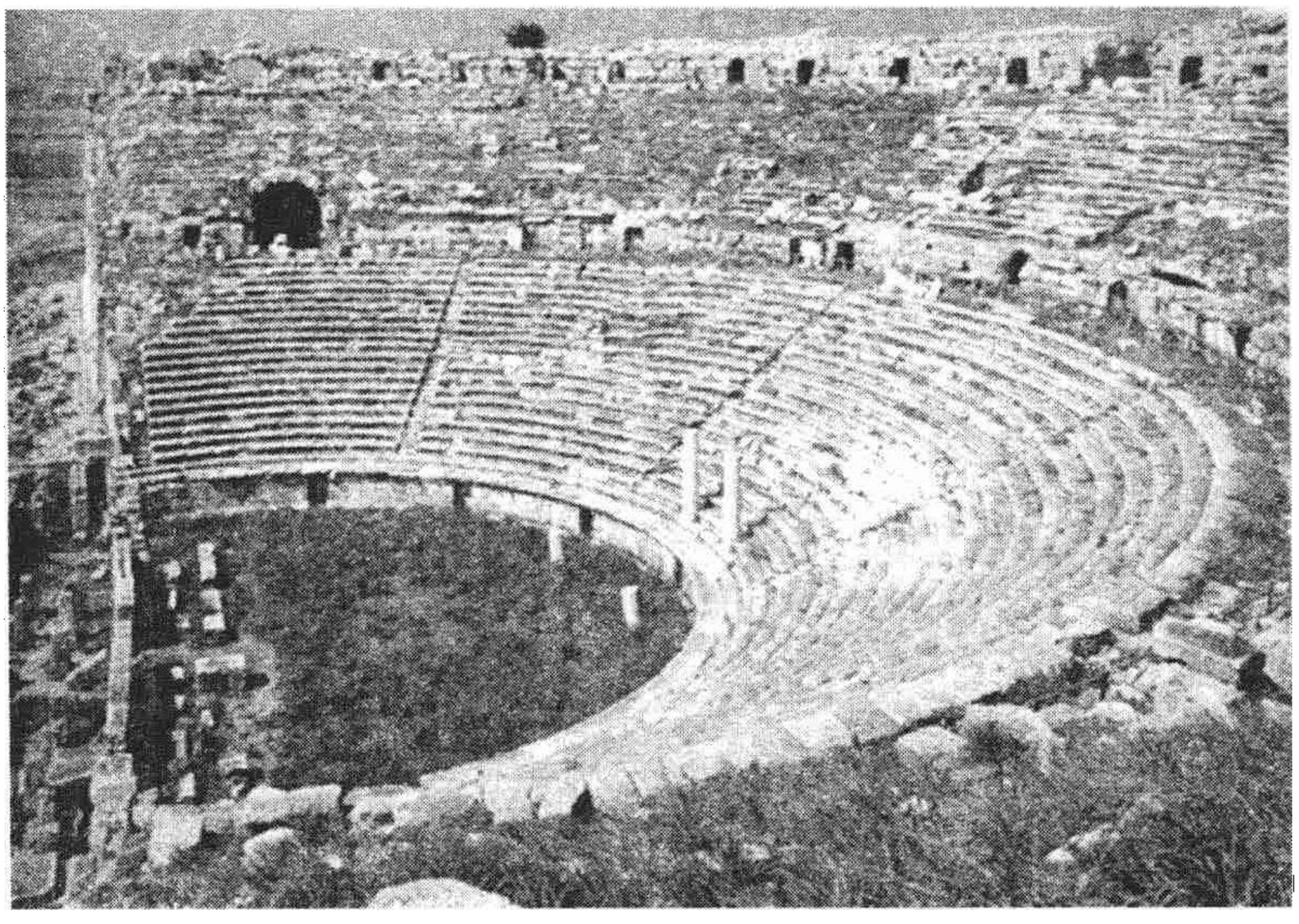
(81)底比斯人因为有埃伊阿奇达伊族和他们在一起,便重新挑起了战争,可是他们仍然在雅典人那儿吃了许多的苦头,为此他们便再一次来到埃吉纳人那里并要求派出新的军队来,而将埃伊阿奇达伊族送了回去。那时候埃吉纳人正因为自身的繁荣而沾沾自喜,再加上他们与雅典曾经有宿怨,因而便按底比斯人的请求,没有派遣使者去宣战就跟雅典人交起战来了。当时雅典人正在忙于与贝奥提亚人作战无暇应付他们,于是埃吉纳人乘机坐船顺流到阿提卡来,毁坏了帕列隆和沿岸地带的其他许多城市。这样一来,他们就使雅典人遭受了极大的损害。

(82)埃吉纳人与雅典人之间之所以拥有长时间不能化解的仇恨,是有其深刻的历史根源的。由于埃披道洛斯人的土地上什么都不生产,因此他们便派人到戴尔波伊去请示这一祸害的源由。佩提亚命令他们塑造达米亚和奥克塞西亚的神像,说如果他们这样做的话,他们的命运就会有所好转。埃披道洛斯人继续再问神像是用青铜做,还是用石头做,佩提亚告诉他们既不要用青铜,也不要用石头,而是用人们种植在果园中的橄榄树的木头去做。所以埃披道洛斯人便请求雅典人同意他们到那里去砍伐橄榄树,因为他们认为雅典那里的橄榄树是最神圣的。而且据说当时确实是除了雅典之外,其他任何地方都没有橄榄树。雅典人同意将橄榄树送给他们,但是有条件的,那就是要埃披道洛斯人年年向雅典娜•波里阿司和埃列克铁乌斯呈献供物。埃披道洛斯人答应了这些条件,于是埃披道洛斯的请求便获得了允许。他们

使用这些橄榄木制做了神像;之后他们的土地就能生产果实了,而他们也履行了他们与雅典人的协定。

(83)直到当时为止,一切与在此之前的时候没有两样,埃吉纳人在所有的方面都是服从埃披道洛斯人的,尤其是埃吉纳人要渡海到埃披道洛斯去,在那里请求判决他们相互间的所有诉讼事件。然而也正是从这个时候起,他们开始造船而且开始夜郎自大起来,最终竟叛离了埃披道洛斯人;由于他们已经成为寇仇,加上埃吉纳人又占据着海上的优势,于是他们便给埃披道洛斯人造成了很大的损害,而且还把埃披道洛斯人的达米亚和奥克塞西亚的神像偷了去,将它们放置在他们国家的腹地、离他们的城市大概有二十斯塔迪昂远的一个名叫欧伊亚的地方。将神像安置在这个地方之后,他们便用奉献的各种牺牲和女人的滑稽歌舞队来奉祀它们,并为每一位神的合唱队都任命了十个承担费用的人。而歌舞队中的女人所挖苦的不是本地的男子,而是本地的妇女。埃披道洛斯人也具有同样的仪式,但是他们另外还有不准对别人说的宗教仪式。

(84)自从这两座神像被盗走以后,埃披道洛斯人就不再执行和承认他们和雅典人之间的协定了。这样一来雅典人便派遣一名使者到埃披道洛斯



埃披道洛斯的露天大剧场遗址

人那里以表示自己的愤慨，但是埃披道洛斯人却争辩说他们并没有做错什么。他们说，只要神像还留在他们自己的国家里，他们便会履行约定的，可是现在，既然他们的神像被劫走了，那他们理所当然不应再向雅典人奉献供物了。而现在应该奉献供物的是那拥有神像的埃吉纳人了。于是雅典人派人到埃吉纳去，要求他们送回神像，然而埃吉纳人给雅典人的回答却是他们和雅典人无话可说。

(85)按照雅典人的说法，雅典人在他们提出的要求遭拒绝之后，便派出了一艘三段桡船，上面载着某些市民，这些代表全体人民的市民到了埃吉纳之后，便想把那用阿提卡的木料制成的神像从座上搬下来并带走；可是在他们用这种方法不能得到神像的时候，他们便用绳子将这两座神像绑起来拖它们，而当他们用绳子拖的时候，他们遭遇了雷击，而且还遇到了地震。如此一来那些拖神像的三段桡船的水手们便心慌意乱起来，而他们的心智在这种错乱之下，相互间竟然像仇敌人般地厮杀起来，直至最后，他们当中只剩下了一个人。于是他自己回到帕列隆来了。

(86)对于这件事，雅典人的说法是这样。然而埃吉纳人说法却是雅典人不是只乘坐一艘船（因为倘若果真如雅典人所说只派来一艘船或是几艘船的话，那么就算他们自己没有船只，他们也是很容易将雅典人击退的），而是派遣了许多只船在他们那里登陆的，其结果是他们没有与雅典人进行海战，便屈服于雅典人。他们从来没有清楚地说出不战而退的原因，到底是因为他们自己承认自己在海战方面不行才屈服的，还是因为他们故意这样做。埃吉纳人说，当雅典人看到没有人出来与他们交战的时候，他们便由船上下来，动手去搬运神像，但是由于他们不能把神像从台座上搬运下来，他们便拿绳子缚住神像往下拖，就在他们往下拖神像的时候——这件事别人或许相信，但我却不相信的——两座神像竟一起朝着他们跪了下来。而正是从那时起这两座神像就一直是这个样子了。这就是埃吉纳人说法中雅典人所做的事情。但是至于他们自己，埃吉纳人说，他们知道雅典人想跟他们作战，这样他们便先与阿尔哥斯人联系确保其对他们的援助。因此当雅典人在埃吉纳地方上登陆的时候，阿尔哥斯人便前来援助埃吉纳人，他们是从埃披道洛斯悄

悄地渡海到岛上来的，上岸之后乘雅典人不备便朝他们进攻，把雅典人和他们的船只隔断。而也正是在这个时候，雅典人遇到了雷击和地震。

(87)以上是阿尔哥斯人和埃吉纳人对那次事件的说法，而雅典人自己也承认他们中间确实只有一个人平安地返回了阿提卡，可是阿尔哥斯人说，正是他们在雅典人只剩一人安全返回的战役中将他们击败，而雅典人则说击溃他们的是神力。雅典人还说，即使是那个唯一幸存者也没有得救，而是如下面所说那样死掉了。原来当他自己回到了雅典之后，把经过的惨事告诉了大家。据说当那些被派出去进攻埃吉纳的人的妻子们知道了这件事之后，对只有他一个人安全返回而其他人则全部遇难这件事非常气愤，于是她们便将他团团围住不顾一切地追问她们的丈夫究竟在什么地方，一边问一边还用她们衣服上的别针刺他，最后把他刺死了。此人便这样被刺杀了。在雅典人的眼中，妇女们所遭遇的不幸比她们对唯一幸存者所做的要可怕得多。据说，他们不知该用什么方法来惩罚这些妇女，只好把她们的服装改换成为伊奥尼亚式的。原来直到那时为止，雅典的妇女是穿着和科林斯人的服装十分相象的多里斯式服装。此后这种服装演变成了亚麻外衣，为的是她们无需再用别针。

(88)但是，其实这种衣服并不是起源于伊奥尼亚，而是起源于卡里亚的。因为在希腊境内，古代的所有妇女的服装都是和我们现在所说的多里斯式的服装一样的。而另一方面，对于阿尔哥斯人和埃吉纳人，这一点也正可以明白为什么他们甚至替他们每一个国家做出一个规定，即他们制作的别针应该比过去一般规定的长度长一半，而他们的妇女则要特别把别针呈献到以上这些女神的神殿里去；而阿提卡制作的其他一切物品和陶器都不可以带到神殿里面去，然而那里却习惯于使用国产的器皿来饮水。因而阿尔哥斯与埃吉纳的妇女从那时起便因为和雅典人不和而戴着比以前要长的别针。直到我所处的时代她们还是这样做的。

(89)我上面所说的就是雅典人和埃吉纳人开始结怨的缘由。所以，在底比斯人前来邀请的时候，埃吉纳人马上就前来帮助贝奥提亚人了，因为他们还没有忘掉神像的旧怨。埃吉纳人毁坏了阿提卡的沿海地区，于是雅典人立

即开始准备对他们派出讨伐的军队。然而从戴尔波伊却来了一个神托，指示他们在埃吉纳人的这次进攻之后三十年中间不要轻举妄动，但在第三十一个年头，则给埃阿科斯划出一块地方作为圣域来，然后才能对埃吉纳人发动战争。如此一来他们便可以顺利地达到他们的目的；但是倘若他们立刻派出一支军队去攻打他们的敌人的话，诚然他们最后也可以制服他们的敌人，然而在这期间他们要遭受很多的苦难，而且还要付出极大的努力。雅典人在听到人们把这一神托转告给他们之后，他们便给埃阿科斯划出一个圣域来，这个圣域现在就在雅典人市场的地方；但是由于埃吉纳人把他们蹂躏得如此之苦，他们实在忍不住要在三十年中间按兵不动。

(90)然而正当他们打算进行报复的时候，在拉凯戴孟却发生了一件足以阻碍了他们这样做的事情。原来当拉凯戴孟人获悉了阿尔克美欧尼达伊族对佩提亚所施的策略以及佩提亚对他们自己以及对佩西司特拉提达伊的计谋的时候，他们对此有双重的理由感到气愤，一则是因为他们从他们的祖国驱赶了自己的盟友，再则是因为他们这样做而雅典人对他们却没有任何感谢之意。此外，他们还受到神托的唆使，因为神托警告他们说，雅典人将要对他们做出许多他们对雅典人所做的事情来。而在这以前，他们是不知道这些神托的。然而现在克列欧美涅斯却把神托带到斯巴达来，因而拉凯戴孟人也就明白了这些神托的内容。克列欧美涅斯是从雅典的卫城得到了神托的；在此之前，神托是在佩西司特拉提达伊族的手里，当他们被驱赶的时候，他们将它忘在神殿里了。因为被遗忘，这些神托就重新被克列欧美涅斯获得了。

(91)拉凯戴孟人既然重新得到神托并且看到雅典人的国力与日俱增而且压根儿没有服从他们的意思，他们便认为，一旦阿提卡的居民得到自由的话，那么这些人很可能会在某一天发展到与他们势均力敌的，但如果这些人受到僭主的统治，那这些人就会变得软弱的，而且愿意服从于一个主人。正是基于这样的想法，他们便派人从佩西司特拉提达伊族的亡命地点海列斯彭特的细该伊昂那里将佩西司特拉托斯的儿子希庇亚斯召过来。希庇亚斯应召前来之后，斯巴达人又把他们其他盟国的使者们也召集来，对这些人讲了下面的一番话："诸位盟友，我们承认我们先前的所作所为错了，因为我们

受到伪造的神托的愚弄，把原来是我们的好友而且还许诺让雅典臣服于我们的人们从他们自己的国土上放逐出去了，而如此一来，我们就等于把那个城邦交给那些无恩无义的民众手里去了；一旦这些人借着我们的力量获得自由而昂起头来，他们立刻便会用各种办法来侮辱我们和我们的国王，并把我们和我们的国王驱逐出去。事实上现在他们已经神气起来并且变得越来越强大了；既然他们的邻邦贝奥提亚人和科尔启斯人显然已经知道了这样做的代价是什么，我们有理由相信其他各国不久也会明白他们自己的错误的。既然我们过去做错了，所以现在我们就要借助于你们的帮助对他们进行报复；也正是因了这个理由，我们才把你们在这里看到的希庇亚斯召来，也把你们从你们的城市请来，以便让我们的意见达成一致，使我们的力量也结合到一起，这样我们便可以把他送回雅典，并将我们从他那里拿走的东西归还给他。”

(92)以上便是拉凯戴孟人在这次集会上所说的一番话，然而他们大多数的盟国对拉凯戴孟人所说的话不以为然。在与会者都默不作声时，一个叫做索克列斯的科林斯人说：“拉凯戴孟人啊！你们现在正是在扼杀平等的原则并打算在各个城邦恢复僭主政治，这简直让天空在大地的下面，让大地到天空的上面，让人住在海里，却让鱼住在陆地上。在这个世界上没有任何一件事情会像僭主政治那样不公正，那样残暴不仁的。如果要是僭主统治城邦在你们看来确实是一件好事的话，那么首先你们就会在你们这些人当中立一名僭主，然后再设法去给其他的城邦立僭主。然而结果又是怎样呢，你们非但自己从来不去试着立僭主并且用一切办法防范不要任何僭主在斯巴达出现，可是你们对你们的盟国却大肆拥立僭主。而且，假如你们和我们一样也有过这样的经历，你们对于这件事的看法就会比你们现在所持的看法明智得多了。现在我想来谈一谈，科林斯人的国家组织形式。统治者是少数人，这些被称为巴齐亚达伊的少数人，他们执掌着城市的大权，而在他们之间又是相互通婚的。这些人当中有一个名叫阿姆庇昂的人，他有一个跛腿的女儿名叫拉布达。由于知道巴齐亚达伊中间不可能有人会娶她，她便嫁给了佩特拉市镇的埃凯克拉铁司的儿子埃爱提昂，他以前是拉披塔依人凯涅乌司的

后代。埃爱提昂娶的这个妻子和其他任何一位妻子都没有为他生儿子，于是他为了孩子的事情到戴尔波伊去请求神托。而在他刚一跨入圣堂的时候，佩提亚就对他说了下列的诗句：

埃爱提昂，尽管你没有得到所有人的尊敬，但崇高的荣誉还是应当属于你。

拉布达马上就会怀孕，她将生下一块圆的石头给你。

这块石头必定会要落入王族之后，并再科林斯地区执行正义。

给埃爱提昂的这个神托不知怎的传到了巴齐亚达伊族的耳朵里，而他们对于在此之前送到科林斯来的一个神托也弄不明白，虽然这一神托的意思和给埃爱提昂的那个神托的意思是相同的。神托里的诗句是这样：

雌鹰在山里怀孕，一只健壮且凶猛的

狮子将会从那里诞生；它将要把许多人的膝头解开。

为此，你们这些科林斯人，我要你们认真地注意一下，

你们这些住在美丽的佩列涅泉的旁边，

住在巍峨的科林斯的人们啊！

在开始的时候巴齐达伊族并不理解这一神托的意思。然而现在，在他们获知了埃爱提昂的那个神托之后，他们立刻明白，前一个神托和埃爱提昂的这个神托是相符的。既然他们也弄懂了这个预言，他们便不动声色地耐心等待，无论埃爱提昂生下的是什么东西，他们都准备将其毁掉。因此，当埃爱提昂的妻子在分娩的时候，他们便派出了其同族的十个人去埃爱提昂住的市镇以便把那小孩杀死。这些人来到佩特拉，走进埃爱提昂的住所来要这个孩子。拉布达对他们此行的目的毫不知情，她以为他们之所以提出这样的要求是因为他们和孩子的父亲之间的友谊，因此他们便把孩子带了出来交给他们中的一个人。故事上说，这些人在路上已经商量好了，说第一个接过孩子的人应当把他摔到地上去。由于上天的保佑当拉布达把孩子带来并交给他们的时候，这个孩子竟向接过他的那个人微笑起来。这个人看到了他的微笑动了恻隐之心而不忍下毒手，于是他便由于心软而把孩子交给了第二个人，第二个人又交付给第三个人，这样经过了十个人的手，却没有一个人愿意将

孩子杀死。于是他们把这个孩子交回给他的母亲后出去了。他们站在门前相互埋怨和责怪，但主要是针对那第一个接过了孩子的人，因为他并没有按他们计划好的方法去做。过了一会儿，他们才想到再进去，然后大家一齐动手来杀害这个孩子。可是神托注定埃爱提昂的后人将会是科林斯受难的原因。因为拉布达正好站在离门很近的地方，他们所说的一切都被听到了。她担心他们改变主意而再次拿走这个孩子并把它杀死，因此她把孩子带走，并把他藏在一个柜子里，因为她认为这个地方是最难被找到的；她知道，如果他们回来着手搜寻的时候，他们是不会放弃对任何一个可疑地方的搜查的，而事实上他们正是这样做了。他们前来搜查，可是在搜查不到时，他们便决定回去并且告诉那些派他们前来的人，说他们已依照命令把一切都办妥了。这样，他们就离开那里并且这样报告了。埃爱提昂的儿子很快地成长起来了，而且由于他因柜子逃脱了那次的危险，因此他便起名为库普赛洛斯。当库普赛洛斯长大成人并到戴尔波伊去请示神托的时候，戴尔波伊就给了他一个有双重意义的神托。库普赛洛斯相信了这个神托，因此他攻打科林斯并取得了胜利。神托的话是这样的：

到我的圣殿里来的这个人是幸福的，

埃爱提昂的儿子库普赛洛斯，著名的科林斯的君主。

他自己与他的儿子们是幸福的，但是他的儿子的儿子却是不幸的。

以上是神托的话。然而库普赛洛斯在取得了僭主的权力以后，竟变成了这样的一个人：他驱逐了许多科林斯人，他剥夺了许多人的财产，更杀害了数量要多得多的人的性命。他统治了三十年而且得到了善终，接替他为僭主的是他的儿子佩利安多洛斯。佩利安多洛斯在开始时，性情要比他的父亲温和些，可是自从他通过自己的使者与米利都的僭主特拉叙布洛斯有了交往以后，他就变得比库普赛洛斯残暴得多了。因为他有一次曾派出一名使者到特拉叙布洛斯那里去，去请教他该采用什么样的手段来最安全地处理事务，才能够把他的城邦治理得最好。特拉叙布洛斯把从佩利安多洛斯派来的使者带到城外的一块谷地上，而当他经过这块谷地的时候，他便一边询问来人有关科林斯的情况，一边不停地把长得比其它的穗子高的穗子剪下来抛掉。他

便这样地走完了整块的田地并把谷物中全部最好的和收成最好的部分给毁掉了。在这以后，他一言不发，就把使者打发走了。当使节回到科林斯的时候，佩利安多洛斯急于想听到他所带回来的建议是什么，然而这个使者说，特拉叙布洛斯并没有给他什么忠告，使者认为他被派去见的那个人是一个性格古怪的人，因为他不但是一个精神失常的人并且是一个毁掉自己财产的人。因而他把他看到的特拉叙布洛斯所做的事情叙述了一遍。可是佩利安多洛斯知道他所做的是什么事情，并且意识到，特拉叙布洛斯是告诉他消灭他城邦中最杰出的人们，并且从此以后要用非常残暴的手段来对待自己的臣民，比如诛灭或是流放的办法。库普赛洛斯没有做到的事情，佩利安多洛斯都给做到了；有一天，仅因为他自己的妻子梅里莎的原故，他把科林斯的所有妇女都剥得精光。起因是他曾派遣使者到阿凯隆河河畔的铁斯普洛托伊人那里去，向死者请示关于一个异邦人委托的物品的神托。可是梅里莎的幽灵出现了，但是她说她什么也不会告诉他，更不告诉他托存的物品在什么地方，因为她说她冷而且没有穿任何衣服。原来，虽然佩利安多洛斯把衣服和她埋在一起，但是却没有把衣服烧掉，所以这衣服对她来说无任何用处了。为了证明她所讲的话是真的，她举了一个例子，即佩利安多洛斯曾经将面包放到冰冷的灶里面去。当这话被带到佩利安多洛斯那里的时候（由于他曾和梅里莎的尸体交媾，因此他知道她所举出的事例是真的），听了这话之后他立刻宣布说所有的科林斯妇女都必须到希拉的神殿来。她们来的时候就像参加节日的庆祝一样，把她们最好的衣服都穿上了。但佩利安多洛斯却将自己的亲兵卫队安置在那里，不分贵贱，将她们的衣服一律剥下并且把所有的衣服堆到一个坑里烧掉，与此同时向梅里莎进行祷告。在他这样做了之后，再一次派人跑到梅里莎那里去，这时梅里莎的幽灵才告诉了他异邦人存放的物品在什么地方。

“拉凯戴孟人啊，要知道这就是你们所说的僭主政治，看看僭主统治的后果吧。我们科林斯人在看到你们把希庇亚斯召来的时候，我们的确是感到十分惊讶的。但当我们听到你们讲这样的话，我们感到更加惊讶了。因此我们愿以希腊诸神的名字，来请求你们不要在各个城邦建立僭主政治吧。倘若

你们仍然一意孤行，而不正当地尝试把希庇亚斯送回来的话，那么我们希望你们知道，科林斯人是不会同意你们的做法的。”

(93)科林斯的代表索克列斯讲了这番话之后，希庇亚斯对他的话进行发言，他与索克列斯一样以诸神的名义起誓。他说，当科林斯人注定要为雅典人所烦扰的宿命时刻到来时，则科林斯人将会比其他任何人更加想念佩西司特拉提达伊族的。希庇亚斯之所以会这样地来回答，是由于他认为自己比任何人都更真实地体会到神托的含意。然而到目前为止一直沉默不语的其他盟国的代表，在听到索克列斯的无所顾忌的发言后，他们现在都讲了话并且表示赞同科林斯人的意见，他们都请求拉凯戴孟人不许对希腊的城邦采取任何革新措施。

(94)这样一来，这个计划便落空了。希庇亚斯不得不离开了。马其顿人的国王阿门塔斯想给他安铁莫斯，而帖撒利亚人则想把约尔科司给他。可是他都不想要，而是打算再回到细该伊昂，这地方是佩西司特拉托斯使用武力从米提列奈人那里夺过来的，而在他征服了它之后，他将把他和一个阿尔哥斯妇人所生的庶子海该西斯特拉托司安置在那里做僭主。然而海该西斯特拉托司并不能安安心心地保有从佩西司特拉托斯那里所承受过来的地方，因为米提列奈人和雅典人长年以阿奇列昂和细该昂城为据点出兵作战。米提列奈人出兵的理由是要收回失地，然而雅典人却不承认这件事，他们所持的观点是既然爱奥里斯人对于伊利亚斯的领土并没有比他们本身，或是比帮助美涅拉欧司为海伦之被劫复仇的其他任何希腊人拥有更多的权利，那么米提列奈人也同样没有。

(95)在这一战争的战斗过程中，发生了许多事情，但是下面的这件事情尤其值得一提。在雅典人取得胜利的一次战斗中，诗人阿尔凯峨斯幸运逃脱了，但是在逃跑时他的武器却被雅典人夺得并且将它悬挂在细该伊昂地方的雅典娜神殿里。因此阿尔凯峨斯做了一首诗并送到米提列奈那里去，在这首诗中他向他的朋友美兰尼波司叙述了他自己的不幸遭遇。但是，米提列奈人和雅典人则在库普赛洛斯的儿子佩利安多洛斯的调停下讲了和，他们在这件事上听从了他的仲裁。讲和的条件是双方各自保有他们原有的地方。如

此一来，细该伊昂便划归雅典来统治了。

(96)从拉凯戴孟来到亚细亚的希庇亚斯为使雅典屈服于他和大流士使尽各种各样的手段，如他向阿尔塔普列涅斯诽谤雅典人，真是无所不用其极。正当希庇亚斯这样积极地行动时，雅典人知道了这件事，并派遣他们的使者到撒尔迪斯来，警告波斯人不要相信这些被放逐的雅典人。但是阿尔塔普列涅斯却命令雅典人将希庇亚斯迎回去，如果雅典人想获得安全的话。当这个命令被带到雅典人那里的时候，雅典人根本不同意这样做，既然他们不同意这个办法，那他们便只有对波斯进行公开的战争了。

(97)既然他们作了如此的打算，因此对波斯人便显示出强硬的态度。正在这时，被斯巴达人克列欧美涅斯从斯巴达驱赶了出来的米利都人阿里司塔哥拉斯来到了雅典，他选择雅典是因为雅典这个城市比其他任何城市都更强大。阿里司塔哥拉斯来到雅典民众面前，便像在斯巴达那样地又讲述了一番，他说到亚细亚遍地都是财富，又谈到了波斯人是怎样习惯于在作战时既不带盾牌，也不带长枪，因而是很容易被战胜的。他说了这一番话以后，又说米利都人是从雅典迁居过去的，因而拯救他们这样一个十分富有的民族也是十分正当的事情。他用一切方法来保证他的恳求的诚意，直到最后他将雅典人说服。看来，或许真的是欺骗许多人比欺骗一个人要简单些，因为他欺骗不了一个人，即拉凯戴孟的克列欧美涅斯，但是他却能够欺骗三万名雅典人。这样，雅典人便被说服了，他们决定派遣二十只船去援助伊奥尼亚人，并任命一个在各方面都享有很高声望的雅典市民美兰提欧斯为海军统帅。派出去的这些船只后来就成了希腊人和异邦人的纠纷的起点。

(98)阿里司塔哥拉斯比其他雅典人要先一步乘船出发。他到达米利都以后，便想了一个方法，只不过这个办法并不能使伊奥尼亚人得到什么好处，(诚然他的计划的目的原来也不在这，而只是想给波斯国王大流士制造些麻烦而已)。他派一个人到普里吉亚的派欧尼亚人那里去，这些人是被美伽巴佐斯当做俘虏从司妥律蒙河那里带来的，他们不与其他人居住在一起，而是集中地住在普里吉亚的一个区域和一个村落里；而当这个使者来到派欧尼亚人的村落时，他就说：“派欧尼亚人，我是米利都的僭主阿里司塔哥拉

斯派来给你们指导解放的道路的，倘若你们愿意追随他的话。现在整个伊奥尼亚都已经起来反抗国王，而你们是有能力安全地夺回你们自己的国土的。你们只要能逃到大海的地方，其他的事情我们会帮你们解决的。”派欧尼亚人是非常欢喜的，当他们听到这话的时候。他们中间有一些人害怕危险而呆在原地不动，然而剩下的人却带着自己的妻子儿女逃往大海去了。到了那里以后，派欧尼亚人便渡海来到了岐奥斯；而当波斯人发现他们逃跑并派一大队骑兵紧紧地追赶他们的时候，他们已经到了岐奥斯了。由于波斯人无法追上他们，于是他们便派人到岐奥斯去，命令派欧尼亚人返回原地；虽然派欧尼亚人不肯这样做，但他们却给岐奥斯人由岐奥斯给带到列斯波司那里，尔后列斯波司人又把他们带到了多里司科斯那里。最终他们从那里沿着陆路返回派欧尼亚了。

(99)至于阿里司塔哥拉斯，他在雅典人率领着他们的二十只船来的时候，在雅典军队和其他联盟者都到齐了的时候，制定了一个向撒尔迪斯进军的计划。除了雅典人的二十只船之外，还有五艘埃列特里亚人的三段桡船。埃列特里亚人到这里参加战争并不是为了向雅典人示好，而是对米利都人先前给予他们恩谊的一种回报(因为在此之前，当埃列特里亚人对卡尔启斯人作战时，米利都人曾是他们的联盟者，而那时萨摩司人却是帮助卡尔启斯人以对抗埃列特里亚人和米利都人)。阿里司塔哥拉斯本人并不和军队一同前进而是仍旧留在米利都，他另外任命了两个人担任米利都军队的统帅。一个是他兄弟卡罗披若司，另一个是名叫海尔摩庞托司的小市民。

(100)伊奥尼亚人带着这样强大的兵力来到了以弗所，并在以弗所境内的科列案索司地方登了陆。他们亲自率领着这只大军向内地前进，用以弗所人作为其行军的向导。他们沿着凯科斯河前进并且从那里越过特莫洛斯山，到了撒尔迪斯并攻占了它，而没有遭受到任何抵抗。他们攻占了撒尔迪斯除了卫城之外的其他所有地方，因为卫城有阿尔塔普列涅斯率领一支大军在防守着。

(101)因为下面的情况使他们不能达到劫略这座城市的目的。撒尔迪斯的大多数的房屋都是用芦苇建造的，虽然也有不少砖造的房屋，可它们的屋

顶也还是芦苇盖成的。结果是，只要有一个兵把其中一所房子点着，大火就会一座房屋接着一座房屋地蔓延到全城。在城市燃烧的时候，吕底亚人和市内的全体波斯人，因为火从四面八方朝着他们围过来，而他们又没有好的办法可以安全地逃出城外，因而他们只能都聚集到市场以及流经市场的帕克托罗司河的地方。帕克托罗司河从特莫洛斯山把金砂带了下来，如同海尔谟斯河流向海里那样地流入海尔谟斯河。吕底亚人和波斯人聚集在帕克托罗司河河畔的市场上，并且不得不在那里保护自己。当伊奥尼亚人看到除了他们的某些敌人奋起保卫自己，又有一大群人逼近他们的时候，他们心虚了，于是便由城里向名为特莫洛斯的山的方向逃去，到入夜时分，他们便离开那里上了船。

(102)这样一来，撒尔迪斯和在那里的本地女神库贝倍的神殿就化为灰烬了；而后来波斯人便以这座神殿被焚烧作为借口，将希腊的神殿都给烧掉了。另外，在撒尔迪斯燃烧的时候，住在哈律司河这一边的波斯人，在知道了这些情况以后，便聚集起来前去援助吕底亚人。不过他们却发现伊奥尼亚人已经不在撒尔迪斯了。于是他们继续在后面追踪并且在以弗所追上了伊奥尼亚人。伊奥尼亚人在那里列阵迎击他们，可惜他们吃了败仗，损失惨重，他们中间有相当多的知名人士死在了波斯人的刀下，其中就有埃列特里亚人的统帅埃瓦尔启戴司，这个人曾因在比赛中取胜而获得桂冠，并且曾经受到过凯欧斯的西蒙尼戴斯的很大的奖赏。在战斗中侥幸活命的那些伊奥尼亚人便四散奔逃，踏上了返乡之路。

(103)他们当时就是这样进行战斗的。此后不久雅典人便全部离开了伊奥尼亚人并且拒绝再帮助他们了，尽管阿里司塔哥拉斯曾派使者前去恳求雅典人留下，但也无济于事。虽然伊奥尼亚人失去了自己的雅典盟友，但他们却依然不改初衷积极地继续准备对国王的战争（原来他们对大流士从一开始就已经这样做了）。他们开船到海列斯彭特并且攻占了拜占廷以及那一地域的所有其他城市。之后他们又乘船离开了海列斯彭特去卡里亚，在那里他们使大部分的卡里亚人都站到了他们的一边。甚至在此之前不愿意和他们结成联盟的卡乌诺斯，在撒尔迪斯被焚烧之后也和他们结成了联盟。

(104)此外，除了阿玛图司人以外，所有塞浦路斯人也都自愿地加入到他们的联盟中。因为他们同样也叛离了美地亚人，叛离的起因是这样：有一个名叫欧涅西洛司的人，他是撒拉米司人的国王戈尔哥斯的弟弟、凯尔西司的儿子埃维尔顿的儿子西罗莫斯的孙子。这个人以前经常劝说戈尔哥斯背叛大流士，而当他得知伊奥尼亚人背叛了大流士之后，他立刻积极鼓动戈尔哥斯也这样做。但是当他不能说服戈尔哥斯的时候，他与他的党羽便在他的哥哥走出撒拉米司城的时候，把城门关上不让他进来。戈尔哥斯失去了自己的城市便亡命到美地亚人那里去了，而欧涅西洛司则成了撒拉米司的国王。他说服整个塞浦路斯和他一起背叛大流士，只有不肯听从他的阿玛图司人是个例外。于是他便对他们的市邑进行围攻。

(105)由于以上的原因欧涅西洛司便开始围攻阿玛图司。但是当大流士得知撒尔迪斯不仅被雅典人和伊奥尼亚人攻占而且还被烧毁，而米利都人阿里司塔哥拉斯则是整个计划的主谋时，据说他刚一听到这话时并没有将伊奥尼亚人放在心上，因为他深信所有的人都不可能不因叛变行动而受到惩罚，他只是问雅典人是些什么样的人。在人们告诉他之后，他便要人们把弓给他拿来，他搭一支箭在弓上并把它射向天空去，在把这支箭射到天空中去的时候他祈求说："哦，宙斯，请允许我向雅典人复仇吧。"自此以后，一到他用饭的时候，他就要他的一个仆人在他的面前说三次："主公，不要忘掉雅典人啊。"

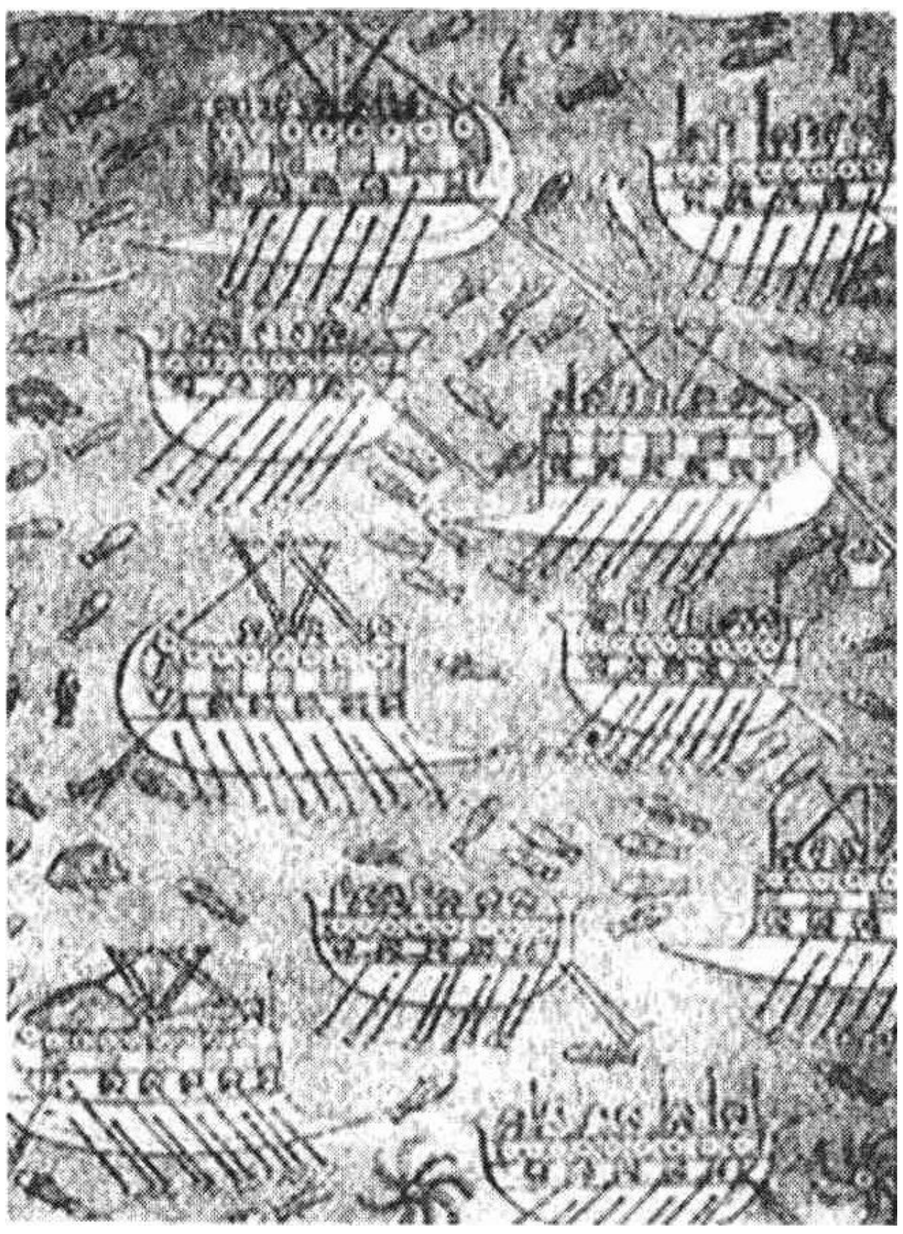
(106)在发出了这个命令之后，大流士便将米利都人希司提埃伊欧斯召到他的面前来，至此他已把希司提埃伊欧斯留在身边有相当长的时间了。大流士问他："希司提埃伊欧斯，我听说你所托付的米利都的管理者已经叛离了我。他从对面的大陆渡海把那些人带了过来，说服了那些曾受到我的惩罚的伊奥尼亚人和他们纠合到一起，并且还掠夺了我的撒尔迪斯城，因而现在我要问你，你认为这样的做法对不对？并且没有你从中策划，这样的事情又怎么会有人做得出来呢？你可要当心，今后不要让人发觉你应该对这些行动负责。"听了这话之后，希司提埃伊欧斯便回答说："主公，你讲的这是什么话？我是绝不会做出那些使你遭受不论是大的或小的损害的事的！就算我要

这样做，我的目的是什么呢？我又缺少什么呢？你所有的任何东西我都可以有，而且我还拥有这样的荣誉来和你商量一切事情。因此，假若我的代理官确实做出了像你所说的那样的事情的话，那请你相信，这只是他自己要那么干。对我而言，我几乎不能相信这样的情报，说米利都人和我的代理官背叛了你。但倘若他们真是这样做了，而且国王你所听到的确是事实的话，那么我就请你好好地注意一下，当时你把我从海岸地区调出来，你是做了一件什么样的事情啊。因为这样一来，我被调离伊奥尼亚人的视野，伊奥尼亚人便趁着这个机会来实现他们久已向往的事情，而如果我依然留在伊奥尼亚的话，那就不会有任何一个城邦作乱了。因此，请尽快将我派到伊奥尼亚去，这样一来我便可以使那个地方恢复原来的平静安宁并且把策划这一切的那个代理官送到你这里来。因此，当我按照你的意旨把这件事完成的时候，我以你们王室诸神的名义发誓，在我没能让海上最大的萨尔多岛向你进贡以前，我决不脱掉我去伊奥尼亚时所穿的服装。”

(107)希司提埃伊欧斯就是这样说的，其本意为了欺骗，然而大流士却同意他的话并且放他回米利都了。大流士给希司提埃伊欧斯的指令，要他在完成他许下的事情之后，再回到苏撒前来见他。

(108)一方面，当撒尔迪斯的消息传到大流士这里，而大流士则像我说的那样用弓箭射向天空以后，他便与希司提埃伊欧斯商讨；希司提埃伊欧斯得到了大流士的允许，就到海岸地带去了。而正是在这个时候，发生了下面我所要说的事情。就在撒拉米司的欧涅西洛司攻打阿玛图司人的时候，他获悉，一个名叫阿尔图比欧司的波斯人正在率领着一支波斯的大军乘船到塞浦路斯来。欧涅西洛司知晓这件事之后，便派使节到伊奥尼亚各地去召集当地人，而伊奥尼亚人在略加思考之后便统帅一支大军前来。因而，当波斯人从奇里启亚渡海后沿着陆路向撒拉米司进军的时候，伊奥尼亚人正在塞浦路斯，与此同时腓尼基人却乘船绕过了一个称做塞浦路斯之钥的地岬。

(109)既然事情发展到这一步，塞浦路斯的僭主们于是把伊奥尼亚人的将领们召集起来，对他们说：“伊奥尼亚人！我们塞浦路斯人任由你们选择你们作战的对手，波斯人或是腓尼基人。因为，假若你们想在陆地上列阵以便



浮雕：腓尼基舰队

与波斯人一决高低的话，那么你们现在就应该下船到陆地上去列阵，而我们则要登上你们的船同腓尼基人作战；如果你们想和腓尼基人较量，你们当然也可以这样做。不过无论你们选择谁作为你们作战的对象，都务必要保证使伊奥尼亚和塞浦路斯得到自由，由于它们是指望着你们这样做的。”然而伊奥尼亚人回答说：“可是，我们是伊奥尼亚根据全体一致的决定派到这里来保护海洋的，而不是把船交给塞浦路斯人，自己却在陆地上和波斯人交锋的。因此我们将尽力在交付给我们的事情上圆满地完成任务。而你们也应尽力奋勇作战，因为你们应该是不会忘记你们给美地亚人做奴隶时的痛苦的。”

(110)伊奥尼亚人便是如此这般回答的。不久之后波斯人就抵达了撒拉米司平原，因而塞浦路斯的国王们就命令列阵出战，他们把撒拉米司人和索罗伊人中最精锐的军队选出来与波斯人对阵，而将其余的塞浦路斯人用来来抗击敌军的其他部分。欧涅西洛司自己选择了一个阵地率领军队与波斯的将领阿尔图比欧司相对峙。

(111)阿尔图比欧司所骑的马曾经受过这样的训练，这种马只要一遇到披甲的步兵会直立起来。欧涅西洛司听到这个情况之后，便向他那精于战术并且非常勇敢的卡里亚族的盾手请教：“我听说阿尔图比欧司的马会直立起来并且会对它遇到的任何人猛踢猛咬。你想一下并马上告诉我，你所伺候或是要打击的究竟是哪一个，是阿尔图比欧司本人还是他的马。”因而他的这个走卒回答他道：“国王，我打算攻击其中的任何一个或者是两个都打，你如何吩咐，我就如何做。但我想告诉你我认为对你最合适的办法。对我来说，国

王和将领是应该对付国王和将领的(因为如果你杀死一个敌人的将领的话，那你就完成了一件伟大的功绩，但是假如，当然我希望这样的事不会发生，对方杀死了你的话，那么被一个够资格的对手人杀死，死亡的悲哀程度也是会减少很多的)，而对于我们这些奴仆来说，那我们是应该和与我们身分相当的仆从，乃至和马匹作战的。用不着害怕马的那些把戏。我向你保证，它再也不能和任何人在战斗中玩这套把戏了。”

(112)以上就是他说的话。紧接着两军在陆上与海上的激战便开始了。伊奥尼亚人那一天在海上的战斗中占据着很大的优势，他们击败了腓尼基人；在他们当中，萨摩司人是最英勇的。在陆地上，当两军相会之时，他们便相互交起锋来了。下面我要谈一谈有关这两个将领的故事。阿尔图比欧司拍马朝欧涅西洛司攻来，而欧涅西洛司则如他和他的盾手说好的那样，一下子将乘马朝他冲来的阿尔图比欧司挑下马来，就在阿尔图比欧司的马直立起来将它的前脚踏在欧涅西洛司的盾牌上的时候，那个卡里亚人立刻就用他的新月形的刀把马腿割了下来。如此一来，波斯的将领阿尔图比欧司和他的马便都战死了。

(113)当其他的人还在英勇作战的时候，库里昂的僭主斯铁塞诺尔却带着他的部队投敌了。据说这些库里昂人是阿尔哥斯人的移民。几乎是在库里昂人投敌的同时，撒拉米司人的战车也步了他们的后尘。这样一来，结果就让波斯人在陆战中占了上风。因此塞浦路斯的军队被击败了，许许多多人被杀死了。在阵亡的人中，人们发现了发动塞浦路斯人出兵的凯尔西司的儿子欧涅西洛司、索罗伊人的国王阿里司托库普洛司。阿里司托库普洛司是披罗库普洛司的儿子，而雅典的梭伦在他到塞浦路斯来的时候，曾在一首诗里赞扬这个披罗库普洛司，说他比其他所有的僭主都好。

(114)至于欧涅西洛司，则阿玛图司人把他的头割了下来并带到阿玛图司去。他们将他的头高高悬挂在城门之上，因为他曾经攻打过他们的城市。在欧涅西洛司的首级挂在那里若干时间之后，里面竟成了空的，于是一群蜜蜂飞到里面去把它当成了自己的巢穴。由于有了这种情况(阿玛图司人便请示关于这个骷髅的神托)，神托命令他们把这个骷髅拿下来安葬，并且每年

还要像对待英雄那样来向欧涅西洛司奉献牺牲。神托说，这样做，他们运气就会变好。

(115)阿玛图司人照神托所示做了，直到我的时候他们还是这样做的。但是当时正在塞浦路斯的海面上进行海战的伊奥尼亚人得知欧涅西洛司已经败亡，而除了撒拉米司人交给了他们以前的国王戈尔哥斯的撒拉米司以外，塞浦路斯的所有城市均被围困的时候，他们一接到消息便立刻乘船向伊奥尼亚退却了。在塞浦路斯的所有城邦当中，被围攻得最长久的是索罗伊人。在第五个月里采用了把对方城墙下面掘空的办法才攻克了这座城邦。

(116)这样，塞浦路斯人虽然在一年中间取得了自由，但最终却再一次遭到了奴役。一样是波斯的将领，而且一样又都娶了大流士的女儿的达乌里塞司、叙玛伊埃司和欧塔涅斯，追逐那些远征撒尔迪斯的伊奥尼亚人并将他们赶回他们的船上去了。在这场胜利之后，他们就瓜分了各个城邦并且把它们洗劫一空。

(117)达乌里塞司朝海列斯彭特的各个城市进攻，他先后征服了达尔达诺斯、阿比多斯、佩尔柯铁、拉姆普撒柯斯与帕依索司。他攻破每一座城市所费的时间都是一天。正在他从帕依索司朝帕里昂进军的时候，他听到消息说，卡里亚人与伊奥尼亚人一起背叛了波斯人，因而他便离开了海列斯彭特，率领军队朝卡里亚进发了。

(118)可是，结果如何呢，在达乌里塞司到达之前，卡里亚人得到了这个消息。卡里亚人一听到这个消息，他们就在玛尔叙亚斯河河畔的一个叫做白柱的地方集中起来。这条玛尔叙亚斯河发源于伊德里亚司地区，最后注入到迈安德罗司河。他们集合在那里时提出了许多方案，然而我认为，这些计划当中最好的是金杜埃司人，娶了奇利启亚国王叙恩涅喜斯的女儿为妻的玛乌索洛司的儿子披克索达洛司所提出的方案。披克索达洛司这个计划的主要内容是，卡里亚人最好是渡过迈安德罗司河而背靠着这条河进行战斗，如果是这样的话由于他们被切断退路而无法逃跑，那他们便不得不坚守阵地，可想而知他们就一定会比平时更加勇敢了。可惜的是披克索达洛司的这个建议并没有得到大多数人的同意，倒是另一种看法占了上风，这就是要让波

斯人而不是卡里亚人自己背对着迈安德罗司河，理由是大约在波斯人被战败而退却时他们将因没有退路而全部被赶到河里去。

(119)不久之后，在波斯人赶到并渡过了迈安德罗司河之后，他们便和卡里亚人在玛尔叙亚斯河的河畔进行激战。卡里亚人进行了长时间的顽强的战斗，最终他们还是因为寡不敌众而败北了。波斯人约有两千人在那里丧命，而卡里亚人阵亡的则多达一万余人。他们当中那些侥幸逃出战场的则逃往拉布劳昂达，在那里他们被赶到洋梧桐的大圣林，即宙斯·司特拉提欧司的圣域中。在我们所了解的人们当中，只有卡里亚人是向宙斯·司特拉提欧司奉献牺牲的。在被赶到那里之后，他们便商讨如何才能使他们自己获得最大的安全，是他们向波斯人投降好呢，还是退出亚细亚好呢。

(120)正当他们商量怎么办才好的时候，米利都人和他们的同盟军前来增援了。这样卡里亚人便放弃了他们先前的设想而准备重启战端。他们迎击波斯人的进攻，可是却遭到了比前一次更为惨重的失败；他们的军队中阵亡的人相当多，不过损失最大的是米利都人的部队。

(121)可是不久卡里亚人便从这次的灾祸恢复过来，并再次为战争而准备。他们听说波斯人又出发朝他们的城市进攻后，他们便在佩达索斯地方的大道上设下了埋伏，结果波斯人在夜间中了他们的埋伏而全部丧命了，他们的统帅达乌里塞司、阿摩尔盖司与昔西玛凯司也未能幸免于难。巨吉斯的儿子密尔索斯也同他们一起阵亡了。指挥这场埋伏战的人就是美拉撒人伊巴里诺司的儿子海拉克列戴斯。

(122)这些波斯人就是这样的阵亡的。那些讨伐远征撒尔迪斯的伊奥尼亚人的波斯人中的一人叙玛伊埃司现在正朝普洛彭提斯前进，并在那里攻占了美西亚的奇欧司。就在他制服这个地方之后，他听到了关于达乌里塞司已经离开海列斯彭特并向卡里亚进军的消息，因此他便离开了普洛彭提斯而率军赶往海列斯彭特。他征服了所有住在伊里翁地方的爱奥里斯人，以及古代的铁乌克洛伊人的后裔盖尔吉斯人，可是正当叙玛伊埃司忙于征服这些民族的时候，他自己却病死在特洛阿司了。

(123)他就是这样地死在这个地方了。于是撒尔迪斯的地方长官和第三

位将军欧塔涅斯受命率领军队征讨伊奥尼亚以及与它相连接的爱奥里斯。因此他们夺取了伊奥尼亚的克拉佐美纳伊与爱奥里斯人的库麦。

(124)由米利都人阿里司塔哥拉斯的所作所为来看，他并不是一个有胆略有气魄的人，因为在他干扰了伊奥尼亚并且招来了巨大的动乱以后，当他见到他的所作所为引起的后果时，他却想一走了之。此外，他认为大流士不可战胜。就在城市被攻克时，他召集那些与他共同谋反的人前来商量，说他们如一旦被驱逐出米利都，他们就得先选好一个避难的地方。阿里司塔哥拉斯问他们，他是应该率领他们去隆尔多建立殖民地呢，还是到希司提埃伊欧斯从大流士那里作为礼物获得的并且具有坚固工事的、埃多涅斯人的米尔启诺司去。

(125)然而，海盖桑德罗斯的儿子、历史家海卡泰欧斯提出了截然不同的意见，他认为他们不到这两个地方的任何一个地方去，假若阿里司塔哥拉斯真的从米利都被逐出的话，他最好是在列罗司岛为自己修造一座要塞并在那里住下，在这以后，等形势允许了，他再离开这座岛重返米利都。

(126)尽管海卡泰欧斯这样劝告，但是阿里司塔哥拉斯本人依然认为最好的办法是退到米尔启诺司去。于是他便把米利都交由一位很有声誉的市民毕达哥拉斯管理，他自己则带着那些愿意追随他的所有人乘船到色雷斯去，紧接着占领了那个他要去的地方。他由那里发兵攻打色雷斯人，但是就在他围攻一个市邑，而那里的色雷斯人甚至准备停战撤退的情况下，他和他的军队却丧命在色雷斯人的手上。

第六卷

(1)阿里司塔哥拉斯就这样在激起伊奥尼亚人的叛变之后死去了。但是米利都的僭主希司提埃伊欧斯在获得大流士的允许之后，便来到达撒尔迪斯。当他从苏撒到了那里的时候，撒尔迪斯的地方长官阿尔塔普列涅斯就询问他伊奥尼亚人叛乱的原因是什么。希司提埃伊欧斯说他也不知道，并说他对于当前所发生的事情是感到非常吃惊的。在这里他故意装着对当前的叛乱一无所知的模样。可是阿尔塔普列涅斯却看得出他是在装聋作哑，看出他对于叛变的真相是一清二楚的，因而就对他说："希司提埃伊欧斯，还是让我来告诉你这是怎么一回事吧。鞋子是你缝的，阿里司塔哥拉斯只不过是把它穿上罢了。"

(2)阿尔塔普列涅斯对于叛变的事就是这样说的。希司提埃伊欧斯对阿尔塔普列涅斯把事情了解得这样清楚而感到十分害怕，于是趁着天黑的时候逃到海岸方面去了。由于他欺骗了大流士，他曾经答应过大流士去征服最大的一个岛即萨尔多岛，可事实上却是想对大流士兴兵而使自己成为伊奥尼亚人的领袖。在他渡海抵达岐奥斯的时候，他马上就被岐奥斯人捉住并绑了起来，因为岐奥斯人觉得他是大流士派来做对他们不利的事情的。但是当他们明白他对国王的仇恨以及他的所作所为的时候，他们就将他释放了。

(3)因而伊奥尼亚人便询问希司提埃伊欧斯，为什么他会这样热心地唆使阿里司塔哥拉斯背叛国王从而使伊奥尼亚人遭到了如此这般巨大的损害？而希司提埃伊欧斯却根本没有把全部的真正的原因告诉他们，只是对他们说，国王大流士曾打算把腓尼基人强行迁移并让这些人在伊奥尼亚定居，而让伊奥尼亚人移居至腓尼基；他说，正是由于这个原因，他才作了这样的安排。大流士根本就没有这样打算过，希司提埃伊欧斯这样说只不过是要吓唬伊奥尼亚人一下罢了。

(4) 不久希司提埃伊欧斯便派遣一个名叫赫尔米波司的阿塔尔乌斯人作使节送信给在撒尔迪斯的波斯人。他这样做的原因是这些人以前曾和他

商谈过叛变的事宜。可是赫尔米波司并没有把信送到撒尔迪斯的波斯人那儿，而是把信带给了阿尔塔普列涅斯。阿尔塔普列涅斯了解到正在发生的所有事情之后，便命令赫尔米波司将希司提埃伊欧斯的信按原计划送给波斯人并且把波斯人送给希司提埃伊欧斯的回信再交给他。如此一来阿尔塔普列涅斯就知道了哪些人是预备叛变的，于是他马上把那些波斯人处决了。

(5)这样，在撒尔迪斯便发生了骚乱。由于希司提埃伊欧斯的希望未能实现，岐奥斯就答应他的请求将他带回了米利都。可是米利都人脱离了阿里司塔哥拉斯以后都欣喜异常，因为他们已经尝到了自由的味道，他们自然不愿意接受任何僭主到自己的国家来。希司提埃伊欧斯企图在夜里动用武力强行进入米利都的时候，他被一个米利都人刺伤了大腿。因而，既然不能回到自己的城市米利都，他便返回了岐奥斯；在那里，由于他不能说服岐奥斯人把船送给他，所以他只能渡海到米提列奈去，想说服那儿的列斯波司人把船送给他。列斯波司人装备了八艘三段桡船，随同希司提埃伊欧斯一同前往拜占廷。他们在那里驻扎下来以后，便把驶出黑海的所有船只都扣留了，除非这些船上的人员表示愿为希司提埃伊欧斯效劳。

(6)希司提埃伊欧斯与米提列奈人所做的事情就是这些。对于米利都来说，它将会受到一支庞大的海、陆军的进攻。因为波斯的将领们已经把他们的兵力集合起来组成一支大军，用以进攻米利都，他们不去进攻其他的城市，这是因为波斯人认为别的城市都是无足轻重的。在海军之中，腓尼基人的士气最为旺盛，与他们同在一起作战的有新降的塞浦路斯人、奇利启亚人以及埃及人。

(7)前来攻打米利都与伊奥尼亚的其他属地的就是以上的这些人，但是当伊奥尼亚人知道这个消息的时候，就派遣他们的使者前往帕尼欧尼翁去商讨御敌的对策。这些人到了帕尼欧尼翁并在那里进行了商议以后，便决定不集合陆军来对抗波斯人，而是让米利都人守卫他们的城墙，然后把他们的船只一只不落地装备起来，并尽快地集中在拉戴，在那里通过海战来保卫米利都。这个拉戴就是米利都城近旁海上的一座小岛。

(8)伊奥尼亚人迅速地就带着自己所装备好的船只来到了米利都，与他们一起来的有住在列斯波司的所有爱奥里斯人。他们采取这样的方法来布

置作战的。米利都人自己带着八十艘船列阵作为东面的一翼，紧挨着他们的是拥有十二艘船的普里耶涅人与拥有三艘船的米欧司人，接在米欧司人后面的则是拥有十七艘船的提奥斯人；再下面是拥有一百艘船的岐奥斯人。另外，接着他们的一列布置的是拥有八艘船的埃律特莱伊人与拥有三艘船的波凯亚人，在他们的后部则是拥有七十艘船的列斯波司人；在这一条线上最后的是拥有六十艘船的萨摩司人，他们形成了西面的一翼。以上总计起来，共有三段桡船三百五十三只。

(9)以上就是伊奥尼亚的船，此外异邦人的船有六百艘。而既然这些船只都汇集到了米利都的海岸而且他们的所有陆军也来到了这里，波斯人的将领们在他们了解到伊奥尼亚人的船只数目的时候，就开始担心他们没有足够的力量来打败希腊人，害怕一旦他们不能取得制海权，势必造成他们不能攻占米利都，进而可能会因此而有遭到大流士的严厉惩罚的危险。基于这种想法，他们便将伊奥尼亚人的僭主们召集在一起，这些僭主都是被米利都人阿里司塔哥拉斯剥夺了统治权之后逃亡到美地亚人那里去的，目前他们也正好是在攻击米利都的军队里面。当这些在军队中的所有僭主都集中起来的时候，他们便告诉这些僭主说："伊奥尼亚人，现在是你们之中的每一个人向国王表示效忠的时候了。你们中的每一个人都尽量设法把本国的人民从他们的联盟那里分离出来。在把这一点告诉这些僭主的同时，他们还向这些人保证决不会因他们的背叛而受到惩罚，他们的神殿和房屋也保证不会被烧掉，并且他们也决不会因此再受到比以前更加残暴的对待；但如果他们不愿意这样做，而只是一味地想与我们作战的话，那么就对他们进行威吓，告诉他们说他们一定为此吃很大苦头的。告诉他们说，如果他们吃了败仗的话，他们将会成为奴隶，他们的男孩子将被我们阉割，我们将把他们的女孩子送往巴克妥拉而且要把他们的领土送给异邦人。"

(10)以上便是波斯将领们说的一番话。于是伊奥尼亚的僭主们在夜晚各自派人送信把这些告诉他们本国的人；可是接到这些信的伊奥尼亚人的立场非常坚定，他们各自都认为波斯人只不过是在恐吓他们自己罢了，因此决不愿做出违背的事情来。以上便是波斯人来到米利都以后不久所发生的事情。

(11)不久以后，集合在拉戴的伊奥尼亚人便召开了会议。我认为有一个叫狄奥尼修斯的波凯亚的首领在会议上对大家发表了意见，他是如此说的："伊奥尼亚人，我们当前的局势，正是处在我们是要作自由人，还是要作奴隶，而且是逃亡的奴隶的千钧一发的紧要关头了。因此倘若你们愿意忍受困苦与波斯人作战，你们当前就必须要经历战斗前训练的痛苦，这样你们才能够战胜你们的敌人而获得自由。不过如果你们仍然像现在这样闲散而不加整顿，我看就没有任何其他办法使你们不因背叛而受到国王的惩处了。所以我请你们务必要听从我的命令，把你们自己交付给我，而我向你们保证，如果上天也保佑我们，站在我们一边的话，我们的敌人就不会和我们交战，而即使他们和我们动手，他们也会遭到彻底的惨败的。"

(12)伊奥尼亚人听完他这番话之后，就把指挥权交到狄奥尼修斯的手里了。于是狄奥尼修斯着手每天让船只在海上列为纵队操练，他训练划船手让他们能够相互突入对方的队列并且训练船上的士兵们作战斗的准备，而在一天剩余的时间里则把船只用锚系起来；他整天都让这些伊奥尼亚人不停地操练着。在开始的七天里他们都服从他的话并依照他的吩咐去做了，可是过了这七天之后，由于他们不习惯于这样的辛劳，而且由于艰苦的工作和烈日的灼热而身心疲惫，于是伊奥尼亚人便开始相互这样说："我们是得罪了哪一位神，要让我们吃这样的苦头呢？我们竟把自己交给了不过只出了三只船的波凯亚的吹牛皮的家伙，我们真正是头脑不清或是发疯了。这个人统领了我们之后，就让我们遭到极其残酷的虐待，结果使我们中间的许多人已经累得病倒了，而还有许多人也将要病倒了。不论我们将遇到什么倒霉的事情也比当前的苦头要好些，即使是我们有受到奴役的危险，即使是最苦的奴役，也不会比我们目前受到的压迫更坏了。说真的，我们不能再听从他的摆布了！"这就是他们所说的话。于是从那一天起，就没有人再服从狄奥尼修斯了；他们在岛上像陆军那样地给自己支起帐篷，并在里面躲避日晒，他们再也不愿回到船上去，再也不愿意操练了。

(13) 可是当萨摩司军队的将领们听到伊奥尼亚人的这些事情的时候，他们就回忆起叙罗松的儿子阿伊阿凯司曾经奉波斯人之命送给他们的一封信，信中要他们脱离伊奥尼亚联盟。因而，当他们看到伊奥尼亚方面出现目

前的混乱局面的时候，他们便同意按照送给他们的信里的意思去做了。并且，他们还以为要想战胜大流士国王的军队是一件无法办到的事情，而且他们清楚地知道，即使他们战胜了将要到来的这只海军，他们还会遭受到另外一支比这强大五倍的海军的进攻。故而，当他们一看到伊奥尼亚人拒绝服从将领命令的时候，他们立即抓住了这个机会作为借口，认为他们这样做，反而将很幸运地保全住他们的神殿和他们的土地。萨摩司人同意按照送给他们的信去做，这个送信的阿伊阿凯司是阿依阿凯司的儿子叙罗松的儿子，他曾是萨摩司的僭主，他和伊奥尼亚人的其他僭主一样被米利都人阿里司塔哥拉斯剥夺了统治权。

(14)所以，当腓尼基的水师前来朝他们进攻的时候，伊奥尼亚人方面的船只便列成纵队出海迎战了。当他们双方接近并攻打起来以后，在海战当中，哪些伊奥尼亚人英勇抗敌，哪些伊奥尼亚人临阵脱逃，我这部历史是无法描述清楚的，因为他们全都相互指责、相互推卸责任。可是据说，萨摩司人依照他们和阿伊阿凯司的协议，当时确是扬帆离开了他们的队列，返回萨摩司去了。其中他们的十一艘三段桡船的船长不愿意服从他们的统帅的命令，仍旧留在原地作战。由于他们这一举动，萨摩司的人民因为他们的勇敢就把他们与他们父亲的名字刻在一个石柱上，这个石柱现在还耸立在萨摩司的市场上。可是当列斯波司人看到他们的邻人逃之夭夭时，他们也效仿了萨摩司人离开了。如此一来，大多数的伊奥尼亚人也就都这样做了。

(15) 在那些留在战场进行海战的人们之中受损失最严重的是岐奥斯人，因为他们不愿意当懦夫，并且最想成就功勋。前面我已经说过，他们带来了一百艘船参加海军，每艘船上又有从他们市民当中挑选出的四十名精锐士兵。他们看到自己受到他们大部分同盟者的蒙骗，便认为倘若他们自己也像其他盟友那样做逃兵，那将是一件极为可耻的事情，所以他们便仍然和帮助他们的少数同盟者一起继续战斗并攻杀到敌人的阵列里面去，结果他们反而击毁了敌人的许多船只，但是他们自己的损失也是异常惨重的。所以，岐奥斯人便带着他们剩下的船只返回了他们的国土。

(16) 然而岐奥斯人的那些因为破损而行驶不便的船只上面的水手，在遭到攻击的时候便逃向米卡列去了。在那里，他们把船拖上岸丢弃了，而后

就从那里徒步穿行过了大陆。可是当岐奥斯人在他们行进之际进入以弗所的领土时，正巧是在夜里；而那里的妇女又正在举行铁斯莫波里亚祭；并且以弗所人以前从来都没有听说过岐奥斯人的事情，因此当他们见到有一支军队进入他们的国土时，他们便相信，这是想来抢掠他们的妇女的一群强盗。因此他们便迅速地把他们的所有兵力集合起来，杀死了岐奥斯人。岐奥斯人因而遭到了我上面所说的惨祸。

(17)至于那个波凯亚人狄奥尼修斯，当他看到伊奥尼亚人的事业已经失败的时候，他便带着他所俘获的三艘敌船从海上逃跑了。然而他没有逃到波凯亚去，这是因为他很清楚地知道，那地方是会和伊奥尼亚的其余地方一样被波斯人奴役的。于是，他径直向腓尼基驶去，他在那里击沉了几艘大商船，劫获了许多的财富，随后又驶往西西里，以西西里作为据点，干起海盗的勾当来。不过他只打劫迦太基人和第勒塞尼亚人，却对希腊人不闻不问。

(18)在波斯海军打败伊奥尼亚人的海军之后，他们便从海陆两方面将米利都包围了。他们在城墙下面挖掘地道，还采取了各种各样的攻城方法，直到在阿里司塔哥拉斯叛乱之后的第六个年头，他们才终于完全攻克了米利都并且奴役了全城的市民。如此看来，米利都城所遭受的灾祸就和神托关于米利都的话相符了。

(19)原来当阿尔哥斯人在戴尔波伊请示关于他们城市的安全的神托的时候，他们得到的是一个双关的神托。神托的一部分就是关于阿尔哥斯人自身的，可是后来追加的神托却全是对于米利都人的。关于阿尔哥斯人的那部分神托，在我的历史叙述到那一部分时，我将会提到，可是下面的预言却是关于当时没有在场的米利都人的：

米利都，你这个坏事的策划者，到了那个时候，
你将成为很多人桌上的珍馐美味，成为掠夺者丰盛的赠品，
你的女人们将要为许多长发的老爷们洗脚，
而我的狄杜玛的神殿也将由别人来守护了。

预言中的一切现在都在米利都人的身上都应证了；由于他们的大部分男子都被留着长发的波斯人杀害了，他们的妇女和小孩子也成为波斯人的奴隶，而狄杜玛的神殿和它的圣堂与神托所也被劫掠与烧毁了。至于这座神殿中

的财富，在这部历史的其他章节我已经多次提到过。

(20)在这以后，米利都人的俘虏便被押解到苏撒去了。国王大流士并没有再对他们施以更多的惩罚，只是把他们安置在所谓红海岸边的一个叫做阿姆培的城市里，底格里斯河就是流经这座城市而入海的。对于米利都的土地，波斯人自己只占有紧临都市的地区和平原，却把其余的山地交给了佩达撒的卡里亚人去占有。

(21)当米利都人因波斯人而遭遇到上述的一切苦难时，被从自己的城市赶出来而居住在拉欧斯和司奇多洛斯的叙巴里斯人却没有给予米利都人以公平的回报。以前，当叙巴里斯被克罗同人攻破时，全体米利都人曾不分老幼都剃光了他们的头，对他们表示沉痛的哀悼。据我所知，没有任何其他城市，有过如这两座城市之间那样的情意。雅典人却和叙巴里斯人完全不一样。原来雅典人除了用各种方式表达了他们对米利都失陷的深切哀悼之外，他们还特别做了这样一件事：普律尼科司写了一个题为“米利都的陷落”的剧本并且上演了这出剧目，结果所有观众都失声悲泣起来。由于普律尼科司的戏剧令他们想起了同胞的令人痛心的灾难，而对他处以一千德拉克玛的罚金，并且禁止以后任何人再演出这部戏。

(22)因而，米利都本地的米利都人全部都被驱逐出去了。至于萨摩司人，则他们当中富有的人们很不满于他们的将领对美地亚人的所作所为，在海战之后，他们便立即进行讨论并决定在僭主阿伊阿凯司回到他们的国家以前，他们与其留在这里做美地亚人和阿伊阿凯司的奴隶，还不如扬帆远去到异乡去殖民。由于正在这个时候前后西西里的臧克列人派遣使者到伊奥尼亚来，请伊奥尼亚人到卡列•阿克铁去，希望他们在那里建造一个伊奥尼亚的城镇。这个所谓卡列•阿克铁是属于西西里的一个地区，它面对着第勒塞尼亚。正是因为这次的邀请，伊奥尼亚人当中的萨摩司人和被驱逐的那些米利都人都应邀前往了。

(23) 在他们去卡列•阿克铁的途中，又发生了我下面所叙述的一件事情。在他们向西西里航行的途中，萨摩司人到达了埃披捷庇里欧伊•罗克里斯人的土地，到达之时正值臧克列的人民和他们的名为司枯铁斯的国王进攻一个西西里的城市而且想要取得胜利的时候。当时与臧克列人不睦的、列

吉昂的僭主安那克西拉欧斯得知这件事之后，便和萨摩司人进行商谈并说服了他们改变初衷。安娜克西拉欧斯说他们最好不要再到卡列·阿克铁去，而是趁臧克列人不在的时候攻取臧克列城。萨摩司人认为这个办法很好，就把臧克列攻占了。可是当臧克列人知道自己的城池被攻克后，便返回臧克列城去救援。他们将他们的同盟者、盖拉的僭主希波克拉铁斯召来援助他们。可是当希波克拉铁斯率兵前来帮助他们的时候，他却因为司枯铁斯丢城而把臧克列的国王司枯铁斯和他的兄弟披托盖涅斯捉起来并戴上了枷锁，而且还将他们送到伊努克斯去。对于臧克列的其他人等，他则将他们骗到萨摩司人的手里去，原来他本人曾经和萨摩司人私下里进行过商谈并交换了誓约。萨摩司人答应要付给他的酬劳是，希波克拉铁斯将获得城内家财和奴隶的一半以及城外的一切。大多数人的臧克列人将被变成希波克拉铁斯个人的奴隶。他则把臧克列人之中的三百名知名人物交到萨摩司人手中去处决，可是萨摩司人却没有按他的意图去做。

(24)臧克列的国王司枯铁斯由伊努克斯逃到了喜美拉，然后他从那里出发赶往亚细亚，投奔到大流士那儿去了。大流士认为，他是所有从希腊来到自己这里的人当中最诚实的一个，因为他得到国王的同意返回了西西里，但是又从那儿重新回了到大流士那里去。司枯铁斯最后是死在波斯的，他活了很长的时间并且拥有许多的财富。萨摩司人从美地亚人的手中逃脱出来之后，便这样轻而易举地占领了臧克列这座美丽的城市，并定居在那儿了。

(25)在围绕着米利都而进行的那场海战结束以后，叙罗松之子阿伊阿凯司由于他在这场战争中的特殊功勋而被腓尼基人根据波斯人的命令带回萨摩司了。鉴于他们的船只在海战当中临阵逃跑，不与大流士为敌，所以只



古希腊岩洞中的大流士画像

有他们的城和神殿没有被烧毁。在米利都被攻破之后，波斯人接下来很快又攻占了卡里亚，附近的一些市邑也主动向他请降，另外一些则是用武力征服的。

(26)以上事情的经过情况就是我说的那样了。然后当米利都人希司提埃伊欧斯在拜占廷揖拿伊奥尼亚人驶出黑海的那些商船时，他了解到了在米利都所发生的事情。于是，他就把有关海列斯彭特的所有事情托付给阿波罗旁涅司的儿子、阿比多斯人比撒尔铁司，他自己却和列斯波司人乘船到岐奥斯去，并且在岐奥斯的所谓“科伊利”的这个地方和禁止他们进去的岐奥斯卫戍部队打了起来。他杀死了他们中的许多人；因为当地的其他人在海战当中损失惨重，所以现在他们被以岐奥斯的波里克涅为根据地的希司提埃伊欧司与他手下的列斯波司人征服了。

(27)当城市或是民族将要遭受巨大灾难的时候，上天总是会显示某种征兆的。因为在这一切灾祸尚未发生之前，岐奥斯人就已经看到了巨大的征兆。他们曾送一个由一百个少年组成的合唱团到戴尔波伊去，其中只有两个人回来，其余的九十八个人都染上瘟疫死了。此外，大概是同时，也就是在海战稍前的时候，一个学校的屋顶倒塌压在了孩子们的身上，结果在一百二十个孩子当中只有一个幸免于难。这些都是上天显示给他们的征兆。在这以后，他们便遇到了海战，结果这一海战使他们失去了他们的城市，紧接着海战又有希司提埃伊欧斯和他手下的列斯波司人继续前来攻击；岐奥斯人既已经被折磨得疲惫不堪，他们自然很容易就被希司提埃伊欧司征服了。

(28)希司提埃伊欧斯又率领着一支由伊奥尼亚人与爱奥里斯人组成的大军从岐奥斯出发朝塔索斯进军。可是当他围攻塔索斯的时候，他得到一个消息说，腓尼基人正在乘船由米利都朝伊奥尼亚的其他地区进攻。他得到了这个情报之后，便放弃了劫掠塔索斯，随后率领着他的军队向列斯波司赶去。此时，由于他的士兵缺乏食物，他便打算渡到对岸去劫掠阿塔尔涅乌斯地方的谷物以及属于美西亚的凯科斯平原上的谷物。但事有凑巧，在那个地方有一支波斯人哈尔帕哥斯统率的颇具规模的军队驻扎在那里，在希司提埃伊欧斯登陆的时候，哈尔哥帕斯便和他展开了激战，最终生擒了他并且杀死了他的大部分士兵。

(29)希司提埃伊欧斯被俘的经过是这样的。希腊人与波斯人在阿塔尔涅乌斯地方的玛列涅展开激战，他们双方在很长一段时间里未分胜负，但最终波斯的骑兵向希腊人发起了猛攻，最后骑兵取得了胜利，打败了希腊人。希腊人在四处奔逃的时候，希司提埃伊欧斯认为大流士不会因为他这次的罪行而处死他，便干出了这样一件显示出他是多么爱惜自己的性命的事情。在他逃跑的时候被波斯人追上并捉住了。在即将被刺死的时候，他竟然用波斯语喊了起来，并且说他就是米利都的希司提埃伊欧斯。

(30)倘若他被俘并且被带到国王大流士那儿去的话，我想他是不会受到什么伤害，而国王是会饶恕他的罪过的。但是事实却是希司提埃伊欧斯被带到了撒尔迪斯，在那里由于希司提埃伊欧斯的所做所为，以及由于担心他会被赦免而不死并再一次获得国王的宠幸，因而撒尔迪斯的地方长官阿尔塔普列涅斯和抓住他的哈尔帕哥斯，就把他就地处死了，并把他的首级制成木乃伊送到在苏撒的国王大流士那里去。当大流士知道这件事的时候，他对于他们这样的行为是很不满的，因为他们没有将希司提埃伊欧斯活着带到他的跟前来。他命令把希司提埃伊欧斯的首级重新清洗并收拾干净，而且举行了隆重的葬礼，就如同对待一个对大流士本人和波斯均立过大功的人一样，希司提埃伊欧斯的遭遇便是如此了。

(31)波斯的舰队是在米利都过冬的，他们于第二年出海，毫不费力的就把大陆附近的一些岛屿岐奥斯、列斯波司与提涅多斯都征服了。每当他们攻占了一个岛屿的时候，异邦人都在攻陷每个岛之际捕捉居民，他们捕捉居民办法是这样。他们一个个手拉手从北海一直延伸到南海的地方，这样从全岛的一头走到另一头来猎取当地居民，他们用相同的方法来攻占大陆上的伊奥尼亚城市，虽然他们不是用手牵手围捕的方式，因为在陆地上那样没什么效果。

(32)因而，波斯的将领们在他们和伊奥尼亚人相持时对伊奥尼亚人发出的恐吓并不仅仅是空话。当他们控制了这些城市之后，他们便把最漂亮的男孩子挑选了出来，将这些孩子的生殖器割掉，从而让他们不能成为男子而成了阉人，对于那些最美丽的女孩子，他们则把她们运往国王那里去；他们做了这一切之后，就一把火将伊奥尼亚人的城市以及他们的神殿烧掉了。这

样一来，伊奥尼亚人便第三次被变作奴隶：第一次是受到吕底亚人的奴役，第二次与现在的一次都是受波斯人的奴役。

(33)随后，波斯的舰队便离开了伊奥尼亚驶向海列斯彭特，进而把海列斯彭特入口左侧的所有地方都给攻占了。而海列斯彭特的右侧在很早以前就被波斯人从大陆方面给攻占了。这些地方是属于海列斯彭特的欧罗巴诸地区：拥有很多城市的凯尔索涅索斯，佩林托斯、色雷斯沿岸的要塞、塞律姆布里亚以及拜占廷。拜占廷人和他们对岸的迦太基人，甚至在腓尼基人的舰队还没到来时，便离开他们自己的国家，逃向黑海的内部并在那里的美撒姆布里亚市安居下来了。腓尼基人将上面所述的那些地方烧掉以后，便转而向普洛孔涅索斯和阿尔塔开前进；在他们把这些地方也都烧毁之后，他们便乘船回到凯尔索涅索斯，把他们原先登陆时没有毁掉的那些残存的城邦再次烧掉。可是他们却根本没有到库吉科司去，那是因为库吉科司人在腓尼基舰队到来之前，便根据一项协定承认是国王的臣民了。这项协定是他们与达司库列昂的地方长官、美伽巴佐斯的儿子欧伊巴雷司订立的。至于凯尔索涅索斯的城市，除去卡尔狄亚之外，都给腓尼基人铲平了。

(34)这些人直到波斯人来进攻是为止都由司铁撒哥拉斯的孙子、奇蒙的儿子米尔提亚戴斯领导着的。这个统治权以前是库普塞洛斯的儿子米尔提亚戴斯用下面的方法夺取的。最初凯尔索涅索斯的是由多隆科伊人统治的，他们本来是色雷斯人的一支。在当时，他们由于受到阿普新提欧伊人的战争迫害，而派遣他们的王公们到戴尔波伊去请示有关战争的神托。佩提亚在她回答时让他们把他们离开神殿后第一个款待他们的人带到城中去建立他们的国家。因而多隆科伊人便依神托沿着圣路行进并经过了波奇司和贝奥提亚。可是一个人也没有招待他们，于是他们便转向雅典去了。

(35)虽然当时雅典的最高统治者是佩西司特拉托斯，但库普塞洛斯的儿子米尔提亚戴斯在雅典也是一个极有权势的人物。他出身于一个拥有驷车的家庭，他的祖先来自埃阿科斯与埃吉纳，但是不知怎么的在后来的系谱中，他却成为了雅典人；在这一家族之中第一个成为雅典人的是埃阿司的儿子披莱欧司。当这个米尔提亚戴斯坐在自家门口的时候，他看到了穿着外国式样的衣服与拿着外国式样的武器的多隆科伊人经过，于是他就向他们欢

呼并且在他们走近来的时候为他们提供住处并款待他们。并且他们也同意了。而当他把他们作为客人加以招待的时候，凯尔索涅索斯人便把神托的所有的话都告诉了他，并恳请他服从神的旨意。由于米尔提亚戴斯对佩西司特拉托斯的统治早已不能忍受，早已想将它摆脱掉，因而在他听到这话之后，便相信了他们所说的。于是他立刻动身到戴尔波伊去，请示神托问他是否能够依多隆科伊人所请而去做他们的首领。

(36)佩提亚也认为他应该同意他们的请求，于是这位在此之前曾在奥林匹亚赛会上取得驷车比赛胜利的、库普塞洛斯的儿子米尔提亚戴斯便将所有愿意和他共同举事的雅典人集合起来，与多隆科伊人一起乘船从雅典出发去取得了他们的国土；而那些将他带回本国的朵隆科伊人便推举他为僭主。他首先做的是从卡尔狄亚市到帕克杜耶，修筑了一道横贯整个凯尔索涅索斯地峡的长城，这样阿普新提欧伊人便不能攻击这个地方而使他们受到伤害。这个地峡的宽度是三十六斯塔迪昂；地峡在凯尔索涅索斯这一面的的总长是四百二十斯塔迪昂。

(37)横贯凯尔索涅索斯的这道长城，将阿普新提欧伊人赶回去以后，米尔提亚戴斯首先便对拉姆普撒柯斯人宣战了；拉姆普撒柯斯人对他们进行伏击并且俘获了米尔提亚戴斯。然而吕底亚人克洛伊索斯是很了解米尔提亚戴斯的，因而在克洛伊索斯听到了这个消息以后，便派人去警告拉姆普撒柯斯人，要他们把米尔提亚戴斯释放。他威胁说，如果他们不照他的意思去做的话，他就要像刨松树那样把他们消灭干净。在拉姆普撒柯斯人商量的时候，他们根本没有弄明白克洛伊索斯所说的要把他们像刨松树一样地消灭掉是什么意思，在经过苦心的思索之后，他们中间的一位长老终于弄懂了其含义并告诉了他们，即松树是唯一在砍伐以后不会再生出嫩枝而要全部枯死的一种树。因为害怕克洛伊索斯，为此拉姆普撒柯斯人便把米尔提亚戴斯释放了。

(38)如此一来，克洛伊索斯便挽救了米尔提亚戴斯的性命。可是后来因为米尔提亚戴斯死时没有儿子，他便把他的统治权和财产留给了他的异父同母的兄弟奇蒙的儿子司铁撒哥拉斯。而自从他死之后，凯尔索涅索斯的人们便一直沿用往常的习惯把他作为国家的缔造者向他供奉牺牲，并且设立

了禁止拉姆普撒柯斯人参加的赛马和运动比赛。然而在反对拉姆普撒柯斯人的战争中，司铁撒哥拉斯也死去了并且没有留下后代。他是在市会堂被一个男子用斧头砍死的。这个人假扮成是一个前来投降的人，可实际上却是一个残暴的敌人。

(39)由于司铁撒哥拉斯这样死了，佩西司特拉提达伊族便派遣奇蒙的儿子与死去的司铁撒哥拉斯的兄弟米尔提亚戴斯乘船到凯尔索涅索斯去接掌政权。这些人装得好像他们和他的父亲奇蒙的死亡没有关系而在雅典地方也对他很好的样子。关于他的死亡的前因后果，在我的历史中的另一个地方还将提到的。米尔提亚戴斯走到凯尔索涅索斯以后，便闭门不出，说是为了给自己的兄弟司铁撒哥拉斯致哀。当凯尔索斯涅索斯的人们闻听这件事之后，当权的人们就从他们居住的，散在各地的城市集合到了一起，打算和他一起致哀以示悼念。但是米尔提亚戴斯却乘机把他们抓了起来。这样米尔提亚戴斯便成为凯尔索涅索斯的新主人。他在那里为自己编了一个五百人的亲卫队，而且他还娶了色雷斯国王欧罗洛司的女儿海该西佩列。

(40)可是在奇蒙的儿子米尔提亚戴斯这个人到达凯尔索涅索斯以后不久，他就遇到了比先前更加沉重的灾难。原来在这之前的三年，游牧的斯奇提亚人曾受到国王大流士的唆使把自己的军队集合起来长驱直入抵达上面所说的凯尔索涅索斯的属地，因而就把米尔提亚戴斯从那个地方给赶出来了。米尔提亚戴斯未曾等到斯奇提亚人攻来便从凯尔索涅索斯逃跑了，直到斯奇提亚人离开而多隆科伊人来请他回去的时候，所有的这一切均发生在他现在所遇到的事情的三年以前。

(41)可是这一次，在知道腓尼基人已经打到了提涅多斯之后，他竟带着五艘三段桡船满载着自己的财物跑到雅典去了。他由卡尔狄亚出发，渡过了美拉司湾，而当他经过凯尔索涅索斯的时候，正好遇上了腓尼基人的船只。米尔提亚戴斯本人和他的四只船逃到伊姆布罗斯去了，但是第五只船却遭到腓尼墓人的追击并被俘获了。说来也巧这只船的船长正是米尔提亚戴斯的长子美提欧科司，这是米尔提亚戴斯与另一个妻子，而不是与色雷斯人欧罗洛司的女儿所生的。腓尼基人把这个人和他的船一并俘获了，而当他们得知他是米尔提亚戴斯的儿子的时候，便将他带到国王那里去；腓尼基人认为

他们这次做的事情是会令国王十分赞赏的，因为当斯奇提亚人要求伊奥尼亚人毁掉舟桥并各自返回他们本国的时候，米尔提亚戴斯在伊奥尼亚人当中是发表过意见，主张按斯奇提亚人的要求去做的。可是当腓尼基人将米尔提亚戴斯的儿子美提欧科司带到大流士的跟前时，大流士非但不伤害他，反而对他很照顾，给了他房屋与财产，还送给他一个波斯的妻子，这个妻子为他生了几个被认为是波斯人的孩子。至于米尔提亚戴斯，他则从伊姆布罗斯到雅典去了。

(42)在这一年之中，波斯人对伊奥尼亚人就再也没有做出任何一件持有敌意的事情来。但是在这一年的时间里，却发生了一些有利于伊奥尼亚人的事情。撒尔迪斯的地方长官阿尔塔普列涅斯曾将各个城市的使节召集到他那里，硬逼伊奥尼亚人在他们本身中间缔结协定，以便让他们遵守法律的约束并相互间不再进行掠夺抢劫。他是迫使他们这样做的。他以帕拉桑该斯为单位测量他们的土地，帕拉桑该斯是波斯人为三十斯塔迪昂的长度所起的一个名称。他又确定每一地方的人民都要依照这次的测量结果交纳赋税，这种赋税从那时起一直到今天都还是阿尔塔普列涅斯所规定的那样，丝毫未变。规定的数额和向来所缴的贡税相差无几。

(43)如此的做法使他们过上了和平的生活。可是在初春的时候，其他的将领被国王解除职务，而与此同时戈布里亚斯的儿子玛尔多纽斯，一个年轻有为而新近又娶了大流士的女儿阿尔桃索司特拉的人物，统领着一支相当庞大的陆海军来到了沿海地带。当玛尔多纽斯统领着这支军队来到奇里启亚的时候，他本人便登上了船并率领其他船只一同出发，而陆军则由其他将领统率开往海列斯彭特。当玛尔多纽斯顺着亚细亚的海岸航行至伊奥尼亚的时候，他做了一件这样的事情，我之所以把这件事情记录下来是为了使那些不相信七人当中的欧塔涅斯曾经公开说波斯最好的统治方式应该是民主政体的那些希腊人大吃一惊。玛尔多纽斯把所有伊奥尼亚的僭主赶下了台，并在那些城邦中建立了民主政治。他这样做了以后，便立即赶往海列斯彭特去和陆军汇合了。接着他们便乘船渡过了海列斯彭特，横穿欧罗巴直奔埃列特里亚和雅典而去。

(44)这些城邦便是他们这番远征的借口了。然而他们的目的却是尽可

能多地征服希腊的城邦，因而他们的军队首先使塔索斯人被征服了，塔索斯人几乎没有任何抵抗。随后，他们的陆军又将马其顿人扩充到他们的奴隶队伍中，因为在此之前，波斯人征服了比马其顿离他们更近的所有民族。稍后，他们又从塔索斯渡海到对岸，顺着海岸线进逼阿坎托司地方，再从这个地方起航打算绕过阿托斯山。可是正当他们航行的时候，他们遇到了一阵可怕的、不可抗拒的北风，这阵风令他们受到了很大的损失，相当多船只被吹得碰到阿托斯山上。据说，损毁的船只总数达三百多艘，失踪的人数多达两万人。据说，阿托斯的这一带的海域有许多怪物，因而人们猜测有一些人可能是因被怪物捉走而失踪了。还有一些人是撞到了岩石上的。还有那些不会游泳的人便溺死在水里了，被冻死的也不在少数。以上的一切便是波斯舰队的遭遇了。

(45)当玛尔多纽斯与他的陆军驻扎在马其顿时，色雷斯的布律戈依人趁着夜色突然袭击了他们，他们中的许多人在袭击中丧生，玛尔多纽斯本人也受了伤。尽管这样，这些人还是没有逃过被波斯人奴役的命运。玛尔多纽斯是在将他们完全征服之后才离开那儿的。然而在他把他们征服了以后，他却统领着他的军队返回了本国，因为他的陆军曾在布律戈依人那儿吃了相当大的亏，而他的水师也好不到哪里去，在阿托斯一带的战斗中水师遭受了一次更大的打击。因而，这次出征便在经历了这样的不光荣的灾祸之后返回亚细亚了。

(46)在那之后的第二年，大流士首先就派了一个使节到塔索斯人那里去，告诉他们国王命令他们拆掉他们的城墙并且把他们所有的船集中到阿布戴拉去。原来国王这样做的原因是塔索斯人的邻居们错误地以为他们打算背叛国王，因而把这个错误的消息报告了国王。因为塔索斯人曾经被米利都的希司提埃伊欧斯围攻过，而他们自己又有丰厚的收入，因此为了不让这样事情再次发生，他们大力修造战船、修筑坚固的城墙保卫自己。大陆与矿山是他们的主要收入来源。仅只斯卡普铁•叙列的金矿一年就能提供大概八十塔兰特的收入，而塔索斯本土的矿山却只能提供较少的收入，再加上从大陆和其他矿上所取得的收入，农产品不纳税的塔索斯人年收入在二百塔兰特左右，而收入最高的时候可以达到三百塔兰特。

(47)这些矿山我都亲自去看过。在这些矿山之中，比其他矿山要好得多的是与塔索斯一同来到这个岛上并在这个岛上建立了一块殖民地的腓尼基人所发现的那些矿山，这个岛现在也是因这个腓尼基人塔索斯而为世人所知的。这些腓尼基的矿山位于萨摩特拉开对岸，塔索斯的所谓阿伊努拉地区与科伊努拉中间；这是一座大山，可它已被找矿的人们给挖得翻过来了。关于矿山的事情我只说这些。塔索斯人遵照国王的命令，拆了他们的城墙而且把他们所有船只集合到阿布戴拉去了。

(48)在那以后，大流士又设法弄清楚希腊人究竟是想与他作战呢，还是愿意向他投降。为此他便向希腊的各个地方派遣使节，指示这些使者为国王向希腊人索取一份土和水作为礼物。他把这些使节派出去之后，又将另一使节派到沿海那些已经向他纳贡的城市去，命令他们修造战船以及运送马匹的船只。

(49)因而这些城市就着手进行这些准备工作。被派往希腊去的使节们得到了大流士国王所想要的东西。许多大陆上的居民满足了他的要求，被派去使者的所有岛上居民也满足了他的要求。在把土与水送给大流士的岛上住民之中就包括埃吉纳人。然而当埃吉纳人这样做的时候，雅典人立刻前来责问他们，因为雅典人认为他们是因为仇视雅典才会把这样的礼物送给大流士的，因此他们便会和波斯人联合起来向雅典人进攻。事实上，雅典人正高兴有这样的一个借口，他们于是跑到斯巴达，在那里控诉埃吉纳人的背叛行为。

(50)因为他们的控诉，当时担任斯巴达人的国王的克列欧美涅斯，也就是阿那克桑德里戴斯的儿子，就渡海到埃吉纳去，准备逮捕埃吉纳人之中主张背叛希腊的罪魁祸首。正当他试图将这些逮捕的时候，在其他埃吉纳人的支持之下波律克利托斯的儿子克利欧斯对他施加反抗，并且警告克列欧美涅斯不要捉拿任何埃吉纳人，不然他将后悔的。他说克列欧美涅斯这样做显然没有获得所有斯巴达人的批准，而是收受了雅典的贿赂才这样做的。倘若不是这样的话，显然他一定会与另一位国王一起前来逮捕他们的。克利欧斯是受到戴玛拉托斯的一封信的启示才讲了这一番话的。既然不得不为此而离开埃吉纳，克列欧美涅斯借机问克利欧斯他叫什么名字。当克利欧斯将名

字告诉了他的时候，克列欧美涅斯就对他说："牡羊，如今是你把青铜包在你的角上的时刻了，因为你是势必要和大灾大难进行战斗的。"

(51)在这时，阿里司通的儿子住在斯巴达的戴玛拉托斯到处对克列欧美涅斯进讥讽。这个戴玛拉托斯也是斯巴达的国王，可是就门第而言较克列欧美涅斯却有所不如。尽管在其他任何方面他并不差(因为他们拥有同一个祖先)，只是克列欧美涅斯出身于长门的埃乌律司铁涅斯家，所以总是比戴玛拉托斯要尊贵一些。

(52) 可是根据与任何一位诗人所持观点都不一致的拉凯戴孟人的说法，是阿里司托戴莫斯把他们带领到他们现在占据的地方，而不是他的儿子们。这个阿里司托戴莫斯是阿里司托玛科司的儿子，克列奥达伊欧斯的孙子，叙洛斯的重孙。不久以后，阿里司托戴莫斯的名为阿尔该娅的妻子就为他生了男孩。他们说她是欧铁希昂之女，而欧铁希昂则是提撒美诺斯的儿子、铁尔桑德洛斯的孙子、波津涅凯斯的重孙。她给他生了对孪生子。阿里司托戴莫斯在活着时曾看到过他的孩子们，可是不久他便病死了。那时的拉凯戴孟人决定依照他们的习俗让孪生子中年龄相对较大的一个做国王。可是由于这两个孩子在所有方面都是一样的，他们因而不知该选谁好；而当他们无法在二者中间做出判断的时候甚至比他们试图这样做更早的某个时候，他们便去问孩子的母亲。但是她说，她并不比拉凯戴孟人了解得更清楚，她也分不出谁更大一些。她的原话是这样说的。虽然在实际上她对此知道得很清楚的，因为她希望能让两个人都当国王。传说，拉凯戴孟人当时不知该如何是好，于是他们便派人到戴尔波伊去向神请示处置这件事的方法。佩提亚命令他们让二人都做国王，但是对年长的那个人要更尊敬些。得到佩提亚的命令之后，拉凯戴孟人仍然不知道两个人当中哪一个年纪较大，一个名叫帕尼铁司的美塞尼亚人便想出了一个辨别的方法。他说：你们只要注意母亲，看她先给这两个孩子当中的哪一个喂奶和洗澡，倘若她总是按照一个原则去做的话，那你们便得到你们努力寻求和想要发现的东西了。但如果她在这样做时并没有一定的规则的话，那你们便凭此断定她真的并不比拉凯戴孟人知道的多，到那时你们可以再想别的办法。于是斯巴达人便依照美塞尼亚人的建议做了，而在他们注意阿里司托戴莫斯的孩子的母亲时，发现她在给

孩子们喂奶和洗澡时总是先照料先出生的那一个，不过她并不知道人们注意她的原因。于是他们便将首先受到母亲照看的孩子抱了来，把他作为长子看待，由国家出钱抚养。他们叫年长的为埃乌律司铁涅斯，称呼另一个孩子为普罗克列斯。据说，当这两兄弟长大成人以后，他们两人之间长期不和睦，而这不和睦还在他们的后人之间延续。

(53)以上就是拉凯戴孟人的说法，但是其他希腊人的说法与此不同。下面我所写的是希腊人的一般说法。在我看来希腊人在列举多里斯人的这些国王而且一直追溯到达纳耶的儿子培尔赛欧斯，但不涉及神的时候，是正确的。他们还证明了上面所列举的国王都是希腊人。因为在培尔赛欧斯的那个时代，他们已经被看作是希腊人了。我追溯诸王一直到培尔赛欧斯便不再向前追溯，这是由于在培尔赛欧斯的前头再也没有一个凡人的父亲的名字，这好比阿姆彼特利昂对于海拉克列斯那样。因此，显而易见，对我而言我有充分的根据来断定，希腊的记录是一直追溯到培尔赛欧斯的。如果从这里再往上推，如果从阿克里西欧斯的女儿达纳耶再向前追溯的话，那么显然可以看出多里斯人的首领全是地道的埃及人。

(54)以上是我按照希腊人的看法来追溯他们的系谱的。但是根据波斯人的说法，培尔赛欧斯本人是一个亚西里亚人，只是到后来他才变成了希腊人，不过他的祖先并非希腊人。他们人还说，阿克里西欧斯的祖先和培尔赛欧斯并没有血统关系，而正像希腊人所说的那样，他们实际上是埃及人。

(55)这些事情就谈到这里为止了。但是其他的人们还曾提到，这些埃及人是因为什么原因，他们创造了何种功绩使得他们成了多里斯人的国王。而我在这里便不多谈了。我要讲的则是别人没有提过的事情。

(56)于是斯巴达人便把这样的一些特权赋予他们的国王。他们将拥有为宙斯•拉凯戴孟和宙斯•乌拉尼欧斯所设置的两个祭司职位；他们可以随意对任何国家发动战争而任何斯巴达人都不能加以阻止，否则就要受到咒诅。在他们的军队出征时，出发的时候国王要在队伍最前面，归来的时候国王则要在最后面。在他们出征的时候，将会有一百名精锐的士兵护卫着他们。在他们出征的时候，他们能够用尽可能多的牲畜作为牺牲，并且他们可以把所有牺牲的皮革和脊肉收归自己所有。

(57)以上是他们战时的权利。平时赋予他们的权利则有如下述。在举行所有公共的牺牲奉献仪式的场合，国王都需坐在首席；最先得到款待，并且他们每个人所得到的一切东西都要比其他的客人多一倍。他们有最先举行灌奠之礼的特权，有取得牺牲的皮革的特权。每到新月与每月的第七天的时候，他们每一个人要向阿波罗神殿供奉一头成熟的牺牲，一美狄姆诺斯的大麦粉与一拉科尼亚·铁塔尔铁的酒，这些都是由城邦提供的，不花他们一分钱。而在比赛的时候，也特别为他们保留正面的席位。此外，任何市民只要愿意申请担任异邦人的保护官，而他们也同意，那么他们就有权利任命他们，他们还可以为他们每一个人选两名佩提欧伊。佩提欧伊乃是被派往戴尔波伊请示神托的使者，他们是用公费陪着国王进餐的。而如果国王不参加公宴的话，则要把两科伊尼库斯的大麦粉和一科杜列的酒送到国王家里去；倘若他们前来参加的话，则所有的东西都要给他们准备双份。在他们应私人的邀请参加宴会时他们也享受同样的特权。一切赐予的神托都要交由国王保存，不过佩提欧伊也应该知道。只有国王才有权裁决一位未婚的女继承人该嫁给什么样的人，倘若她的父亲还没有把她嫁出去的话。关于公路也是如此，可是在其他的一些情况之下就并非如此了。如果有人想收养一名养子的话，那他必须当着国王的面做这一切。他们与二十八名长老一起在议事会上商讨事情。如果国王不来参加的话，则长老中和他们关系最密切的享有国王的特权，他们代替国王投两票以后，到第三票才轮到他们自己。

(58)国王从斯巴达国家方面获得的这些权利都是终身享有的。在他们死的时候，他们的权利是这样行使的。骑士们到拉科尼亚各地宣布他们的死讯，在市内，则由妇女们敲着锅到各处去报信。而当这件事完成了以后，每家当中的两个自由人，一男一女一定必须得为国王服丧，否则的话便会为此受到重罚。拉凯戴孟人在他们国王死去时的习俗和亚细亚的异邦人是一样的，因为大多数国家的人在他们的国王死时，习俗都是一样的。原来当拉凯戴孟人的国王死了之后，除去斯巴达人之外，在拉凯戴孟全部领土上要有达到一定数量的佩里欧伊科司被强制前来参加葬礼仪式。这些人和希劳特以及斯巴达市民总共几千人集中在一个地方，还有妇女，他们不断地拍打自己的前额以表示对国王的死无限哀悼，他们把新近死去的国王，无论这个国王是谁，他们总

是称他为所有国王当中最好的一位。如果是一位战死的国王，他们便给他做一个像，将它放在一个装饰得富丽堂皇的床上并抬着去下葬，而在下葬之后十天里，不许举行任何市集或是选举长官，而是要一直进行哀悼。

(59)在另一件事上，拉凯戴孟人与波斯人颇为相似的。在一个国王死掉而另一个国王接替他王位的时候，这个新王便要免除所有的斯巴达人对国王或是对国家所负的所有的债务。在波斯人那儿，当新王即位之时，他也是要免除一切城邦未缴清的贡税的。

(60)另外拉凯戴孟人也有与埃及人相似的地方，像他们的报信人、吹笛人还有厨子等职业都是世袭的；吹笛人的儿子一定是吹笛者，厨子的儿子依然是一个厨子，报信人的儿子还一定是报信人。不可能有其他的人因为他的嗓门洪亮来当报信人，从而会抢了报信人的位置。他们天生便有从事他们的行业的权利。这些事情就是这样。

(61)但是当我谈到那些的时候，也正是当克列欧美涅斯在埃吉纳做着后来对整个希腊都有利的事情的时候，与此同时戴玛拉托斯正对他进行着讥讽，他这样做，与其说是对埃吉纳人的关心，还不如说是出于嫉妒和恶意。当克列欧美涅斯从埃吉纳回来的时候，他就计划着把戴玛拉托斯从王位上赶走。戴玛拉托斯为什么这样攻击他，下面我来说一说其中的原委。斯巴达的国王阿里司通娶过两个妻子，可就是没有一个给他生过孩子。他深信不生孩子的责任不在他的身上，于是他又娶了第三个妻子。他娶这个妻子的经过是这样的。有一个斯巴达人，他是阿里司通的最亲密的朋友。这个人有一个妻子，她在斯巴达女人之中是一个出类拔萃的美女，虽然她现在是最美丽的，不过以前却是最丑陋的。原来，因为她长得很丑，她的乳母想到一个有钱人家的女儿却长得这样难看而且她的双亲又替自己女儿的容貌相当担心，基于这样的一些想法使她想到一个办法；乳母每天将这个孩子带到海伦的神殿去，这座神殿在一个名叫铁拉普涅地方的波伊勃司神殿的上方。乳母把这个孩子带到这里来，祈求女神改变这个孩子的丑陋容颜，而她被放在神像的旁边。因此有一天，当这个乳母准备离开神殿的时候，据说有一个女人在她的面前显现，问她抱着的是什么。乳母回答说是一个婴儿。那个妇女要乳母把这个孩子给她瞧瞧。乳母说她不该这样做，因为婴儿的父母不让她把婴

儿给任何人看。可是这个妇女却说什么也要看一下这个孩子。由于乳母见到这个妇女真心想看这个孩子，于是她便把孩子给这个妇女看了。这个妇女在这个孩子的头上拍了一下，说她将会变成所有斯巴达妇女当中最漂亮的。据说，从那一天起，这个孩子的面容就发生了变化。而当她到了可以结婚的年龄时，她就嫁给了阿里司通的朋友，就是阿尔开达司的儿子阿盖托斯。

(62)可是似乎阿里司通是爱上了这个女人的，于是阿里司通想了一个办法以便得到她。因而他答应他的朋友，就是这个妇女的丈夫说，他愿意把他所拥有的一切财富当中任何东西供朋友选择作为礼物送给朋友，条件是阿盖托斯也对他做出同样的承诺。阿盖托斯看到阿里司通有一个妻子，便不担心自己的妻子成为选择的对象，于是他就答应了。他们为这个协定还立下了誓约。于是阿里司通便把阿盖托斯从他的财富当中所选取的东西给了他；至于他自己要从阿盖托斯那里取得的补偿，则是他试图取得阿盖托斯的妻子。阿盖托斯说，除去这一点之外，他什么都能答应。但是迫于他自己的誓约和阿里司通的狡计，他没有任何办法阻止阿里司通把他的妻子带走。

(63)这样，阿里司通很快便和第二个妻子离了婚，而阿盖托斯的妻子成了他的第三个妻子。在他们婚后不满十个月的时间里，他的妻子就为他生了一个孩子，这就是前面我所说的戴玛托斯。当阿里斯通家里的一个仆人来告诉他说他得了一个儿子的时候，他正在与五长官一道举行会议。他是记得自己的婚期的，于是他便屈指一算并发誓说："这孩子不会是我的儿子。"五长官听到了他讲的话，可是当时他们根本没有注意。在这个男孩子长大成人之后，阿里司通后悔他曾讲过的话，因为他宁愿相信戴玛拉托斯真的是他的儿子。他所以叫他戴玛拉托斯，是因为在此之前，所有斯巴达人民都为他祈求一个儿子，因为他们都觉得阿里司通是斯巴达的历代国王当中最杰出的。因而这个孩子便被命名为戴玛拉托斯。

(64)随着时间的推移，阿里司通过世了。戴玛拉托斯便当了国王。可是似乎戴玛拉托斯的身世注定是要被人发现的，而他也正是因为这个原因失去了自己的王位。在这之前，克列欧美涅斯在戴玛拉托斯把自己的军队引离埃列乌西斯的时候，就对他非常不满了，特别是这次在克列欧美涅斯亲自率领军队渡海到埃吉纳去惩罚支持波斯人的埃吉纳人的事件发生之后，这种

不满已经不可调和了。

(65)由于克列欧美涅斯想进行报复，他便与戴玛拉托斯家中的一个人，即阿吉斯的孙子、美那列斯的儿子列乌杜奇戴斯签订了一项协定，那就是假如他使列乌杜奇戴斯取戴玛拉托斯的国王而代之的话，那么列乌杜奇戴斯要跟他一起去攻打埃吉纳人。原来列乌杜奇戴斯也是戴玛拉托斯的一个死对头，以前他曾和戴玛尔美诺斯的孙女、奇隆的女儿培尔卡洛斯有婚约，然而戴玛拉托斯使用阴谋，抢走了列乌杜奇戴斯的未婚妻，他在婚前把新娘拐跑并使她与自己结了婚。这使得列乌杜奇戴斯和戴玛拉托斯反目成仇。而现在由于克列欧美涅斯的唆使，他便对戴玛拉托斯提出了指控，起誓说戴玛拉托斯并非斯巴达合法的国王，因为他根本就不是阿里司通的儿子；在做出了这个誓证以后，他就到法庭上去控告戴玛拉托斯，由于他一直记住，当仆人将生男孩子的事告诉阿里司通时，阿里司通计算了月份并曾发誓说这个男孩子并不是他的孩子。列乌杜奇戴斯便是以这句话为根据，用以证明戴玛拉托斯根本就不是阿里司通的儿子，也就根本不是斯巴达人合法的国王。他召请五长官前来作证，因为他们当时都曾出席那次会议并且听见过阿里司通说这样的话。

(66)结果斯巴达人在这件事上产生了争议，因而他们决定到戴尔波伊去请求神托，问戴玛拉托斯究竟是不是阿里司通的儿子。于是乎这件事被送到佩提亚那里去了，以便征求她的意见，这样做也是由克列欧美涅斯出的主意。原来在当时克列欧美涅斯得到了戴尔波伊最有势力的人物，也就是阿里司托庞托斯的儿子科邦的承诺，他承诺会在这件事上给予他帮助；这个科邦说服了戴尔波伊的女祭司培莉亚拉，要她在请示神托的人到来时按克列欧美涅斯的意思办。这样当使者向她请示的时候，她便断定说戴玛拉托斯并不是阿里司通的儿子。但是到后来，这种欺骗行径被发觉了。科邦被赶出了戴尔波伊，而女司祭培莉亚拉也被剥夺了她的祭祀职位。

(67)以上便是戴玛拉托斯失去王位的情况。其实他从斯巴达亡命到美地亚人那里去，是由于受到了我将要叙述的一种非难。戴玛拉托斯被剥夺了王位之后，曾经被推选担任一个官职。但是在举办吉姆诺帕伊狄阿伊的时候，戴玛拉托斯曾前往观看。这时列乌杜奇戴斯纯粹是以嘲笑和侮辱的目的

而将他的仆人派到戴玛拉托斯那里，让他问戴玛拉托斯在做国王之后再担任这样的一名官吏有何感想。戴玛拉托斯听到这样羞辱的问题，怒火中烧，接着他回答说，他与列乌杜奇戴斯并不一样，毕竟他两种体验都有了；他还说，不管怎么说，这个问题对拉凯戴孟人来说，也许是会引起无限灾祸，也许会带来无限福祉的。他这样说完之后，便掩着自己的脸走出了剧场回家去了；回家之后，他马上做了准备，向宙斯神奉献了一头牡牛，奉献牺牲之后，他便呼唤他的母亲。

(68)他的母亲显灵了，于是他将牺牲的一部分脏腑放在她的手中，向她恳求道："母亲啊，我凭着其他诸神的名义，尤其是以我们家族的守护神宙斯的名义请求你，请您告诉我真实的情况，到底谁是我的生身父亲。要知道列乌杜奇戴斯在和我争论的时候说，当您嫁给阿里司通的时候，您已经怀着您前一位丈夫的孩子。而还有一些人则持有一种更加不负责任的说法，他们说您曾和一个看驴的仆人有私情，而我则是你们两个人所生的儿子。因此我以诸神的名义恳求你把真实情况告诉我，我应该知道，也有权利知道；因为，假若您真的做了像他们所说的那种事的话，那就不仅是您，其他的许多女人也都是这样的。而在斯巴达流传着这样的一种说法，那就是阿里司通命中注定是不会有后代的，要不然他的前妻早就给他生孩子了。"

(69)在他说完上面这番话之后，他的母亲便对他说："我的儿啊，既然你祷告并请求我把实情告诉你，那么我就把全部事实情况对你说了吧。在阿里司通把我带到他家的第三天的夜晚，有一个阿里司通的幻影到我那里并与我交合，然后给我戴上他的花环。但是在这个幻影离开以后不久，阿里司通就真的来了。他看到我所戴的花环，便问我这是谁送的，我讲是他送的，但是他说他没送。于是我便起誓，说如果他说谎的话那是不对的；我对他说，就是在不一会儿之前，他来到这儿和我交合并给我戴上花环。当阿里司通看到我因这件事发誓的时候，他便意识到这乃是神的行为了。花环显然是从那在大门口旁边、被他们称为阿司特罗巴科斯神殿的那座英雄神殿里来的，并且卜师们也都说，到我这里来的不是别人，就是那位英雄阿司特罗巴科斯。所以，儿啊，你想知道的一切我都已经都告诉你了；或许你就是那位英雄的儿子，这样你的父亲便是那位英雄阿司特罗巴科斯的化身，或者阿里司通是你的

父亲。因为就是在那一天夜里，我有了你。至于他们指控你的时候所说的理由，说当阿里司通接到我生你的消息时，他当着许多人的面说你不是他的儿子，（因为我生你时离我初怀你的时间还不到十个月）那么因为他不明白这件事情的前后经过，才会那样说的。其实并不是所有妇女怀孕都会满十个月的，有一些人在九个月之后，更有甚者七个月之后便生产了。儿啊，你就是母亲我在怀孕七个月后生的。此后不久，阿里司通自己也明白他所说的话是愚不可及的了。不要相信任何其他关于你的出生的胡言乱语了。因为我告诉你的，都是千真万确的。倒是列乌杜奇戴斯本人与说这样的话的其他人，他们的妻子会跟看驴人私通并生下孩子。”

(70)这是戴玛拉托斯的母亲所说的一番话。戴玛拉托斯明白了他想知道的一切情况之后，就做好了上路的准备，他借口到戴尔波伊去请示神托而起身到埃里司去了。但是拉凯戴孟人怀疑他企图逃走，于是就派人在他的后面跟踪。可是戴玛拉托斯却想办法走在了他们的前头，由埃里司渡海到札昆托斯去了。拉凯戴孟人紧跟着他渡过了海，打算逮捕他，而把他的仆人从他身旁带走。但是札昆托斯人拒绝把他交给他们，随后他便从那儿渡海到亚细亚，到国王大流士那里去了。大流士为他举行了盛大的欢迎仪式，还给予他土地和若干城市。戴玛拉托斯经过如此的奔波之后，便这样地到达了亚细亚。戴玛拉托斯在拉凯戴孟曾由于自己的许多功勋和智慧而赢得了显赫的声名，特别是因为他在奥林匹亚比赛会的驷车比赛中拔得头筹，从而给自己的城邦带来了胜利的荣誉。在斯巴达的所有国王之中，只有他一人做过这样的辉煌事情。

(71)戴玛拉托斯被废黜之后，美那列斯的儿子列乌杜奇戴斯便接替他成为了国王。他妻子给他生了一个儿子名叫杰乌克西戴莫斯，有些斯巴达人则把他的这个儿子叫做库尼司科斯。这个杰乌克西戴莫斯最终没能成为斯巴达的国王，这是由于在列乌杜奇戴斯生前他就死了，在他身后留下一个名叫阿尔奇戴莫斯的儿子。列乌杜奇戴斯由于失掉了杰乌克西戴莫斯，于是又娶了一个名叫埃乌律达美的妻子，她是美尼欧斯的妹妹，也是狄雅克托里戴斯的女儿。他们之间也没有生儿子，只生了一个名为拉姆披多的女儿，而列乌杜奇戴斯就把她嫁给了杰乌克西戴莫斯的儿子阿尔奇戴莫斯。

(72)可是列乌杜奇戴斯本人也没能在斯巴达待得很长。由于他对戴玛拉托斯所做的一切事情，他受到了应有的惩罚。他曾率领一支拉凯戴孟的队伍去进攻帖撒利亚，而当他就快要征服帖撒利亚的时候，他收受了一笔很大的贿赂；由于他有一次在营帐里坐在一个装满银子的手笼上面而致使这件事被发觉，随后他受到了应有的审判，这样他被从斯巴达驱逐出去了；他的家宅也被夷为平地，他自己则逃亡到铁该亚去并且最终死在那里了。

(73)这是许久以后的事情了。可是在目前我讲述这件事的时候，克列欧美涅斯在有关戴玛拉托斯的事件上办妥以后，他马上带着列乌杜奇戴斯出发去惩罚埃吉纳人了。由于埃吉纳人曾经使他受到侮辱，因此他便极端敌视埃吉纳人。当埃吉纳人看到两个国王都来讨伐他们时，他们便认为还是不抵抗为好。国王们于是在埃吉纳人中选出在财富与门第方面都占最高地位的十个人来，在这十个人之中包含埃吉纳的两个最有势力的人物——波律克利托斯的儿子克利欧斯与阿里司托克拉铁斯的儿子卡撒姆包斯，他们将这些人送到阿提卡，把他们交到他们的死敌雅典人的手里由他们去看管。

(74)在这之后，人们了解了克列欧美涅斯对戴玛拉托斯所玩弄的诡计，克列欧美涅斯因为害怕斯巴达人对他实施惩罚，便偷偷地溜到帖撒利亚去了。从那里出发他又去了阿尔卡地亚，并在那里造成了混乱的局势。原来他尽力想让阿尔卡地亚人统一起来去反对斯巴达，除去使用其他办法要他们发誓不管他领他们去干什么事他们都追随他之外，他还想把阿尔卡地亚的头面人物带到挪纳克利斯城去，要他们以司图克斯河的河水名义发誓。据阿尔卡地亚人说，从挪纳克利斯市附近流过的河流就是司图克斯河，而对这条河的河水的性质则有如下描述：它看起来只不过是由岩石流向洼池的一股小小的溪流，在洼池的四周有一道圆形的石壁。这个水泉所在的挪纳克利斯是阿尔卡地亚地方离培涅俄斯不远的一个城市。

(75)当拉凯戴孟人得知克列欧美涅斯有这样的计划之后，他们害怕了，因而他们将他召回斯巴达，答应他以和先前相同的条件来出任国王。可是克列欧美涅斯在这之前就有些精神不正常，归来之后竟然得了癫狂症，无论他遇到哪个斯巴达人，他都会用他的王笏打击对方的脸。他因为这样的举动以及癫狂症，便被他的近亲看守起来了，并给他戴上了足枷。但是在禁闭当中

他看到看守他的人只余下一个时，他便向这个看守人讨要一把匕首。看守人起先拒绝了他的要求，可是看守人经不住他的恐吓，在克列欧美涅斯威吓这个看守人说一旦以后他得到自由，他便会对这个看守人怎样怎样处置，(身为希劳特的)这个看守人被他唬住了，便把匕首交给了他。克列欧美涅斯得到了这个匕首之后，便拿自己开刀，他由自己的腰部向上切，又从胫部向上切到大腿，再从大腿切到臀部、腰部与胁腹部，最后竟然一直到腹部，而且都是顺着切，将自己切成了条条的肉，他便这样地凄惨地死去了。据大多数的希腊人的说法，他之所以有这样的结局，是因为他伙同佩提亚编造了对戴玛拉托斯很不利的一席话；而雅典人却说，这是因为他入侵过埃列乌西斯还践踏了女神们的圣域；而阿尔哥斯人又说，这是由于当阿尔哥斯人为躲避战乱而到他们的阿尔哥斯神殿去避难时，克列欧美涅斯不但把他们从那里赶了出来还杀死了他们，甚至他还亵渎了圣林，竟然用火把它烧掉了。

(76)其实当克列欧美涅斯到戴尔波伊去请示神托的时候，就曾有一个神托指示他说，他应当攻占阿尔哥斯。因此，当他率领着斯巴达人抵达据说是起源于司图姆帕洛斯湖的埃拉西诺斯河(他们讲，这个湖的湖水流入地下的一个裂缝里去，然后又在阿尔哥斯出现，而从那儿开始，这条河便被阿尔哥斯人叫做埃拉西诺斯河)，克列欧美涅斯到达这条河流之后，他就向这个河奉献牺牲。可是虽然他这样做了，牺牲却没有丝毫显现出对他有利的渡河的迹象，于是他就说他是敬重埃拉西诺斯河的，因为它不出卖它的本国人民，但是同时他又说，即使是如此他还是不会轻易放过阿尔哥斯人的。不久他就从那里撤退，率领大军朝着大海的方向去杜列亚了。到那里后，他把一头牡牛作为牺牲奉献给了大海，这样做以后他便命令自己的士兵登上了船，将他们运到提律恩司地区与纳乌普利亚去了。

(77)阿尔哥斯人知道这个消息以后，就到海岸地带来与他们作战。当他们迫近提律恩司，到达一个叫做海西佩阿的地区时，他们就在拉凯戴孟人的对面安营扎寨，两军相距不远。阿尔哥斯人并不担心堂堂正正地在那里进行战斗，他们是怕中了敌人的诡计；原来，女司祭同时把那个神托给了阿尔哥斯人和米利都人，那个神托就是针对这件事所说的，神托的原话是这样的：

当一个女人打败了男子，把他赶离战场，

并且在阿尔哥斯人中间获得荣誉的时候，

许多阿尔哥斯妇女就会在悲痛中撕裂自己的双颊。

而在未来的时候，会有人这样说：

“可怕的卷成三圈的蛇将死在长枪之下。”

这所有的事情凑到一起，阿尔哥斯人就觉得害怕了。所以他们决定让敌人的传令兵也为自己这一方面服务，在做出这样的决定以后，每当斯巴达的传令兵向拉凯戴孟人传达任何命令的时候，阿尔哥斯人也就按照这个传令兵所说的做。

(78)当克列欧美涅斯发现阿尔哥斯人遵照他的传令兵所说的去做的时候，他便下令说，当传令兵发出要大家吃早饭的口令的时候，便要他们拿起武器进攻阿尔哥斯人。拉凯戴孟人依照命令做了。结果可想而知了，当拉凯戴孟人开始攻击时，阿尔哥斯人还在按照命令吃早饭呢。虽然在措手不及的战斗中许多的阿尔哥斯人被杀死了，但仍有大量的阿尔哥斯人逃跑了，他们逃到阿尔古司圣林中去了，而拉凯戴孟人则在圣林的四周扎营，把阿尔哥斯人团团围住。最后，克列欧美涅斯竟然想出了这样的计策。

(79)有一些投降他的人在他的身边，他便向这些人打听了一番情况，之后他就派遣一名传令兵去向那些将自己关在圣域之内的阿尔哥斯人呼喊，叫他们的名字，让他们出来，而且说他已经得到了赎金。因为按照伯罗奔尼撒人的惯例，对于每一个俘虏都要付出一定数目的赎金，就是每人两米那。用这种方法克列欧美涅斯便把大约五十个阿尔哥斯人一个一个地召请出来，在出来之后他竟把他们杀掉了。然而，还留在圣域之内的其他人却不知道他们的同胞被诛杀的事情。因为这个树林是非常茂密的，藏在林子里面的人们根本看不到外面的人们究竟发生了什么事情，直到他们当中有一个人爬上了树，才看到外面所发生的事情。自此以后，任凭传令兵怎么呼喊，他们永远都不会出来了。

(80) 为此克列欧美涅斯便命令全体希劳特在圣林的周围架起薪材来；他们照令行事，于是他便放火点着了圣林。当火正在燃烧的时候，他问一个投降者这座圣林是奉献哪一位神的。那个投降者说这座圣林是奉献给阿尔古司神的。他听见这话后，便大为惊恐地说：“天哪，宣托之神阿波罗啊，你说

我应该攻陷阿尔哥斯，那你真是把我害苦了。可是我以为，你的预言难道就实现在这件事上吗。”

(81)不久克列欧美涅斯便把他的大部分军队撤回了斯巴达，他自己则统率着他的一千名最精锐的士兵，到希拉的神殿那里去奉献牺牲，可是当他准备在祭坛上奉献牺牲的时候，祭司却不允许他这样做，祭司所持的理由是按规定任何人不许在那里奉献牺牲。因而克列欧美涅斯便下令希劳特们把这个祭司从祭坛上拖下去毒打一顿，他自己则继续奉献牺牲。这样做了以后，他就回到斯巴达去了。

(82)可是在他回国以后，他的政敌却把他带到五长官跟前，说他是因为接受了贿赂，才没有攻陷那不费吹灰之力就可以攻陷的阿尔哥斯的。但是克列欧美涅斯却反击说，诚然，他说的话是真还是假我不能确切判断，可他却是这样说的，当他攻下阿尔古司神殿时，他认为神的预言就已经应验了，因而他认为最好是先不要攻击这个城，而是先用奉献牺牲的方法去向神请示一下，看神是否允许他攻取这座城市。而当他在希拉的神殿里请示赐予征兆时，从神像的胸部竟然有火焰射出来，因此他就知道了神的意志，也就是他不应当去攻取阿尔哥斯了。他说，假如火焰是从神像的头部射出，那他就会从上到下地攻陷该城；然而火焰从神像胸部射出来，这便表明，他已经做到了神所想要他做的事情。他的这种为自己辩解的理由在斯巴达人听来不但是可以相信的，而且是合情合理的，于是他就藉此击败对他控诉的人们而获释了。

(83)然而阿尔哥斯的成年男子遭到的损失异常惨重，以致于让他们的奴隶掌握了阿尔哥斯的一切；这些奴隶取得政权进行统治，他们的统治一直持续到战死者的儿子们长大成人。到了那时，这些人才从奴隶手中夺回了政权，失去政权的奴隶们被驱逐出去了。被驱逐出去的奴隶们又用武力夺取了提律恩司。这使他们相互之间暂时处于相安无事的境地。但是事隔不久后一个叫做克列昂德罗斯的占卜者去了奴隶们那里，他是一个居住在阿尔卡地亚地方的披伽列亚人。他唆使奴隶们向他们的主人进攻。从那时起，在相当长的一段时间里，两个城邦之间就在不停地进行着战争，直到后来，阿尔哥斯人历经周折才把奴隶们镇压下去。

(84)按照阿尔哥斯人的说法，克列欧美涅斯发疯并惨死的原因就是这样。但是按照斯巴达人自己的说法，克列欧美涅斯的疯狂并不是神的旨意，而是因为他与斯奇提亚人交往甚密，结果他变成了一个饮不加水的烈酒的人，因而就变疯了。他们说，原来游牧的斯奇提亚人在大流士侵略他们的土地以后，便想对大流士进行报复，因而派使者到斯巴达去和斯巴达人签定了联盟条约；最终双方约定，斯奇提亚人的军队应该从帕希斯河进攻美地亚，斯巴达人则按照他们的建议应从以弗所出发向波斯内地进军与斯奇提亚人相会。当斯奇提亚人抱着这个目的来到斯巴达时，据说由于克列欧美涅斯与他们交往得过于频繁，双方关系太亲密的缘故，他从他们那里学会了饮用烈酒，而斯巴达人认为这才是他发疯的原因。正像他们自己所说的，从那以后，一旦他们想饮用烈酒的时候，他们都会说“像斯奇提亚人那样地斟酒吧”。斯巴达人对于克列欧美涅斯的说法就是如此。但是我认为，他得到如此的下场，正是因为他对戴玛拉托斯的所作所为而得到报应。

(85)当埃吉纳人听到克列欧美涅斯死去的这个消息时，他们便派遣使节到斯巴达来，为他们被扣留在雅典的人质的事情对列乌杜奇戴斯进行起诉。于是拉凯戴孟人便组成了一个法庭，该法庭判定列乌杜奇戴斯曾对埃吉纳人做了暴乱不法的事情；因此他们就判他有罪，并把他交给了埃吉纳人作为对被拘留在雅典的那些埃吉纳人质的补偿。正当埃吉纳人要把列乌杜奇戴斯带走的时候，斯巴达人中的一位知名人士——列欧普列佩斯的儿子铁阿西代斯对他们说：“埃吉纳人啊，你们准备干的这件事情算是怎么一回事呢？难道你们希望市民将斯巴达人的国王交给你们，而让你们把他带走吗？假如说现在斯巴达人是由于他们一时头脑发热而做出了这样的决定，那么你们可要小心了，将来如果你们根据你们的计划去做的话，他们会将你们的国家彻底给毁掉的。”埃吉纳人听到这话以后，便不再要求将国王带走而代之以缔结一项协定，规定列乌杜奇戴斯要和他们一起到雅典去，把拘留在那里的埃吉纳人质领回到埃吉纳人那里去。

(86)但是当列乌杜奇戴斯来到雅典并要求雅典人归还过去让他们看管的那些埃吉纳人时，雅典人却无意这样做，因而他们借口说，当初他们是受两位国王之托看管这些人的，而现在要把人领回去也需要两位国王一起来，

一位国王来领人就有点说不过去了。

(a)而当雅典人拒绝将这些人放还的时候，列乌杜奇戴斯就对他们说："雅典人啊，你们想怎样做就怎样做吧，没有人强迫你们。只是如果你们把这些人放还，那你们做的是正义的事情，如果不放还的话，那你们就做了与之背道而驰的事情。听我为你们讲一段发生在斯巴达的关于委托保管东西的故事吧。我们斯巴达人有一个传说，说的是从现在起向前大约数三代的时候的事，那时在斯巴达住着一个叫做格劳柯斯的人，他是埃披库代斯的儿子。据说这个人除去其他的各种崇高品质之外，尤其在公正这一点上，他的声誉是在当时居住在拉凯戴孟的所有人当中最高的。可是据说在一定的时期到来的时候，在他身上发生了这样的一件事情。有一个米利都人来到斯巴达，他想和格劳柯斯谈话并且向格劳柯斯提出下列的建议。他说："格劳柯斯啊，我是一个来自米利都的人，我之所以来到你这里目的是为了领受你的公正无私的恩惠的。无论是在希腊各地还是在伊奥尼亚，人们对你的正直有口皆碑，在我看来伊奥尼亚是一块经常要遭到危险的地方，而伯罗奔尼撒却是一个十分安全的地方，而且在伊奥尼亚，我从来没有看到过财富长期聚集在同样一些人的手里。我反复思考和推敲了这些事情以后，便决定把我的一半财富兑换成现银委托给你保管，因为我相信，把它交给你保存是绝对安全的。请你收下这笔钱并且接受和保管这信物。此后凡是拿着相同的信物的人前来向你索取银子的话，那么就你把这笔银子交给他吧。"

(b)以上就是那从米利都来的异邦人所说的话。因而格劳柯斯也就依照约定接受了米利都人委托给他的东西。过了很长的一段时间以后，把金钱委托给格劳柯斯保存的那个米利都人的儿子们到斯巴达来了；他们与格劳柯斯面谈，并且拿出信物给他看，并要求格劳柯斯把金钱归还给他。可是格劳柯斯却却不承认有这样的事发生过，他对他们说："这件事我一点都记不得了，你们所说的所有的话也丝毫不能使我回忆起那件事情。让我认真地想一想吧，我是会尽量公正对待这件事的；倘若我接受了这笔钱，我是会照原样归还给你们的，如果我根本没有得到过你们这笔钱，那我就要依据希腊人的法律来对付你们了。请给我四个月的时间弄清楚这件事，四个月后我会给你们解决的办法的。"

(c)米利都人因为认为别人私吞了他们的财产，只得伤心地离开了。此时格劳柯斯却到戴尔波伊去请示神托。当他请示神托他是否应该起誓把这批财产据为己有而不还给米利都人时，佩提亚就用下列的诗句斥责他说：

埃披库代斯的儿子格劳柯斯你给我听着，假如你能够起誓把异邦人的财产据为己有，

并认为那对你目前是有很大益处的：

你就发誓吧，但死亡甚至等待着忠于誓言的人。

然而誓言却有一个儿子，这是一个无名无姓的向伪誓复仇的人，它没有手也没有脚；

可是他却能迅速地追击，

终于把这个人捉住并把他的家族一网打尽，一个不留。

可是，那些忠于誓言的人的子孙后代却日益繁茂。

当格劳柯斯听见神托之后，他便请求神宽恕他刚才所说的话。可是佩提亚却回答他说，试探神意和做违背誓言的事其后果是一样的。

(d)于是格劳柯斯便派人到米利都将异邦人召来，把银子还给了他们。雅典人啊，你们听我说，我为什么要把这个故事讲述给你们听。现在格劳柯斯已经没有后代了，也没有任何一家的名字叫做格劳柯斯了。他和他所有的一切在斯巴达已经完全消失了。因此，对于受委托的东西，在请求归还的时候除了原样奉还之外，最好是不要作其他任何非份之想”。这便是列乌杜奇戴斯所讲的一番话；但即使如此，雅典人还是不肯把奴隶还给他，于是他便离开了。

(87)在埃吉纳人原先为博得底比斯人的欢心竟然对雅典人犯下了残忍之罪而受到惩罚以前，却做了下面这件事情。他们既然仇恨雅典人又以为自己是受害者，他们便计划向雅典人复仇。这时雅典人正好在索尼昂举行四年一次的祭典；于是埃吉纳人就伏击了一艘雅典人乘坐参加祭典的朝圣船，那船上有很多雅典的知名人士，他们在把这些知名人士俘获之后，就把这些人枷上镣铐投入狱中。

(88)雅典人吃了埃吉纳人的这样的闷棍之后，便立刻想一切办法来对他们施以报复。在埃吉纳有一位知名之士，他就是克诺伊托斯的儿子尼科德

罗莫斯。因为他以前曾被埃吉纳人从岛上放逐而对埃吉纳人怀恨在心，而现在他又知道雅典人正在设法报复埃吉纳人，于是他便和雅典人勾结起来。为泄私愤他向雅典人出卖了埃吉纳，并约定了一个日子，到那时他发动攻击而雅典人则必须前来支援他。不久以后，尼科德罗莫斯便遵照他和雅典人的约定占领了所谓的埃吉纳旧城，可是雅典人却没有依约而来。

(89)原来，他们刚好没有足够的船只来和埃吉纳人相抗衡。于是他们就请求科林斯人借船只给他们，因而耽搁了时间，导致他们计划的失败。在那时科林斯人是雅典人最要好的朋友，他们答应了雅典人的请求，借给了雅典人二十只船，价钱是每只五德拉克玛。因为在他们的法律中，船只是不许无偿赠送的。雅典人获得了这些船之后再加上他们原有的船，总共七十只船，在人员配置好了之后就驶往埃吉纳去了，可是等他们到那里的时候已经比约定的时间晚了一天。

(90)尼科德罗莫斯在约定的那一天没看到雅典人，便乘船从埃吉纳逃走了。其余的人也和他一块逃走了。雅典人因而把索尼昂送给他们居住；他们把那个地方变成了自己的基地以后，便开始掠夺岛上的埃吉纳人。

(91)这就是我所说的那个时期以后的事情了。埃吉纳的富人们镇压了与尼科德罗莫斯一同起来反抗他们的平民，他们将平民俘虏之后，便拉出去斩首了。因为这个缘故，埃吉纳的富人们受到了一次天谴，而且这次天谴是他们无论使用什么办法也不能化解的，在女神对他们施以恩惠之前就给驱出了岛。原来他们抓获了七百名平民，当他们把这些平民拉出去斩首的时候，其中有一个人挣脱了绳索逃到立法者戴美特尔神神殿的入口去恳请庇护，他抓住了神殿门的把手不肯松开，而当他的敌人们无论怎样也不能将他从那里拉开的时候，他们就把他的双手砍了下来，这样才把他带走了；然而那两只手却还是紧紧地抓在门的把手上面。

(92)埃吉纳人在自己人之间做了这样的事情。当雅典人到来以后，他们就使用七十只船来与雅典人作战，然而他们在海战中惨败了。失败之后，他们就和以前一样向阿尔哥斯人请求援助。但是这一次阿尔哥斯人却不愿意帮助他们，因为阿尔哥斯人对埃吉纳人的某些作为颇为不满；这是由于埃吉纳人的船只曾被克列欧美涅斯用武力强迫泊入阿尔哥斯的海岸，并和拉凯

戴人一齐在阿尔哥斯登陆。另外，希巨昂船上的人也与他们一起登了陆。因而阿尔哥斯人处罚了他们一千塔兰特，每个民族平均五百塔兰特。希巨昂人承认他们做错了事，另外还支付一百塔兰特的罚款，因而希巨昂人安全不受惩罚地离开了，但是埃吉纳人非但不表示歉意而且还十分强硬。出于这个原因，阿尔哥斯人便不应允埃吉纳人的请求去帮助他们，只有一千名志愿兵到那里去了。统帅这些人的是一个精通五项运动、名叫埃乌律巴铁斯的人，这些人中的大多数都再也没有回来，他们被雅典人杀死在埃吉纳了，他们的首领埃乌律巴铁斯本人英勇作战，在杀死了三个人之后也被杀死了，杀死他的人就是戴凯列亚之子梭帕涅斯。

(93)在雅典人混乱的时候，埃吉纳的战船向他们发动进攻并且取得了胜利。埃吉纳的战船捕获了四只雅典的船以及上面的船员。

(94)这样，雅典与埃吉纳便陷入了战争的僵局之中了。可是波斯人这边却没有闲着，他们一直在准备着他们自己的事情。原来大流士的仆人按照他的命令一直在提醒他让他不要忘记雅典人，而且佩西司特拉提达伊家也始终在他身边诽谤雅典人，况且大流士本人也想用这样的一个理由来征服不把土与水呈献给他的所有希腊人。对于那个远征失利的玛尔多纽斯，大流士仅只是解除了他的统帅职务另外任命其他的将领统领他的军队去进攻雅典与埃列特里亚，接替他的这两个将领是美地亚人达提斯和他本人的侄子、阿尔塔普列涅斯的儿子阿尔塔普列涅斯。当他们离开驻扎地，出发时，大流士交付给他们的使命是，征服与奴役雅典和埃列特里亚，并把这些人变成他们的奴隶带到他的面前来。

(95)当这两位接受任命的统帅率领着一支装备精良的大军离开国王而抵达奇里启亚的阿列昂平原的时候，他们便在那里扎下了营寨，随后命令由各个地方提供的水师全都到这里来集合。此外，运马船也到了，这是在前一年大流士下令自己的各个纳贡地准备好的。他们将马匹装上了船，陆军也随后坐上了船，一切就绪之后，总共六百只三段桡船一同向伊奥尼亚进军了。从这里他们不是直奔海列斯彭特与色雷斯并沿着大陆前进，而是从萨摩司出发在伊卡洛司海海上沿着诸岛前进。我认为，他们这样做的原因是他们害怕经过阿托斯山附近的那段路程，前一年他们就在那儿损失惨重。另外那克

索斯也不支持他们这样干，因为他们还没有占领那个地方。

(96)波斯人从伊卡洛司海驶到了那克索斯并在那里上了岸。在他们的计划里，那克索斯正是第一个要占领的目标。而那克索斯人也并没有忘记先前所发生过的一切，因此还没等波斯人来，他们就逃到山里避难去了。所有被波斯人俘获的人都变成了奴隶，神殿和城市也被波斯人烧毁，在做完这些以后，波斯人就向别的岛进发了。

(97)正当他们在那克索斯这样做的时候，狄罗斯人闻风也逃离了狄罗斯，而跑到铁诺斯去避难了。可是达提斯在他的大军朝岸边行驶的时候，却乘船走在大军的最前面并命令他的船队不要在狄罗斯登陆，而是渡海到对面的列那伊亚岛去登陆。而在他知道狄罗斯人住在什么地方的时候，他便派遣一名使节到他们那儿去，向他们宣告说："神圣的人们，你们怎么会这样不了解我的意思而跑开呢，我个人的愿望与国王给我的命令都是不伤害曾造就了两位神的土地，即不伤害土地的本身，也不伤害住在这块土地上面的居民，因而我现在下令要你们回到自己的家里来，住在你们自己的岛上。"他向狄罗斯人作了这样的宣告以后不久，便在祭坛上放了三百塔兰特重的乳香并且把它烧掉了。

(98)这样做了之后，达提斯便统帅大军首先开向埃列特里亚。他还让伊奥尼亚人和爱奥里斯人与他同行。在他从那里启程离开之后，狄罗斯地区发生了一次强烈地震；而据狄罗斯人说，这是在我所处的时代之前第一次也是最后一次地震。我以为这是上天显示的征兆，说明将有灾祸降临世界。因为在三代当中，也就是在叙司塔司佩斯的儿子大流士、大流士之子克谢尔克谢斯和克谢尔克谢斯之子阿尔托克谢尔克谢斯的时代里，希腊遭受的灾祸比大流士之前的二十代中间所遭受的灾祸的总和还要多。这些灾祸部分来自波斯人，部分来自他们本族首领之间争夺权夺势的斗争。因而在狄罗斯发生了前所未有的地震，那也就不足为奇了。还有一个关于狄罗斯的神托，神托的话是这样的：

我将要在从来没有震动过的狄罗斯也发生震动。

关于上面所说的那三位国王的名字，倘若用希腊语来解释，那么大流士的意思是做事的人，克谢尔克谢斯的意思是战士，阿尔托克谢尔克谢斯的意思则

是伟大的战士。因此，希腊人用他们的语言来这样称呼这三位国王是不会错的。

(99)波斯人从狄罗斯出发到海上之后，在沿海的各个海岛上都曾停留，他们在那里又纠集了一支军队并且把岛上居民的子弟带走当做人质。当他们在诸岛巡航的时候，他们来到了卡律司托斯(卡律司托斯人拒绝把人质交给他们，并且还拒绝跟他们一起去讨伐邻邦，而这邻邦对他们而言是指埃列特里亚和雅典)，因而波斯人便包围了他们，践踏了他们的土地，直到卡律司托斯人屈服并同意和他们一起出兵才罢休。

(100) 当埃列特里亚人得知波斯大军正在乘船向他们这儿进发的途中的时候，他们便向雅典人寻求帮助了。雅典人并没有拒绝他们的请求，然而雅典人给埃列特里亚人的所谓的四千人援军是拥有卡尔启斯饲马者采地的人。可是埃列特里亚人的计划似乎总是游移不定的，因为他们虽然派人到雅典去寻求帮助，可在他们的内部意见也还不是一致的。一部分人的计划逃离城市到埃乌波亚高地去暂避一时，而另一部分人则打算投靠波斯人，以期望从波斯人那儿得到好处。因此身为埃列特里亚的首脑人物之一的诺同的儿子埃司奇涅斯，便把这两种情况告知了前来帮助的雅典人，并劝说他们离开此地回到雅典去，以免他们和其他人一样地遭到灾难。因而雅典人便按照埃司奇涅斯的建议回去了。

(101)因而，他们便渡海去了奥洛波斯，从而保全了他们自己。波斯人在海上是朝属于埃列特里亚的铁美诺斯、柯伊列阿伊和埃吉列阿挺进，而等他们把这些地方均占领之后，就立刻让马匹上陆并且作好准备向他们的敌人进攻。埃列特里亚人并没有出来应战的意思。由于他们中间占上风的意见是不放弃城邦，因此，对他们来说他们最重要的就是如何守住他们的城墙，假使他们能做到这一点的话。战斗开始了，城墙受到了猛烈的攻击，并且在开始的六天之内双方均损失惨重。但是在第七天，两位知名的埃列特里亚人阿尔启玛科斯的儿子埃乌波尔勃司与奇涅阿司的儿子披拉格罗斯却和波斯人里应外合把城市出卖了。波斯人闯进了埃列特里亚人的城市，他们劫掠并焚烧了神殿，用来报撒尔迪斯的神殿被烧掉的一箭之仇，此外他们还遵照大流士的命令，把这儿的市民变卖为奴隶。

(102)他们占领了埃列特里亚，在此停留了数日之后，就乘船向阿提卡的领土进发了。他们步步紧逼地来到雅典人跟前，他们以为他们可以像征服埃列特里亚人一样地对付雅典人。而马拉松在阿提卡的土地里是最适于骑兵活动的地区，离埃列特列里亚也最近，佩西司特拉托斯的儿子希庇亚斯把波斯引导到那里去了。

(103)在雅典人听到这个消息的时候，他们立即赶到马拉松来了。有十位将领统率着他们的军队，而其中的第十位就是米尔提亚戴斯，此人的父亲、司铁撒哥拉斯的儿子奇蒙曾因为希波克拉铁斯的儿子佩西司特拉托斯的原因而不得不从雅典亡命天涯。在逃亡之时，他很幸运地在奥林匹亚比赛会上夺得了四马战车的胜利，而凭着这一胜利，他便得到了与他的异父兄弟米尔提亚戴斯同等的荣誉。在第二次的奥林匹亚比赛会上，他用同样的马匹再度获胜，不过这次他却把优胜者的光荣让给了佩西司特拉托斯；而由于他让出了属于他的胜利，他便在和解协定的保护下返回了祖国。他以同样的马匹在奥林匹亚比赛会上又取得了第三次的胜利；在这以后，佩西司特拉托斯便很快离开了人世，可是命中注定要让米尔提亚戴斯给佩西司特拉托斯的儿子们杀死。他们指使了一些人，乘着夜色潜伏在市会堂的地方将他杀死。奇蒙被安葬在城市的前门外，就是名叫科伊列路的那一面，那些曾使他三次在奥林匹亚比赛会上获得优胜的牝马则葬在他的对面。除去拉科尼亚人埃瓦哥拉斯的牝马以外，再没有任何其他的牝马曾有过这样辉煌的成绩了。而奇蒙的儿子中大儿子司铁撒哥拉斯这时正在凯尔索涅索斯地区由他的叔父米尔提亚戴斯抚养照顾，但是年纪较小的叫做米尔提亚戴斯的那个儿子则呆在雅典留在奇蒙本人的身边，这个儿子的名字是因那个在凯尔索涅索斯建立了城市的米尔提亚戴斯而得来的。

(104)这个米尔提亚戴斯是以前从凯尔索涅索斯逃到雅典来的，经过两次的死里逃生之后他被推选为雅典军队的将领。在那之前，腓尼基人将他一直追赶到伊姆布罗斯，他们一心想把他捉住并把他送到大流士的面前去。当他因从腓尼基人的手中逃脱并回到自己的国家而暗自庆幸自己已无生命之忧时，却又遇到了自己政敌的恶意攻击。他们把他送上法庭并且对他在凯尔索涅索斯的僭主统治加以控诉。可是他又一次得到了上天的青睐，他从他们

的手中逃脱了，在这之后，他便因百姓的推选而成了雅典军队的一名将领。

（105）而当将领们还呆在城内的时候，他们首先派一名使者到斯巴达去，这个使者就是雅典人披迪披戴斯，另外的这个人还是一名著名的长跑能手，长跑就是他的职业。就像他告诉雅典人那样，当他待在铁该亚上方的帕尔铁尼昂山的时候，他曾遇见过潘恩神。潘恩神呼喊披迪披戴斯的名字，命令他转告雅典人说，既然潘恩神是雅典人的朋友，经常为雅典人服务，以前是这样，将来还会是这样，可是为什么雅典人却从来没有把潘恩神放到眼里。雅典人认为披迪披戴斯说的这件事是真的，因而当他们的城邦得到安定而繁荣昌盛的时候，雅典人就在卫城之下建造了一座潘恩神的神殿，而且由于神说的那番话，他们每年还向他奉献牺牲并举行火炬赛跑以求潘恩神的惠赐。

（106）可是如今，当他受到将军们的指派并且说潘恩神曾对他显灵的时候，这个披迪披戴斯在离开雅典以后的第二天，便已经在斯巴达境内了。他到斯巴达人首领们那里去，并对他们说："拉凯戴孟人啊，雅典人请求你们给他们以帮助而不要眼看着希腊的一个最古老的城邦陷落于异邦人之手而坐视不理。现在甚至连埃列特里亚都已经受到了奴役了，要是再失掉一座名城，希腊就会比先前变得更加虚弱了。"披迪披戴斯就按照他所接到的命令那样向拉凯戴孟人报告了，有鉴于此，拉凯戴孟人便决定帮助雅典人。可是他们并不能立即就这样做，因为他们不愿意打破他们长久以来的习惯；原来，那天正是一个月的第九天，在他们的习俗里，在还没有满月的时候，就要他们出征那是不可能的。

（107）因此他们便焦急地等候满月的时候。与此同时在波斯人这一方面，他们则被佩西司特拉托斯的儿子希庇亚斯引导到了马拉松。希庇亚斯在前一个夜里曾做了一个梦，在梦里他梦见他自己和母亲同寝。他对这个梦的意思的理解是，他应当回到雅典去并恢复他在那里的统治权，并且还将在他的故国享尽天年之后再死去。他是这样来对人们解释这个梦的。而这时，既然他是波斯人的向导，他便把在埃列特里亚抓到的俘虏带到被司图拉人的称为埃格列亚的岛上去；除此之外，他还让军船到达马拉松后在那里下锚，而在异邦人的士兵登陆时，他又叫他们排列成队。而当他正在积极地处理这

些事情时，他觉得他比往常更加厉害地受到喷嚏和咳嗽的侵扰。他的年纪已经太大了，而且大部分的牙齿都已经开始松动了，因此激烈的咳嗽导致他的一颗牙齿给喷了出来。牙齿掉到砂子里去了，希庇亚斯拼命地去寻找它，可是什么地方都找遍了就是找不到这颗牙齿，牙齿的丢失引起他内心的悲哀，他对站在他身旁的那些人说："这块土地不是我们的，而我们也不能令这块土地屈服。我的牙齿已经将我所应得的那一份土地占有了。"

(108)而希庇亚斯觉得他的梦这就已经应验了。雅典人在海拉克列斯的圣域之内编列队伍，而普拉铁阿人也带领自己的全部军队前来帮助；因为普拉铁阿人曾使自身受雅典的保护，而雅典人曾为普拉铁阿人不受奴役而出了很大的气力。普拉铁阿人将自己托付给雅典人保护的经过是这样：因为普拉铁阿人受到底比斯人的压迫，他们便想依附于他们最初碰到的阿那克桑德里戴斯的儿子克列欧美涅斯与拉凯戴孟人，但是这些人不肯接纳普拉铁阿人，并向他们说："我们住的地方离你们的地方确实太远，而我们的帮助对你们来说只是一种不切实际的安慰而已。因为在我们知道这件事之前，你们可能已被奴役多次了。不过我们认为你们去请求雅典人的保护是更可行的，雅典人是你们的邻人，他们可以做到很好地保卫你们。"

拉凯戴孟人向普拉铁阿人提出这样的建议与其说是出于他们对普拉铁阿人的好心，还不如说是他们想使雅典人与贝奥提亚人关系恶化而给雅典人增添麻烦。所以拉凯戴孟人便作了这样的建议；普拉铁阿人照着他们的话做了，而当雅典人正在向十二神奉献牺牲的时候，普拉铁阿人来到雅典坐到祭坛的下面请求他们的庇护，这样他们就求得了雅典人的保护。底比斯人听到这个消息以后，就派军队去攻打普拉铁阿人，这样雅典人便来帮助普拉铁阿人了。可是正当他们要交战的时候，正好在那儿的科林斯人却禁止他们动手。双方都愿意请科林斯人作调停者，他们给双方划定了边界，条件是当贝奥提亚人中间有不愿意再归属贝奥提亚的时候，底比斯人不能横加干涉。在做出这样的规定以后，科林斯人就离去了。可是就在雅典人回军的路上，他们遭到了贝奥提亚人的袭击并且被打败了。因而雅典人便突破了科林斯人给普拉铁阿人划定的边界，而把边界推进到阿索波司河，这样这条河就作为了底比斯在普拉铁阿和叙喜阿伊方面的边界。普拉铁阿人就如上面所说的

那样获得了雅典人的保护，因而现在他们到马拉松来帮助雅典人。

(109)可是在雅典的统帅之间对于战争的观点也是不相同的。有的人觉得他们不应当做战（因为要和美地亚军队作战而他们能参加战斗的人数太少了），然而还有一些人，其中就包括米尔提亚戴斯，却认为他们应当做战。除了这十位将领拥有决定战和的投票权以外，还有一个人也有投票权，这就是通过抽签选出来担任波列玛尔科斯职位的那个雅典人（原来根据以往雅典的习惯，波列玛尔科斯是和将领们同样有投票权的），而这时担任波列玛尔科斯的正是阿披德纳伊区的卡里玛柯斯。眼看着将领们的意见存在很大分歧而错误的意见又有占上风的趋势，因而米尔提亚戴斯就到卡里玛柯斯那里去，对他说："卡里玛柯斯，今天是在两件事情之间随便你来选择的日子，或者是你让雅典人都变为奴隶，或者是你让雅典人都获得自由，从而使人们在千秋万代之后依然怀念着你，甚至连哈尔莫狄欧斯和阿里斯托盖通与你比起来也相形见绌。由于雅典目前正在遭受着建城以来所从未有过的巨大危险，假如雅典人对美地亚人屈服的话，那么他们将要被交到希庇亚斯的手里去，那会有什么样的后果是显而易见的。可是一旦这个城得救的话，则它就极有可能成长为希腊最强盛的城邦。怎样才能实现这种美好结局呢？现在这件事情的决定权就掌握在你的手里，我现在就把这一切解释给你听。我们这十位将领的意见是不一致的，有的人主战，有的人反对。现在如果我们选择不作战的话，则我担心某种激烈的倾轧将会影响和动摇我们的人民对城市前途的信心，甚至将导致他们对美地亚人妥协；可是假如在某些雅典人未曾沾染上不妥当的想法之时我们与之交战的话，只要是上苍对我们公正，我们是极有希望获胜的。这一切现在都由你决定，一切都看你的了。因为如果你同意我的意见，你就能够使你的国家、人民得到自由，就能够使你的城市成为希腊最强盛的；但如果你认为我们不应该作战的话，那你将与我上面所谈到的那些利益失之交臂。"

(110)正是由于这次的游说，米尔提亚戴斯将卡里玛柯斯争取到自己的行列中来了。而正是因为有波列玛尔科斯投的一票，雅典人才决定与波斯人开战了。从那以后，那些主战的将领尽管能够按照惯例每天轮流地掌握全军的大权，但他们都把它奉献给了米尔提亚戴斯。米尔提亚戴斯虽然接受了这

个权力，但是在未轮到他亲自掌握全军大权的那一天到来之前，他是不肯作战的。

(111)而等到他执掌全军大权的日子到来之后，雅典人于是做好战斗的准备开始编起队列来。战斗队列是这样编成的：右翼统帅是波列玛尔科斯卡里玛柯斯；因为根据那时候雅典的惯例，统率右翼的必须是任波列玛尔科斯的人。他在右翼担任统帅，而接在他后面则按照顺序排列着各个部族，布置在最后的普拉铁阿人则占着左翼的地方。自从那次战争以后，每当雅典人在五年一次的祭典上集会奉献牺牲之时，雅典的传令人总是祈祷上天同样地降福给雅典人与普拉铁阿人的。但是目前，当雅典人在马拉松列队的时候，他们的队列的长度与美地亚人的队列的长度恰巧一样，在它的中部只有数列的厚度，因而队列的中部是全军最软弱的部分，不过两翼却是实力最雄厚的。



马拉松之战

(112) 准备作战的队列部署完毕而呈献牺牲所显现的征兆也有利于雅典人，因而雅典人立刻行动起来，飞也似地朝波斯人攻去。在两军之间，起码有八斯塔迪昂远，当波斯人看到雅典人向他们奔跑过来的时候，他们便准备迎击；不过他们认为雅典人是失去了理智而自取灭亡，因为在他们看来朝他们跑来的雅典人不但人数少得可怜，而且还没有骑兵和射手。这只不过是异邦人的观点；但是当他们和雅典人厮杀成一团的时候，他们感觉到了雅典人的英勇无畏，他们在战斗中的表现令波斯人难以忘怀。因为，据我所知，在希腊人当中，他们是第一次奔跑着向敌人发动进攻的，他们又是第一个不怕看到美地亚的衣服和穿着这种衣服的人的，而在此之前，希腊人一听到美地亚

人的名字就给吓坏了。

(113)他们在马拉松的战斗持续了很长一段时间。由于进攻雅典人中部的是波斯人自己和撒卡依人,因而他们在队列的中央部分获得了优势。波斯人在这一部分占了上风,他们攻破了希腊人的防线,把希腊人驱赶到内地去了。可是在队伍的两翼,雅典人和普拉铁阿人却赢得了胜利。而在这样的形势之下,他们只得让被他们打败的敌人逃走,而把两翼连接起来去对付那些突破了中线的敌人。雅典人在这里取得了胜利并且乘胜追击波斯人,他们在追击的路上歼灭了很多波斯人,并一直把他们驱赶到了海边。波斯人弄到了火并向船只发动了进攻。

(114)虽然雅典人取得了胜利,可是在这场的战争中,担任波列玛尔柯斯的卡里玛柯斯在英勇作战之后阵亡了。将领特拉叙拉欧斯的儿子司铁西拉欧斯也阵亡了;埃乌波利昂的儿子库涅该罗斯也在海边的战斗中阵亡了,他是在他试图用手去抓船尾时被斧头砍掉手而导致死亡的。还有其他很多的雅典知名人士也都在这场战争中壮烈牺牲了。

(115)雅典人的英勇换来了七只船作为战利品;波斯人则率领着残余的船只驶离了海岸,他们从他们安置埃列特里亚的奴隶的海岛上带走了这些奴隶,绕过了索尼昂,他们打算在雅典人回到雅典之前到达雅典城。在雅典,人们普遍流传着一种非难,说这个计划是从阿尔克美欧尼达伊族的计谋产生出来的,据说这一族的人曾和波斯人相勾结,他们举起盾来给那些正在船上的波斯人作为暗号。

(116)波斯人就这样地绕过了索尼昂。但是雅典人却迅速地赶了回来保卫他们的城市,并且是比波斯的军队早一步赶到了雅典城。他们是穿过马拉松属地中心的海拉克列斯圣域回来的,现在则屯扎在库诺撒尔该斯的另外一个海拉克列斯圣域里。波斯人的船队在帕列隆(因当时是雅典的一个海港)的海滩停靠了一些时候;他们在那里下了锚停靠,随后又从那儿回到了亚细亚。

(117)在马拉松战役中,异邦军阵亡的人数有六千四百人左右,雅典人方面则有一百九十二人。以上就是双方阵亡的人数。可是在那里却发生了一

件令人费解的事情。有一个雅典人也就是枯帕戈拉斯之子埃披吉罗斯，正当他奋勇作战的时候突然双目失明，尽管他身上的任何部分都没有受到创伤，也没有被暗器射中过。从那时起，他就再也见不到光明了。我听说他是这样叙述他的不幸的故事的。他说他遇到了一个身材魁梧，全身穿着重甲的男子，这个男人的胡须遮满了他的盾牌。这个人从埃披吉罗斯的身旁走过，只是把和他并排的一个人杀死了而他就此失明。这就是我所听到的埃披吉罗斯所讲的事情经过。

(118)另外一方面，达提斯却统率着他的军队踏上了回亚细亚的归途。在他到达米科诺斯以后，他做了一个梦。没有人知道他曾做了一个什么样的梦。只是在天刚朦朦亮的时候，达提斯就对他的每条船只进行了搜索。而当他在一只腓尼基战船里找到一座镀金的阿波罗神像时，他就打听这件物品是从何而来的。当他明白了这座神像是从哪个神殿来的以后，他就乘着自己的船到狄罗斯去了。狄罗斯人那时已经返回了他们的海岛，而达提斯就把神像供在了狄罗斯人的神殿里，并且下令狄罗斯人将这座神像送回到底比斯人的代立昂地区去，这个代立昂位于卡尔启斯对面的海岸上。达提斯下令以后便乘船回去了。只不过狄罗斯人却根本没有把这座阿波罗神像送走的打算。在那之后的第二十个年头，底比斯人才依照一个神托的指示，把这座神像送回代立昂去了。

(119)当达提斯和阿尔塔普列涅斯经过航行到达航行的终点亚细亚时，他们就把从埃列特里亚掠夺来的奴隶带到内地的苏撒去了。在国王大流士未曾俘虏埃列特里亚人以前，由于埃列特里亚人曾无端对他做出横暴的事，因而他对埃列特里亚人感到非常地厌恶。但是一旦看到他们被带到他的面前来并且已经向他屈服，他就心软了，因而他不但不加伤害他们，而且还将奇西亚领土上的一块名叫阿尔代利卡的直辖地送给他们居住。那里离苏撒有二百一十斯塔迪昂远，距离出产三种物品的井则有四十斯塔迪昂远。所谓出产三种物品的井，就是说人们能够从这井里取得沥青、盐和油。取得这三种东西的方法是这样：在汲水的时候使用绞盘，绞盘上系着半个皮囊以代替桶。而人们便把皮囊浸到井里去，然后把汲取的东西提上来倒进一个水池里

去，从那儿再流进另一个水池里去，这时汲上来的东西就分成了三类。沥青和盐便变成了固体，波斯人称为拉迪那凯的那种油是黑色的而且散发出刺鼻的臭味。大流士就把埃列特里亚人安置在阿尔代利卡，而他们直到现在也还是居住在那里，并且保存了他们自己原有的语言。埃列特里亚人的遭遇便是这样。

(120)等到满月之后，两千名拉凯戴孟人从斯巴达出发到达了雅典，他们是这样急匆匆地赶路，以致他们在离开斯巴达以后的第三天就抵达了阿提卡。虽然他们来得太迟，未能赶上作战，但是他们仍然想看到美地亚人；于是他们便到马拉松平原去，在那儿他们看到了美地亚人。随后他们就赞扬了雅典人和他们的功勋，然后就回斯巴达去了。

(121) 说阿尔克欧尼达伊族勾结波斯人，并举起盾牌来给波斯人打暗号，而想让雅典屈服于异邦人与希庇立斯，这件事在我看来，是毫无道理的，是不可相信的。因为有一点是很明显的，那就是与帕埃尼波斯的儿子、希波尼柯斯的父亲卡里亚斯比起来，他们对僭主的憎恨可以说是有过之而无不及的。在佩西司特拉托斯从雅典被驱逐出去之后，国家拍卖他的财产时，在所有雅典人当中只有卡里亚斯敢于购买。而且他还策划了其他一切对佩西司特拉托斯非常敌视的行动。

(122)不管出于何种原因，这个卡里亚斯都是值得人们去纪念的。首先，正如我已经说过的，他是一个为祖国的解放立下了汗马功劳的杰出人物。第二，是因为他在奥林匹亚赛会上的成绩。他在这一比赛会上夺得了赛马的胜利，在四马战车的比赛中夺得第二名，而在这以前他还在佩提亚比赛会上获得过胜利，同时他又是以能挥金如土在希腊享有盛誉。第三，是因为他对待他的三个女儿的方法。原来他在她们到达结婚年龄的时候，给了她们极其丰厚的嫁妆，并令她们每个人对所选的丈夫都十分满意，这是因为他答应她们每一个人都能在全雅典人当中选择自己的丈夫并与他们结婚。

(123)阿尔克美欧尼达伊族跟卡里亚斯一样都是反对僭主的人。因此，说他们竟然会举起盾来作暗号，在我看来这是既不可理喻，也不可相信的诋毁。因为他们一直是在反对着僭主的，而且让佩西司特拉托斯的子弟们能放

弃僭主地位在很大程度上要归功于他们的策划，因此，我认为，他们比起哈尔莫狄欧斯与阿里斯托盖通来，在某种程度上他们在雅典获得自由的进程中贡献更大。因为哈尔莫狄欧斯和阿里斯托盖通不过是由于杀死希帕尔科斯，才激怒了佩西司特拉提达伊族的其他人等，却丝毫没有更多的行动阻止其他的人们成为雅典的僭主。但是阿尔克美欧尼达伊族却显而易见地让他们的国家得到了自由，假如像我在上面所叙述的那样，他们的确真正地说服了佩提亚，让她告诉拉凯戴孟人说他们应当帮助雅典获得解放。

(124)不过，或许会有人说，也许他们对雅典民众有怨恨，这才令他们叛变了他们的祖国。然而事实上在雅典，他们偏偏又是最有声誉最受尊敬的。因此我们有充分的理由不去听信，他们会由于任何这样的原因而举起盾牌来作暗号。有盾牌被人举起，这一点是无法否认的，因为这样的事确实是发生了，然而我并不清楚这件事是谁做的，对相关的情况也无法说出更多的细节。

(125)阿尔克美欧尼达伊族古时候便已是雅典的名门贵族，而从阿尔克美昂、美伽克列斯以来，他们的声誉便日渐提高。原来，当克洛伊索斯派遣吕底亚人由撒尔迪斯到戴尔波伊神托所的时候，美枷克列斯的儿子阿尔克美昂曾为他们尽了斡旋之劳并且热心地帮助了他们。因而，当克洛伊索斯从那些访问神托所的吕底亚人那里得知阿尔克美昂对他们的照顾的时候，便派人将阿尔克美昂请到撒尔迪斯来，在那里答应送给他一笔财富，即克洛伊索斯允许他有一次机会将他自己所能拿得动的所有黄金带走。既然给了他这样一份丰厚的礼物，阿尔克美昂便想了一个办法并且照此而行。他穿了一件宽大的衣服，衣服上缝了一个很深的口袋，他又穿上了他所能找到的一双最肥的长统靴，他就这样被领进了宝库。在那里，当他看到了一堆金砂后，他首先就在他的长统靴里塞满了金砂；然后，他又将他的衣服上的袋子装满了黄金并且还把金砂洒在他的头发上面，甚至还把一些金砂放到嘴里，到他必须离开宝库时，长统靴里的金砂重得让他几乎走不动路了。他简直已经没有一个人的样子了，要知道他嘴巴鼓着而且整个身子也都膨胀起来了。当克洛伊索斯看到阿尔克美昂出来时那副样子不禁大笑起来，他不仅把阿尔克美昂

已经拿到的所有黄金送给他，而且附赠给他价值不比黄金少的其他东西。从此以后，他们一家成为巨富之家，而阿尔克美昂便开饲养拉驷马战车的马，因而在奥林匹亚比赛会上取得了胜利。

(126)以后在阿尔克美的一代，希巨昂的僭主克莱司铁涅斯的推崇使这一家的地位更高，因此这一家族在希腊就变得比先前更加知名了。由于安德烈阿斯的儿子米隆，米隆的儿子的阿利司托尼莫斯，阿利司托尼莫斯的儿子克莱司铁涅斯有一个名叫做阿伽莉司铁的女儿，他打算把她嫁给他在希腊所能物色到的所有人物之中最优秀的一个人。因此，当他在当时举行的奥林匹亚运动会上取得了四马战车比赛的胜利的时候，克莱司铁涅斯就作了一项声明，要任何一个自认为有资格作他的女婿的希腊人在从当时算起的第六十天以前或是更早的时候到希巨昂来；而克莱司铁涅斯说，他将在希巨昂这里从第六十天起计算的一年之内实现他的婚姻的承诺。于是所有那些对自身和他们的出身门第都十分有信心的人便全来向这个女孩子求婚了。克莱司铁涅斯为了选婿，特地为他们建造了赛跑场与角力场以便进行比赛。

(127)在这些人当中，有从意大利来的叙巴里斯人希波克拉铁斯的儿子司敏杜里代斯，他是当时生活得最奢华的人士(当时的叙巴里斯正处于自己的全盛时代)，还有也从意大利赶来的被人称为智者的、昔利斯人阿米利斯之子达玛索斯。以上就是从意大利来的两人。从伊奥尼亚湾来的只有埃披达姆诺斯人埃披司特洛波斯的儿子阿姆庇姆涅司托斯一人。从埃托利亚来的是玛列士，他有个臂力冠绝希腊但却因为厌世嫉俗而远离人们隐匿到埃托利亚最偏僻的地方名叫提托尔莫斯的兄弟。从伯罗奔尼撒来的是阿尔哥斯僭主庇东之子列奥凯代斯，这个庇东曾经给伯罗奔尼撒人制定了度量衡而且他的骄横在希腊无人敢望其项背，这是因为他曾在奥林匹亚比赛会上把埃里斯人的比赛审判官撤掉，而自己对奥林匹亚比赛会发号施令。现在来的就是这个人的儿子。另外还有出身于特拉佩佐斯的阿尔卡地亚人吕库尔戈斯的儿子阿米安托斯；出身于帕伊欧斯市的阿塞尼亚人埃乌波利昂的儿子拉帕涅斯；依照阿尔卡地亚的传说，这个埃乌波利昂曾经在家里设宴招待过狄奥司科洛伊，而也是从那时起他便把大门对一切人开放了；还有埃里斯人

阿伽伊欧斯的儿子奥诺玛司托斯。上面这些人都是来自伯罗奔尼撒本地的。除此之外还有从雅典来的美伽克列斯，他的父亲阿尔克美昂曾经拜访过克洛伊索斯；同样从雅典来的还有提桑德洛斯的儿子希波克里代斯，这个提桑德洛斯是雅典的首富，并且也是最有风度的人士。从当时相当繁荣的埃列特里亚来的人只有一个，他就是吕撒尼亚斯；克兰农地方司科帕达伊家的狄雅克托里戴斯是从帖撒利亚来的；而从莫洛西亚来的则只有阿尔孔一人。

(128)上面所列举的人都是来向她求婚的。当他们在指定的时间里到来之时，克莱司铁涅斯首先做的是询问每一个人的籍贯和家世；然后，在今后的一年里他把这些人全部留在自己的身边，以便于考察他们的德行、气质、教养和日常的行为。他考察的方法是和他们每个求婚者个别或是和他们全体交往，叫他们中间年纪比较轻的人在体育上进行较量，他特别注意在会餐时求婚者们的一举一动。当克莱司铁涅斯和他们在一起的时候，他对他们的照顾无微不至而且款待他们时也毫不吝啬。但是，在所有的求婚者当中最令他满意的都从雅典来，而在这几个人当中他最满意的则是提桑德洛斯的儿子希波克里代斯，这不仅是因为希波克里代斯的德行最令他满意，而且就家世而言，他出身的科林斯的库普塞里达伊家在希腊也是第一流的。

(129)克莱司铁涅斯将要宣布他女婿人选并举行婚礼的日子到来时，克莱司铁涅斯为此举行了一次百牛大祭并且宴请了所有的求婚者们和所有的希巨昂人。在宴会结束之后，求婚者便要互相比赛音乐并就某一题目互相进行辩论。当他们饮宴正酣之时，才能远远超出其他众人的希波克里代斯要求吹笛者给他吹奏，而当吹笛者应他的要求演奏的时候，他就和着音乐开始跳起舞来，而且他跳得是极其尽兴的。然而克莱司铁涅斯看到这一幕时，却对于这所有的事情有了一些新的看法。过了一阵子之后，希波克里代斯又命人们搬来一只桌子，当桌子搬过来的时候，他在桌子上面首先跳起了拉科尼亚式的舞蹈，随后又跳了阿提卡式的舞蹈，最后，他竟以头着地倒立在桌子上，两只脚朝天演出各色花样。当克莱司铁涅斯看到希波克里代斯的第一次和第二次舞蹈之后，他便因为他的舞蹈而对他的德行产生了新的看法，他再也不想让希波克里代斯做他的女婿了。然而他克制住了自己，没有制止希波克

里代斯的舞蹈。但是当他看到希波克里代斯两腿朝天演示各色花样的时候，他就再也无法保持缄默而喊道:“提桑德洛斯的儿子啊，你跳得真够好，你连你的婚事都跳没了。”希波克里代斯的回答却是:“希波克里代斯根本不在乎这些！”

(130)从那以后，这句话就成了希腊的一句谚语。克莱司铁涅斯借此便命令在场的人静下来，于是他向所有在场的人说:“向我的女儿求婚的各位，我对于你们所有的人都深感满意。倘若可能的话，我是会让你们每一个人的希望都不落空的，既不选一个人出来认为他比别的人好，也不蔑视其余的人。可是我只有一个女儿，因而我是没有办法令你们全都感到满意的。对于你们中间在婚事上未能如愿的各位，我送给你们每人一塔兰特的白银，以感谢他想娶我的女儿和他离开自己的家而住到我这里来。现在我根据雅典人的法律，将我的女儿阿伽莉司铁许配给阿尔克美昂之子美伽克列斯。”美伽克列斯于是便接受了婚约，而克莱司铁涅斯便这样把女儿的婚事定了下来。

(131)以上便是克莱司铁涅斯为自己的女儿选择女婿这件事情的经过。如此一来，阿尔克美欧尼达伊家的声望便在希腊传播开了。由于这次的婚约而生下了为雅典人确立了部族制度和民主政治的那位克莱司铁涅斯；他的这个名字是源于他的那个希巨昂人外公。他与希波克拉铁斯都是美伽克列斯的儿子；希波克拉铁斯又是另一个美伽克列斯和另一个阿伽莉司铁的父亲，而这另外的一个阿伽莉司铁则是由克莱司铁涅斯的女儿阿伽莉司铁而得名的。她与阿里普隆的儿子克桑提波司结婚，而就在他怀孕的时候，她做了一个梦，在梦里她生了一个狮子。没几天之后，她就给克桑提波司生了一个儿子取名伯里克利斯。

(132)自从波斯人在马拉松战败以后，在雅典本来就有相当声望的米尔提亚戴斯更加声誉鹊起了。他向雅典人要求了七十只船、一支军队还有金钱，但是却不告诉人们他将要率领他们去攻打哪一个国家，而只是说倘若他们相信他的话，他会使他们发财致富；由于他要把他们带到一个这样的国家去，从那里他们可以很轻易地取得大量的黄金。当他要求船只的时候，他就是这样保证的。雅典人听了这话对他深信不疑，便把船交给他了。

(133)米尔提亚戴斯率领着他所得到的七十只船、军队和金钱直往帕洛司去了，他的理由是，帕洛司人在此之前曾派遣三段桡船和波斯人一起来到马拉松与雅典人为敌，所以帕洛司人要遭到这样的报应。这是他出兵的借口，然而他之所以怨恨帕洛司人，是由于帕洛司人细亚斯的儿子吕撒哥拉斯曾经在波斯人叙达尔涅斯面前讲过他的坏话。米尔提亚戴斯到达了他航行的目的地以后，便率领着他的军队将帕洛司人赶到他们城里去并且在那里将他们包围了。他还派了一名使者去向对方索要一百塔兰特，他说如果他们不付给他这笔钱的话，那他的军队就一定要将他们的城市攻克才肯收兵。帕洛司人根本没有将钱给米尔提亚戴斯的念头，他们除了保卫他们自己的城市之外，不作其他任何打算。他们保卫城市的办法是连夜把城墙最容易受到攻击的部分再增高一倍，此外还采用了其他种种办法。

(134)全体希腊人所谈及的事情，就到上述的地方为止。再往下就是帕洛司人自己说的了。他们说，米尔提亚戴斯由于处于进退两难的境况，一个名叫悌摩的帕洛司女奴隶曾跟他谈过话，她是冥界的女神们的副司祭。她到米尔提亚戴斯这里来，是为了劝告他，如果他无论如何也要攻打帕洛司的话，那么他最好是按照她的建议去做。米尔提亚戴斯在采纳了她的建议之后，便立刻朝着城前的小山挺进，而在他来到立法者戴美特尔的神殿前却不能打开门的时候，他便翻过了围墙跳了进去；跳进去以后，他便向祭祀神的地方走去，或者他是想动那不让动的东西，或者是有什么别的企图。可是当他走到祭祀神的殿堂的门前的时候，他立刻就感到极大的恐惧向他袭来而马上循着原道返回了。而当他从墙上跳下来的时候，他的大腿扭伤了，不过有的人说是他的膝头跌伤了。

(135)因此米尔提亚戴斯便狼狈不堪地回来了，他既没有带回任何财富，也没有占领帕洛司；尽管他把这座城池围攻了六十二天并且践踏了这个岛。帕洛司人听说冥界的女神们的副司祭悌摩曾经是米尔提亚戴斯的向导，便想为这件事而惩罚她，然而既然现在他们已经不再被围，因而便派使者到戴尔波伊去请示神托，他们是否应该将这个副司祭处死；因为她为敌人作向导，而且还向敌人透露了任何男人都不应该知道的秘密而导致整个国家落

入敌手。可是佩提亚却不允许他们如此去做，她说犯错误的并不是悌摩，而是米尔提亚戴斯命中注定要遭到凶死的命运，一个幻影曾引导他遭遇了这些不吉利的事情。

(136)佩提亚对帕洛司人的神托就是这样。而另一方面，当米尔提亚戴斯从帕洛司回到雅典的时候，雅典这儿有许多对他不满的人打击他，克桑提波司之子阿里普隆在人民大会的上弹劾他，要求将他处死，理由是他欺骗了雅典人。米尔提亚戴斯也参加了这次会议，可是他无法为他自己辩护(因为他的大腿那时已经开始腐烂了)。就算是在出席法庭时他也只能躺在床上，由他的朋友们为他辩护，他们在辩护中提到了马拉松战役，提到了列姆诺斯的征服：米尔提亚戴斯是如何惩罚了佩拉司吉人，又是怎样攻取了列姆诺斯之后把它交给雅典人。由于他对雅典的伟大功勋人民赞成不处死他，但是他们鉴于他的错误而对他处以五十塔兰特的罚金。不久米尔提亚戴斯便由于大腿的重伤而死去了，他的儿子奇蒙替他支付了五十塔兰特的罚金。

(137)奇蒙的儿子米尔提亚戴斯占领列姆诺斯的过程是这样。佩拉司吉人被雅典人赶出了阿提卡，对于雅典人这样做是否正当，我不打算进行任何评判，我只是把人们传说的记述下来。不过海该桑德罗斯的儿子海卡泰欧斯在他所记述的历史中宣称雅典人的这一行动是不正当的。原来，海卡泰欧斯说，当雅典人看见叙美托斯山山下的土地的时候，看到这以前荒凉贫瘠而又毫无价值的土地因为佩拉司吉人的耕耘而变得特别肥美的时候，就起了羡慕之心而想取得这块地方，于是他们就毫无理由地把佩拉司吉人赶出去了。这块地方起初是为了作为佩拉司吉人原先修筑四周绕城的城墙的劳动的报酬而交给佩拉司吉人居住的。可是雅典人自己却说，他们驱逐佩拉司吉人的理由是正当的。他们说，佩拉司吉人以他们在叙美托斯山下的居住地为根据地向外四处扩张，他们曾经对雅典人做了不正当的事情。那时，无论是雅典还是希腊其他任何民族都还没有奴仆，而他们的子女是常常要走到恩涅阿克路诺斯泉去打水的。而每当这些孩子们来打水的时候，佩拉司吉人便因为骄横和轻侮的想法而为难他们。尽管如此他们还是不满足，最终发展到他们竟然准备攻打雅典。雅典人表现出他们自己要比佩拉司吉人公正得多，因为

在发现对方的阴谋后，他们本来是可以将佩拉司古人全部杀死的，可是他们并没有这样做，而只是命令他们离开那块地方。因而佩拉司吉人便离去了，他们除了那块地方之外还占据了列姆诺斯。这是雅典人对此的记述，而前者则是海卡泰欧斯的记述。

(138)这些当时住在列姆诺斯的佩拉司吉人，很想对雅典人进行报复，加上他们又熟悉雅典的各个祭典举行的日期，于是他们弄到了一些五十桡船，而等到雅典的女人们在布劳隆庆祝阿尔铁米司祭典的时候他们就埋伏在那儿周围等着她们。最终他们掳去了许多妇女，将她们囚禁在船上带到了列姆诺斯，迫使她们做自己的女人。由于这些妇女生了许许多多的孩子，她们就教她们的孩子阿提卡语与雅典人的风俗习惯。这些孩子不愿意和佩拉司吉妇女生的儿子们交往。倘若他们之中有一个人挨了佩拉司吉妇女所生的孩子的打时，其余雅典妇女生的孩子便一起前来帮助他。而且雅典妇女生的孩子们甚至觉得他们应该统治另一类的孩子，而且要比另一类的孩子强得多。当佩拉司吉人意识到了这一点时，他们便进行了讨论。在商议的时候，他们想到如果现在这些雅典女人生的孩子决心团结起来和佩拉司吉女人所生的儿子相抗衡并且还立刻便试图统治后者，那么当他们长大成人的时候，这些孩子又会做出什么事情来呢?这一点实在是令佩拉司吉人非常害怕。因而佩拉司吉人便认为最好的办法是把阿提卡妇女生的儿子杀死；他们这样做了，而且还把这些男孩子的母亲也给杀死了。因为这件事情以及佩拉司吉的妇女们先前干的一件事情，就是她们杀死了他们那和托阿斯在一起的丈夫，在整个希腊，通常人们便以“列姆诺斯人的勾当”来称呼任何一件残酷的行为。

(139)然而当佩拉司吉人杀死了他们亲生的儿子以及那些雅典妇女的以后，他们的土地便再也不能生长果实了，他们的妻子和家畜也失去了生育能力。在饥饿和无后的交相逼迫之下，他们便派人到戴尔波伊去祈求摆脱目前灾难的办法。因而佩提亚便责令他们向雅典人赔偿雅典人所要求的任何东西。于是佩拉司吉人便到雅典来，因自己的所有罪过而向雅典人建议赔偿。雅典人在他们的市会堂里摆放了一张装璜得非常豪华的寝床，旁边还有

一张桌子，上面堆满了各种不同财宝，然后他们告知佩拉司吉人，要他们像这样地把国土交给雅典人。佩拉司吉人回答说："当一只船借助北风之力能够在一日之内就可以从雅典到达我们的国家的时候，我们就会把国土奉献给你们。"他们讲这样的话，是因为他们确信这是一件不可能发生的事情，因为阿提卡是在列姆诺斯南方很远的地方。

(140)当时的事情就这个样子的。可是在许多年之后，当海列斯彭特的凯尔索涅索斯服从于雅典的时候，奇蒙的儿子米尔提亚戴斯，借着当时持续不断的埃铁西阿伊风的帮助，乘着一艘船成功地从凯尔索涅索斯的埃莱欧斯到达列姆诺斯。而在完成了这一航程之后，他就向佩拉司吉人声明，要他们实现自己的承诺，依照他们认为永远不会成为现实的神托的话而离开他们居住的岛。于是海帕依司提亚人便按照米尔提亚戴斯的话做了。可是米利纳人却并不认为凯尔索涅索斯就是阿提卡的国土，而仍然抗拒围攻，但最后他们也屈服了。因而，米尔提亚戴斯与雅典人便统治了列姆诺斯。

第七卷

(1) 当叙司塔司佩斯的儿子大流士接到了马拉松战役的战败消息的时候，本来就因雅典人曾经攻打撒尔迪斯而对雅典人极其厌恶的大流士现在更加厌恶雅典人，因此他也更加想派一支军队去攻打希腊了。于是他立刻派遣使者到属下的所有城市，命令它们装备一支军队，要它们每一个城市提供远比先前更多的船只、马匹、粮饷和运输船。为了这些通告，亚细亚紧张了整整三年，强壮的人们都被编入讨伐希腊的军队中并且为这即将到来的战争作准备。在第四个年头，冈比西斯所征服的埃及人背叛了波斯人；因而大流士便更想发动战争以便对二者都加以讨伐了。

(2) 可是，当大流士为讨伐埃及和雅典积极备战时，在他们儿子们中间爆发了一场争夺国家权力的巨大纷争。原来大流士他的儿子们觉得，他应该依照波斯人的法律，在率军出征之前，宣布他的王位继承人。大流士在他当国王之前，他与他的第一个妻子也就是戈布里亚斯的女儿生了三个儿子；在他当上了国王之后，他和居鲁士的女儿阿托撒又生了四个儿子。前妻所生的儿子们当中，阿尔托巴札涅司是长子，年龄最大；在与阿托撒生的儿子当中，年龄最大的是克谢尔克谢斯；因为他们同父而异母，所以彼此处于对立的状态。阿尔托巴札涅司所持的依据是，他是大流士所有子女中的长子，而无论依照什么地方的何种风俗习惯都是由长子继承王位；但克谢尔克谢斯认为他是居鲁士的女儿阿托撒的儿子，出身高贵，而居鲁士正是让波斯人获得自由独立的人。

(3) 正当大流士在这件事上迟疑未决的时候，斯巴达的阿里司通的儿子戴玛拉托斯到达了苏撒，在斯巴达人剥夺了之间为王位而争斗时，他就到克谢尔克谢斯那里去劝说克谢尔克谢斯在自己的理由之中再加上一条，那就是，他是在大流士已经成为波斯的国王和统治者之后出生的。而在阿尔托巴札涅司出生的时候，大流士却还是一个普通老百姓。所以克谢尔克谢斯应该这样说，在他之外的任何人假如夺得王位继承权都是不合理的、不正当的；

因为依照玛拉托斯的建议，即便是在斯巴达素来也有这样的习俗，即如果在父亲当上国王前生了儿子而在父亲成为国王之后又生了一个儿子，那么王位应由后生的儿子继承。克谢尔克谢斯照戴玛拉托斯的意见去做了，大流士也认为他的理由是合理的充分的，因此宣布克谢尔克谢斯为王位的继承人。不过在我看来就算没有这个建议，克谢尔克谢斯仍然会成为王位继承人，因为阿托撒拥有很大的势力。

(4) 在大流士宣布克谢尔克谢斯为王位继承人之后，就准备踏上征途了，可是在那之后的第二年，也就是埃及发生叛乱之后的第二年，正当他还在做准备工作的时候，他死了；他统治了波斯三十六年。再他生前他既没能对叛乱的埃及人施以惩罚，也没能对雅典人有所作为。大流士一死，他的儿子克谢尔克谢斯便合法继承了王位。

(5)其实克谢尔克谢斯在刚开始的时候根本就无意于征讨希腊，不过，他仍然集合军队打算讨伐埃及。可是大流士的姊妹的儿子、克谢尔克谢斯的表兄弟、戈布里亚斯的儿子玛尔多纽斯是国王的心腹之人，而在所有的宫中的波斯人之中他对克谢克谢斯的影响最大，而他一直主张："主公，在雅典人对波斯人做了如此多的坏事之后却不受丝毫的惩罚，那是不适当的。而我的意见是，目前你依然做你正在着手准备做的事情，而当你把骄横无礼的埃及征服以后，你再带领着你的军队去踏平雅典，以便使你能够在众人中间树立威信，同时人们也就会知道，侵犯你的领土的人，会得到什么样的下场。"他的这个论据，是以复仇为目的的，但是他有意无意地又加上了一个理由，即欧罗巴是一个非常美丽的地方，它出产人们栽培过的所有种类的树木，它是一块极其肥美的土地，而在人类当中，除了国王，谁也不配拥有这块土地。

(6)他这样讲的原因是他想从事冒险行为，而且他自己想担任希腊的地方长官。结果他达到了他的目的——说服了克谢尔克谢斯按照他的意见去做了；其实还有其他的因素混合在一起帮助他赢得了克谢尔克谢斯的认可。首先，帖撒利亚的阿律阿达伊家(这个阿律阿达伊家是帖撒利亚的王族)向国王派来了使者，他们非常虔诚地邀请国王到希腊去。其次，佩西司特拉提达伊家的人们也来到了苏撒，他们也提出了相同的意见，他们的理由也和阿律阿达伊家的一样，而此外他们答应给克谢尔克谢斯的报酬竟然比阿律阿

达伊家答应的还要多得多。和他们同来的还有一个雅典的占卜师，他就是穆赛欧斯神托的收集者和整理者奥诺玛克利托斯；佩西司特拉提达伊家在很久以前曾和这个人结怨，但是在来波斯之前他们就和解了。在过去，奥诺玛克利托斯曾被佩西司特拉托斯的儿子希帕尔科斯逐出雅典，原因是他曾在穆赛欧斯的神托中间添加了自己的话，说列姆诺斯周围海上的各个岛屿将要沉没到海中去，但是他的行为被赫尔米昂涅人拉索司识破了。虽然在这之前他与希帕尔科斯是很要好的朋友，可是希帕尔科斯还是为此将他驱逐出境。不过现在他和佩西司特拉提达伊家的人们一同来到苏撒了；而每次他谒见国王的时候，佩西司特拉提达伊家的人们总会在国王面前为他吹嘘一番，而他本人也会趁机背诵一些他所知道的神托；但是所有对波斯人不利的神托他都毫不提及，而只是背诵那些看起来对波斯人最有利的神托。比如谈到海列斯彭特时，就说它如何必须由一个波斯人来架桥，此外还谈到了进军的情况。克谢尔克谢斯便这样被奥诺玛克利托斯的神托以及佩西司特拉提达伊家和阿律阿达伊家的说辞征服了。

(7)克谢尔克谢斯就这样被说服派遣一支军队去征讨希腊。在大流士死去以后的第二年，他首先向背叛者发难了，波斯人再次统治了埃及人并让埃及人受到了比以往在大流士的时代要苦得多的奴役；他任命大流士的儿子、他的亲兄弟阿凯美涅斯为埃及的统治者。很不幸的是后来阿凯美涅斯就在埃及地方长官的任上死了，他死于一个利比亚人、普撒美提科斯的儿子伊纳罗司手下。

(8)埃及被征服后，克谢尔克谢斯又开始继续为讨伐雅典而积极备战，于是他便召集波斯的第一流人物前来商谈。举行这一会议的目的是他希望可以听取这些人的意见，同时他自己又可以在这样重大的场合宣布他自己的看法。当这些人全都聚集到一起开会的时候，克谢尔克谢斯就对他们说：

(a)“波斯人！我并不是第一个由我这里开始采用和在你们中间制定新法律，我所做的只不过是把它们从父辈那里继承下来并加以遵守而已。我从我们的长辈那里听说，自从居鲁士废黜了阿司杜阿该斯，而我们从美地亚人手中获得政权以来，我们从来就没有在安定的环境中生活过。但这都是上天的意旨。而我们经历的那些事情，其结果都给我们带来了益处。已经为居鲁

士、冈比西斯和我的父王大流士所征服而加入到我们的国土上面来的那些民族，我想那是没有什么必要再给你们一一列举了；因为你们是非常清楚这一切的。但是仅从我个人这一方面来讲，自从我登上王位以来，我就一直在想我要做些什么才能在荣誉上不给先人们丢脸，怎样做才能使波斯人获得不比他们差的威名；而经我再三考虑之后认为，进攻希腊不仅可以让我们赢得声名，而且还可以得到一块无论是在质还是在量方面都不比我们的土地差的土地，这块土地比我们现有的所有土地都要肥沃；这样一来我们既满足了自己的需要，又达到了报复的目的。

(b)“以上就是我将你们大家召集起来的原因，因为这样我才可以把我个人的看法展示给你们。我计划首先在海列斯彭特架设一座桥梁，然后我的军队就能通过这座桥到希腊去，以便惩治那些曾对波斯人与我的父王犯下了罪恶的雅典人。你们已经看到，父王大流士一直都想讨伐这些人的。可惜他死了，他已经不能来亲自惩罚他们了；而我却要替他也替全体波斯人报仇，不把雅典攻克和烧毁决不放弃，这是对雅典人，对我父王和我本人无端犯下的罪恶的惩罚。首先，雅典人和我们的奴隶米利都人阿里司塔哥拉斯来到撒尔迪斯，焚烧了那儿的圣林和神殿；其次，当我们的军队由达提斯和阿尔塔普列涅斯率领登上他们的海岸时，他们是如何地对待我们，我想你们大家都心知肚白吧。

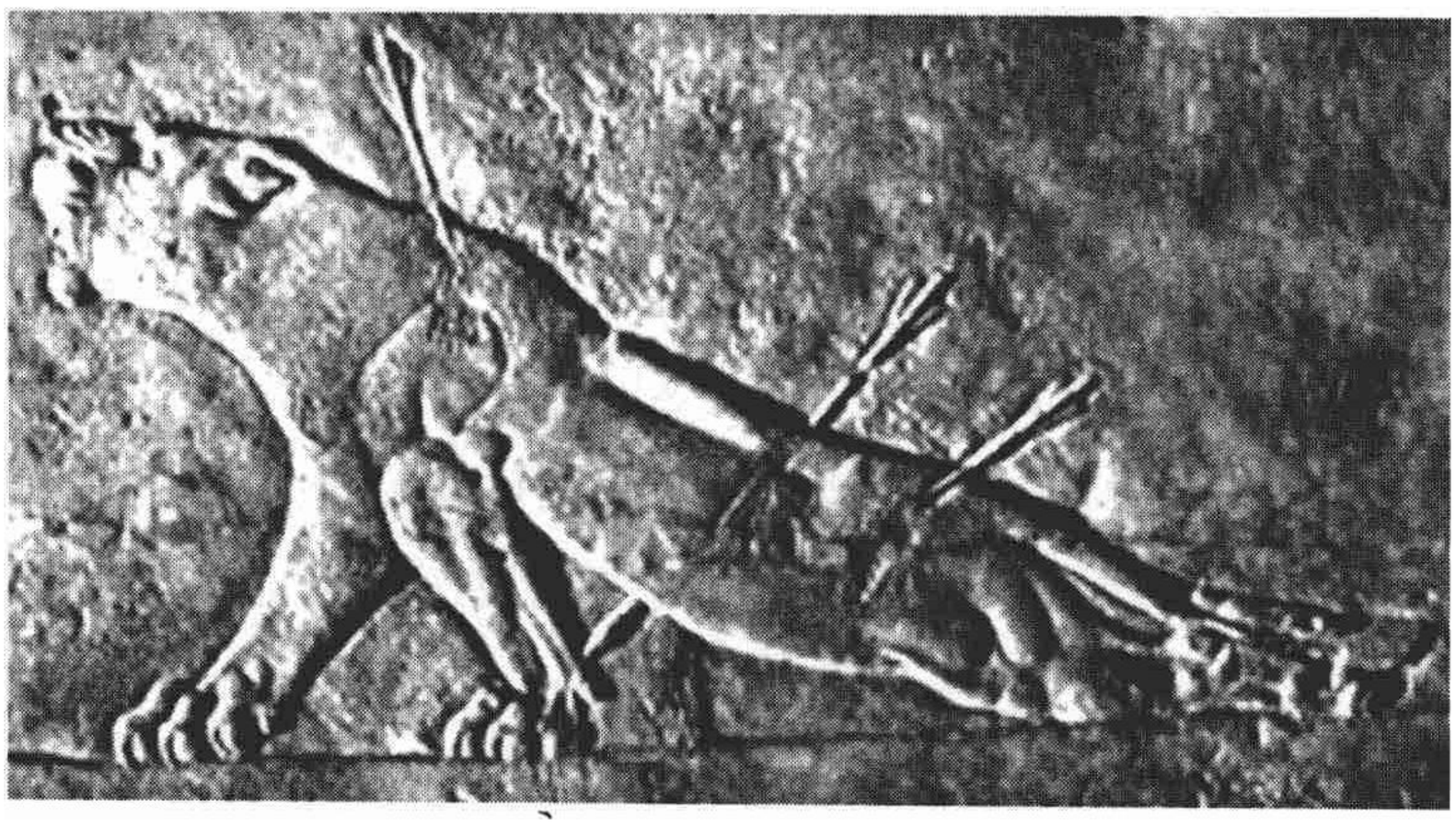
(c)“由于以上的这些原因，所以我决定派一支军队去讨伐他们，而在我深思熟虑之后，我认为我们将会为此得到不少的实惠。倘若我们征服了那些人和他们的邻居，就是那些居住在佩洛普司地方的普里吉亚人，那么我们的国土就将和苍天相连了。因为，要是你们支持我的计划，那么整个欧罗巴的土地都将划入波斯的版图，想想看吧，如此多的土地并入一个国家，太阳所照之地没有一处不是在我们的国土，这是一番什么样的景象。因为，如果我们征服了雅典，在这世间将再也没有能与我们抗衡的势力存在了。这样，则那些对我们犯了罪的和没有犯罪的人就同样不能逃脱我们加诸于他们身上的奴役了。

(d)“从你们的角度来说，这就是你们令我最心满意足的事情：当我宣布要你们前来集合的期限时，你们每一个人都必须立刻前来，不许有任何勉强

的情绪。凡是那些率领着装备精良的队伍前来的人，我将要赠予他在国内被认为是最珍贵的奖赏。上述的事情必须做到。但是你们不要误以为这些都是我擅自决定的。我把这件事向你们大家提出，有意见的人我是希望他当面将意见讲出来的。”克谢尔克谢斯说完了这一番话以后，便沉默不语了，静待其他人的回应。

(9)玛尔多纽斯是在他之后发言的，他说：“主公，无论是在过去还是在未来您都是一切波斯人当中是最优秀的人物；因为对于一切的事情，你都是讲得既精彩又切中要害的，此外，你还不允许那些住在欧罗巴的伊奥尼亚人来侮辱我们，因为他们这样做是过分的。我们先前便征服和奴役了撒卡依人、印度人、埃西欧匹亚人、亚述人以及其他许多伟大的民族，征服他们并不是因为他们对我们作过坏事，而只是因为我们想扩大自己的声威；可是现在希腊人已经无端先对我们犯下了罪行，难道我们还能不对他们还以颜色？要是这样这可真算是一件令人奇怪的事情了。

(a)“有什么理由让我们一定要怕他们呢？难道他们有强大的军队或是充足的财力令我们担惊受怕吗？我们清楚他们的作战方法，明白他们的实力是微不足道的。我们曾经征服和扣押过他们的子弟，就是住在我国并被叫做伊奥尼亚人、爱奥里斯人和多里斯人的那些人。先前因为你父亲的命令，我曾经对这些人进行讨伐，因此那时候我就已经和他们较量过；我一直挺进到马其顿并且差点就到达雅典，但是在这之间几乎没有一个人出来应战。



亚述人狩猎图之《受伤的母狮》

(b)“我听说，希腊人由于自己固有的固执和愚蠢，他们在作战时总是没有章法乱打一气。当他们相互宣战以后，他们是来到他们所能找到的最好的和最平坦宽阔的地方作战，目的是使胜利者在战斗结束时同样地也会遭到巨大的损失，而对于战败者，那就更不用说，他们将被全部歼灭。本来他们使用相同的语言，他们原本应该通过传令人和使者来调解他们之间的矛盾，应该用非战争手段来结束纠纷。即使是在他们无论怎样都必须作战的时候，照理说他们也应当去寻找那些对自己有利的地点，然后在那里再与敌人一决胜负。因此可以说希腊人的作战办法并不是一个好办法；而直到我攻到马其顿的时候，他们都还不想应战。

(c)“国王啊，当你率领着全亚细亚的大军和你的所有战船出征雅典的时候，谁又能与你为敌、跟你作战呢？我认为，希腊人是没有这个胆量来作战的。然而假若时间证明我的判断错误而他们又蛮性发作，竟然敢于同我们作战的话，那我们就可以狠狠地给他们以教训，让他们知道我们波斯人是世界上最勇武的战士。总之，无论有什么样的事情发生，我们都不会退缩。因为任何事物都不可能没有原因而自行产生出来，而人间的一切事物都须经过多次的尝试才能得到的。”

(10)玛尔多纽斯结束了他的发言，经过他的发言克谢尔克谢斯的意见被阐释得更加动听了。其他的波斯人则依然保持沉默，不敢发表任何与以上的意见相反的观点，随后叙司塔司佩斯之子阿尔塔巴诺斯发言了，他是国王的叔父，也正是因为他拥有这个身分他才敢发言的。他说：

(a)“哦，国王，倘若大家不发表不一致的意见，那就无法选择较好的意见，而是必须听从发表出来的意见了；但是，假如有反对的意见，那就可以经过比较选择较好的意见了，就如同黄金的成色单靠它本身也不能加以鉴别，但是黄金与黄金如果都在试金石上磨擦，那我们便能够把成色较好的黄金鉴别出来一样。我曾经劝阻我的哥哥、你的父亲大流士率军去攻打没固定居住点的的斯奇提亚人。可他一心想征服游牧的斯奇提亚人而不愿意采纳我的意见。他率领了他的军队出征，而当这场征战结束，大军回国的时候，我们却丧失了很多勇武之士。哦，国王，你目前是正在打算率领你的军队去攻打远比斯奇提亚人更为优秀的人们，据说这些人在海陆两方面都是极其勇敢

善战的。因此我是应该把这次出征的危险性讲出来的。

(b)“你说你要在海列斯彭特地方架桥，之后率军通过欧罗巴向希腊进攻。然而，我认为事情的结局可能是你或是在陆上，或是在海上，甚至同时在陆上与海上被战败。据说他们都是勇武的人物，因而我们很可能会遭遇这样结局，因为前次由达提斯与阿尔塔普列涅斯统帅进攻希腊的大军就是被雅典人独自歼灭的。但是我们还可以假定他们在海上与陆上没有获得成功，但倘若他们用他们的船进攻并且在海战中获得胜利的话，那他们就会乘船来到海列斯彭特，随后便把你架设的桥梁毁掉。哦，国王，这样一来对你将处于极其危险的境地了。

(c)“我之所以做出这样的判断决不是出于我个人的突发奇想，这是由于我想起了过去我们差点遇到的一次大灾难；在当时，国王大流士登上色雷斯的博斯波鲁斯的海岸并在伊斯特河上架桥之后，便渡过去向斯奇提亚人进攻。那时斯奇提亚人想尽了一切办法请求奉命守卫伊斯特河上那座桥的伊奥尼亚人把这座桥摧毁；而在当时，要是米利都的僭主希司提埃伊欧斯和其他僭主抱有相同的意见而不加以反对的话，波斯就有全军覆没的危险。而且人们都知道，国王的所有军队要是完全掌握在一人手里，是一件可怕的事。

(d)“在完全没有这个必要的时候，你还是不要冒险做这样危险的决定，还是听从我的劝告吧。现在你先把这个会议解散；然后，在你自己把这件事考虑好了之后，只要你愿意，什么时候你都可以宣布你认为最有利的办法。因为在我看来，一个经过深思熟虑的计划才是最有益的。因为即使这个计划后来遭受失败了，仍然不能说它是考虑得不周全，而只能说是运气太坏才失败罢了。可是一个考虑得不好的计划，却因为运气好而得到成功的话，这只不过是机缘巧合罢了，这个计划仍然是考虑得不好的。

(e)“你已经看到，神是怎样用雷霆手段打击那些比一般动物要高大的动物的，也不容许它们作威作福，可是那些小东西却不会使神震怒。而且你还会看到，他的霹雳怎么总是落在最高的建筑物和树木身上去；这是因为神不允许过分高大的东西存在，这乃是上天的旨意。所以，一支人数众多的军队是完全可能毁在一支人数较少的军队的手中，因为实力强大的总会遭到

神的嫉妒，而被施以雷霆手段，结果，他们就一钱不值地毁掉了。确实神除了他自己之外，是不容许任何人妄自尊大的。

(f)“而且，任何事情如果急于求成的话，那总是要出错的；而失败又常常会导致严重的损害。可是见机行事却是有利的；这利益也许在目前还看不出来，但到一定的时候它就会显现出来的。

(g)“国王啊，这就是我对你的劝谏。可是，戈布里亚斯的儿子玛尔多纽斯，请你还是不要再胡说那些关于希腊人的事情了，诋毁他们是没有什么好处的。正是由于你诋毁了希腊人，这才促使国王打定了出兵的主意。而且我认为，你在那里拼命鼓吹，其目的也不外就是这一点了。我想事情不一定会像你预料的那样吧！诽谤是一件极没有教养的事情。因为在诽谤当中，牵涉到两个人，一个是做坏事的人，一个是受害的人。进行诽谤的人，趁别人不在的时候说别人的坏话，这样便伤害了别人，而在知道全部事实之前便完全听信对方的话的那个人，也同样是做了件愚蠢的事情。而那个不在场因而并没有听到别人说他坏话的那个人就遭到了双重的损害，因为一个人诽谤他，而另一个人又把他看成了坏人。

(h)“然而，如果不管怎样你也要派一支军队去征讨希腊人的话，那么你可以这样做。让国王本人留在国内坐镇，而让我们两个人以我们的孩子来作赌注。然后，任凭你选拔什么样的人，任凭你率领多么强的一支军队，你就和他们出发；如果事情像你所预料的那样，最终结局对国王有利，那你就把我的儿子连同我与他们一道杀死。倘若结果和我所预言的一样，那你的儿子也照此办理，假如你能活着回来的话，你也一样要被处死。可是如果你自己不愿意去这样做，却又想无论如何也得率军渡海讨伐希腊的话，那我深信留在这里的人将会听到，玛尔多纽斯在为波斯人带来了巨大的灾祸之后，将会在雅典人的土地上，或是在拉凯戴孟人的土地上，说不定也许是在去那里的道路上，被狗与鸟扯得粉碎。到那时你就会明白想说服国王去讨伐雅典的那些人是怎样的一些人了。”

(11)以上就是阿尔塔巴诺斯所说的话，但是克谢尔克谢斯愤怒地回答道：“阿尔塔巴诺斯，如果你不是我父亲的兄弟，你将会因你的这些蠢话而受到应有的惩罚。可是，对于你这种懦弱的、没有男子汉气概的表现，我要让你

受到这样的羞辱，那就是，不准你随着我和我的军队前去征讨希腊，而是和妇女们一样留在这里。而我即使没有你的帮助，仍然会完成我方才所说的一切的。因为，倘若我不向雅典人亲自实施报复的话，那我就不是阿凯美涅斯的儿子、铁伊司佩斯的儿子、冈比西斯的儿子、居鲁士的儿子、铁伊司佩斯的儿子、阿里阿拉姆涅斯的儿子、阿尔撒美斯的儿子、叙司塔司佩斯的儿子、大流士的儿子了。我知道得很清楚，倘若我们安安静静地呆在这里无所行动，则他们不仅仅是不会善罢干休，而且必定会向我们的国土发动攻击的，假如我们能够从他们已经做过的事情来判断的话，因为他们非但烧掉了撒尔迪斯，而且还攻打过亚细亚。因此，无论从两方面的哪一方面来说，后退都是不可能的，目前我们可以做的只能是要么主动地去进攻，要么被动地等着挨打；要么把我们所有的一切让希腊人奴役，要么把希腊人所有的一切让我们奴役。在我们的选择里，折中的道路是没有的。因此，我们的荣誉感要求我们必须报复我们所受的一切灾难。这样我当然也就可以亲身感受一下，在我征服这些希腊人的时候，我会碰到什么样子的危险；甚至我的祖辈的奴隶普里吉亚人佩洛普司都有过彻底铲平这些希腊人的经历，而且直到今天，人们还是用他们的征服者的名字来称呼他们与他们的国土的。”

(12)他的话就说到上面的地方为止了。然而到了夜里，克谢尔克谢斯却因阿塔巴诺斯的谏阻而焦虑不安了。他在夜里反复加以推敲，这样便清楚地看到，派遣一支大军去讨伐希腊对他未必是有利的。在他作了这第二个决定之后，他就睡着了；但是，依照波斯人的传说，也就是在那一天夜里，他似乎做了这样的一个梦。克谢尔克谢斯梦见一个外表英俊、体格高大的男子站在他的身边，对他说：“哦，波斯人，在你宣布集合你的波斯大军之后，现在你却又临时变卦，不率军去征讨希腊了吗？你改变自己的意见是不适当的，也不会有任何一个人同意你这样做的。我看你还是按照你白天的意见去做吧。”梦中人这样说了之后就飞走了。

(13)天亮以后，国王完全不去理会他夜里做的梦，而是把他以前召集到一起的那些波斯人再次召集来，并这样对他们说：“波斯人啊，我请你们原谅我突然改变自己的主意，因为我在思考问题的时候还没能充分发挥自己的才智，而那些建议我做我前面所提及的那件事的，偏偏又是我身边的亲信人

物。当我听到阿尔塔巴诺斯的意见的时候，由于我这样的年轻人未免有些血气方刚，那时我确实是立即发了火，以致我说出了对年长者不应该讲的话和莽撞无礼的言词。不过现在我认识到了我的过错，我愿意采纳他的意见。因此你们要明白，我已改变了先前我想去征讨希腊的主意，请你们安安静静地呆着吧。”波斯人听了这话都非常高兴，纷纷向他行礼致敬了。

(14)可是到了当天的夜里克谢尔克谢斯睡着的时候，那个梦中人再次站到了他的身旁，对他说：“大流士的儿子啊，你已经在波斯人跟前公然取消了你那征伐希腊的决定了。你根本不把我的话放在心上，就如同你根本没有听到这话似的。现在我就明明白白地告诉你，如果你不立刻率军出征的话，你的结局就会是这样：在短期内你虽然可以变得很强大，但是很快地你就会衰落下去了。”

(15)克谢尔克谢斯做了这个梦之后心中大为恐慌，他从床上跳了起来，立刻派一名使者到阿尔塔巴诺斯那里去请他来；阿尔塔巴诺斯来了以后，克谢尔克谢斯就对阿尔塔巴诺斯说：“阿尔塔巴诺斯，曾有一个时候我是十分鲁莽的，我甚至用愚蠢的言词回答了你的有益的良言。可是我马上就后悔起来而且意识到我是应当采纳你的意见的。虽然我很想这样做，但我仍然无法这样做。因为自打我改变了自己的决定和后悔自己的过错以来，我就总是梦见同一个人，他无论如何也不同意我按照你的建议去做，而就在刚才他再一次对我进行了一番恐吓。所以，倘若这个梦中人是神派来的，那么我们出征希腊这件事情，也就是神十分高兴并要我们做的事情了，而且如果真是这样的话，你一定也会做同样的梦，而那梦中人也会向你发出同样命令的。而在我看来，倘若你把我的全套衣服穿起来，稍后坐在我的王位上，然后再到我的床上去睡，这样你是很有可能遇到同样的事情的。”

(16)克谢尔克谢斯对他说了上面的话；可是阿尔塔巴诺斯开始不愿意听从克谢尔克谢斯的话，因为他觉得他是没有资格坐在王位上面的。但由于克谢尔克谢斯非要他这样做不可，他被逼无奈照着克谢尔克谢斯吩咐的去做了；不过在这之前，他讲了这样的话：

(a)“主公，根据我个人的经验，能想出好办法之人和愿意听从别人提出的好办法的人，他们的价值是等同的。尽管你具有这两种优良的品质，但是

与坏人的交往却成了你的累赘。这就和海洋一样，人们常说本来它在万物当中对人是最有用处的，然而向海上袭来的劲风却令它无法展示它自己固有的本性。而对我本人来说，使我感到痛心的与其说是你的粗言暴语，还不如说是下面的一种情况，即当有两种意见摆在波斯人的面前，一种意见是为他们的傲慢情绪推波助澜；而另一种意见是克服他们的这种傲慢情绪，并为他们指出，人的心灵在它已拥有的东西之外，还去不断贪求更多东西，这是一件十分坏的事情的时候，你却在这两个意见中选择了对你自己以及对波斯人最具危险性的一个意见。

(b)“因此，你现在既然改变看法，选择了比较明智的决定，你却说当你决定放弃征讨希腊的主意的时候，存在某一位神派来的梦中人来到你这里，不许你放弃这次的出征，但是我的孩子，这样的事情不可能是上天的意旨。在人们的梦里来来去去的幻影是什么样的一种东西呢，让我这个年纪比你要大得多的人告诉你。梦里游荡在人们身旁的那些梦中人，大多数就是人们在白天所想的那些东西；而最近几天，我们便一直是拼命忙着这次出征的。

(c)“虽然是这么说，如果这件事不是像我所预料的那样，而是在其中有什么神意的话，那么事情的最终处理办法仍然应当由你自己来决定。就让这个梦中人对你一样地对我显现并发出命令来吧。但如果这个梦中人确实有意出现的话，则我看倒不一定要脱下我的衣服而将你的衣服穿上，也没有必要不睡在我自己的床上而睡在你的床上。无论你在梦里所看到的东西是什么，我觉得他在看到我的时候，他肯定决不会愚蠢到由于他看到你的衣服便会将我当成是你。现在我们就来试一试，他到底有没有注意到我的存在，是不是不屑于经常在梦中向我显示，无论我是穿着你的还是穿着我自己的衣服。倘若它真的连续不断地在你的梦中出现，那我自己也无法否认他乃是奉神的意旨前来的了。但既然你已经决定事情必须这样做，而且是不可更改；那我就非得在你的床上睡一睡不可了。我就照您说的做，等我睡到你床上的时候，让那个梦中人也来向我显示吧。不过在他对我显灵之前，我还是要坚持我自己的意见的。”

(17)阿尔塔巴斯这样说了以后，便按照国王所吩咐的做了，他希望以此证明克谢尔克谢斯对他讲的话是根本不用放在心上的。他穿上了克谢尔克

谢斯的衣服并坐到国王的宝座上。然后，当他躺下熟睡的时候，那个频繁到克谢尔克谢斯梦中来的人，便来到了阿尔塔巴诺斯的跟前，对他说："你是不是想劝说克谢尔克谢斯不要去征讨希腊，并打算用这种办法来关照他那个人？可是，你这种试图改变命运注定的事情的做法，使你无论是在今后，还是在目前，都是不能躲避上天的惩罚的。我也曾经向克谢尔克谢斯本人宣布，假如他不恪守命令的话，他会落到怎样的下场"。

(18)阿尔塔巴诺斯感觉到，梦中人在说了这样的恐吓的话之后，好像是准备用烧得火热的铁将他的眼睛烧出来一般的，于是他大叫一声便从床上跳了下来，跟着就坐在克谢尔克谢斯的身边，把他在梦里所看到的一切从头至尾地告诉了克谢尔克谢斯。接着他说："哦，国王啊，像我这样一个在一辈子当中见到许多强大的势力被比较弱小的势力所打倒的人，是不想要你完全只凭意气用事。我知道贪得无厌是一件多么不利的事情，因为我无法忘记居鲁士征讨玛撒该塔伊人和冈比西斯征讨埃西欧匹亚人的结果，而且我自己还亲自参与了大流士征讨斯奇提亚人的行动，既然明白这一点，所以我的看法就是，你最好是安安静静地享受生活，这样世人就会觉得你是最幸福的人了。不过，既然天意非要如此不可，而诸神又注定了要使希腊消失，那我自己也就改变原先的想法并更正我自己的意见了；现在你就把上天的意旨向波斯人宣布，指令他们服从你最初所下的、进行相关准备的命令。既然是神想要你这样做的，则在你的这一方面就得把一切准备妥当了。"在这次谈话之后，他们两人便都因梦中人的话而得到了很大的鼓舞，因此到天亮的时候，克谢克谢斯便把这件事宣示给波斯人，而阿尔塔巴诺斯如今也公开赞同先前只有他一个人公然反对的那种做法了。

(19)在这之后，由于克谢尔克谢斯现在已有了出征的计划，他就在熟睡后做了第三个梦。而当玛哥斯僧们了解到这个梦的时候，便解释说这是指就全世界而言，所有人都将成为他的奴隶，玛哥斯僧就是这样来解梦的。克谢尔克斯做的梦是这样的：克谢尔克谢斯觉得自己戴着了一顶橄榄枝的王冠，王冠的柔嫩枝叶蔓延开来，遮盖了整个大地，但随后他的这顶王冠却从他头上消失了。从那以后，那些集合起来的波斯人等，便各自马上返回自己的属地，异常积极地执行克谢尔克谢斯的命令，因为他们每一个人都想得到国王

承诺的赐物。这样，克谢尔克谢斯便从大陆的每一个地方征调人力，将他的大军建立起来了。

(20)在平定埃及以后的整整四年之中，他一直在整顿和训练大军，并筹集出征所必需的一切物资；而在第五年里一切准备就绪，他便率领着这支大军踏上了征程。在我们所了解的远征军当中，这支远征军无疑是最大的一支，以致以前的任何一支远征军都无法和它相提并论，大流士远征斯奇提亚人的军队也好，追击奇姆美利亚人时攻入美地亚并征服和统治了上亚细亚的几乎所有土地，而后来大流士又曾因这件事而想对之进行报复的斯奇提亚人的大军也好，传说中阿特列欧斯的儿子们所统领的进攻伊里翁的大军也好，在特洛伊战争之前渡过博斯波鲁斯入侵欧罗巴，在那里征服了全部色雷斯人，向下进军至伊奥尼亚海并向南进军一直延伸到佩涅欧司河的美西亚人和铁岛克洛伊人的大军也好，都不能和它相比。

(21)历史上所有的这些远征军队，再加上除此之外倘若有的其他任何部队，都不能与这一支部队相提并论。由于亚细亚的哪一个民族不曾为克谢尔克谢斯带领去进攻希腊呢？除去那些巨川大河以外，哪一条河的水又不是被他的大军喝得不够用了呢？有的人把船只供应给他，有的人参加了他的陆军，有的人提供了骑兵，有的人提供了随军运送马匹的船只以及队伍中的后勤人员，有的人供应架设桥梁用的战船，还有人供应粮食和船只。

(22)首先，因为第一次远征的军队在尝试返航阿托斯的时候遭受到了海难，故而他为防止阿托斯事件再次发生而足足准备了三年。三段桡船都停靠在凯尔索涅索斯的埃莱欧斯地方，并把这些船作为前进的据点，军中所有各种各样的人都在鞭子的驱使之下被强逼去挖掘壕沟，他们必须接连不断地去干活。同样居住在阿托斯周围的人们也必须要去挖掘战壕。监督人们干活的监工是美伽巴佐斯的儿子布巴列斯和阿尔泰欧斯的儿子阿尔塔凯耶斯。他们两人是地道的波斯人，这个阿托斯其实是在大陆向海中突出的一座闻名的大山上，并且在这座山里是有人居住的。这座山在大陆方向的一头，是个半岛的形状，它是一个大概有十二斯塔迪昂宽的地峡；这是从阿坎托司附近的海到托罗涅前面的海之间的、一块带有一些小丘的平原。在阿托斯的终端的这个地峡上面，有一个被称为撒涅的希腊城市。但是从撒涅到海之间

和从阿托斯到陆地之间还有其他的一些城市，而波斯人如今就准备把这些城市变成岛城，而不是大陆的城市。这些城市就是狄昂、欧洛披克索斯、阿克罗托昂、杜索司、克列欧奈。

(23)以上是阿托斯地区的城市。波斯人的壕沟是这样挖掘的，他们把上面所列的几个不同民族所居住的地方区别开来。他们在撒涅城的近旁画了一道直线；而当壕沟挖掘到一定深度的时候，就有人站到壕沟的底部挖掘，另一些人则把挖出来的土接过去，将土递给站在更高一层的人们，然后这些人则又传给站在更上面的人们，这样一直传递到站在最高处的人们。这些人再把挖出来的土带走抛掉了。除了腓尼基人之外，对于其他所有的人来说，由于壕沟陡峭的两边经常发生崩塌和滑坡的事故，这就给他们造成了双重的劳苦。因为他们的壕沟上面的宽度和沟底的宽度是一样的，所以这样的事情就不可避免地会发生。可是腓尼基人特别是在这件事上，也和他们在其他所有工作上一样，同样地表现出了他们的智慧。他们接到了分配在他们手上的那部分任务之后，便把壕沟最上面的宽度掘成所需要的壕沟宽度的一倍，而在向下挖的时候却渐渐地让它变小，到了底下的时候，他们挖的宽度就和其他人挖的同样宽了。在那里的旁边有一块草地，他们便利用那片草地作为交易的地方。而常常有大量磨过的谷物从亚佃亚运到他们这里来。

(24)根据我的猜测，我做出一个判断，或许克谢尔克谢斯是由于傲慢的心境才命令进行这次挖掘的，由于他想显示他的力量并且想给后世留下足以联想到他的丰功纬绩的东西。其实，若是他们想将船只拖过地峡，这是一件很容易实现的事情。可是他仍然命令他们挖掘一道连接两海的壕沟，它的宽度足够让两艘三段桡船并排行驶而过。受命进行挖掘工作的那些人，还有另一项工作那就是在司妥律蒙河河上架一座桥。

(25)克谢尔克谢斯就这样做了；另一方面，在架桥这件事上，为了让他的军队和驮兽在进军希腊时不致受到饥饿袭击，他命令腓尼基人与埃及人制造纸草和白麻的绳索并要他们储存军粮。在调查了每个地点的地形之后，他就下令让他们将粮草贮备在最合适的地方，而从亚细亚的所有地方用货船与运输船把粮草运到这样的一些地方去储存。他们将大多数的粮草运到色雷斯的一个叫做列乌凯—阿克铁的地方去储存，而其余的则分别运往佩

林托斯人的领地上的图洛迪札，或者运往多里司科斯，或者运往司妥律蒙河上的埃翁，或者运往马其顿去。

(26)正当这些人忙于从事指派给他们的劳役时，已经集合起来的所有陆军却在克谢尔克谢斯的统领之下由卡帕多启亚的克利塔拉出发朝撒尔迪斯开进了。凡是跟随克谢尔克谢斯本人由陆路行军的所有队伍都是指定在克利塔拉集合的。不过我不知道克谢尔克谢斯的地方长官当中，究竟是哪个人因为带来了装备最精良的队伍而获得了国王所承诺的赏赐。因为我甚至不晓得这件事是否曾发生过。可是当他们渡过哈律司河而踏进普里吉亚之后，他们就经过那个地方而到达了凯莱奈，这个地方是两条河流的发源地，一条是迈安德罗司河，一条是与迈安德罗司河一样大的卡塔拉克铁斯河。卡塔拉克铁斯河就源于凯莱奈的市场，最后注入迈安德罗司河。昔列诺斯的玛尔叙亚斯被剥皮以后就悬挂在那里；按照普里吉亚人的传说，是阿波罗剥下了玛尔叙亚斯的皮并将它挂在那里的。

(27)吕底亚人、阿杜斯的儿子披提欧斯就在那个城市迎候着他们；他极其隆重地招待了克谢尔克谢斯本人与他所有的军队，并且他自己宣布说他愿意为作战提供资金。披提欧斯就这样把钱捐出来之后，克谢尔克谢斯便问他左右的波斯人这个披提欧斯是什么样的一个人，他有多少财富因而能捐献出这样多的金钱。他们告诉他说："哦，国王，这人就是那曾经把黄金做的葡萄树和筱悬木赠送给你的父亲大流士的人。在我们所知道的人当中，他的财富是仅次于你的。"

(28)克谢尔克谢斯听了这最后的一句话大吃一惊，随后他自己就问披提欧斯本人，问他究竟有多少财富。披提欧斯讲："哦，国王啊，我不想对你隐瞒我的财富，也不想假装糊涂；我知道我有多少钱财并愿意把真实情况说给你们听。当我了解到你率军到希腊海这边来的时候，因为我本来就打算向你提供作战所需的资金，所以我便对自己的财产进行了仔细的核算，计算的结果是我有两千塔兰特的白银和差七千才到四百万达列科斯·斯塔铁尔的黄金。这一切我都愿意毫不吝惜地奉献给你。对于我自己来说，我所拥有的奴隶和田庄已经足够维持我的生活了。"以上便是披提欧斯所说的话。克谢尔克谢斯对他的话深感满意，就对他说：

(29)“我的吕底亚的朋友啊，自打我从波斯出发以来，除了你一个人以外，我还没有碰到过任何一个自愿款待我的军队的人，也还没有碰到过任何一个人主动地前来拜见我并提供黄金供我作战。可是你不但隆重地款待了我的军队，而且提供给我大量的钱财。因此，为了答谢你的好意，我用这样的一些办法来酬谢你：我让你成为我的朋友并从我自己的黄金中给你七千达列科斯·斯塔铁尔以使你的黄金达到四百万，这样你就拥有整整四百万的黄金了。你要继续保持你现有的财富并且要设法注意永远保持自己像现在的样子；因为无论是现在，还是未来，你都不会为你目前所做的事情而后悔的。”

(30)克谢尔克谢斯这样说完之后，就对披提欧斯履行了自己的诺言。此后，他就马不停蹄地继续前进了。在经过了一个名叫阿恼阿的普里吉亚城市和出产盐的湖之后，他们便抵达了普里吉亚的一个叫做科罗赛的大城市；在这里，吕科斯河因流进地上的一个裂缝而踪迹全无，然后在大约五斯塔迪昂之外的地方又突然冒了出来，它与另一条河一样都是汇入迈安德罗司河的。大军由科罗赛朝普里吉亚人与吕底亚人的疆界继续前进而来到了库德纳拉，在那儿有克洛伊索斯树立的一个石柱，上面有显示疆界的铭文。

(31)通过普里吉亚进入吕底亚以后，他便来到了油岔路的路口。靠左边的道路通往卡里亚，靠右边的道路通往撒尔迪斯；倘若走后面的这条道路，就一定要渡过迈安德罗司河与经过卡拉铁波司市；而在卡拉铁波司市，那些手艺人习惯用柽柳与小麦粉造蜜。克谢尔克谢斯选择了这条道路并找到了一株筱悬木，由于看到这株筱悬木异常漂亮，他就给它配上了黄金的装饰，并命令他的一个亲兵看护着它。而在第二天，他便进入了吕底亚人的首府撒尔迪斯。

(32)到达撒尔迪斯之后，他做的第一件事就是派遣使者到希腊去索取土和水，并下命令让他们为国王准备饭食。他派人到希腊其他所有的地方去索取水和土，就是不派人到雅典与拉凯戴孟去。他第二次派人索取土与水的缘由是这样：凡是以前在大流士派使者去索取土与水的时候而没有答应给予的人们，他深信他们这次绝对会因为害怕而不得不献出来，所以他将使者派出去，只是想确定一下自己的这个看法。

(33)在这以后，他便打算向阿比多斯挺进了。与此同时，他手下的另一部分人则在海列斯彭特架设连接欧罗巴与亚细亚的桥梁。可是，在海列斯彭特附近的凯尔索涅索斯那里，在赛司托斯市和玛杜托司两者之间，存在一个海岬，一直延伸至离阿比多斯不远的海面上。也就是在这里，不久之后，希腊将领阿里普隆的儿子克桑提波司帐下的雅典人抓获了赛司托斯的地方长官、波斯人阿尔塔乌克铁斯并将他在木板上活活地钉死。这个人以往常常把女人带到埃莱欧斯的普洛铁西拉欧斯神殿去做亵渎神的见不得人的勾当。

(34)于是，承担架桥这项工作的人们就以阿比多斯为起点，将桥架到那个地岬上去；腓尼基人用白麻索架一座桥，而埃及人则用纸草架第二座桥。由阿比多斯至对岸的距离是七斯塔迪昂。但是海峡上的桥刚刚建好的时候，却刮来了一阵猛烈的暴风，将一切毁灭殆尽。

(35)克谢尔克谢斯获悉这个消息的时候恼怒异常，他于是下令把海列斯彭特鞭打三百下并把一副脚铐扔到那边的海里去。并且，在这之前我就曾听说过，在上面提到的做法之外，他还将烙印师派到那里去给海列斯彭特加上烙印。他确实曾命令那些被他派去鞭打的人们，说出了许多的野蛮和横暴无礼的话。他命令他们说："你这狠毒的水！我们的国王这样惩罚你，是因为你伤害了他，虽然他一点也没有伤害过你。不管你是否情愿，国王克谢尔克谢斯都要从你的上面渡过去；任何人都不向你奉献牺牲，那是再正当不过的事情，因为你是一条险恶而咸涩的海。"因而他便指示如此这般来惩罚海了，并下令把监督造桥的人处决了。

(36)受命执行这个不讨好的命令的那些人将他的命令执行了；另外一些工人们又开始着手架桥了。他们架桥的办法是这样子的。为了能够保持绳索的紧张程度，他们在黑海这一边的桥下将三百六十只五十桡船与三段桡船连结起来，而在另一边的桥下则将三百一十四只五十桡船与三段桡船连结起来；这些船只与彭托斯构成直角，都与海列斯彭特的水流成平行状态。将船只如此连结起来之后，他们便扔下了十分巨大的锚，有的锚是由靠近彭托斯的船只投下去的，为的是顶住从那边海上面吹过来的风，而另一头因为是朝着西方和爱琴海方向的，所投下的锚是为了抵御西风和南风。另外，他们还在一排五十桡船与三段桡船两者之间空出一条通道，目的是只要人们

愿意，便能够乘着轻便的船只进出彭托斯。做完这些以后，他们便从陆地上把绳索牵了过来，用木辘轳将它们拉紧。他们不是如先前那样把两种材料分开使用，而是每座桥上用两根白麻索与四根纸草索。这些绳索要求同样的粗，同样的美观，可是白麻索按比例来讲是要更重一些的，它的每一佩巨斯的重量有一塔兰特。当海峡上的桥如此架起来之后，他们便把木材锯成与索桥的宽度相等的长度并把它们按秩序摆在拉紧的绳索上，依次摆放好之后，他们便将它们系紧在桥上面了。而在做完这一步以后，他们就将树枝铺到桥面上，做完这些以后，再把土铺在上面压结实了，这座桥就算大致完工了。之后，他们在桥的两边又设置了栅栏，为的是牲畜和马匹在过桥时不会因为看到下面的海而受惊。

(37)当桥梁与阿托斯那里的工事均已准备妥当，并且又接到在壕沟口的地方为了防止在海潮上升时堵塞壕沟口而建筑的防波堤以及壕沟整体全部完工的报告时，在大军度过冬天之后，便在春天来临之际作好了准备，由撒尔迪斯出发向阿比多斯进军了。可是当他们正要挺进的时候，太阳在天上凭空消失了，尽管天空澄明没有云影，然而白天却变成了黑夜，当克谢尔克谢斯看到并注意到这一点的时候，他为这点而坐立不安，因此他询问玛哥斯僧，这个天像预示着什么。他们亲告他说，这是神对希腊人暗示他们的城市的毁灭。他们说，因为太阳是希腊人的预言者，而月亮则是波斯人自己的预言者。克谢尔克谢斯听了这些解释之后心中欢喜万分，便继续踏上他的征途。

(38)当他就要率军离开的时候，，然而因为得到国王的赏赐而洋洋自得的那个吕底亚人披提欧斯被天像吓住了，于是他就到克谢尔克谢斯这里来对他说："主公，我盼望你能够赐予我一样东西，这样东西在你来说赏赐起来是非常容易的，但对我这个接受者来说却是十分宝贵的了。"克谢尔克谢斯认为披提欧斯绝不可能要求他真正要求的东西，所以回答说愿意答应他的请求，并让他说出他所要求的东西。因而披提欧斯便鼓足勇气说道："主公，我有五个儿子，他们都不得不跟你去征讨希腊。但是，国王啊！请你可怜一下我这样一个老迈的人，免除我的长子的兵役，好让他照料我与我所有的财产吧。让我其他的四个儿子与你同去吧，并希望你能够完成你拟订的所有计

划，凯旋归来。”

(39)克谢尔克谢斯对此非常气恼，他这样责骂他说：“你这卑鄙的东西。你瞧瞧，我是亲征希腊的，随同我一起走上征程的便有我的亲生儿子与亲兄弟，有我的亲戚和朋友；而你是我的奴隶，本应该带着全家还有你的妻子一同随我出征的，如今竟然胆敢在我面前提起你的儿子？所以你最好是记住这一点，一个人的精神就全在他的耳朵里，当它听到好言好语的时候，整个身体就充满了喜悦，但一旦它听到相反的话时，全身便充满了怒气。当你对我做好事并且甚至向我做出做好事的保证的时候，你尚且不能够夸口，说你在慷慨大度这一方面上超过了国王，现在你竟然不顾廉耻地提出这样的要求，那你将要得到的，就会少于你所该得的了。你对我的款待拯救了你自己和你的四个儿子的性命，不过要罚你最喜欢的一个人的性命。”他这样说完之后，立刻命令人们将披提欧斯的长子找来并将他腰斩。这样做了之后，又将他的尸体分置在道路的两边，为的是让军队从这两半中间通过去。

(40)他们按照他的命令做了，而军队便经过那中间向前开进。在前面开路的是搬运辎重的军士和驮兽，跟在他们后面的是不按民族划分，而是由全部各个民族混合而成的一个军团；当军队的大部分走过去的时候，中间留下了一个间隔，为的是让上面所说的那些士兵和国王的军队区别开来。在这以后是所有波斯人当中最优秀的一千名骑兵充当前驱，然后就是所有波斯人当中最精锐的一千名枪兵，他们在行军时拿的枪的枪尖是向下的；在枪兵队伍之后，是装饰得异常富丽堂皇的十匹叫做涅赛欧伊马的圣马。这些马之所以称为涅赛欧伊马，是由于在美地亚有一个名为涅赛昂的大平原，而这些高大漂亮的马就是在那里饲养起来的。跟在这十匹马背后的，是八匹白马拉着的、宙斯神的威武战车，战车手徒步跟着牵引的白马，手里拿着僵绳。世上所有的人都不可以乘坐这辆战车。在这以后便是克谢尔克谢斯本人了，他乘坐在涅赛欧伊马拉着的战车上，陪乘他的战车手是波斯人欧培涅斯之子帕提拉姆培司。

(41)克谢尔克谢斯就这样地从撒尔迪斯继续前进了。可是只要在他愿意这样做的时候，他就会从战车上下来，改坐马车。跟在他的后面的是波斯最精锐并且出身最高贵的一千名枪兵，他们是按照通常的方式带着枪的。枪

兵后面又是一千名精锐的波斯骑兵，骑兵后面则是那些从其余的波斯人当中挑选出来的一万名步兵。其中有一千名步兵的枪柄上装饰着金石榴用来代替枪尾，他们就围在其他枪兵的四周。围在里面的九千人则是在枪柄上装饰着银石榴。枪头对着地配着枪的人们的枪也是装饰着金石榴的，然而侍卫在克谢尔克谢斯身边的士兵则装饰着金苹果。在这一万人后面是一万名波斯骑兵。其余的杂军跟随在这些人之后大约两斯塔迪昂的距离。

(42)大军从吕底亚向凯科斯河和美西亚的领土开去，由凯科斯出发，顺着左手的卡涅山，穿过阿塔尔涅乌斯而抵达了卡列涅市。从这里他们通过底比斯平原，经由阿特拉米提昂市与佩拉司吉人的安唐德罗斯市，随后就迥着左手的伊达山，进入了伊里翁的土地。可是在这以前，当他们在伊达山的山下过夜的时候，他们受到了雷电交加的风暴的侵袭，结果相当多的人长眠在那里了。

(43)自大军从撒尔迪斯出发以来，司卡曼德罗斯河是第一条水量不足而且不够大军及其畜类饮用的河流。所以当大军抵达司卡曼德罗斯河以后，克谢尔克谢斯就登上了普利亚莫斯的卫城，想观察一下它；在他看完并且询问了和那里有关的所有情况之后，他便向伊里翁的雅典娜奉献了一千头牛的牺牲，而玛哥斯僧更向伊里翁的英雄们行了灌奠之礼。他们在这样做了以后，在夜里全军都感到了一种恐慌。到了天明的时候，他们便从那里出发继续前进，这时在他们的左手边的是洛伊提昂、欧普里涅昂和与阿比多斯邻接的达尔达诺斯，而在他们的右手边的则是盖尔吉斯•铁乌克洛伊人。

(44)当克谢尔克谢斯到达阿比多斯的时候，他想检阅一下自己的全军。他之所以能够检阅全军，是由于在这里的一个小山上原来就有特地为国王设置的一个白石宝座(这是阿比多斯人按照国王以前的命令而建造的)。克谢尔克谢斯就坐在白石宝座上俯视海滨，因而将他的陆军和他的水军尽收眼底。就在他观看了这一切的时候，他又想看一下船与船之间的竞赛。他们按他的意愿做了，结果是西顿的腓尼基人获取了胜利；克谢尔克谢斯对于这次比赛以及他的大军深感欣慰。

(45)然而当克谢尔克谢斯看到他的水师覆盖了整个海列斯彭特，而海边以及阿比多斯的平原上全都挤满了人的时候，他开始表示他自己是很幸

福的，可随后他竟开始哭泣了。

(46)克谢尔克谢斯的叔父阿尔塔巴诺斯，就是在起初毫无顾忌地表明自己的观点劝克谢尔克谢斯别去征讨希腊的那个阿尔塔巴诺斯看见克谢尔克谢斯哭了起来，便问他："国王，你现在所做的一切和你刚才所做的怎么会有这样大的区别呀！你刚才还说你自己是幸福的，可是眨眼之间你就哭起来了。"克谢尔克谢斯回答说："你看这些人，虽然他们人数很多，可是却没有一个人能够活过一百岁。一想到一个人的生命是如此短暂，就不由伤怀了。"可是阿尔塔巴诺斯回答说："在我们的一生当中，往往会遇到比这更令人悲哀的事情，因为，尽管我们的生命是短暂的，可是无论是这里的人，还是其他地方的人，还没有一个人幸福到这种程度，即他一生之中不可能只有一次而且是有多次，不由得产生与其生还不如死的念头。我们遇到种种不幸的变故，我们不得不承受来自疾病的折磨，甚至它们会使短促的生命看起来都显得漫长。其结果是生存变成了一种令人可悲的事物，而死亡反而成了一个人逃避生存痛楚的一个求之不得的避难所。神只不过让我们尝到一点点的生存的滋味，然而即使是这一点点，它显然也是嫉妒的。"

(47)克谢尔克谢斯对他说："阿尔塔巴诺斯，让我们不要再谈你已经下了定义的人生吧，而在我们当前事事顺心的时候，我们也别再去想那些不吉利的事情。不过我还想弄明白一点，倘若你在你的梦里没有真真切切地感受到那个梦中人的话，你是不是还会坚持你先前的意见并劝我不要去远征希腊，还是你改变了自己的观点？你明确地给我解释一下吧。"阿尔塔巴诺斯回答说："国王，但愿我在梦中所遇见的那个人能够使我们两个人达成我们都希望的那个结果吧。要是谈到我自己，那么即便是现在，我对出征这件事仍然是充满了恐惧和担心，我所以这样自然有我的理由，特别是基于这样的一点，那就是我看到了世界上最重大的两样东西是敌视你的。"

(48)克谢尔克谢斯回答说："你这人的话着实有些奇怪。你说的敌视我的这两件重大东西是什么呢？是不是你见到我的陆军的人数不够？还是认为希腊大军的人数会比我们军队的人数多得多？还是你认为我们的水师比不上他们的水军？还是你认为这两种情况都存在？因为，倘若你认为在这方面我们的大军有什么不足之处的话，那我最好还是尽快地再征召一支大军。"

(49)阿尔塔巴诺斯回答他说:“国王啊,任何一个有正常判断能力的人都无法发现这支陆军或船数有什么不足之处。可是倘若你纠集更多军队的话,那么我所提到的那两件东西便会更加敌视你了。这两件东西就是土地与海洋。因为,我认为,倘若起了狂风暴雨的话,海上几乎没有一个海港大到足可以容纳下你全部水师并能够搭救你的船只。而且就算有这样的海港,则仅仅只有那么一地方也是不行的,而是要在你所经过的沿岸地带都要有这样的海港才行。如果看到没有海港能够容纳你的水师,那么就必须牢记,人无法控制事故,而是要受到事故的制约。现在这两件东西我已经告诉了一件,那么我再来告诉另外一件。我要说明为何土地是你的敌人。倘若在你的行军途中没有任何东西阻止你的话,则你在前面茫无际涯知之甚少的土地上向前行进得越远,土地是你的敌人也就越发明显,由于任何人都不会对他所得到的成功感到满足。所以,我说,如果没有什么抵抗你的话,那么随着时间的推移而日益增大的土地也会产生饥馑的。在决策的时候即便考虑到他可能遭遇到的一切而胆怯,可是在行动上却十分果敢,这样的人才可以被认为是最有智慧的人。”

(50)克谢尔克谢斯回答说:“阿尔塔巴诺斯,对于这些事情你的观点都是很精辟的。可是我认为,既不要害怕任何东西,也不要对每一种即将面临的情况都加以同样多的考虑。因为,倘若无论在任何情况之下,你都想对所有的事情同等对待的话,那你根本就什么事情都做不成了。与其对一切可能发生的情形都害怕,结果却没有遇到任何危险,那在我看来,还不如对所有可能发生的情况抱着坚定勇敢的信念,宁可遭到一半的危险好些了。倘若你反对别人所提出的一切意见,而你自己却又不能提出确实可行的办法,那么你在某方面便必定要和那提出了反对意见的人一样,同样会是错误的。因此,就这一点而论,二者实质上并无什么区别。一个不过是世上的普通人的人物,他又如何能知道哪个是确实可行的办法呢?我以为他肯定是不可能知道的。因此,我认为获利的大都是那些有实际行动的愿望的人,而不是那些徘徊观望,对任何事情都犹豫不决思考再三的人。你已经看到,波斯的国力已强大到何种地步。照此推测,在我以前的那些国王倘若和你有相同的意见,或者他们自己没有主见、却有像你这样的顾问的话,你便不会看到我们

的国运像今天这样的昌盛了。老实说，先王们恰是冒了危险，他们才能把国威提到如此的高度的，所以只有冒巨大的危险才能成就伟大的功业。因此，我们也应当以他们为榜样。我们现在是利用一年之中最好的季节来进军的，因此我们在所有的地方既不会遇到饥馑，也不会遇到其他任何不高兴的事情，而我们在征服整个欧罗巴之后便会回来。因为第一，我们在进军时携带着充足的粮草；再者，我们所攻击的土地与民族的粮食也很快会变成我们的；并且我们所要攻击的对象，不是游牧民族，而是农耕的民族啊。”

(51)因而阿尔塔巴诺斯便说：“国王，我看既然你不允许我们害怕任何危险，那么就请再听一下我的这个建议吧。既然我们要谈的事情是这样多，因此我们的话也就不得不多了。冈比西斯的儿子居鲁士征服了除雅典人以外的所有伊奥尼亚人，并且让他们向自己纳贡。因此我的建议是，你决不能统率这些伊奥尼亚人去攻打他们父祖的国土。即使没有他的帮助，我们也毫无疑问地能够击败我们的敌人。因为，如果他们跟随我们的大军出战，他们不是极不公正地奴役他们的祖国，就是十分公正地帮助它得获得自由。而假如他们做得很不公正，他们也不可能因此给我们带来很大的好处，但是他们如果做得十分公正，那么他们便很可能因此给你的军队带来巨大的打击。因而，请你记住这句非常有道理的古老的名言：‘在每件事开始的时候，是无法预知道它的结果的’。”

(52)克谢尔克谢斯回答说：“阿尔塔巴诺斯，你担心伊奥尼亚人倒戈投降，这个看法在你提出的所有意见之中要算是最不正确的了。至于伊奥尼亚人，我们有最确凿的事实根据证明他们的忠心，而你本人和所有随同大流士出征斯奇提亚的人也可以证实这一点，那就是当波斯全军的命运都把握在他们的手中，任凭他们摧残或救援的时候，他们却显示出正义与信谊，而根本没有做出任何不义的举动的意思。其次，他们既然把他们的妻子、儿女和财产都留在我们这里，我们就更不必担心他们可能会有什么反叛的行为了。因而也就不必为这件事担心。鼓起勇气来保卫我的家和我的王权，要知道在所有的人当中，你是我能够托付国家大事的唯一人选。”

(53) 克谢尔克谢斯讲完这些话并且把阿尔塔巴诺送回苏撒去之后，接着便把那些最有名的波斯人召集了来。当这些人来齐之后，他就对他们说：

“波斯人，我把你们召集来是为了向你们提出这样的要求，即你们应该成为勇敢的人，决不可辱没波斯人先前成就的伟大而又光荣的事业。让我们每一个人以及我们中的每一员努力准备吧，我们这样地尽力而为的目的，乃是为了天下民众的共同利益。因此正是为了这个原因，我才请你们竭尽全力地去作战，因为据我的了解，我们的敌人也是很勇猛的。而假如我们能够打败他们，世间就再没有军队可以和我们对抗了。我们首先向波斯国土的那些守护神祈祷，然后就让我们渡过大海吧。”

(54)在那一整天里，他们均在为渡海过去而作准备。第二天的时候，他们就一边在桥上点起不同种类的香并在桥面上撒上桃金娘的枝条，就这样等待太阳从东方升起。在太阳升起的时候，克谢尔克谢斯便用黄金盏向海中行灌奠之礼并向太阳祈祷说，在他还未到达欧罗巴的极远的边界以前，不要让他遭受任何意外致使他无法成就征服欧罗巴的伟业。祷告完毕，他便将这只黄金盏投入大海，和它同时投入的还有一个黄金的混酒钵和被他们称为“阿齐纳凯斯”的波斯刀。我不能明确断定，他把这些东西投入大海，是要把它们献给天上的太阳，还是因为后悔不该鞭笞海列斯彭特，因此送礼物给海作为赔偿。

(55)做完这些事之后，于是他们从桥上跨过了大海。所有的步兵和骑兵是从彭托斯方面的桥渡过去了，而驮畜与杂役人等则是从靠近多岛海方面的桥渡过去的。在前面带路的是一万名波斯人，他们的头上都戴着冠；紧随其后的，则是由各个民族组成的大军。在那一天，不是所有的人都渡过去了。第二天首先是骑兵，他们都带着枪，枪尖向下；他们也是戴冠的。在他们的后面是圣马和神圣战车，再后面是克谢尔克谢斯本人与枪兵以及一千名骑兵，再后面就是剩下的军队了。就在此时，水军也启程向对岸进发了。可是在这以后，我还曾听到另一种说法，说国王是最后一个渡过去的。

(56)克谢尔克谢斯渡海到欧罗巴以后，就看着他的军队是在鞭打之下渡过的。他的军队马不停蹄地渡了七天七夜才全部渡完。有一个故事讲，当克谢尔克谢斯渡过海列斯彭特的时候，一个海列斯彭特人对他说：“宙斯，你变成一个波斯人的模样，而且把自己的名字改为克谢尔克谢斯，并统领着全人类前来，想将希腊灭亡？其实没有这些人的帮助，你也照样有能力做到这

一点的。”

(57)当所有的人渡了过去即将继续进军之前，他们碰到了一个明显的征兆。这个征兆虽然很显而易见，但克谢尔克谢斯却根本没有把它当一回事。这个征兆就是：一匹马生下一只兔子。这一征兆的涵义是很容易想到的，即克谢尔克谢斯率军出征希腊的时候，是十分堂皇而又非常神气的，可是当他再回到同一地点的时候，他却是逃命回来的。在撒尔迪斯那里，他还碰到了另外的一征兆：一只骡子生了一只兼有雌雄两性生殖器官的骡子，而雄性的生殖器官位于上方。

(58)他丝毫不把这两个征兆放在心上，仍旧率领着他的陆军继续前进了。他的水军驶出了海列斯彭特后，继续沿着陆地行进，但行进的方向却是和陆军的方向相反的。原来水师是朝西行进的，目的地是撒尔佩东岬，由于克谢尔克谢斯下令让他们开到那儿去等待他。可是大陆上的军队却向东方行进，也就是向着日出的方向行进，他们经过凯尔索涅索斯，右边是阿塔玛斯的女儿海列的坟墓，左边是卡尔狄亚市，然后穿过了一个名叫阿哥拉的城市的中央。从那里绕过了被称为美拉司的海湾而来到了因水流不足而不为大军所用、同时美拉司湾因之而得名的美拉司河。在渡过了美拉司河之后，他们继续向西行进，经过了爱奥里斯人的阿伊诺斯市与司顿托里司湖，最后到达多里司科斯。

(59)位于色雷斯的多里司科斯地区，是滨海的一个辽阔的平原，一条称做海布罗斯的大河流经这个地区。在这里曾建筑过一个名为多里司科斯的王室要塞，而自从大流士出征斯奇提亚的时候起，他便把一支波斯的卫戍部队安置在那里。所以克谢尔克谢斯便很自然地认为这里是他整顿人马的一个方便之所。而且他也这样做了，现在已经到达多里司科斯的所有水师奉克谢尔克谢斯的指令在水师提督们的统率之下，转移至与多里司科斯邻接的海岸，就在这部分的海岸以上，有萨摩特拉开的撒列市和佐涅市；在它的尽头则是著名的塞列昂岬。这个地方过去曾是奇科涅司人的领土。水军将士们把他们的船靠拢到这一带的海岸而且将需要修理的船拖到岸上进行修理。另一方面，克谢尔克谢斯这时就在多里司科斯整顿兵马。

(60)我无法确切地说出，每一个地方究竟各派出了多少人(因为没有人

提及这一点)。但是整个陆军的总数应该为一百七十万人。总人数是这样计算出来的：把一万人在一个地方集合，而当他们尽可能地聚集在一起的时候，就围绕他们划一个圆圈；圆圈画好之后，这一万人便退出去，然后按照画好的圆圈在上面建起一道与人的脐部一般高的石墙。石墙建好以后，便命令其他的人们也到石墙里面去，直到所有的人都用这种办法计算完毕。人数计算完毕以后，他们便根据他们来自的民族排列开来了。

(61)参加出战的军队的装束大致是这样的。首先说说波斯人，他们的装束就像以下所描绘的那样。他们头上戴着叫做提阿拉斯的软毡帽，身上穿着色彩鲜艳的带袖内衣，上面饰有像鱼鳞那样的铁鳞；腿上穿着裤子。他们没有常见的盾牌，而使用那些用细枝编成的盾，在盾的背面挂上他们的箭筒。他们运用短枪、长弓、芦苇做的箭，另外还有挂在右胯腰带部位的短剑。统帅他们的将领是克谢尔克谢斯的妻子阿美司妥利斯的父亲欧塔涅斯。在古老的过去，希腊人把这些波斯人称为凯培涅斯，可是波斯人自己与他们的邻国人则称波斯人为阿尔泰伊欧伊。可是当达纳耶和宙斯之子培尔赛欧斯来到倍洛斯之子凯培欧斯这里，并娶了他的女儿安多罗美达的时候，培尔赛欧斯就获得了一个他称之为培尔谢斯的儿子，并且他把这个儿子就留在那儿，由于凯培欧斯是没有男性的子嗣的。波斯人的名字便是缘自这个培尔谢斯。

(62)波斯军队中的美地亚人的装束与波斯人的装束相同。说实在话，上述式样的戎装与其说是波斯的，还不如说是美地亚的。他们的将领是来自阿凯美尼达伊家的提格拉涅斯。在过去，所有的人均把这些人叫做阿里亚人，不过当科尔启斯人美地亚从雅典来到阿里亚人这里的时候，他们便同波斯人那样更换了他们的名字。这是美地亚人自己对他们出身的说法。队伍中的奇西亚人的着装和波斯人也是相同的，但是他们戴的不是软毡帽，而是头巾。他们的将领是欧塔涅斯之子阿纳培司。叙尔卡尼亚人的装备与波斯人完全一样，美伽帕诺斯是他们的将领，后来这个人成了巴比伦的地方长官。

(63)参加出征的军队中的亚述人头上戴着青铜的头盔，它是人们用青铜以一种难于描述的异邦样式铸成的。他们配备埃及式的盾牌、枪和短剑，此外还有装有铁头的木棍；他们穿着亚麻的胴甲。希腊人把这些人称为叙利亚人，可异邦人却称他们为亚述人。和他们在一块来的还有迦勒底人。他们



亚述大盾战士(左)、圆盾战士(中)和弓箭手(右)

的将领是阿尔塔凯耶斯之子欧培司佩斯。

(64)从军的巴克妥利亚人头上戴的与美地亚人头上戴的非常相似。他们配有本国制造的藤弓与短枪；属于斯奇提亚人的撒卡依人则戴着一种高帽子，帽子又直又硬，顶部为尖形。他们穿着裤子，身上带着他们本国制造的弓与短剑，另外还有被他们叫做撒伽利司的战斧。这些人虽然是阿米尔吉欧伊•斯奇提亚人，可却被叫做撒卡依人，因为波斯人是把所有斯奇提亚人都叫做撒卡依人的。巴克妥利亚人与撒卡依人的将领是大流士与居鲁士的女儿阿托撒俩人所生的儿子叙司塔司佩斯。

(65)印度人则穿着木棉制的衣服，他们佩带藤弓与安着铁头的藤箭。这便是他们的装备。他们是被安排在阿尔塔巴铁斯的儿子帕尔纳扎特列斯的帐下出征的。

(66)阿里亚人是配备着美地亚弓的，可是在其他所有方面则和巴克妥利亚人完全相同。叙达尔涅斯的儿子西撒姆涅斯是他们的将领。从军的帕尔提亚人、花拉子米欧伊人、粟格多伊人、健达里欧伊人以及迪达卡伊人的装束与巴克妥利亚人的装束一样。帕尔提亚人与花拉子米欧伊人的首领是帕尔那凯斯的儿子阿尔塔巴佐斯；阿尔泰欧斯的儿子阿扎涅斯是粟格多伊人的将领；健达里欧伊人和迪达卡伊人的将领是阿尔塔巴诺斯之子阿尔杜庇欧斯。

(67)随同行军的卡斯披亚人身着裘皮，他们随身带有国产的藤弓与短刀。以上就是他们的装备了。他们的首领是阿尔杜庇欧斯的兄弟阿里奥玛尔

多斯。萨朗伽伊人因为穿着染色的袍子而格外地引人注目。他们穿着高至膝盖的靴子，带着美地亚式的弓与枪。他们的将领是美伽巴佐斯之子培伦达铁斯。帕克杜耶斯人也身着裘皮，他们配有本国制的弓与短剑；他们的首领是伊塔米特列斯的儿子阿尔塔翁铁斯。

(68)乌提欧伊人、米科伊人以及帕利卡尼欧伊人的装备与帕克杜耶斯人的装备一样。统领乌提欧伊人与米科伊人的将领是大流士的儿子阿尔撒美涅斯。欧约巴佐斯的儿子西洛米特列斯统率着帕利卡尼欧伊人。

(69)阿拉伯人穿的是腰间系带的吉拉袍子。他们的右面带着一种特殊的长弓，这种弓把弓弦松开以后两头是向后弯曲的。埃西欧匹亚人穿着豹皮和狮子皮制成的衣服，他们佩带着有四佩巨斯长的、椰子树干做成的弓和藤制的短箭，箭头不是铁的，而是打磨锋利的石头，这种箭头所用的是人们一般用来刻印章的那种石头。他们还带有枪，枪头则用羚羊角削制而成。此外，他们还配备有木节的棍子。在他们出征时，他们将他们一半的身体涂上白垩，身体的另一半则涂上赭红。统率阿拉伯人与住在埃及上方的埃西欧匹亚人的将领是大流士与居鲁士的女儿阿尔杜司托涅所生的儿子阿尔撒美斯；阿尔杜司托涅是大流士的妻子当中最受宠爱的，大流士曾下令用打薄了的黄金为她塑像。统领埃及上方的埃西欧匹亚人与阿拉伯人的便是阿尔撒美斯。

(70)从日出的方向那一边来的埃西欧匹亚人(原来参加出征的有来自两个地方的埃西欧匹亚人)是安置在印度人的部队里的。他们与另外一部分的埃西欧匹亚人在外表上并无任何区别之处，不相同的只是语言和头发罢了。原来东方的埃西欧匹亚人头发是直的，然而利比亚的埃西欧匹亚人却有着全人类之中最富于羊毛性的卷头发。这些亚细亚的埃西欧匹亚人的装备大多数与印度人一样，仅只是在头上他们却戴着由马身上剥下的整个头皮，马的耳朵及鬃毛还都保留在上面。他们以马鬃来代替冠毛，而且他们让马的耳朵挺立在那儿。他们不用盾牌，取而代之的是用仙鹤皮制成的防护武器。

(71)利比亚人是身穿皮革制的服装来参加征战的，他们用一种被火烤硬的木制投枪作武器。他们的统领是欧阿里佐斯的儿子玛撒该斯。

(72)参加出兵的帕普拉哥尼亚人头上戴着一种编制的头盔，他们携带小盾、不大的枪，另外还有投枪与短刀。他们身着他们本国特有的、到小腿一

半处的靴子。里巨埃斯人、玛提耶涅人、玛利安杜尼亚人与叙利亚人的装束及配备的武器和帕普拉哥尼亚人的一样。这些叙利亚人被波斯人叫做卡帕多启亚人。美伽西多罗斯的儿子多托司是帕普拉哥尼亚人和玛提耶涅人的将领，玛利安杜尼亚人、里巨埃斯人与叙利亚人的统领是大流士和阿尔杜司托涅两人所生的儿子戈布里亚斯。

(73)普里吉亚人的装备除去一些细微的差别之外，其余都和帕普拉哥尼亚人的装备一样。依照马其顿人的说法，当这些普里吉亚人住在欧罗巴，与马其顿人为邻的时候，他们被称做布利该斯人。可是在他们迁居到亚细亚去以后，他们便也更换自己的名字为普里吉亚人了。从普里吉亚移居来的阿尔美尼亚人的装备与普里吉亚人相同。统帅他们这两种人是大流士的女婿阿尔托克美斯。

(74)吕底亚人的武装则类似于希腊人的武装。吕底亚人过去曾被称为迈奥涅斯人，而后来却更改了名字并依照阿杜斯的儿子吕多斯的名字来称呼了。美西亚人头上戴着的是他们本国特有的头盔，他们带着小盾还有用火烤硬的木制投枪。这些人是从吕底亚来的移民，他们由于奥林波斯山而因此被称为奥林皮埃诺伊人。曾和达提斯一道进攻马拉松的、阿尔塔普列涅斯的儿子阿尔塔普列涅斯是吕底亚人和美西亚人的将领。

(75)参加出征的色雷斯人头上是狐皮帽，身上是紧身内衣，外面还罩着五颜六色的外袍。他们的脚上和胫部穿着幼鹿皮的靴子，同时带有投枪、小圆盾与小短剑。这些人在他们渡海到亚细亚之后便被叫做比提尼亚人，然而在此之前，按照他们自己的说法，由于他们居住在司妥律蒙河河畔，他们便被叫做司妥律蒙人。他们说，他们是被铁乌克洛伊人与美西亚人驱赶出了他们自己的家乡的。亚细亚的色雷斯人的统领是阿尔塔巴诺斯之子巴撒凯斯。

(76)披西达伊人带着生牛皮制的小盾，他们每个人使用两支猎狼用的投枪；他们戴着青铜的头盔，在这种头盔上有青铜制的牛耳与牛角，顶部还有顶饰。他们的腿上绑着紫色的布带，在他们的国土上有一个祭祀阿列斯神的神托所。

(77)卡贝列斯人就是迈奥涅斯人；他们又被叫做拉索尼欧伊人，他们的装束与奇里启亚人一样，而在以后当我列举到奇里启亚人列阵的地方时，我

还会加以叙述的。米吕阿伊人配有短枪，他们用别针扣起他们的衣服。他们当中有些人用吕奇亚的弓，头上戴着皮帽子。叙司塔涅斯的儿子巴德涅斯，是统率所有这些人的将领。

(78)莫司科伊人头上戴着木盔，他们带着盾与短枪，但短枪的枪头却非常长。出征的提巴列诺伊人、玛克罗涅斯人以及摩叙诺依科伊人的装束和莫司科伊人的装束是一样的。至于统率他们的将领，其中莫司科伊人和提巴列诺伊人的统帅是阿里奥玛尔多斯，他是大流士与居鲁士的儿子司美尔迪斯之女帕尔米司所生的儿子；而统帅玛克罗涅斯人与摩叙诺依科伊人的统领则是但任海列斯彭特的赛司托斯的地方长官的、凯拉司米斯的儿子阿尔塔乌克铁斯。

(79)玛列斯人戴的是他们本国特别编制的头盔，他们带着皮革制的小盾与投枪。科尔启斯人戴着木盔，带着生牛皮的小盾、短枪，另外还有刀。玛列斯人与科尔启斯人的将领是铁阿司披斯之子帕兰达铁斯。出征的阿拉罗狄欧伊人与撒司配列斯人的装束和科尔启斯人的装束相同。统帅他们的将领是西洛米特列斯的儿子玛西司提欧斯。

(80)从红海这一方面以及从国王使所谓“强制移民”定居的那些岛来的岛上民族，他们的装备酷似美地亚人民。这些岛民的统帅是巴该欧司的儿子玛尔东铁司，这个人在第二年的米卡列作战中丧命了。

(81)以上就是参加陆军并被编入步兵的各个民族。这支军队的将领们也就是我上面所提及的那些人，也正是由这些人整顿并检点队伍，并任命千夫长和万夫长，至于百夫长与十夫长则是由万夫长来任命了。另外还有军队和民族的头领。但是，以上所提到的人们都是军队的将领。

(82)统率以上这些人以及整个陆军的将领是戈布里亚斯的儿子玛尔多纽斯、对征讨希腊表示了反对意见的那个阿尔塔巴诺斯之子特里坦塔伊克美斯、欧塔涅斯的儿子司美尔多美涅斯(这两个人都是大流士的侄子，所以他们和克谢尔克谢斯是表兄弟)，大流士与阿托撒的儿子玛西斯铁斯、阿里亚佐斯的儿子盖尔吉司以及佐披洛司之子美伽比佐斯。

(83)以上便是除万人队将领以外的所有陆军的将领。叙达尔涅斯之子叙达尔涅斯统领着一万名这样的波斯精兵，这一万人因为下述的原因而被

称为“不死队”。即倘若在他们当中任何一个人因死亡或因病而离开的话，便选拔另一个人来替代他，这样他们便从来不会多于也不会少于一万人。在所有军队当中，波斯人的装束是最华丽的，他们也是全军中最勇敢的，他们的装备就是像我上面提到的那样，在这之外，他们尤其引人注目的地方是他们拥有许多黄金。同时他们随军还带着有华盖的马车，乘坐马车的是他们的妾嬖和许多穿戴得很好的仆从；这些人的粮食和军队的其余人等的粮食是区分开来的，它们是用骆驼和驮兽载运的。

(84)这些民族全部都有骑兵，但是，并不代表他们都派出了骑兵，除了我下面所列举的以外，其他民族是没有派出骑兵的。首先，波斯人的装束和他们的步兵大致相同，所不同的，在于他们当中有一些人戴着锻造的青铜和铁的头饰。

(85)此外还有一些被称为撒伽尔提欧伊人的游牧民。他们说的是波斯语，而他们的装束却是介于波斯人和帕克杜耶斯人之间；他们派出了八千名骑兵。除去只有匕首之外，他们还有一个习惯是不使用青铜制的或是铁制的武器，而只使用革纽编成的轮索。在他们征战的时候，他们就是依靠这些武器的。以下就是他们的作战方法：当他们与敌人遭遇的时候，他们就将皮索扔出去，在皮索的头部有一个套圈。无论他们用这个套圈套住什么，人也好马也好，他们就将对方往自己的这个方向拉，这样敌人就被套在套圈里勒死了。这就是他们的独特的作战方法，在军中他们是配置在波斯人的身旁的。

(86)美地亚人的骑兵与他们的步兵的装备是一样的。奇西亚人的情形也是一样。印度人的骑兵与他们的步兵也拥有同样的装备，他们骑着战马，而且驾着马和野骡牵引的战车。巴克妥利亚人的骑兵的装备与他们的步兵相同，卡斯披亚人也是如此。利比亚人的骑兵也与他们的步兵的装备相同，他们也都驾着战车。与卡斯披亚人一样，帕利卡尼欧伊人的装备也和他们的步兵相同。阿拉伯人的骑兵的装备和他们的步兵也是一样的，此外他们所骑的不是马而是速度与马一样快的骆驼。

(87)只有上述这些民族是派出了骑兵的。骑兵的人数，除去骆驼和战车以外，总共为八万人。所有这些的骑兵被分列为若干队，其中阿拉伯人配置在队伍最后面，这是因为马是害怕看见骆驼的，将他们安排在后面，目的是

不让马受惊。

(88)统帅骑兵的是达提斯之子哈尔玛米特雷斯和提泰欧斯。另外一个和他们一起担任骑兵统帅的是帕尔努凯斯，可是他因为生病而被留在撒尔迪斯了。原来正当他们从撒尔迪斯开拔的时候，他遇到了一件不幸的意外事故。当他骑在马上准备开拔的时候，有一只狗在他的马的腿下面跑动；当马意外地看到狗时，就因受到了惊吓而直立了起来，于是帕尔努凯斯便从马上摔了下来。在他被摔下来以后，口吐鲜血，故而受伤憔悴下去，终于再也没有复原的可能了。按照帕尔努凯斯的命令那匹马立刻得到了惩罚；帕尔努凯斯的仆从把这匹马牵到它把主人摔倒的地方，把它的腿自膝盖以下全给砍掉了。正是由于这场意外，致使帕尔努凯斯失去了他的统帅位置。

(89)三段桡船的总数是一千二百零七艘。以下的这些人提供了这些战船。首先，腓尼基人和巴勒斯坦的叙利亚人一起，提供了三百艘。至于他们的装备，则他们头上戴的是一种与希腊式头盔很相像的头盔，身上则是穿着亚麻制的胴甲，还配有没有框的盾牌和投枪。按照腓尼基人他们自己的说法，他们在很早以前是在红海的岸边居住的，后来从那个地方迁移到了现在定居的叙利亚的沿海区域，并一直居住在那儿。从他们所居住的叙利亚的那块地方一直到埃及的沿海地带的地方总称为巴勒斯坦。埃及人提供了二百艘船。他们头上戴着手工编成的头盔，背上背着大边的、向里面凹的盾牌，还配用于海战的矛和大战斧。他们中的大多数人都穿着胴甲并佩带大刀。

(90)以上是他们的装备。塞浦路斯人供应了一百五十艘船，说起他们的装备，则他们的贵族头上都缠着头巾，而普通人则穿着紧身衣；在其他所有方面，他们与希腊人一致。根据塞浦路斯人自己的说法，他们是由以下的一些民族组成的。有一些人是来自撒拉米司和雅典的，有一些人是来自阿尔卡地亚的，有一些人是来自库特诺斯的，有一些人又是来自埃西欧匹亚的。

(91)奇里启亚人拿出了一百艘船。他们也戴着他们本国独有的头盔，手持生牛皮制造的圆牌代替盾牌使用，穿着羊毛制的紧身衣。他们每个人都配有两支投枪和一把与埃及的弯刀很相似的刀。这些奇里启亚人在古时候被称为叙帕凯奥伊人，他们现在的名字是因为腓尼基人阿该诺尔的儿子奇里科斯而获得的。帕姆庇利亚人供应了一百艘船，他们的装备与希腊人相似。

这些帕姆庇利亚人是与阿姆披罗科司和卡尔卡司一起从特洛伊逃散出来的那些人的后代。

(92)吕奇亚人提供了五十艘船。他们身着胴甲和胫甲，佩带山茱萸制的弓、没有羽毛的箭和投枪。在他们的肩上披着山羊皮，头上戴着四周饰有一圈羽毛的帽子。他们还佩带着匕首和弯刀。吕奇亚人是克里地出身的，过去他们被称为铁尔米莱人。他们的名字来源于雅典人潘迪昂的儿子吕科斯。

(93)亚细亚的多里斯人贡献了三十艘船。虽然他们自己是在伯罗奔尼撒地方出生的，可他们的武器却是希腊式的。卡里亚人供应了七十艘船，他们带有弯刀和匕首，不过在其他方面却与希腊人一样。在我这部历史一开始的时候我就谈到过他们，并也曾经提到他们先前叫做什么名字。

(94)伊奥尼亚人拿出了一百艘船，他们的装备和希腊人类似。这些伊奥尼亚人，当他们居住在伯罗奔尼撒的那个今天被称为阿凯亚的地方时，在达纳乌司与克苏托斯来到伯罗奔尼撒以前，正像希腊人认为的那样，他们是被称为沿海地区佩拉司吉人的；他们的伊奥尼亚人的名字则来源于克苏托斯的儿子伊昂。

(95)岛上居民贡献了十七艘船。他们的装备也是希腊式的。他们同样也属于佩拉司吉族，他们后来因为和雅典出身的十二市邑的伊奥尼亚人一样的理由而被叫做伊奥尼亚族。爱奥里斯人提供了六十艘船。他们的装备也是希腊式的。依照希腊人的说法，在以前他们被称为佩拉司吉人。阿比多斯人以外的海列斯彭特人（阿比多斯人曾奉国王的命令呆在家里守卫桥梁），其他自彭托斯随军出战的人们提供了一百艘船，他们也是希腊式的装备。他们属于伊奥尼亚人和多里斯人的移民。

(96)在全部的船只上，波斯人、美地亚人和撒卡依人属于战斗人员。在所有的船只中最便于行驶的船只是腓尼基人提供的，而在腓尼基人当中最便于行驶的则是西顿人提供的。编入海军的各族人和陆军一样，也各自有各自本族的首领，我在这儿不打算提他们的名字了，因为就我写作这部历史的目的来说，这是一件可有可无的事。各族的这些个别的首领是没有必要提及的，而且每个民族、每个城市全都有它自己的一个首领。然而他们不是以将领的身分，而是以和其余的参与军队的人们相同的属臣的身分参加

出征的。至于那些最高统帅是何许人，各族的波斯统帅又是哪些人，前面我已经说过了。

(97)水军的统帅是大流士之子阿里阿比格涅斯、阿司帕提涅斯之子普列克撒司佩斯、美伽巴铁斯之子美伽巴佐斯、大流士之子阿凯美涅斯；伊奥尼亚和卡里亚水军的统帅则是大流士与戈布里亚斯的女儿所生的儿子阿里阿比格涅斯；统领埃及水军的是克谢尔克谢斯的胞弟阿凯美涅斯，剩下的两人则指挥其余的水军。至于召集在一起的三十桡船、五十桡船、轻艇以及载运马匹的长船，则总数超过三千艘。

(98)除去以上的四位水军统领之外，船上还有一些久负盛名的人物：西顿人阿努索斯之子铁特拉姆涅司托斯、推罗人西罗莫斯之子玛顿、阿拉多斯人阿格巴罗斯之子美尔巴罗斯、奇里启亚人欧洛美东之子叙恩涅喜斯、吕奇亚人西卡司之子库贝尔尼司科斯、塞浦路斯人凯尔西司之子戈尔哥斯与提玛戈拉斯之子提莫纳克斯，在卡里亚人之中则有图姆涅斯之子希司提埃伊欧斯、叙塞尔多莫司之子披格列斯和坎道列斯之子达玛西提摩斯。

(99)在这里我想谈谈阿尔铁米西亚，对于其他的人在这里我就不多说了，因为我觉得这没有多大的必要；但阿尔铁米西亚身为妇女，竟然随着大军出征希腊，这实在是一个让我惊叹不已的壮举。在此前，当她的丈夫死时，她只有一个未成年的儿子，因为这个原因她便亲自掌管国政。这次她并非由于非参加不可，仅仅是因为争强好胜才参加了出征队伍。阿尔铁米西亚是她的名字，她是吕戈达米斯的女儿，因而从她的父系来说，她是一个哈利卡尔那索斯人，可从她的母系来说，她是一个克里地人。作为哈利卡尔那索斯人、科斯人、尼叙洛斯人、卡律德诺斯人的首领，她派出了五艘船。她的船在所有水师之中，是仅次于西顿人的最好的船。在所有的同盟者之中，也是她向国王提供了最好的建议。我上面所说的，由她治理的城市，我敢说都是多里斯族的；哈利卡尔那索斯人是特罗伊真人，其余的人则是埃披道洛斯人。

(100)关于水军的事情，我就谈到这里为止了。当克谢尔克谢斯检验和配置了他的大军以后，他想乘上战车检阅一次大军。他在这之后不久就这样做了，他乘着一辆战车从每一民族的士兵的身旁走过，他们不时停下来询问这些士兵，而他的书记就将他们的回答一一记录下来，直到他从一头到另一

头检阅完了全部骑兵和步兵。检阅完毕而当舰船也已被拉下来准备出海的时候，克谢尔克谢斯便下了战车，乘上西顿的一艘船，坐在船中的黄金华盖下面，驶过了各船的船头，就像检阅陆军一样也向他们进行垂询并且也命令把回答记录下来。船上的首长们命令船驶到离岸四普列特隆的地方并在那里停泊列队，船头面向着陆地，而船上的士兵也武装起来作好战斗的准备。克谢尔克谢斯是乘舰船通过船头和陆地之间的海面对它们进行了检阅的。

(101)在他同样地检阅了他的所有水军并从船上下来之后，他便叫人去召见跟随他一起出征希腊的阿里司通的儿子戴玛拉托斯。他召来戴玛拉托斯之后便这样问他说："戴玛拉托斯，我现在非常高兴地想问你一些问题。你是一个希腊人，而你以及跟我谈过话的其他希腊人都这么告诉过我，你是一个既不是最小又不是最弱的希腊市邑的人。那么告诉我，希腊人有没有能力反抗我？因为我认为，即使全体希腊人和其他所有的西方人集中在一起，假若他们不齐心协力的话，他们是没有办法经受住我的进攻的。尽管如此，我还是想听一听你的见解，听一听你对于他们的看法。"听到这个问题之后，戴玛拉托斯就回答说："国王，我是实话实说呢，还是投你所好讲你喜欢听的话呢？"克谢尔克谢斯要他实话实说，并告诉他说他并不会为此便失宠于国王的。

(102)戴玛拉托斯听到这国王这样说以后便说："国王啊，既然你命令我一定要实话实说，并且要我说以后不会被你发现是虚假的话，那么我要说，希腊的国土确实一直很贫穷，可是由于智慧和强力的法律，使希腊人自己具有无比的勇气；而希腊正是因为他们的勇气，消灭了贫困和暴政。对于居住在多里斯地方的所有希腊人，我是敬佩他们的，不过下面我并不准备把他们一一提及，而只谈一谈拉凯戴孟人。关于他们，我要说的是，第一，他们决不会接受你那些事实上是让希腊人变为奴隶的条件；第二，即使在所有其余的希腊人都臣服于你的时候，他们仍会对你抵抗到底。至于会有多少人抵抗到底，你无须多问，一千人也罢，比一千人多或是少也好，总之他们的军队是一定要抵抗你的。"

(103)克谢尔克谢斯听完这话之后便笑了，他说："戴玛拉托斯，你居然会说出这样的话来！一千人怎么敢和我的大军作战？我要你说说看，你说假

若你是这些人的国王的话，你是不是愿意马上与十倍于你的人作战？而且如果你的国家的法律是像你所说的那样，那么你既然身为他们的国王，自然也就得按照你们的法律对付比普通人多一倍的敌人了。这样，如果那些普通的希腊人每人需要抗击我的军队的十个人的话，那你显然就需要对付二十个人了。唯有如此才能证明你说的话是真实的，可是倘若这样替自己大吹大擂的希腊人，和你以及来拜见我的希腊人身材一样的话，那么恐怕你所讲的话也不过是一种无聊的吹牛罢了。让我们根据所有可能发生的事情来研究一下吧：一千人、一万人或甚至五万人也好，假如他们都是一样地自由而不是在一个人的统治奴役之下时，他们如何能够抵抗像我们这样庞大的一支军队呢？而假如你们希腊人有五千人的话，那我们比他们每一个人还要多一千人。因为，如果他们根据我们的习惯由一个人来治理的话，那他们就会因为敬畏这个人而会表现出超乎本能的勇敢，并且在鞭笞的威逼之下能够在战场之上以寡敌众，但是当他们都被放任而获得自由的时候，这些事情他们便都无法做到了。就我个人而言，我认为纵然希腊人的人数和波斯人等同，他们和波斯人单独作战时也不是波斯人的对手。老实讲，你所说的这种能力，恰恰是我们所拥有的，而不是别的什么人拥有的，然而即使在我们当中这样的人也为数不多。在保护我的波斯枪兵当中，有一些人是可以毫不费力地同时对付三个希腊人的，你根本不了解这些情况，却在这里大讲昏话了。”

(104)戴玛拉托斯听了国王的话之后，回答说：“国王啊，我从一开始就明白，如果我讲了老实话，你是不会爱听的。但是既然你一定要我尽可能说出我自己心里的话，那我就把斯巴达人的情况向你讲了吧。尽管如此，至于我对他们是否有什么偏爱，你自己是再清楚不过的了，斯巴达人剥夺了我尊荣的职位以及我们家族世袭的特权，并且让我沦为一个没有祖国的逃亡者。而正是你的父亲收留了我，并赐予我住所和生计。如果一个思维清楚的人拒绝接受你父亲的好意，那是无法想像的事情，他倒是应当对这件事表示最诚挚的感谢的。至于我个人，我不能保证我能够同十个敌人作战，也不能担保我能够同两个敌人作战，而倘若问我自己的意见，那么我甚至不愿同一个敌人作战；可是在逼不得已的时候，或是在有什么重大的事情发生使我非这样做不可的时候，我也情愿和那些一个可顶三个希腊人的波斯人作战。拉凯戴

孟人的情况就是如此。在一对一作战的时候，他们不比任何人差；在集中起来共同作战的时候，他们就是天下无敌的战士了。尽管他们是自由的，但是他们并不是在任何事情上都是自由的。他们的自由受到法律的制约，他们对法律的畏惧超过你的臣民对你的畏惧。我可以列举事实来证明他们的确是这样：凡是法律规定他们做的，他们就做，而法律的规定却是永远一致的，那就是，不论当前有多少敌人，他们都绝对不能逃跑，而是必须留在自己的队伍里，胜利或者死亡。如果你认为我说的这些话愚不可及的话，那今后就不要让我讲话好了；因为我现在的话也是没有办法才说的。不过，国王啊，我是希望你的愿望能实现的。”

(105)以上就是戴玛拉托斯答复的话。克谢尔克谢斯将他的这话当成笑话，而没有生气，并十分客气地送走了戴玛拉托斯。在与戴玛拉托斯谈完话之后，克谢尔克谢斯随即任命美伽多司铁斯的儿子玛司卡美斯出任多里司科斯的地方长官并免去了大流士所任命的当地地方长官。随后，他率军经由色雷斯继续朝希腊进军了。

(106)他留下担任地方长官的这个玛司卡美斯是这样的一个人，克谢尔克谢斯只把赠品赏赐给这个人，因为他觉得在他以及大流士所任命的所有地方长官之中，玛司卡美斯是最英勇的人物。他每年都赏赐赠品给玛司卡美斯，克谢尔克谢斯的儿子阿尔托克谢尔克谢斯对于玛司卡美斯的后代也是如此。原来在此次远征以前，在色雷斯与海列斯彭特的各地已经设有地方长官了。那个地方的所有的地方长官，除去多里司科斯之外，在这次远征之后全被希腊人驱逐了；可是任何人都没有办法把多里司科斯的玛司卡美斯驱逐下台，尽管有许多人试图这样做。正是出于这个原因，波斯的国王才在任何时候都把赠品赐给他。

(107)在那些被希腊人驱逐的地方长官当中，克谢尔克谢斯认为没有一个英勇无畏的人物，唯一的例外是埃翁的地方长官波该司。克谢尔克谢斯对这个波该司从来都是赞赏有加的，而对于波该司死后还生活在波斯的他的儿子们，则赐予极大的荣誉，在事实上波该司受到这一切的赞扬也完全是理所应当的。当他被在米尔提亚戴斯的儿子奇蒙统领下的雅典人围困起来的时候，他原本是可以在订立城下之盟以后，离开埃翁然后返回亚细亚的。尽

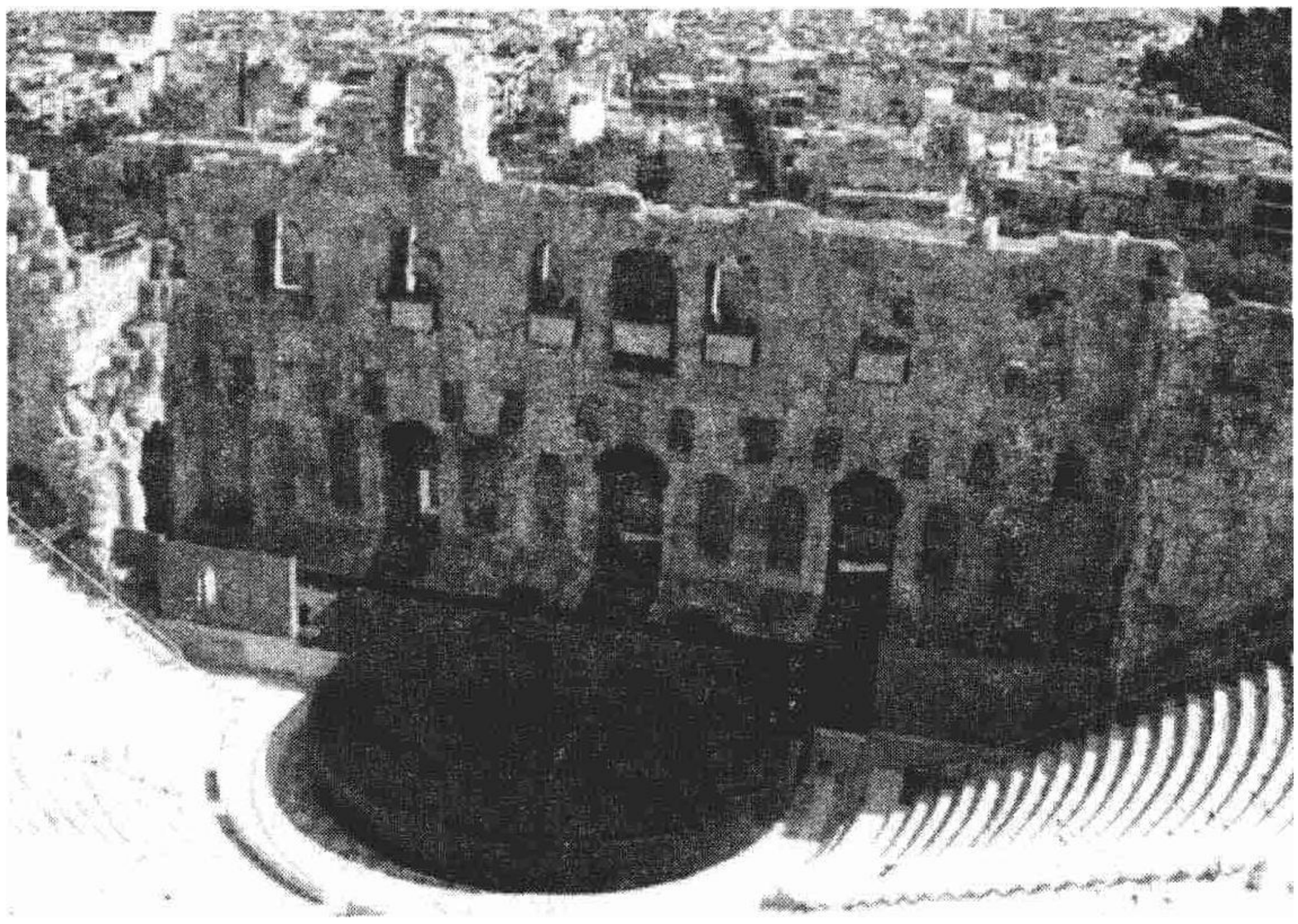
管这样，他却不愿如此做，因为他唯恐国王会认为他是由于怯懦而苟且偷生的，所以他便抵抗到底。而当城内弹尽粮绝的时候，他便架起一个大木堆，烧死了自己的妻子、儿女、妾嬖、仆从等人，然后又把城里的所金银投入了司妥律蒙河。在做完所有这些事后，他自己也纵身跳进火堆里烧死了。所以直到今天波斯人仍然赞扬他，是很有道理的。

(108)克谢尔克谢斯由多里司科斯出发继续向希腊开进，在进军途中他不论遇到什么人，都逼迫这些人参加他的军队。先前我曾经说过，直到帖撒利亚的所有土地都因为美伽巴佐斯与之后的玛尔多纽斯的征服而受到奴役并成为国王的进贡者。在他从多里司科斯继续前进之后，他首先通过了萨摩特拉开人的要塞，而在最西端修筑的那座要塞是一座被称为美撒姆布里亚的城市。紧接着它的则是塔索斯人的司妥律美市。在这两座城市之间一条名叫利索司的河从中流过，这条河现在竟由于克谢尔克谢斯大军的经过而被喝干了。所有这一带的地区过去被称做伽拉伊凯，目前则叫做布里昂提凯。可是依照公正的根据，这也应该是奇科尼亚人的地方。

(109)在渡过了已经被喝干的利索司河之后，他又率军走过了玛罗涅亚、狄凯亚和阿布戴拉这几个希腊市邑。在走过了这些城市之后，他又经过了这些城市附近的一些有名的湖；这其中包括伊兹玛里司湖，位于玛罗涅亚和司妥律美之间，位于狄凯亚附近的比司托尼斯湖，特拉沃斯河和孔普桑托斯河最后便是注入这个湖的。克谢尔克谢斯在阿布戴拉附近并没有经过任何有名的湖，却在那儿渡过了流入大海的涅司托斯河。从这些地点他又经过了大陆上的一些城镇，其中一个城市的附近有一个周长大约有三十斯塔迪昂长的湖，湖水很咸但湖中却又有许多的鱼，但仅仅是随军驮畜就把这个湖给喝干了。这个城市叫做披司图洛斯。克谢尔克谢斯在行军的道路上途经了沿海的这些希腊城市，这些城市都位于他的左面。

(110)他所途经的土地上面的色雷斯人的民族有：帕依托伊人、奇科尼亚人、比司托尼亚人、撒帕依欧伊人、戴尔赛欧伊人、埃多诺伊人、撒妥拉伊人。这些民族当中凡是居住在海边的都上船参加了水军，而住在内陆的人们则被迫全部参加了陆军，唯一例外的只有撒妥拉伊人。

(111)据我们所了解到的情况，撒妥拉伊人从来没有被任何人奴役过，在



狄奥尼索斯剧场遗址，该剧场建于公元前5世纪，最早是向酒神狄奥尼索斯祈祷的地方

所有色雷斯人之中，只有他们时至今日还是保持着自由的。原因是他们居住在覆盖着各种树木和积雪的高山上，并且他们又是非常勇猛善战的战士。狄奥尼索斯的神托所便是属于他们的，这个神托所座落在最高的一座山峰之上，这个神托所的预言者是撒妥拉伊人当中的倍索伊人，降神的人则是一个女司祭，这与戴尔波伊的情况相同。这里并没有什么事情比那里更加玄妙。

(112)经过了上述的地方以后，克谢尔克谢斯随后又通过了披埃里亚人的两个要塞，其中一个叫做帕格列斯，另一个叫做培尔伽莫斯。在这条行军路上，他是沿着这些要塞的城墙前进的，在他的右方就是蔚为壮观的庞伽伊昂山；山上居住着披埃里亚人、欧多曼托伊人，撒妥拉伊人所发掘的金银矿也位于这里的山上。

(113) 经过位于庞伽伊昂山以北的多贝列斯人和帕伊欧普拉伊人的派欧尼亚人所住的地方以后，他便继续西行，一直行进到了司妥律蒙河与埃翁市。统治埃翁市的就是我上面提到的那个当时还活着的波该司。庞伽伊昂山周围的所有地区被统称为披利斯。这个地方在疆界上向西一直延伸到流进司妥律蒙河的安吉铁斯河，向南直达司妥律蒙河。随军的玛哥斯僧在这条河的岸上举行了白马祭以求吉兆。

(114)在河岸上举行了这样的以及其他一些仪式之后，他们就在埃多诺伊人的一个叫做“九路”的城市附近渡过了河，因为他们发觉那里早已经架上了桥。当他们得知“九路”是那个地方的名字以后，他们就把当地人中同数目的男孩子与女孩子活埋了。活埋是波斯人的一种古老的风俗习惯。我听说在克谢尔克谢斯的妻子阿美司妥利斯年老的时候，她活埋了波斯的贵族子弟十四人，以此来替代她本人向传说中的冥界之神表达谢意。

(115)大军从司妥律蒙经阿尔吉洛斯继续前进；阿尔吉洛斯是一座希腊的城市，座落在面向西方展开的海岸上。这个城市所在的地方和它的上方被统称为比撒尔提亚。克谢尔克谢斯从那儿，沿着左边的波赛东神殿附近的海湾，穿过了被他们称为叙列乌斯原野的地方，途径一个称做司塔吉洛斯的希腊市邑而到达了阿坎托司。所有这些种族以及居住在庞伽伊昂山附近的人们都被他强行地编入自己的部队，这与我在前面已经讲到的那些人的遭遇没有什么两样，住在沿岸地方的被编入他的水军，住在内陆的则被编入他的陆军。对于国王克谢尔克谢斯进军的这条道路，色雷斯人既不施以破坏，也不利用它播种什么，而且直到我生活的这个年代，他们对这条路仍是十分尊敬的。

(116)当克谢尔克谢斯到达阿坎托司的时候，他便颁布谕令说阿坎托司人是他的客人与朋友，并赐予他们美地亚的衣服。克谢尔克谢斯称赞阿坎托司人是由于他看到他们作战时非常勇猛，同时又听说了他们开凿运河的事情。

(117)正当克谢尔克谢斯停留在阿坎托司时，负责监督开凿运河的阿尔塔凯耶斯不幸病故了。克谢尔克谢斯十分宠信这个出身阿凯美尼达伊家的人。因为他拥有差四达克杜洛斯就到五王室佩巨斯的身高，而这样的身高在波斯是最高的，同时他的声音也是世界上最宏亮的。因而克谢尔克谢斯对阿尔塔凯耶斯的死表示了深切的哀悼，并为他举行了在当时来说非常豪华的殡仪和葬礼，全军都来替他修建坟茔。阿坎托司人遵照神托的指示把阿坎塔凯耶斯看作是一个英雄，他们呼唤着他的名字向他奉献祭品。克谢尔克谢斯就是如此地表示了对阿尔塔凯耶斯之死的沉痛悼念。

(118) 然而欢迎克谢尔克谢斯的军队并且热情款待了国王本人的希腊

人却遭受了巨大的苦难，他们甚至被驱逐出了自己的家园。原来当塔索斯人代表他们本土的城市欢迎和款待克谢尔克谢斯的部队时，他们派选市民当中一位最有名望的人士、奥尔盖乌司的儿子安提帕特洛斯全权负责这件事，可是当他向他们报告花销的时候，他说这次宴会总共花费达到了四百塔兰特的白银。

(119)在所有其他的城市，当事人所提出的报告也都与之出入不大。原来设宴的命令尽管在很久以前就已经颁布下来，而且这件事又被认为是十分重要的，因而宴会的安排大概就是这样：首先，当居民从到各处宣示命令的传令人那里一听到这个命令的时候，他们便马上将市内的谷物在他们之间分配，提前好几个月磨制小麦粉和大麦粉。另外，他们为了款待大军，又不惜以高价买来了最好的家畜来饲养，并且把陆禽和水禽分别养在笼子里和水池里。他们还大量打造金银的杯盏、混酒钵以及宴会上需要的各种各样的器具。这些餐具是为国王本人以及陪同他进餐的人们量身打造的。至于军队中的其余人等，则他们只是供应食物而已。在大军到来的时候，那里扎起了一座帷幕供克谢尔克谢斯本人居住，而他的部队便都露天而宿了。到用膳的时候，负责招待的人们真是忙得不可开交。而在大军酒足饭饱并在那里住了一夜之后，第二天他们就从地上拆除了帷幕，收拾好一切器具，随后便出发了，他们把所有的物品都带走，任何东西都不留下。

(120)所以，一个名叫美伽克列昂的阿布戴拉人就说出了一些很得体的话。他劝说阿布戴拉人，不论男女老少全部都到他们自己的神殿中去，祈求诸神给予庇护，使他们免遭将来会降临到他们头上的所有灾祸的一半，而且他还劝说阿布戴人为过去所得到的诸神的照顾而向诸神表示衷心感谢。因为克谢尔克谢斯习惯于每天只吃两顿饭，否则的话，倘若他们习惯于以和晚餐相同的方式准备一顿早餐的话，则阿布戴拉人除了在克谢尔克谢斯到来以前逃跑，或是留在那里坐以待毙，别无他法能免遭最悲惨的灭亡的命运。

(121)如此，虽然他们遇到了许多的困难，却仍然完成了招待任务。而当克谢尔克谢斯离开阿坎托司的时候，他曾命令他的水师将领们率领水军在铁尔玛等候他。在此之后，他就命令他的船只出发，继续它们的航程了。铁尔玛前临铁尔玛湾，这个铁尔玛湾就是由于这个铁尔玛城而得名的。在此之

前，他曾听说过，这是一条进攻希腊的最佳捷径。至于从多里司科斯到阿坎托司，那是陆军的前进次序。克谢尔克谢斯将全部陆军分为三路。他命令其中的一路沿着海岸与水师并进，这一路的统帅是玛尔多纽斯与玛西司铁斯；此外，另一路陆军则奉命向内陆挺进，这一路军队的统领是特里坦塔伊克美斯与盖尔吉司；而克谢尔克谢斯本人是跟随第三路部队行动的，它在前两路部队的中间行进，它的统领则是司美尔多美涅斯与美伽比佐斯。

(122)所以，当水军驶离了克谢尔克谢斯并经过在阿托斯那里挖掘的运河而来到阿萨、披罗洛斯、辛哥斯、撒尔铁诸城所处的海湾时，就把这些市邑的人也编入了水军带上了船，然后便全速向铁尔玛湾开进了。水师沿着海岸绕过了托罗涅的阿姆培洛斯岬，经过了托罗涅、伽列普索斯、谢尔米列、美库倍尔纳、欧伦托斯等希腊城市，并按惯例从这些城市征招船只和兵员。那个地方被希腊人称为西托尼亚。

(123) 克谢尔克谢斯的水军从阿姆培洛斯岬出发一直航行到帕列涅地方最突向海中的那个卡纳司特隆岬，并从那个以前名为普列格拉现在被称为帕列涅的地方的那些城市——波提戴阿、阿庇提司、涅阿波里司、埃给、铁拉姆波司、司奇欧涅、门戴、撒涅诸城征集了船只和兵员。他们顺着这一海岸行驶，到指定的地方去，并且从在帕列涅附近跟铁尔玛湾相邻的诸城征召兵员；这些城市的名字是里帕克索斯、科姆布列阿、里赛、吉戈诺司、坎普撒、司米拉、埃涅亚。这些城市所在的地方直到今天还被称为克罗赛阿。从我以上所列举的城市当中的最后一个市镇埃涅亚出发，水军又向着铁尔玛湾和米哥多尼亚地区航行，一直到达国王指定的汇合地方铁尔玛，以及辛多斯城与阿克西奥司河岸边的卡列司特拉城；阿克西奥司河位于米哥多尼亚地方和波提埃阿地方的交界处，而伊克奈和培拉两个城市则位于波提埃阿地方沿海的一块窄窄的土地上。

(124)因而水军就在阿克西奥司河、铁尔玛城和它们之间的城市附近停船修整，以等待国王的驾临。在水军开进的同时，克谢尔克谢斯率领他的陆军从阿坎托司出发，横穿过内陆，想通过这条捷径直达铁尔玛。他们穿过派欧尼亚与克列司托尼亚两个地方而到达埃凯多洛斯河岸边，这条埃凯多洛斯河起源于克列司托尼亚地方，流经米哥多尼亚最终消失在位于阿克西奥

司河河畔的沼泽地带。

(125)在克谢尔克谢斯朝着铁尔玛方向进军的同时，狮子袭击了他运送粮草的骆驼队。原来狮子一到夜里就离开了巢穴出来专门袭击骆驼，而对于人和驮畜等其他的东西则置之不理。我奇怪是什么原因使得狮子会对其他一切不加理睬，却专门袭击在此之前它们从来没有看见过或是袭击过的动物骆驼。

(126)在那一带，狮子的数量众多；那里还有野牛，野牛长有人们输入希腊的非常巨大的角。狮子栖息活动的场所的边界是流经阿布戴拉地区的涅可托斯河以及流经阿卡尔那尼亚地区的阿凯洛司河。不论是在涅司托斯河以东的欧罗巴东部地区，还是在阿凯洛司河以西的大陆地区，人们都从未见过狮子。可是在位于这两条河之间的地方，人们却能经常发现狮子的踪迹。

(127)在克谢尔克谢斯到达铁尔玛以后，他便把军队驻扎在那里。军队在沿海地带搭起的营帐从铁尔玛和米哥多尼亚地方一直延伸到吕第亚斯河与哈里亚克蒙河附近；这两条河最终交汇成了一条河，并成为了波提埃阿与马其顿的界河。异邦军就在这个地方安营扎寨了。在上面我所提到过的河流中，流经克列司托尼亚地方的埃凯多洛斯河是唯一的一条水量不够大军饮用的河流，因而在大军经过之后这条河就干涸了。

(128) 当克谢尔克谢斯从铁尔玛看到帖撒利亚的高耸入云的奥林波斯山和欧萨山，知道佩涅欧司河就从它们之间狭窄的峡谷流过的，并得知这里有一条通往帖撒利亚的道路时，他就打算去佩涅欧司河的河口看一看。他准备沿着上手的道路穿过马其顿人居住的内部高地到佩莱比亚人居住的地区和戈恩诺斯市，因为据说这是最为安全的一条道路。既然如此，他就这样做了。每当他想做像这样的一件事情时他总是习惯坐西顿人的船。在他登上西顿人的船之后，他就向其他的人们发出了出发的信号，而陆军却被他留在了原来的地方。当他来到并且见到了佩涅欧司河的河口时，他大吃一惊。于是他把向导召上前来，向他们询问是不是能够改变河流的水道，使它沿着另一条水道流入大海。

(129)据传说，帖撒利亚在远古时代是一个湖，崇山峻岭围绕在它的周围。佩里洪山和欧萨山封住了湖的东面，朝着朔风的那一面有奥林波斯山，

西面有品多斯山，朝着日中与向着南风方向则有欧特律司山。而在上述诸山的中间地带也就是帖撒利亚的谷地了。有很多河流入这个谷地，其中最有名的河有五条，分别是佩涅欧司、阿披达诺斯、欧诺柯挪斯、埃尼培乌司、帕米索斯，在这五条河流从帖撒利亚周围的山朝着一处汇聚的时候，它们各自拥有各自的称呼，但当它们最终汇集到一起，并流经一条狭窄的峡谷注入大海时，佩涅欧司河便占了上风，其他的河流因此而无名了。据说在古代的时候，是还没有这个峡谷及河口的，可那些河流以及那些河流之外的波依贝司湖，虽然它们没有被冠以今天这样的名称，水量却和今天一样地多，这样就使得整个的帖撒利亚谷地变成了汪洋大海。不过，依照帖撒利亚人自己的说法，佩涅欧司流经的这个峡谷是由于波赛东的原因而形成的，这话颇有道理。因为什么呢？原来不论是谁，只要他相信波赛东曾震撼过大地，而因为地震产生的裂痕乃是神的功劳，那他只要看一看这个峡谷，就会相信这是波赛东的功劳。在我来看，显然是由于地震的力量才使这些山裂开的。

(130) 克谢尔克谢斯向他的向导询问佩涅欧司河是不是还有其他出海口，由于这些人非常熟悉当地的地形，便回答他说："国王，这是这条河唯一的出海口，它再也没有其他的出海口了，因为在全部帖撒利亚的四周，都围绕着高山，只有这儿有一个缺口。"据说，克谢尔克谢斯听完这番话之后便说出了下面的话："这些帖撒利亚人是很聪明的。出于其他的原因，尤其是因为他们有一块容易被征服和迅速被攻略的国土，因而在很久以前当他们考虑最佳对策时就注意到了这两点。原来只需用堤坝堵塞住峡谷并使河流离开当前的河道而把河水引到他们的土地上来，这样整个帖撒利亚，除去山以外，就都要被水完全淹没了。"他讲这番话的时候，是特别指着阿列乌阿斯的儿子们说的，这是因为他们在帖撒利亚人之中是第一批向国王称臣的。克谢尔克谢斯以为，当他们向他表示友善的时候，他们是代表着他们的全民族来表示这种友好的。他讲了这话并结束了他的察看之后，就乘船返回铁尔玛去了。

(131)他无可奈何地在披埃里亚一带停留了几天，这是因为他不得不派出他三分之一的部队去马其顿的山区地带挖掘道路以便让他的军队能够通过这条道路前往佩莱比亚人的地区。这时，那些被派往希腊去要求土地和水的使节们回来了，他们当中有的是空手而回的，有的则完成了使命带着土与

水回来的。

(132)向国王献出了土和水的人有:帖撒利亚人、多罗披亚人、埃尼耶涅斯人、佩莱比亚人、罗克里斯人、玛格涅希亚人、玛里司人、普提奥梯斯地区的阿凯亚人、底比斯人以及除铁司佩亚人和普拉塔伊阿人之外的所有贝奥提亚人。为了对付这些人,和异邦人宣战的希腊人立下了一个庄严的誓言;誓言说,倘若他们在战争中能够获胜的话,他们就把那些自愿向波斯人称臣的所有希腊人的财产的十分之一敬献给戴尔波伊的神。以上就是希腊人所立下的誓言。

(133)可是克谢尔克谢斯却没有把使节派往雅典和斯巴达去要求土地,原因是这样的:在大流士第一次派人向他们要求水和土的时候,一个城市将使者投到巴拉特隆里去,另一个则将使者投到了井里,国王正是命令使者从巴拉特隆和井里取得土和水并带给自己的。就由于这个缘故,克谢尔克谢斯才不派人去作如此的要求。雅典人这样对待国王的使者,除了使他们的土地和他们的城市遭到践踏以外,还遭受到怎样的灾难我说不出了,不过我以为这不是由于上述的原因,而是另有缘由。

(134)但是,拉凯戴孟人确是亲眼目睹了阿伽美姆农的使节塔尔图比欧斯的愤怒的。原来在斯巴达有一座塔尔图比欧斯的神殿,而塔尔图比欧斯的后代则被称为塔尔图比阿达伊家,他们享有担任自斯巴达派出的所有使者的特权。上述的事情发生以后,斯巴达人在敬献牺牲时无法取得吉兆,而且在一个相当长的时期里都是如此。拉凯戴孟人很为这件事感到担忧,认为这是一件很不幸的事情。他们常常召集民众大会并发出通告征询是否有拉凯戴孟人愿意为斯巴达奉献自己的生命,后来两名出身高贵而且又十分富有的斯巴达人——阿涅利司托斯之子司佩尔提亚斯和尼柯拉欧斯之子布里斯愿意为在斯巴达被处决的大流士的使者而向克谢尔克谢斯抵命。因而斯巴达人就把他俩派往美地亚人那里去抵命了。

(135)这些人的勇敢行为是令人赞赏的,而我下面记述的、他们所说过的话也是如此。正当他们到苏撒去的时候,他们经过了由一个名叫叙达尔涅斯的波斯人管辖的地区,这是一位亚细亚沿海地带居民的地方长官。他欢迎并且热情款待了他们,而就在他款待他们的时候,他就问他们说:“拉凯戴孟

人，为什么你们不愿与国王做朋友呢？只要看一看我和我现在的情形，你们就可以做出正确的判断，国王是多么善于尊重有德行的人啊！所以，你们（在他看来很明显你们也是有德行的人物）如果愿为国王效力的话，那你们便都可以被恩赐一块希腊的土地而成为统治者。”可斯巴达人却回答他说：“叙达尔涅斯，你对我们的劝告是不公平的，因为你的劝告在一方面虽然说明你是有经验的，可是在另一方面，却又说明你又是没有经验的。如果身为一名奴隶，那你是知道得很清楚的，可是你却从来没有体味过自由，不知道它的滋味怎样的好。假使你尝过自由的滋味的话，那你就会劝我们不仅仅是用枪，并且是用斧头来为自由而战了。”

（136）他们就是如此答复叙达尔涅斯的。从那里他们继续前进来到苏撒，面见了国王，可是当国王的卫兵命令并且强迫他们匍匐跪拜在国王跟前时，他们说他们宁死也决不愿这样做，因为凡人是没有权利享有这一礼节的，而且他们也不是为此目的而来的。在他们勇敢而坚决地拒绝了这样做之后，他们又说：“美地亚人的国王啊，我们被拉凯戴孟人派来是为了给你那在斯巴达被处死的使者偿命的。”此外还有一些诸如此类的话。克谢尔克谢斯听他们讲这话的时候，就非常豁达大度地说，他是不愿意效仿拉凯戴孟人的做法的，他认为虽然他们处死使者使全人类的法律遭到破坏，可是他却不愿做出他斥责他们不应当做的事情，也不打算把他们杀死作为报复，从而使拉凯戴孟人免于上天对于这个罪恶行为的惩罚。

（137）这样，虽然司佩尔提亚斯与布里斯毫发无伤地返回了斯巴达，但斯巴达人还是用这样的行为暂时缓和了塔尔图比欧斯的愤怒。可是在那之后很久，依据拉凯戴孟人的说法，这种愤怒又在伯罗奔尼撒人同雅典人的战争中被重新引发出来了。就我个人的看法而言，这千真万确是显示了上天的旨意。塔尔图比欧斯的怒气要在使节的身上得到发泄，在这种发泄得不到满足时候是决不罢休的，这乃是十分合乎情理的事情。可是这怒气却发泄到因为国王发怒的缘由而到国王那儿去的人们的儿子，即布里斯的儿子尼柯拉欧斯与司佩尔提亚斯的儿子阿涅利司托斯身上，这一点就让我看得很清楚，这是上天因为塔尔图比欧斯发怒的缘故而做出来的反应。当这个阿涅利司托斯乘坐满载士兵的商船上殖民时，曾征服过出身于提律恩司地区的哈里

埃斯人。这两个人曾奉拉凯戴孟人之命出使亚细亚。他们被色雷斯国王铁列欧司之子西塔尔凯司与阿布戴拉人披铁阿斯之子尼姆波多洛斯所出卖，以致在海列斯彭特上的比桑铁被捕并被押送到阿提卡去，在那里他们被雅典人杀死了。和他们一起丧命的，还有一个科林斯人，他是阿迪曼托司的儿子阿利司铁阿斯。

不过这都是在国王远征以后很多年才发生的事情，现在我仍然接着我前面的话题讲下去。

(138)国王在这次出征中，是扬言准备进攻雅典的，但实际上他进攻的目标却是整个希腊，希腊人在很早之前就明白这一点，只不过并不是所有希腊人都持这样的看法。那些曾经向波斯人献出了土和水的人们在心里是有数的，因为他们相信异邦人不会对他们怎么样；可是那些拒绝献出土和水的人们却非常害怕，因为在希腊并没有足够的船只可以抵御侵略军，并且他们当中的大多数人都不打算作战，而是急着想向美地亚人称臣。

(139)在这里，我不得不表明自己的一个观点，尽管大多数的人是不会喜欢这个观点的。可是，倘若我认为是真实的观点，那我是决对不会把它放在心里而不讲出来的。倘若雅典人因即将迫近到头上的危险而惊慌失措，从而逃离他们自己的国家，或者是他们虽不离开，却留在那里等着向克谢尔克谢斯投降的话，那么就没有一个人打算在海上与国王作战了。因此，倘若没有人在海上与他们作战的话，我认为在陆上就必定会发生这样的事情。尽管伯罗奔尼撒人在地峡上修建了不是一层，而是好几层城墙作为他们抵御波斯人的屏障，但是拉凯戴孟人的同盟者还是会抛弃他们，到最后只剩下他们自己孤军奋战。他们的同盟者抛弃他们并不是自愿如此，而是无可奈何的选择，因为这些同盟者的城市被波斯人的水师一座座地攻占了。由于这样地被孤立，他们就势必会与敌人决一死战并且光荣地战死。这便是他们的命运，不然的话当他们发现希腊的其他部分都已经归顺敌人的时候，他们也会迫不得已与克谢尔克谢斯签订城下之盟了。上述两种情况无论是哪一种成为现实，希腊都逃脱不了被波斯人征服的命运。因为，当国王获得制海权之际，我看不出在地峡上修建城墙会带来什么实际的好处。可事实上，倘若说雅典人乃是希腊的救星的话，这便是非常中肯的说法了。雅典人站到哪一方面，

胜利的天平就会倒向哪一方面。既然雅典人认为希腊应当继续保持它原有的自由，他们便激励余下的那一部分没有向波斯人屈服的希腊人，而且正是由于他们这些人，继诸神之后，打败了国王。来自戴尔波伊并使他们感到极大恐惧的可怕的神托也没能促使他们离开希腊，他们固守在自己的国土上，鼓足勇气去迎击侵略他们国土的敌人。

(140)原来雅典人曾派遣使节到戴尔波伊去，请求赐予他们一个神托。当他们在神殿那儿行礼如仪并坐到神殿里面之际，那个叫做阿利司托尼凯的佩提亚就对他们指示说：

不幸的人们啊，为什么你们还待在这里？
逃离你们的家园，你们那轮形城邦的高耸入云的卫城，
跑到大地的尽头去吧。
身躯和头一样都不能安然无恙，
下面的脚、手以及它们中间的一切也都无一幸免，
它们都要遭灭顶之灾。
因为火和凶猛的战神阿莱司神飞快地驾驶叙利亚的战车，要把这座城市毁掉。
他不单单是要把你们的，而是要把许许多多的城市全部毁掉。
他还要把神的诸多神殿付之一炬；
它们立在那里吓得流汗，因为害怕而战栗。
在它们的屋顶有黑色的血流下来，预示着他们的不可避免的灾难。
我要你们走出神殿，拿出你们的勇气来克服你们的不幸遭遇吧。

(141)在雅典的使者们听到这些话以后，他们真的是惊恐万分。因为这是一个非常不吉利的预言，他们已陷于绝望的境地了。这时戴尔波伊人中的最有名的一位人士、安多罗布洛斯的儿子提蒙就向他们提议，让他们带着表示请求庇护的橄榄枝，再一次到神殿去，这样他们就是以要求庇护的人的身分去请求神托了。雅典人依照他的话做了。他们说："主啊，看在我们把这些请求庇护的橄榄枝带到你跟前这件事的份上，请赐予我们关于我们祖国的一个比较好的预言吧。否则，我们就不离开你的神殿，直到死也不离开。"于是，佩提亚便对他们宣布了第二个神托：

用许多话来请求，用高明的见解来劝说，
帕拉司都无法缓解宙斯的怒火。
但我仍想向你们说一句如金刚石那般坚硬的话。
当开克洛普斯圣城与神圣的奇泰隆谷地里，
目前所拥有的一切都被夺走时，
远见的宙斯终会赐给特里托该涅阿一座难以攻破的木墙用来保护你们和你们的子孙。
不要安静地居住在你们原来的地方，因为从大地方面
来了一支拥有骑兵和步兵的庞大队伍；你们应该在他们来时撤退，
把背朝着敌人；但是终有一天你们将和他们交战的
神圣的撒拉米司啊！在播种或收获谷物时，
你会把妇女生的孩子们毁灭。

(142)不管从表面上来看，还是从实际上看，这个神托都要比前一个神托更温和些的。因而他们把它记录下来，就返回雅典了。当使节们离开了戴尔波伊并将神托汇报给人民的时候，大家对于这一神托的意义作了多种解释，而在人们发表的诸多观点当中，特别有两种截然相反的观点。有一些年纪较大的人认为，神的启示的意思是应该把卫城留下，因为在古时候，雅典卫城的周围是有一道木制的栅栏的，而在他们看来神托所说的木墙指的就是这道栅栏了。可是另外的一些人则认为神所说的木墙是就他们的船只而说的，照他们的意思是什么都可以不做，只须把船只装备起来就行。不过在佩提亚的回答的最后两行：

神圣的撒拉米司啊！在播种或收获谷物时，
你会把妇女生的孩子们毁灭。

却让主张木墙即是船只的那些人无法自圆其说了。这两行诗句令那些认为他们的船便是木墙的人们感到非常困惑。原来那解释神托的人觉得这两行诗的意思是说：如果他们在撒拉米司附近的海上准备战斗的话，那他们是会在那儿全军覆没的。

(143)这时有一个不久之前才初露锋芒而成为雅典人中一流人物的名叫铁米司托克列斯的人，人们尊称他为尼奥克列斯的儿子。他说解释神托的

人并没能将神托的全部真正含意正确地阐述出来。他的看法是这样：倘若这些诗句所说的真是雅典人的话，那神托就不可能会用这样一个温和的词，它就要说残忍的撒拉米司，而不是说神圣的撒拉米司了，因为撒拉米司的居民实际上是都要死在那里的。所以他认为，倘若要正确理解这个神托的话，那么神的这番话的意思，应该是针对敌军而言的，而不是针对雅典人说的。他劝告说，他们应该相信木墙是针对他们的船只说的，因而要做好海上作战的准备。铁米司托克列斯把自己的观点向雅典人阐释以后，雅典人便觉得他对神托的阐释是要比其他神托解释者的解释正确，因为后者不愿意看到雅典人为海战做准备，概括地说，也就是要雅典人干脆放弃抵抗，离开阿提卡，移民到别的什么地方去。

(144)铁米司托克列斯在这以前就曾提出过一个非常合理的建议。原来雅典人曾由拉乌利昂那里的矿山为国库获得巨额的收入，雅典的每个人可以从这部分的钱里分到十德拉克玛，但铁米司托克列斯劝说雅典人不要把这笔钱分配下去，而是用这笔钱建造二百艘战船，也就是说，拿它来对埃吉纳作战。恰巧是爆发了这次的战争，这才挽救了希腊，因为它让雅典人不得不从事于海上作战的工作。这些建造起来的船只虽并未曾用于当初建造它们时的目的，可是却在希腊需要它们的时候，仍然充分发挥了它们的作用。这样，这些船便被建造起来了并已经开始为雅典人服务了，不过如今在这之外他们还需要建造更多的船只。在他们接到神托并展开讨论以后，他们便一致同意，他们应该相信神的旨意，让他们的全体人民并加上愿意与他们联合在一处的任何其他希腊人都乘坐他们的船只，用水师来还击前来侵犯的波斯人。

(145)以上便是雅典人所得到的神托。所有那些希望希腊从今以后会更加美好的希腊人于是集中在一起，相互间进行商议并且互相缔结了盟约，在这之后他们就首先决定结束他们之间的所有纷争与相互之间的战争，不管它们是因为什么而导致的。在其他的人们之间虽然也有战争，不过却比不上雅典人和埃吉纳人之间的战争。他们一知道克谢尔克谢斯与他的军队已经到了撒尔迪斯，便打算将间谍派到亚细亚去，用来侦察国王的活动情况，同时他们还将使节派出去访问，有去阿尔哥斯的，他们希望阿尔哥斯人能成为

与他们共同抵抗波斯人的同盟者；有去西西里的狄诺美涅斯的儿子盖隆那里的；有去柯尔库拉替希腊寻求援助的；还有去克里地的。因为他们认为，既然整个希腊都受到了同样的危险，那么他们便希望全体拥有希腊血统的民族能够联合起来众志成诚为了一个共同的目标共同奋斗。而且据说盖隆的势力是很强大的，要远远地胜过希腊的所有其他势力。

(146)在做了这样的决议并解决了他们相互间的纠纷以后，他们首先命令三个间谍潜往亚细亚去。这几个人抵达撒尔迪斯后，便对国王的军队进行了全面侦察，可是他们却被发现了，在陆军将领们简单的审问之后，他们便被宣布为死刑并准备行刑。可是在克谢尔克谢斯听说这事以后，对于他的将领们的判决却颇为不满，为此他派了他的几名侍从前去，命令他们将间谍带到他的面前来，倘若他们发现这些间谍还活着的话。由于这些间谍那时还未被行刑，所以当即就被带去见国王了。于是克谢尔克谢斯便问这些间谍此行的目的是什么，随后又叫他的侍从带他们到城中各处逛逛，将他的全部陆军包括骑兵和步兵在内指点给他们看；而在间谍们将这一切都看够了的时候，他又命令侍卫们将他们毫发不伤地送到他们愿意去的任何地方。

(147)克谢尔克谢斯为什么会这样做呢，他说他乃是出于这样的考虑。倘若将这些间谍处死的话，那么希腊人就难以在战争前很快地知道他们所要面对的军队是何等的庞大、强盛，况且就算杀死三个敌人，对敌人来说也不会遭到巨大的损害；与此相反，倘若把他们放归希腊的话，则当希腊人听说他的兵力情况时，就会在波斯人征讨之前，自愿地把自己的特产献上来，这样一来波斯人就不需要再出兵征讨他们了。克谢尔克谢斯在其他的地方，也发表过相同的看法。当克谢尔克谢斯在阿比多斯时，曾经看到过载运谷物的船只从彭托斯驶出经过海列斯彭特，向埃吉纳和伯罗奔尼撒驶去。侍坐在他身旁的人们看到这些敌人的船，便准备进攻它们；他们望着国王，想得到他的首肯。但是克谢尔克谢斯却反问他们是否知道这些船是开到哪里去的。他们回答说："主公，它们是满载着谷物到你的敌人那里去的。"因而克谢尔克谢斯便回答说："我们不是与他们一样，也将谷物以及其他物品运到同样的地方去吗？既然他们愿意替我们将粮草运到那里去，这又何尝不可呢？"

(148)在间谍看完了他们想看的所有东西以后，就被送回希腊了，他们

就是这样回到欧罗巴的。希腊人当中那些主张结盟以抗击波斯人的人们，在他们将间谍派出去以后，又将使节派往阿尔哥斯去。阿尔哥斯人从他们的角度对这件事是如此这般讲的。在刚开始的时候，他们已经听说异邦人打算攻击希腊人。他们知道了这件事并且还听说希腊人想要争取他们的支持以抗击波斯人的时候，他们马上派使者到戴尔波伊去，向神请示他们应当怎样做才最好。原来在那之前不久，他们有六千人被拉凯戴孟人及其将领阿那克桑德里戴斯的儿子克列欧美涅斯杀死了。他们说，正是为了这个原因，他们才将使者派了出去请示神托的。对于他们的询问，佩提亚是这样答复的：

被周围的邻人所厌憎，却被不死的神所宠爱的人们啊，
长枪在手，像一个时刻警惕着的战士那样静坐在那里吧，
好好保护着你们的脑袋，如此，脑袋就能够保护你们的躯体了。

佩提亚已经说出了这样的神托，随后使节便回到了阿尔哥斯，他们带着神托访问了长老院并按照长老们的命令给他们讲了话。根据阿尔哥斯人的说法，阿尔哥斯是如此地回答了他们的这个讲话的：那就是，倘若阿尔哥斯人能够与拉凯戴孟人签定三十年的和约并拥有联盟军的一半的统帅权，那他们是愿意答应他们的请求的。他们说，虽然他们有正当的理由来要求统帅所有队伍，但他们却情愿满足于统率一半军队的权利。

(149)他们说，尽管神托禁止他们和希腊人结盟，可他们的长老院却依然这样决定了。而且尽管他们害怕这个神托，可是他们仍然十分迫切地希望能缔结一项三十年的和约，以便他们的子孙能在和平的年代中长大成人。倘若没有这样的一个和约，则从他们本身的利害关系来推论，在他们已经遇到这个灾害之后，再受到波斯人的打击，那他们就担心以后他们会成为拉凯戴孟人的奴隶了。于是在使节之中从斯巴达来的人们对于长老院的回答是，签订条约的事情是由人民大会决定的，他们现在无法给予承诺，至于军队的统帅权，则他们能够给予肯定的答复。因而他们就说，斯巴达人有两个国王，可阿尔哥斯人却只有一个国王，尽管他们不可能削掉任何一个斯巴达国王的统帅权，但是却不会有任何事务能阻碍阿尔哥斯国王与两位斯巴达国王拥有同等的统帅权。阿尔哥斯人说，如此一来，他们就认为斯巴达人的傲慢是不能容忍的，所以他们与其向拉凯戴孟人屈服，还不如屈服于异邦人。因此

他们便命令使者在太阳下山之前，离开阿尔哥斯的境内，要不然的话，他们就将把他们当做敌人看待。

(150)以上便是阿尔哥斯人对于整个这件事的说法。可是在希腊却还有另外一种说法流传着。按照这种说法，在克谢尔克谢斯出征希腊之前，他曾派一名使者到阿尔哥斯去，这名使者到达阿尔哥斯之后，就对当地人说："阿尔哥斯的人们，国王克谢尔克谢斯让我把以下这些话转告你们。我们以为，我们的祖先培尔谢斯之父是达纳耶之子培尔赛欧斯，他的母亲是凯培欧斯之女安多罗美达。倘若真是这样的话，那我们两个民族就拥有同样的祖先了。所以，我们不应该与我们祖先的国土为敌，而你们也不应该帮助那些与我们为敌的人，这是完全合情合理的事情。你们应该待在自己的国家里按兵不动；倘若你们按照我所希望的一切来做的话，那我对你们的尊重就要超过任何其他的人了。"阿尔哥斯人听到这话之后，觉得这件事关系重大；虽然他们一时没有答应什么也没要求什么，可是当希腊人向他们的寻求帮助的时候，既然他们知道拉凯戴孟人不会让他们染指军队的统帅权，因此便要求以获得一部分的统帅权作为帮助的条件，这样，他们就可以有合适的理由按兵不动了。

(151)还有一些希腊人说，有一件事虽然是发生在多年之后，可是它却能与上述的事情相互印证。原来，希波尼柯斯之子卡里亚斯和与他同行的人们以雅典使者的身分因事来到美姆农的城市苏撒的时候，恰巧阿尔哥斯人此时也派了使者来到苏撒，向克谢尔克谢斯之子阿尔托克谢尔克谢斯询问，过去阿尔哥斯人与克谢尔克谢斯之间形成的友谊现在是否依然有效，还是他已经将他们当做是自己的敌人？阿尔托克谢尔克谢斯对此回答说，他认为这友谊事实上从来就没有改变过，而且任何城邦对他而言都没有阿尔哥斯来得亲切。

(152) 克谢尔克谢斯是否真的派了一名使者带着上述的话到阿尔哥斯去，而阿尔哥斯人是不是也派了使者到苏撒去向阿尔托克谢尔克谢斯询问有关他们两者之间的友谊的事情，我不能确定了。而且除了阿尔哥斯人自己已讲过的话以外，现在我是不发表什么意见的。不过我深信不疑的只有一点。倘若任何人都将他们自己的灾难带到一个共同集会的地方里，想以此与

邻人的灾祸交换的话，那么只要他对于别人的灾难加以仔细的观察对比以后，他肯定会高高兴兴地将他自己带来的灾祸依然带回家去的。这样看来，阿尔哥斯人的行为便不能说是最卑劣的行为了。对于我本人来说，则我的责任是将我所听说的一切都记录下来，虽然我并没有什么责任来相信每一件事情；对于我的全部历史而言，这个说法我觉得都是适用的。原来的确还有另外的一种说法流行着。根据这种说法，则似乎是阿尔哥斯人将波斯人邀请到希腊来的。因为在阿尔哥斯人对拉凯戴孟人的战斗中失败之后，与他们当前所陷入的艰难处境比起来，任何一件事都是他们所期望的了。

(153)对于阿尔哥斯人的事情，我们就谈到这里了。此外联盟者还将使节派遣到西西里去与盖隆进行洽谈。这些使节里包括拉凯戴孟派出的叙阿格罗斯。这个盖隆有一个从特里欧庇昂附近海面上的铁洛斯岛上来的祖先曾在盖拉定居。正当罗德斯的林多斯人与安提培莫斯开拓盖拉的时候，他也参与了这一事业。时过境迁，他的后人就成了冥界女神的执事祭司并一直担任着这个职位。他们的一个祖先铁里涅司是这样获得了这个职位的。有一些在党派争斗中失败的盖拉人被驱逐到盖拉上方的一个名叫玛克托利昂的城市去，可是铁里涅司却让他们回到了盖拉；他并没有借助人力的帮助，而只是借着敬神用的圣物，就做到了这一点。他从何处取得的这些东西，他是否是自己想办法找到了这些东西，我无从知道。无论如何，正是凭借着这些圣物的力量，他才让逃亡者回到了盖拉，条件则是他的后人要长期担任女神的执事祭司。我所听到的这个故事让我万分惊奇铁里涅司竟会做出这样的事情来。因为我一直觉得普通人是做不出这种事情来的，而能做出这样事情来的只有那些具有英勇无畏精神和铁骨铮铮的男子汉的力量的人。然而据西西里的居民说，与此相反，铁里涅司却是一个柔弱而且具有女人气质的人。

(154)无论如何，他就这样地获得了这个特权。另一方面，潘塔列斯之子克列昂德罗斯在做了七年盖拉的僭主之后，被盖拉的一个名叫撒必洛斯的人刺杀了。在他死后，克列昂德罗斯的兄弟希波克拉铁斯继承了统治权。当希波克拉铁斯担任僭主的时候，执事祭司铁里涅司的后裔盖隆与帕塔伊科斯之子埃涅西戴谟司一样是希波克拉铁斯的一名贴身侍卫。可是不久以后，他便因英武超群而被任命为所有骑兵的统帅。原来希波克拉铁斯在攻打卡

利波里斯人、那克索斯人、臧克列人、列昂提诺伊人以及西拉库赛人和其他诸多异邦人的时候，盖隆在那些战争中建立了赫赫的功勋。结果在上述那些城市当中，除了西拉库赛人以外，全部被希波克拉铁斯奴役了。在埃洛罗斯河畔西拉库赛人虽然被打败了，但是他们得到了科林斯人和柯尔库拉人的援助，他们替西拉库赛人签订了一项和约，条件则是西拉库赛人把原本属于他们的卡玛里纳割让给希波克拉铁斯。

(155) 当希波克拉铁斯在统治了与他的哥哥克列昂德罗斯同样长的时间之后，他派兵讨伐西西里人，结果他竟在叙布拉城的附近去世了。因此盖隆表面上假装全力辅佐市民们早已不满的、希波克拉铁斯的两个儿子埃乌克里戴斯与克列昂德罗斯的样子，而事实上，当他在战斗中使盖拉人屈服的时候，他便驱逐了希波克拉铁斯的两个儿子而自己取得了统治权。在碰上了这样一个出乎预料的好运气以后，盖隆就将被平民和他们自己的被叫做库吕里奥伊的奴隶所放逐的叫做伽莫洛伊的那些西拉库赛人由卡兹美涅城带回了西拉库赛。这样他便也夺得了那个城市的统治权。其实西拉库赛人在盖隆刚刚到来的时候，就已经连人带城一齐向他投诚了。

(156) 他在将西拉库赛牢牢控制之后，就将盖拉的统治权完全交给了他的兄弟希耶隆，几乎不管那里的事了。相对的是他却加强了对西拉库赛的管理，他把所有的精力都放到西拉库赛上面了。很快地这座城市就变得繁荣昌盛了。盖隆不仅仅将全部的卡玛里纳人都迁到西拉库赛来，并授予他们公民权还把卡玛里纳城夷为平地，他还采用同样的办法来安置一半以上的盖拉人。而当西西里的美伽拉人在遭遇他的围攻而与他订立城下之盟的时候，他便将他们当中那些与他作过战，因而应该被处死的那一部分富裕的人全部带到西拉库赛来，让他们成为这里的市民；至于那些根本没有参加发动战争并且全然想不到会遭受伤害的美伽拉平民，也被他带到西拉库赛去了，他最终将这些人全部卖到西西里以外的地方做奴隶去了。对于西西里的埃乌波亚人也受到了这样的差别待遇，作了相同的处理。他对于这两个地方的人民缘何采取这样的做法，那是因为他觉得平民是最难与之相处的。基于上述的机遇与巧合，盖隆就变成了一位强大的僭主。

(157) 而如今，当希腊的使者们来到西拉库赛的时候，他们便拜见了他

并且说了下面的话。他们说:“拉凯戴孟人与他们的同盟者派我们前来争取你的帮助以对抗异邦人;我们认为你显然已经知道有一个波斯人正在朝希腊挺进,知道他准备在海列斯彭特架桥并将东方的所有大军由亚细亚带过来以对付我们。他向雅典进攻只是一个幌子,而事实上他却是想将整个希腊都纳入他的版图之中。你是强大的,不过你既然统治着西西里,那你就等于占据了希腊的一席之地。因此我们请求你,支持那些想使希腊得到自由的那些人并且与他们齐心协力维护这一自由,如果将所有希腊人都团结在一起,那就是一支十分强大的队伍,这支军队就可以抵御任何侵略我们的敌人。如果我们当中有人废弃公众的利益,如若再有人不愿意来帮助我们,那么希腊人当中可依靠的力量只不过是少数,这样所有希腊土地都有同遭亡国之祸的危险了;不要以为倘若波斯人打败了我们并将我们征服,他就不会向你进攻,这些情况希望你能在事先很好地考虑一下。你帮助我们,其实也就是在帮助你自己。一个周密的计划往往是会导致好的结局的。”

(158) 以上便是他们说的话,可是盖隆十分激动地回答他们说:“希腊人,你们完全是为你们自己着想才跑到我这里来求救,要我来参加你们的抗击异邦人的联盟的。可是你们自己又是怎么样对待我们的呢?当我与迦太基人不和,而请求你们与我一起对付异邦军的时候,当我请求你们为了阿那克桑德里戴斯之子多里欧司的被杀而向埃盖司塔人报仇的时候,还有当我答应帮助解放那些会给你们带来巨大的利益和收获的商埠的时候,你们所做的是既不到这里来帮助我,也不来为多里欧司的被杀报仇。就是因为你们的所作所为,才导致所有这些地方都陷入了异邦人的铁蹄之下。尽管如此,我的事业却依然获得好转,我的国家也较先前更为昌盛了。可是现在战争却降临到你们的头上,是你们向我盖隆求救的时候了。尽管你们曾这样蔑视我,不将我放在眼里,可我却不像你们那个样子,我还是准备送出二百只三段桡船、两万重武装兵、两千骑兵、两千弓手、两千弩兵和两千轻骑兵去支持你们。此外我还愿意负担希腊全军的粮草供应,一直到战争结束的时候。不过我答应的这些是附有一个条件的,那就是我得担任抗击异邦人的希腊联军的统帅与司令官。要不然的话,我不会去,也不会派别的人去。”

(159) 当叙阿格罗斯听到这些话的时候,他再也无法忍受了,就说:“当

然，倘若佩洛普司的儿子阿伽美姆农获悉，斯巴达人军队的统帅权被盖隆与他手下的西拉库赛人抢走的话，他是会大声哀叹的。这种要我们将军队统帅权交到你手里的建议，你不要再提了。倘若你愿意帮助希腊的话，你应该知道你必须得受拉凯戴孟人的领导。可是倘若你放不下架子接受领导的话，我看你就不必帮助我们了。”

(160)盖隆听到了叙阿格罗斯这一番颇不礼貌的话后，就对他提出了最后的建议：“斯巴达的朋友，对他人讲的孤傲不逊的言词常常会激起对方的愤怒。显然在你的话里，你显得相当傲慢无礼，可是这却还不能让我对你说出有伤大雅的话来。既然你们会这样在乎统帅权的问题，那我在乎统帅权，这也是情理之中的事情了，因为我的陆军比你们的多许多倍，而且我的船只也要比你们的多得多。不过，既然你们不太喜欢我的建议，那么我愿意有所通融，在前面的条件的某一点上对你们让步。我想或许可以这样：你们统领陆军，我来统领水师；倘若你们喜欢统领水师的话，那我也可以也统帅陆军。你们必须答应这样做，否则你们就回去，不必指望我缔结这样的同盟了。”

(161)以上就是盖隆的提议。然而雅典人的使节却在拉凯戴孟人答复之前就回答他说：“西拉库赛人的国王啊，希腊将我们派到你的国家来是要求一支军队，而不是要求一位统帅。而你却说除非你成为希腊的统帅，否则你是不会派遣军队的。而且对于军队统帅权，你又是非常在意的。不过，倘若你想取得希腊全军的统帅权，那我们雅典人觉得我们没有讲话的必要了，因为我们明白，拉科尼亚人是足够替我们在两方面来答复你的。如今在你放弃统率全军而想统率海军或者陆军的时候，那我们就不能不让你知道一下情况是怎样的了。就算是拉科尼亚人答应你统率海军，而我们也不会答应的，因为这部分的统帅权是隶属我们的，除非拉凯戴孟人愿意将这部分的统帅权也担当起来。倘若他们想统帅海军的话，我们并不反对他们，可是除他们以外我们决不答应其他任何人担任海军的统帅。假若我们雅典人竟然将我们自己的统帅权拱手让给西拉库赛人的话，那我们又怎么算是拥有最强大海上力量的希腊人呢。要知道，我们是所有希腊人当中最古老的民族，而且还是仅有的一个从来没有变动过居住地的民族。诗人荷马就曾说，在所有到伊里翁来的人当中，雅典人是最善于整顿军队和排兵布阵的。因此，我们这样

讲，是无可非议的。”

(162)对此盖隆回答说：“雅典的朋友，担任统帅的人你们似乎是不缺少的，不过可惜的是却没有足够的被统率的人，因此，既然你们不愿意对自己的要求有所退让而执意要统率全军，那么现在就一刻也不要停留地赶紧回家去吧，告诉希腊人说他们的一年的春天已经失去了。”盖隆讲这些话的意思是，他自己的军队是全部希腊军队中最精锐的部分，这就如同一年当中的春天一样。他这是将没有他参加的希腊联盟，比作失掉了春天的一年。

(163)希腊的使者们与盖隆进行了这样的不欢而散的洽谈以后，就坐船回去了。可是，盖隆却担心希腊人不能抵挡住异邦人的攻击，而作为西西里的统治者却要到伯罗奔尼撒去听候拉凯戴孟人的调谴，那是他认为无法忍受的事情。因而他就放弃在这个策略上打主意，而是采用了另一种变通的办法。当他一知道波斯人渡过了海列斯彭特的时候，他马上派科斯人司枯铁斯之子卡得莫斯带着三艘五十桡船，还有大量的金钱和友谊的问候到戴尔波伊去。卡得莫斯到那里去是为了密切注视战争的发展状况的；倘若异邦军获得胜利，那就将金钱送给他们，同时代表盖隆将他们国家的土和水呈献给国王；倘若是希腊人得到胜利，那么就将这一切原路带回。

(164)在这之前，这个卡得莫斯继承了他父亲的科斯的僭主的职权；虽然这个地位是强大而稳固的，可是他却心甘情愿地，并非迫不得已，而只是因为正义感，将主权赋予了科斯的所有人民，而自己则离开科斯到西西里去。在那儿，萨摩司人将一个名叫臧克列的城市赠送给他居住，于是他便居住在那里并开拓了一个居民点，臧克列则被改名叫麦撒纳。卡得莫斯就是这样来的；盖隆这次缘何派他前去，是因为他从其他的事情上便已知道卡得莫斯是一个一向公正的人。而下面我要谈及的事情，在卡得莫斯一生的诸多公正行为当中还不算是最差的。盖隆曾将大笔的金钱委托给他来管理，为此他原可以把这笔钱据为己有的，可是他没有这样做，而在希腊人获得海战胜利，而克谢尔克谢斯退兵回去之际，卡得莫斯便又带着全部的金钱回到西西里来了。

(165)不过，在西西里的居民中间却还流传着另一种说法。那就是即便盖隆受到拉凯戴孟人的指挥，他也仍然会给予希腊人帮助的。可是喜美拉的僭

主、克里尼波斯的儿子铁里洛斯阻止了他这样做。原来，铁里洛斯在被阿克拉刚提涅人的国王、埃涅西戴漠司的儿子铁隆赶出喜美拉之后，恰是这个时候，他带领一支三十万人的军队前来进攻盖隆，军队是由腓尼基人、利比亚人、伊伯利亚人、里巨埃斯人、埃里叙科伊人、萨地尼亚人、科西嘉人组成的，统帅他们的是迦太基国王安农之子阿米尔卡斯。铁里洛斯之所以能说服他这样做部分原因在于他们两个人之间拥有亲密的私人关系，但最主要的是因为列吉昂的僭主克列提涅斯之子安那克西拉欧斯的热心帮助。因为安那克西拉欧斯的妻子库狄佩正是铁里洛斯的女儿，因此为了援助他的岳父，他将他自己的孩子交给阿米尔卡斯当做人质，并以此为条件将他引进了西西里。因此他们说，盖隆因为不能帮助希腊人，就把钱全部送到戴尔波伊去了。

(166)此外，他们还说，盖隆与铁隆在西西里击败迦太基人阿米尔卡斯的那一天，也恰巧是希腊人在撒拉米司打败波斯人的那一天。这个阿米尔卡斯从的父亲是迦太基人，而他的母亲则是西拉库赛人，他是因为英勇果断才当选为国王的。在那场战争中，他被打败了，而我听说自那以后他就不知去向了。本来盖隆曾到处去搜寻他，可是在任何地方都没有人看到过他，无论是死的还是活的。

(167)不过迦太基人自己所叙述的故事看来却更可信一些。按照他们的说法，则异邦人联军与希腊人在西西里由早晨一直战斗到午后很晚的时候，而在交战的所有时间里，阿米尔卡斯都待在他的军营里奉献牺牲，他将整个的牺牲都放到大木材堆上焚烧，想以此获得吉兆；可是当他看到他的军队开始狼狈逃跑的时候，他就在向牺牲进行灌奠的时候纵身跳进了火堆里，如此一来他就被烧掉而无法看到了。不过，不管阿米尔卡斯像腓尼基人所说那样消失了，还是像迦太基人与西拉库赛人所说那样以另一种方式失踪了，迦太基的人们都还是向他奉献牺牲的，而在迦太基人的所有殖民地城市里都替他树立了纪念碑。在这些城市当中，最大的一个就是迦太基城。西西里方面的事情就到此告一段落了。

(168) 柯尔库拉人对于使者的答复以及此后他们所采取的行动是这样的。原来那些派到西西里去的使者也曾经向他们请求过帮助，这些使者所说的理由与曾经对盖隆讲过的那些理由大同小异。柯加库拉人声称他们不忍

心看着希腊遭受亡国之祸，因而当场就同意派兵帮助，因为倘若希腊倒下去了，那么他们自己离变成奴隶的日子也就不会太远了，因此他们会尽自己最大的努力来援助希腊。他们就这样地给了希腊一个十分得体的答复。然而等到他们应该派出援军时，他们却临时变卦了。他们武装了六十艘船，费了不少的周折之后方才出海，朝伯罗奔尼撒一带的海岸驶去；然而当他们行驶到拉凯戴孟人领土上的披洛斯与塔伊那隆的海面上时却不再前进了，和其他的人一样地待在那儿持观望态度；因为他们对希腊战胜波斯人这件事并不抱有希望，而是觉得波斯人会获得胜利并成为全希腊的统治者。所以他们这样做乃是有预谋的行动，是为了在事后可以讨好波斯人说："国王啊，当希腊人要我们站在他们的一边对你作战的时候，尽管我们的兵力并不比任何人少，而且我们还拥有数量仅少于雅典的众多的战船，但是我们却不愿意与你作战，也不愿做让你感到不痛快的事情。"他们希望用这样的方法为他们在战后赢得比一般人更为有利的地位。而在我看来，事情也确实会是这样的。同时，他们对于希腊人也同样有一套说辞，而最终的结果是，这套说辞终于有了用武之地。当希腊人责怪他们不将援军派来的时候，他们说他们已经装备了六十只三段桡船，可是由于季风的缘故而不能绕过玛列亚，所以，他们才无法赶到撒拉米司，而决不是因为胆怯才没有参加海战的。他们采用这样的办法，推卸了对希腊人的义务。

(169)当担负着争取帮助使命的希腊人到克里地人那里去的时候，克里地人是如此做的。他们首先派使者到戴尔波伊去，向神请示倘若他们帮助希腊人，对他们来说是否有利。佩提亚是这样回答他们的："愚蠢的人们，过去你们因援助美涅拉欧司而被米诺斯强加到你们人民身上的痛苦，难道你们还觉得不够吗？想想看，他们没有帮助你们为了死在卡米柯斯的米诺斯复仇。可是你们却还要帮助他们为了被异邦人由斯巴达掠去的一个妇女报仇，米诺斯要愤恨到什么地步！"克里地人听到了这个神托之后，就不愿再谈起帮助希腊人的事情了。

(170)原来，根据传说，当时米诺斯曾为了寻求达伊达洛斯而启程到现在被叫做西西里的西卡尼亚去，可是他却在那里命丧九泉。紧接着除波里克涅人与普拉伊索斯人以外的全部克里地人，便奉神的旨意率领一支大军到

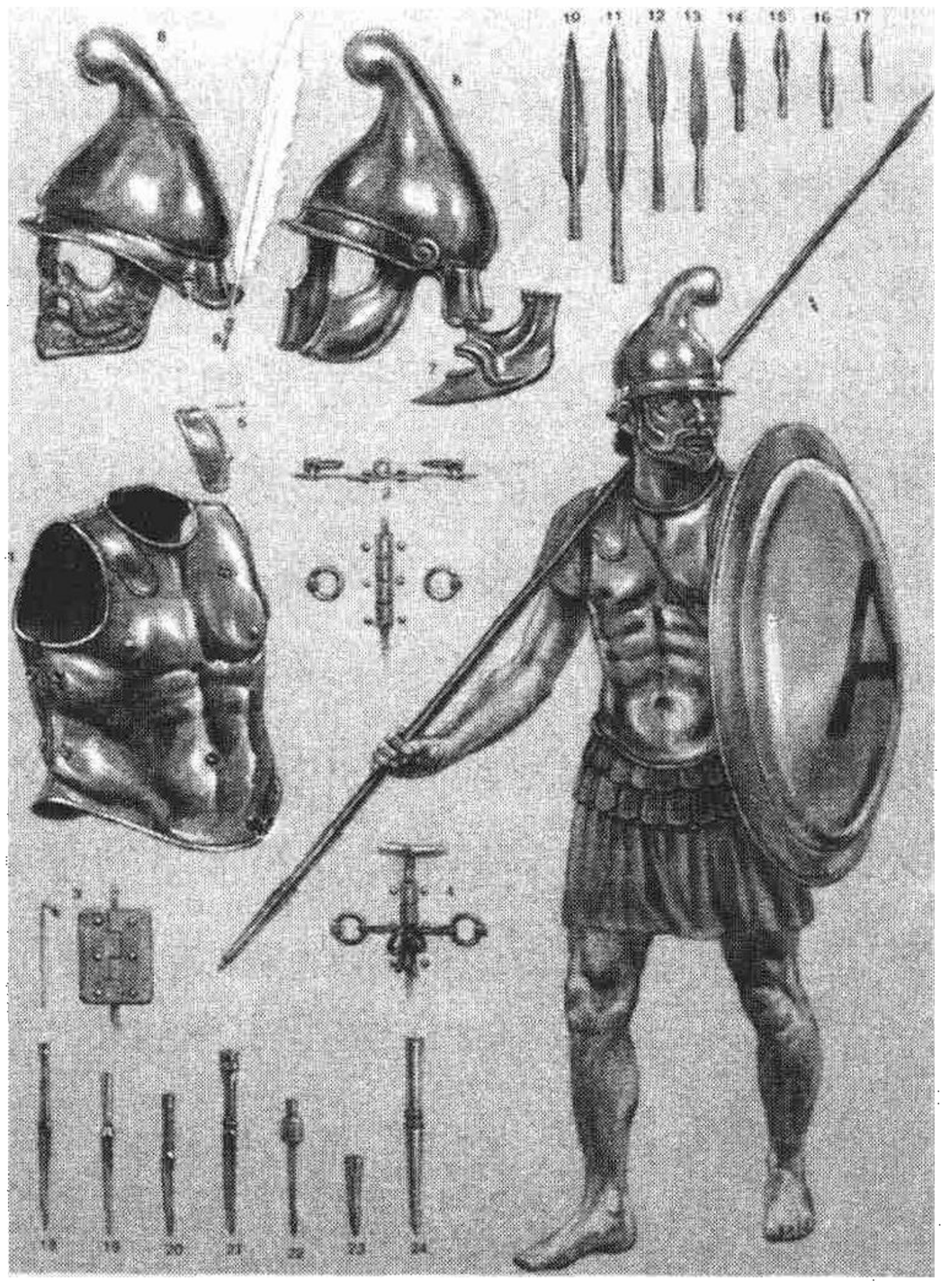
西卡尼亚去，在那里他们围攻了卡米柯斯市整整五年。而在我所生活的年代，居住在卡米柯斯市的则是阿克拉刚提涅人。可是既然他们无法攻克这座城，又不能待在那里等着饥饿降临到他们的头上，于是他们不得不放弃这座城市而离开了。然而在他们来到雅庇吉亚附近的海面上时，他们遭遇到了一阵强烈的风暴而被卷到海岸上去了。因为他们的船只全被大风撕得粉碎没有办法回到克里地去了，所以他们就在当地建立了一个名叫叙里阿的城市，定居在那里。这样他们就从克里地人变成了雅庇吉亚的麦撒披亚人，由岛民变成了大陆居民。他们又以叙里阿市作为根据地向其他地方殖民而建立了其他一些城市。在过了很长的一段时间之后，培兰提诺伊人曾尝试摧毁这些城市，可是他们的行动惨败了并因此而损失惨重，在当时任何人都还没有听说过像对塔兰提诺伊人与列吉昂人那样的一次对希腊人的大屠杀。有三千多列吉昂人死于这次大屠杀，这其中包括被科依洛斯之子米库托司逼着来帮助塔兰提诺伊人的那些人；至于培兰提诺伊人的伤亡情况，那就无从查询了。米库托司是安那克西拉欧斯的一名家丁，他是受主人之托留在那里管理列吉昂的。正是这个人从列吉昂被驱逐以后而定居在阿尔卡地亚的铁该亚，并将许多神像捐献给奥林匹亚。

(171)不过有关列吉昂人和塔兰提诺伊人的事情，对我的历史而言都是题外的话了。但是，根据普拉伊索斯人的说法，被这样弄得人烟稀少的克里地，还是有许多人移居到那里去，尤其是希腊人。特洛伊战争就发生在米诺斯死后的第三代；在这场战争中，克里地人所表现出来的勇气在前来帮助美涅拉欧司的援军当中决不是最差的。可在这之后，当他们从特洛伊返回故乡的时候，他们和他们的家畜竟遇到了严重的饥馑和疫病，结果克里地便再一次荒芜了。于是第三批的克里地人移居到了那里，现在那儿居住的正是他们以及饥馑和疫病之后的幸存者。佩提亚提示他们记住的就是这件事，因而就阻止了他们去帮助希腊人，尽管他们本来是有这种意愿的。

(172)帖撒利亚人在开始的时候，不是出于自愿而是被逼无奈才站在波斯人的一边的，因为他们的做法明显地表示出他们对于阿律阿达伊族的图谋是不喜欢的。原来当他们一听说波斯人要渡过海峡进入欧罗巴时，他们马上派使者到科林斯地峡去。而此时从拥护希腊的各城市选派出来的代表们

正在为这件事在那里商议对策。帖撒利亚的使者们来到他们这些人面前，便说:“希腊人，为了让帖撒利亚与整个希腊免受战乱之苦，欧林波斯通路是需要重兵守卫的。现在我们就打算与你们一起守卫这个地方，但是你们也必须马上集合一支大军前来协助；如果你们不派军队前来协助的话，请你们明白，我们就将没有选择地与波斯人订立协定了。要让我们独自去防守希腊的前沿阵地并为了你们而亡国，这是不合情理的事情。倘若你们不发兵前来援助，那你们对我们是没有任何约束力的，这是因为任何强制对无能为力都是没有办法的。至于我们，则我们是要替自己寻找一个安全之策的。”以上就是帖撒利亚人的使者所讲的话。

（173）于是希腊人就决议由海路运送一支陆军到帖撒利亚去守卫这个通道。军队集合起来以后，他们便坐船通过埃乌里波斯抵达了阿凯亚的阿罗司，军队就在那里登陆并从那取道前往帖撒利亚，而海军运送他们的船只被留在了登陆的地方。于是他们就到达了铁姆佩通路，这条通路位于奥林波斯山和欧萨山之间，由下马其顿顺着佩涅欧司河一直通到帖撒利亚。在这条路上总共配置了大约有一万名希腊重装步兵，另外，还有帖撒利亚的骑兵协助他们。在这些军队中领导拉凯戴孟人的将领是卡列诺司的儿子埃乌艾涅托斯，这个人是由波列玛尔科斯当中选出来的，可他本身并非出身王族。雅典人的统帅是尼奥克列斯之子铁米司托克列斯。在那儿他们只逗留了几天；原来马其顿人阿门塔斯之子亚历山大派来了使者，劝说他们离开那里而不要待在那里受到敌军的蹂躏。使者将波斯人水师和陆军的详细



古希腊重装步兵的装备

情况向他们描述了一番。希腊人听到了使者们这样的劝告之后(他们认为这个劝告是善意的,而马其顿人对他们也是友好的),就按照他们的劝告做了。不过,在我看来,使他们这样做的真正原因是恐惧心理。因为他们听说,这并不是通往帖撒利亚的唯一通路,除此之外,在上马其顿方向还有一条通路——通过戈恩诺斯城地区的佩莱比亚人居住的地方而进入帖撒利亚;不过克谢尔克谢斯的军队事实上还是由这条短路侵入帖撒利亚的。因而希腊人登上了船,返回了地峡。

(174) 当希腊人出兵帖撒利亚时,国王正在准备由亚细亚渡海到欧罗巴,并且已经到达阿比多斯。被联盟抛弃的帖撒利亚人于是就决定一心一意地加入到波斯人的队伍中去,结果在后来的行动当中,他们以实际行动表明了自己是对国王最有用的人。

(175)在另一方面,当希腊人回到地峡以后,就按照亚历山大送来的情报集中到一起讨论,他们将怎样战斗并且在什么地方进行战斗。占优势的意见是,他们应该保卫铁尔摩披莱的通道。因为他们觉得这条道路比通往帖撒利亚的那条道路要狭窄得多,同时与他们的本土相隔却比较近。至于在铁尔摩披莱阵亡的希腊人被阻截的那条道路,他们完全不知道,这是一直到他们到达铁尔摩披莱以后才从特拉奇司人口中得知的。因此他们便决定保卫这条道路,从而阻挠异邦人进入希腊,同时他们的水军则朝希斯提阿伊领的阿尔铁米西昂驶去。这些地方是相互邻近的,双方面都能够知道另一方面的情况而有所关照。而它们的形势则是这样的。

(176)我先介绍一下阿尔铁米西昂。广阔的色雷斯海延伸到斯奇亚托斯岛与玛格涅希亚中间的一段地方时,就逐渐变成了一条狭窄的水路;这条水路紧挨着埃乌波亚地方的,称做阿尔铁米西昂的海岸。在那儿有一座阿尔铁米司神殿。经由特拉奇司进入希腊的那条水道,其最窄的地方仅有半普列特隆宽。然而比起其他的地点来,这里并不是最狭窄的地方。铁尔摩披莱的前面和后面的情况大致就是这个样子的;在它后面的阿尔培诺依,那里的宽度刚够一辆车通行,在它前面的安铁拉市旁边的培尼克司河附近,也仅能通过一辆车。在铁尔摩披莱的西边,有一座陡峭而无法攀登的高山,这本是属于欧伊铁山脉的一座山峰。在道路的东面,除了沼泽地就是海洋了。在这个通

路的地方，有被当地的人们称为库特洛依的一个温泉，在那儿还有海拉克列斯的一个祭坛。在这条通道上，曾经修造过一道壁垒，而且以前在这还修筑有关门。这道壁垒是波奇司人为了防御帖撒利亚人才修建起来的，原来在以前帖撒利亚人曾由铁斯普洛托伊人的地方移居出来，迁移到他们如今占据的爱奥里斯地区上。由于帖撒利亚人总是想征服波奇司人，于是波奇司人便采取了这样的一个防御措施。此外，他们还想了一些其他的方法来防止帖撒利亚人侵入他们的国家，其中便有将温泉的水引到这个道路上来，这样那条道路上的一些地方便被水流阻断了。以前的壁垒是在很久以前修筑起来的，而时间已经令它面目全非，几乎是一片废墟了。不过现在它已经被重建起来，以便阻遏异邦人进入希腊的道路。在离这条道路很近的地方有一个名叫阿尔培诺依的村庄，希腊人便从他们那里取得粮食补给。

(177)这样，希腊人便觉得以上的地方是合符他们各方面要求的地方。要知道在事先进行了通盘的考虑之后，他们认为在这些地方异邦人既不能发挥他们的人多势众的优势，又不能有效地使用他们的骑兵，于是他们便决心在这里阻击入侵希腊的敌军。而当他们听说波斯人进入披埃里亚的时候，他们便在科林斯地峡的地方分开行动了，一部分由陆路向铁尔摩披莱开进，一部分由海路向阿尔铁米西昂驶去。

(178)希腊人就如此十万火急地分头抗击敌人去了。可正在这时，既为了本身也为了希腊而深感忧虑的戴尔波伊人去请示神托，而神对他们的指示则是让他们向风祈祷，因为风是希腊的极为有力的同盟者。戴尔波伊人获得了神托以后，便首先将这一神托送到想保有自由的希腊人那里去。这些非常惧怕异邦人的人们对于送来的这个神托，一直都是心存感激的。随后，他们便在图依亚的地方建造了一座祭风坛，图依亚的名字来源于凯佩索司的女儿图依亚，而且她在那里还拥有一块圣域。他们接着向风敬献了牺牲。这样，戴尔波伊人为了遵从神的旨意，直到今天还是保有向风奉献牺牲习俗为的是讨它的欢心。

(179)在波斯人方面，克谢尔克谢斯的水师驶离了铁尔玛，他派出十艘速度最快的船一直开往斯奇亚托斯，而在那里则有三艘希腊船在放哨，这三艘船一艘来自特罗伊真，一艘来自埃吉纳，一艘来自阿提卡。当他们看到异

邦人的船到来的时候，就调头逃跑了。

（180）而由普列克西诺斯指挥的那只特罗伊真的船不幸遭到异邦军的追击并很快被俘虏了。异邦人于是将船上最漂亮的士兵拉到船头处死了，因为俘获来祭献的第一个希腊人最漂亮，他们认为这是一种吉兆。这个被献祭了的人，名字叫做列昂。他遭遇到这样的结局，或许这与他的名字有一定的关系。

（181）然而，阿索尼戴斯所指挥的那只埃吉纳的三段桡船，却着实让他们手忙脚乱了一番。船上的一个战士，伊司凯诺斯之子披铁阿斯是那天战斗中的英雄人物。在他所乘的船已被捕获的时候，他还是不停地战斗，直至他累倒的时候。当他倒下时，他并没有死，还尚有气息；船上的异邦人敬佩他的勇敢，因此想尽一切办法拯救他的性命，他们拿没药的药膏医治他的伤口并用亚麻布绷带将他包扎起来。而当异邦人返回自己营地的时候，所有的异邦人都来看望他，他们对他交口称赞并且予以厚待。可是对于那艘船上其他被俘虏的人，却全部沦为奴隶了。

（182）这样，三艘船中的两艘就被捕获了。幸运的是雅典人波尔莫司指挥的第三艘三段桡船却奇迹般地逃到了佩涅欧司河河口的地方，并在那里登陆跑掉了。异邦人虽然得到了船，却没有捉到一个船上的人。因为雅典人在他们将船只拖上陆地以后，马上就弃船逃跑了，他们穿过帖撒利亚一直朝雅典逃去。

（183）驻扎在阿尔铁米西昂的希腊人由斯奇亚托斯的烽火知道了所发生的这些事。了解到这些事之后他们有些害怕，于是他们便将他们的驻扎地由阿尔铁米西昂移到卡尔启斯，准备保卫埃乌里波斯，同时又将哨兵派往埃乌波亚的高地。十只最快的异邦船当中有三只抵达了斯奇亚托斯与玛格涅希亚之间的叫做米尔美克司的暗礁地区。在那里异邦人将一个石柱运来，并将它树立在暗礁上面。而当他们把沿途所有的障碍都清除了之后，所有的水师舰船就离开铁尔玛出发了，这时距国王离开铁尔玛已经有十一天了。替他们作向导的司奇洛斯人帕姆蒙指出他们航路上存在的暗礁。全天都在海上行驶着的异邦人的水师，开进到了玛格涅希亚的赛披亚斯和在卡司塔纳伊亚市与赛披亚斯岬之间的海岸地带。

(184)一直到这个地方与铁尔摩披莱，波斯全军都没有受到丝毫损伤。根据我个人的估算，波斯军队的人数在当时应该是这样的。从亚细亚来的船只有一千二百零七艘，原来在这些船上所配备的各个民族士兵的人数，假设每艘船上平均有二百人，那么总共就是二十四万一千四百人。在这些船上，除了来自各地的地方士兵之外，每艘船上还有三十名波斯人、美地亚人和撒卡依人，这样就需要在总数里再加上三万六千二百一十人。在此基础上，我还得再算上五十桡船上的士兵。我假设他们每艘船上是八十人，当然也可能这个数目还要多些或者少些。前面我已经讲过，这样的船一共征集了三千只，这样，乘员的总数就是二十四万了。以上这些人均是乘船由亚细亚来的，他们的人数总计是五十一万七千六百一十人。在陆军中步兵的人数达到一百七十万，骑兵的人数则仅有八万人。除此之外，还应加上阿拉伯的骆驼部队和利比亚的战车部队，估计他们在两万人左右。所以，倘若把水师和陆军的人数相加的话，则他们的总数就达到了二百三十一万七千六百一十人。我以上所说的，仅只是从亚细亚本部来的兵力，至于那些随军的勤杂人员和运粮船上面的人员，还没计算在内。

(185)但是，除去我刚才所计算的大军人数之外，还得把由欧罗巴带来的大军加进去，但计算时只能靠我个人的估计为准了。色雷斯以及色雷斯附近海上诸岛的希腊人供应了一百二十艘船。这些船上的乘员算起来大约是两万四千人。所有的民族，包括色雷斯人、派欧尼亚人、埃欧尔地亚人、波提阿人、卡尔奇底开人、布律戈依人、披埃里亚人、马其顿人、佩莱比亚人、埃尼耶涅斯人、多罗披亚人、玛格涅希亚人、阿凯亚人、色雷斯沿岸地带的居民等，我估计这些民族的所有人数是三十万人，将这些人与从亚细亚来的人加在一起，那么士兵的总数达到了二百六十四万一千六百一十人了。

(186)以上便是波斯士兵的全部人数了。至于那些随军的后勤人员以及随军的其他船只上的人员，则我认为他们的数目不会比士兵少，而且可能要比士兵还多。但是如果他们与士兵的人数刚好一样，不多不少。这样，由于他们的人数等同于士兵，因而也就同样达到了好几百万人的规模了。这样看来，大流士的儿子克谢尔克谢斯所率领开到赛披亚斯岬与铁尔摩披莱的队伍的总数就是五百二十八万三千二百二十人了。

(187)这就是在克谢尔克谢斯帐下听命的所有兵力。可是，谁也无法确切说出随军的厨妇、侍妾、阉人到底有多少人；任何人也不可能知道究竟还有多少拖畜、驮畜以及随军的印度狗，它们的数目实在是太多了。因此，说有一些河流干涸了，这在我看来并不是一件值得惊讶的事情。真正令我感到惊奇的是这样一件事，他们怎样弄到如此多的粮食来供给数百万人食用。因为我大概计算了一下就发现，如果每人每天消费一科伊尼库斯的麦子的话，那么仅每天的消耗量就达了恐怖的十一万零三百四十美狄姆诺斯。这里我还没有将妇女、阉人、驮畜和狗所消耗的粮食包括在内。在这数百万人当中，就容貌和身材来说，没有一个人能比克谢尔克谢斯更有资格来统率全军了。

(188)离港的水师在海上继续行驶，这样便来到了玛格涅希亚领土的卡司塔纳伊亚市与赛披亚斯岬之间的海岸；先来的船只便停舶在岸旁，后来的船只就只能在外面下锚了。因为这一带的海滨并不宽阔，所以这些船就船头朝着海，排成八列。在那一天夜里，就是这个样子的。可是到天明时，晴朗的天气改变了，大海开始汹涌起来。他们遇到了夹杂着一阵强烈的东风的大风暴，当地的人们叫这样的东风为海列斯彭提亚斯。在他们当中，凡是那些预见到暴风的来临，以及他们所处的位置又令他们能够这样做的人们，便将船拖到岸上，因此在暴风中没有受到什么损失，他们自己和船舶都得到了保全。可是仍在海上遇上了暴风的船只，有的被刮到佩里洪的名为伊普诺伊的山麓的地方，有的被刮到岸上去。有的则在赛披亚斯岬那里被撞碎了，有的被刮到梅里波伊亚市，有的被刮到卡司塔纳伊亚的岸上去了。事实上，这场暴风确实是无法抵御的。

(189)有这样一个传说：雅典人曾按照神托的吩咐祈求波列阿斯帮助她们，因为曾有一个神托送到他们那儿，让他们向他们的女婿寻求帮助。依照希腊人的说法，波列阿斯曾经娶过一个阿提卡的妇女为妻，这个妇女就是埃列克铁乌斯之女欧列图娅。倘若相信这个传说的话，那么正是基于这种婚姻的关系，雅典人才推测波列阿斯是他们的女婿，而当他们驻守在埃乌波亚的卡尔启斯并看到暴风就要来临的时候，或许是在这之前，他们便供奉了牺牲，祷告波列阿斯与欧列图娅，就如同先前在阿托斯山附近的情形一样，来帮助他们摧毁那些异邦军的船只。不过我无法断定，这是否便是波列阿斯袭

击停泊中的异邦军的原因。不管怎样，雅典人说波列阿斯在以前曾帮过他们的忙，如今又显示出这样的威势，因此当他们回国以后，就在伊利索司河附近，为波列阿斯建造了一座神殿。

(190)在这次的灾害面前，即使根据最保守的算法，波斯人也损失了不下四百艘船，以及无数的人和无法估量的物资。而在赛披亚斯--带拥有土地的玛格涅希亚人、克列提涅斯之子阿米诺克列斯竟因为这次的惨祸而大发横财。因为在事后不久他就拾到了许多被冲到岸上来的金银杯盏，并且他还找到了波斯人的宝器，他获得的财宝是难以用笔墨加以记述的。虽然他侥幸地发了大财，但他并不是在任何方面都是幸运的，他遭到了可怕的灾难：他的儿子不幸被人杀死了。

(191)被摧毁的运粮船以及其他船舶，那就更加难以计算了。因此，水师将领们由于担心他们这些遭遇到如此灾难的人会受到帖撒利亚人的袭击，便将残破的船只筑成高高的壁垒把自己围起来了。暴风一连持续了三天。最后，玛哥斯僧施行了牺牲之礼，而且对大风念了镇风的咒语，此外又向帖提司与涅列伊戴斯奉献了牺牲，这样总算让它在第四天停了下来，或许这也不是因为他们的力量，而是暴风自己停了下来的。玛哥斯僧向帖提司奉献牺牲是因为听伊奥尼亚人说，帖提司原来就是从这个地方被佩列欧司带走的，而赛披亚斯岬一带便全部属于她和涅列伊戴斯的。

(192)这样，到了第四天，暴风就停止了。在暴风刮起来后的第二天，在埃乌波亚山上负责放哨的人就从山上跑了下来，将波斯船舶遇难的全部始末报告给希腊人了。希腊人听说这件事之后，便向他们的救命恩人波赛东祈祷并行灌奠之礼，随后马上又赶回阿尔铁米西昂去了，因为他们觉得波斯人不会再那里留下太多的船只与他们对抗了。这样他们便重新回到阿尔铁米西昂并停靠在那里。也就是从那时起直到现在，他们都在波赛东的名字前面加上救主的头衔。

(193)而另一方面，当暴风停了下来而波浪也不再汹涌的时候，异邦军就驾船出海沿着本土的海岸驶行，他们在绕过玛格涅希亚海岬之后，便径直驶入了通往帕伽撒依的海湾。在玛格涅希亚的这个海湾里面有这样一块地方，相传海拉克列斯与雅孙还有他的同伴们乘船出海去科尔启斯的埃阿取

金羊毛的时候，他曾被他们由阿尔哥号船派出来并到这块地方取水却被他们抛弃在这里。原来他们是计划在这里补充水之后，再乘船出海的。所以那块地方就被叫做阿佩泰。而克谢尔克谢斯的军队就是在这个地方停泊的。

(194) 在那些船当中有十五艘船，是在其余的船出发很久以后才出海的，他们恰巧在阿尔铁米西昂遭遇了希腊的船。可异邦军却将这些船误当做是他们自己的船，于是就把自己的船航行到敌人的船队中间去了。他们的将领是爱奥里斯地区的库麦的地方长官，塔玛希欧斯之子桑多开斯；这个桑多开斯在他过去担任王室法官的时候，曾有一次由于犯了下述的罪过而被国王大流士所揖捕并判处磔刑。原因是他曾因受贿而做出了不公正的判决。可是当桑多开斯被吊到十字架上准备行刑的时候，大流士考虑了一下，结果却发现他对王室的功劳比他的过错要大得多。由于国王看到了这一点，因此便释放了桑多开斯。所以，他就死里逃生保全了自己的性命。可是现在他竟然驶到了希腊人当中来，他是不可能再有这种运气死里逃生了。因为当希腊人看到波斯人驶向他们的时候，他们就知道肯定是波斯人弄错了，于是他们就乘船出海，不费吹灰之力就把他们连人带船俘获了。

(195) 在这些船当中的一艘船上，他们俘获了卡里亚的阿拉班达的僭主阿利多里司。在另一艘船上，帕波斯的长官，戴谟诺乌斯之子潘图洛斯也束手就擒了。他从帕波斯带来了十二只船，有十一只损失在了赛披亚斯岬附近海上的暴风中，而他本人则在坐着剩下的唯一一艘船到阿尔铁米西昂去的路上被擒了。希腊人对这些人进行了审问，从而知道了他们所希望知道的、关于克谢尔克谢斯的军队的一些情况，之后就将他们捆绑起来，送往科林斯地峡了。

(196) 如此，异邦人的水军，除了我上面所说的由桑多开斯所统领的那十五只之外，就全部抵达了阿佩泰。在另一方面，克谢尔克谢斯与他的陆军已经走过了帖撒利亚和阿凯亚，从他们入侵玛里司人的国土以来，这已经是第三天了。在帖撒利亚，克谢尔克谢斯举行了一次由本国骑兵参加的比赛会，他这样做也是想利用这个机会看一看帖撒利亚骑兵的身手，因为据说帖撒利亚的骑兵在希腊是没有对手的。比赛的结果显示，希腊的马与波斯的马差距甚远。在帖撒利亚的所有河流当中，只有欧诺柯挪斯河拥有足够的水能

够满足波斯的军队饮用。然而在阿凯亚，就算是那里最大的河——阿披达诺斯河也是无法满足的。

(197)当克谢尔克谢斯抵达阿凯亚的阿罗司时，他的向导们由于想把他们所了解的当地的一切都告诉他，就将当地有关宙斯•拉披司提欧斯神殿的一个传说告诉了他：阿依欧洛司之子阿塔玛斯如何与伊挪密谋想杀害普利克索斯，而后来阿凯亚人又是如何按照神托的吩咐，强制要求普利克索斯的子孙们必须遵守若干惩罚性的规定。这就是，他们禁止这一族中最年长的人进入勒伊通，勒伊通就是阿凯亚人所谓的市公所，而他们自己就在那里时刻监视着。倘若他进去的话，除非他被当做牺牲奉献，否则他是不能出来的。此外向导们还说，这些人当中有多少人在就要被当做牺牲奉献，因恐惧而逃到国外去了；可一旦他们过了段时间回国，却被发现曾到过市公所的话，那么这样的人就会被全身给披上花彩，并在盛大队伍的引导下被当做牺牲去奉献。普利克索斯之子库提索洛斯的后裔就受到了这样的对待，原来当阿凯亚人根据一个神托用阿依欧洛司之子阿塔玛斯来替他们的国家赎罪时，这个库提索洛斯却被科尔启斯的埃阿来释放了，因此这就促使神将自己的怒气转稼到他的后裔的身上了。克谢尔克谢斯了解到这一切之后，当他来到这里的圣林的时候，他自己就不进去并且下令他的军队和其他人也这样做。他对阿塔玛斯的后人的住宅与圣域是尊敬的。

(198) 以上所记述的就是克谢尔克谢斯在帖撒利亚与阿凯亚所做的一切。他由这些地方顺着一个海湾进入了玛里司，而在海湾这个地方，每天都是有潮涨潮落的。这个海湾附近有一块平原，这块平原地带有的地方宽广，有的地方却又十分狭窄；在它的周围是险峻的山，环绕着所有玛里司地方的是一种叫做特拉奇司的岩石。而由阿凯亚出发，在这个海湾上碰到的第一座城市就是安提库拉；在它的附近，司佩尔凯欧斯河由埃尼那涅斯人的境内流出而注入大海。在距离这条河大约二十斯塔迪昂远的地方，有一条名为杜拉司的河流，这条河据说是当海拉克列斯被焚烧时，为了给他帮助而由地下冒出来的。离这里再有二十斯塔迪昂远的地方还有一条河流，名叫美拉司。

(199)特拉奇司市距离这条名为美拉司的河有五斯塔迪昂远。处于大海与山之间的特拉奇司所占据的位置，是这一带平原最宽阔的地方了；这块平

原的面积有近二万二千普列特隆。在围绕着特拉奇司国土的山中，在特拉奇司的南部有一条峡谷。而阿索波司河就顺着山麓流经这个峡谷。

(200)在阿索波司河往南的地方又有一条名叫培尼克司的小河，这条小河就是由那些山里流入阿索波司河的。在这条河的旁边有一个最狭小的地方，在那里只有一条仅能容一辆车通过的道路。由培尼克司河出发到铁尔摩披莱有十五斯塔迪昂的路程。在培尼克司河与铁尔摩披莱之间，有一个叫做安铁拉的村落，在经过了这个村落之后，阿索波司河便注入了大海。在与那个村落临近的地区，土地是广阔的；那里既有阿姆披克图欧尼斯·戴美特尔的神殿，同时也有阿姆披克图欧涅斯的座位和阿姆披克图昂本人的神殿。

(201) 这样一来，国王克谢尔克谢斯就在特拉奇司的玛里司驻扎了下来，而希腊人则在隘路中扎寨。大多数的希腊人把他们所扎营的这个地方叫做铁尔摩披莱，可是当地人以及与他们相邻的人则称之为披莱。于是两军就在这样的地方安营扎寨了，一方面国王控制了特拉奇司以北的所有地方，而另一方面希腊人则控制了此地以南一直延伸至大海的地方。

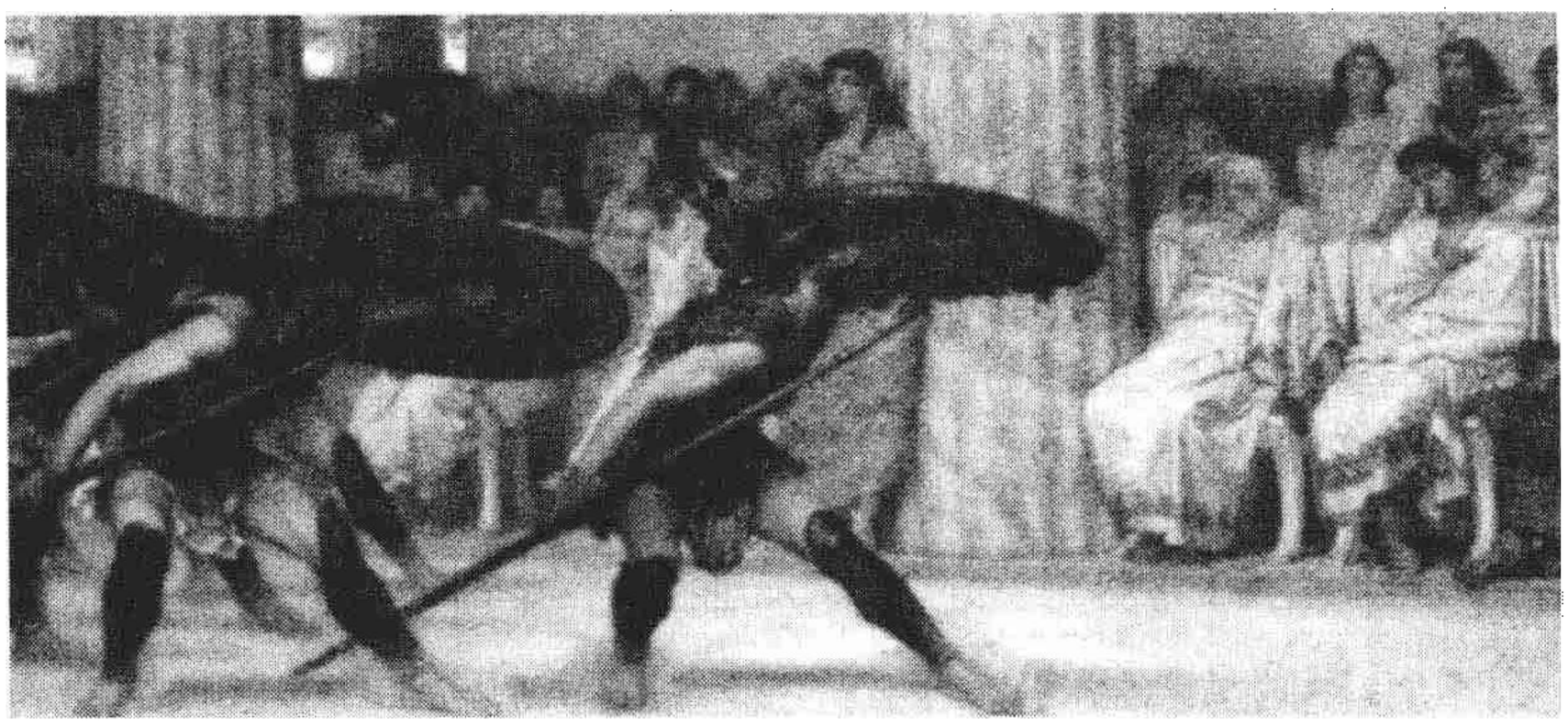
(202)在那里阻击波斯人的希腊人是下面的这些人：斯巴达提供的三百名重装步兵；铁该亚人与曼提涅亚人各提供了五百名士兵；由阿尔卡地亚的欧尔科美诺斯提供的一百二十人，阿尔卡地亚的其他地方则提供了一千人；除了这些阿尔卡地亚人之外，科林斯提供了四百人，普列欧斯提供了二百人，迈锡尼提供了八十人。上述均是由伯罗奔尼撒来的人。由贝奥提亚来的则有铁司佩亚人提供的七百人和底比斯人提供的四百人。

(203)除了这些人以外，欧普斯的罗克里斯人把自己的全部军队都贡献了出来，波奇司人也提供了一千人。希腊人是主动请这些人前来帮忙的，他们将使节派出去告诉这些人说，希腊是作为其余人们的先锋而来的，而其他同盟者的到来则是他们每天期盼着的事情；又说他们已经严密地守卫着海，担任守卫任务的是雅典人、埃吉纳人以及隶属于水师的所有其他的人们。希腊人认为他们没有什么值得害怕的，毕竟进攻希腊的不是神，而是一个凡人，没有也决不会有任何凡人在生下来的时候命中注定不会夹杂着一些不幸的事情，而且越是大人物，他所遭到的不幸也就越大。因此，既然现在向他们发动进攻的也只不过是一个凡人，那么他很难实现他的愿望就是确定不

疑的了。罗克里斯人与波奇司人听到这话以后，就到特拉奇司来和希腊人一起防守了。

(204)所有的这些人每一个城邦都有他们自己的将领。其中最受人们尊敬的将领是拉凯戴孟人列欧尼达司。如果追溯他的系谱，则依次是阿那克桑德里戴斯、列昂、优利克拉提戴斯、阿那克桑德罗斯、优利克拉铁斯、波律多洛司、阿尔卡美涅斯、铁列克洛司、阿尔凯拉欧斯、海吉西拉欧斯、多律索斯、列欧波铁司、埃凯司特拉托司、阿吉斯、埃乌律司铁涅斯、阿里司托戴莫斯、阿里司托玛科斯、克列奥达伊欧斯、叙洛斯、海拉克列斯。他以前虽然根本没有想过这一点，却反而获得了斯巴达的王位。

(205)因为他有两个哥哥克列欧美涅斯与多里欧司，所以他根本就没有做国王的想法。可是当克列欧美涅斯没有男性的后代便死去，而多里欧司也在西西里亡故后，列欧尼达司便成为了王位的第一继承人，从而当上了国王，因为在他的两位哥哥过世后已经是兄弟中最年长的了；另外他又娶了克列欧美涅斯之女作为妻子。列欧尼达司这时便按照规定率领着有子嗣的三百名精兵抵达了铁尔摩披莱，他还带领着我上面列出了数目的底比斯人，这些底比斯人的将领是埃乌律玛科斯之子列昂提亚戴斯。在所有的希腊人当中，列欧尼达司为什么特意把这些底比斯人带来呢？那是因为底比斯人常常受到责难，被认为他们同情美地亚人。所以他把他们召来作战，因为他想知道他们是愿意派人随他出征还是公然拒绝参加希腊人的联盟。结果是他们将自己的人派来参加联盟，不过却是包藏着祸心的。



油画：斯巴达人的战斗之舞

(206)斯巴达人刚开始先派出了与列欧尼达司一道出发的这些士兵，这样做的目的是为了让其他的联盟者也照他们的样子去作战，同时也是为了让其他的联盟者不向美地亚人妥协；因为，一旦他们知道斯巴达人对出兵不积极的话，这些人是完全有可能这样做的。可是后来卡尔涅亚祭在一段时间内成了他们出兵的障碍，因而他们便准备在卡尔涅亚祭举行完毕之后，仅留一支卫戍部队驻扎在斯巴达，然后全军马上开拔。其他联盟者也准备这样做。因为奥林匹亚祭也正是在那时举行的。所以，既然他们不认为铁尔摩披莱之战可以很快地分出胜负，因而他们就先派出了小股的先锋部队。

(207)以上便是他们想做的事情。然而驻守铁尔摩披莱的希腊人，在波斯军队逼近他们的隘口时却恐慌起来，于是便讨论起他们是否应该撤退的问题来了。其余的伯罗奔尼撒人认为退到伯罗奔尼撒去保卫科林斯地峡是最好的选择。可是波奇司人与罗克里斯人对这个提议感到十分气愤，而列欧尼达司则建议留在原地并马上传檄各地请求增援，因为他手下的军队实在是太少了，根本无法和美地亚的大军正面对抗。

(208)正当他们进行商议的时候，克谢尔克谢斯派了一名骑兵前来侦察，试图弄清楚他们究竟有多少人和他们正在干什么。原来当他还待在帖撒利亚的时候，他就听说有一小支希腊军队集结在这儿，而它的统帅则是拉凯戴孟人，其中就有海拉克列斯的后代列欧尼达司。这个侦察兵驱马靠近营地，侦察观望一番，可是他不能看到全部情况，因为他是无法看到那些驻守在重建的壁垒里的那些人的。不过，驻守在外面的那些人他是看得很清楚了，他们的武器都摆放在壁垒的外面，而此时在外面驻守的又正好是拉凯戴孟人。侦察兵看到这些拉凯戴孟人一部分在那里做体操，另一部分则在那里梳头发。见了这种情况后他感到十分纳闷，他把这些人的人数记下来之后，便安全地返回营地了。非但没有人追他，而且根本就没有人理会他。于是他便回去，把所看到的一切情况如数地报告给了克谢尔克谢斯。

(209)当克谢尔克谢斯听到这些汇报的时候，他并不能了解到事情的真相，就是他们正在准备尽最大的力量去杀敌，否则就宁愿战死沙场。在国王看来，他们这样做是愚蠢的。于是他便派人把随军的阿里司通的儿子戴玛拉托斯叫过来，而在戴玛拉托斯到来之后，他便就这些事情征求戴玛拉托斯的

意见，问他该如何理解拉凯戴孟人这样做的目的。于是戴玛拉托斯说："在我们出发讨伐希腊的时候，我就已经对你谈起过这些人了；可是你在听了以后，还嘲笑我，尽管我对你所说的，在我看来都是肯定会发生的事情。国王啊，对我来说，首先要努力做到的，就是在你的面前实话实说。因此，现在我就再向你来陈述一遍。这些人是为了这条通道前来与我们作战的，而他们现在就是在为这一场战争作准备。按他们的习惯，每当他们将要冒生命危险的时候，他们总是喜欢整理他们的头发的。此外，我还想告诉你，倘若你能把这些人以及留在斯巴达的那些人完全制服，国王啊，那么世界上就再也没有别的人敢于同你对抗了。如今要与你交战的是全希腊最杰出的王国所率领的全希腊最强大的城邦的最英勇的人们。"可是，克谢尔克谢斯对上面所说的这些话不以为然，并进而问戴玛拉托斯就凭他们这样少的一些人又怎么来和他的大军相抗衡。戴玛拉托斯回答说："国王啊，如果事情的结局与我所说的不符，那就请你把我当做一个欺骗者来看待吧。"

(210)尽管这样讲了，可戴玛拉托斯仍然不能将克谢尔克谢斯说服，他在那里等待了四天，他一直以为他们会望风而逃。可是到第五天，他看到他们并没有丝毫逃跑的迹象，因此便恼怒起来并派出美地亚人与奇西亚人去攻打他们，并严令他们一定要生擒敌人并把敌人带到他的面前来。美地亚人冲在前面与希腊人作战，结果死了很多人，另一些人顶替上去继续进攻，希腊人虽然遭受了惨重的损失，可是却还没有被击退。而且他们明显地向所有的人，尤其是向国王本人表明，波斯军队的人数虽多，可是其中能战斗的人却是很少的。战斗持续了一整天。

(211)由于美地亚人受到这样的惨痛的损失，于是他们便退出了战斗，被国王称为"不死队"、由叙达尔涅斯统率的波斯人接替他们上阵。人们觉得至少他们能很容易结束这场战斗的。可是当他们上阵交锋的时候，他们的表现一点儿都不比美地亚军队高明，原来波斯人在狭窄的通路里作战，加上使用的枪比希腊人的要短，因此他们根本无法发挥出他们在数量上的优势。不过拉凯戴孟人的作战方式却大有值得研究的地方。他们的战术比对方的战术高明很多。在他们的许多战术当中有一种是他们转过身去假装逃跑的样子，异邦军见到这种情况就叫嚣着并挥舞着武器追击他们，可是就在他们马

上要被追上的时候，他们就转过身来朝异邦军进攻，这样一反攻，就把无数的异邦军击倒在地上了。当然这时斯巴达人也有被杀死的，不过人数相对要少。如此一来，波斯人发现他们无论是排成战斗队形还是用其他任何办法进攻都无法攻占这个隘口，他们只能退回来了。

(212)在发动这些攻击的时候，据说观望到这一切的国王由于为自己的军队担心，曾激动得好几次从王座上跳下来。当天的战果就是这样了。异邦军在第二天的战果并不比第一天好多少。他们交战的时候，还以为敌人的人数如此少，经过第一天的战斗又伤痕累累，根本无法与他们对抗了。可是希腊人却依照队伍和民族列阵，轮流迎战，只有波奇司人是个特例，因为他们被指派到山上把守着通道。因此，当波斯人看到希腊人与前一天的情况丝毫没变的时候，他们就后退了。

(213)对于当前面临的形势，国王感到束手无策了。于是玛里司人埃乌律戴谟斯之子埃披阿尔铁司便来晋见他，告诉他另外一条通往铁尔摩披莱的道路，准备以此从克谢尔克谢斯那里得到一笔重赏。如此，则留在铁尔摩披莱的希腊人全毁在他的手里了。这个埃披阿尔铁司后来因为害怕拉凯戴孟人而逃往帖撒利亚去了。当阿姆披克图欧涅斯在披莱集会之际，披拉戈拉斯曾高价悬赏处于逃亡之中的埃披阿尔铁司的首级。在这之后的若干时间里，他回到了安提库拉，但他就在那里被一个称做阿铁纳迭斯的特拉奇司人刺杀了。这个阿铁纳迭斯之所以杀死埃披阿尔铁司是另有隐情的，这隐情我将在本书的后面提到。尽管这样，他依然因这种行动而得到全体拉凯戴孟人的尊敬。埃披阿尔铁司丧命的经过就是这样。

(214)另外还有一个传说认为，向国王报告了上面的话并且将波斯人带过了山的人是卡律司托斯，帕纳戈拉司之子欧涅铁斯与安提库拉人科律达罗斯。但是我认为，这是根本不可信的。因为，第一，我们必须从希腊人对披拉戈拉斯的所作所为来进行判断，他们所悬赏的不是欧涅铁斯与卡律司托斯的首级，而是特拉奇司人埃披阿尔铁司的首级。因而我们可以肯定，这是他们运用一切手段获得确实情报后做出的决定。第二，我们知道，这也正是埃披阿尔铁司亡命他乡的缘由。不过不可否认的是，即使欧涅铁斯不是一个玛里司人，倘若他经常到那里去，他也是有可能知道那条道路的。但是把波

斯人由那条道路带过了山的人却是埃披阿尔铁司，而我觉得犯了罪的正是这个人。

(215)克谢尔克谢斯对于这个埃披阿尔铁司的建议大喜过望，因而他马上将叙达尔涅斯以及叙达尔涅斯所统领的士兵派了出去。大约在天刚开始黑的时候，他们便由营地出发了。这条道路本来是由当地的玛里司人发现的。他们在发现了这条道路后，曾经在波奇司人在路上修建壁垒以防御帖撒利亚人进攻的时候，领着帖撒利亚人沿着这条路去攻打波奇司人。因而，自从那个时候起，玛里司人就认为这条道路没什么价值了。

(216)这条通路的情况是这样的：它开始于在峡谷中间奔腾着的阿索波司河。那里的山与道路都被称为阿诺佩亚，而这条名叫阿诺佩亚的道路便顺着山脊婉蜒前进。它的终点是距离玛里司人很近的一个罗克里斯人的城市阿尔培诺斯。在那里有一块被叫做美拉姆披哥斯的石头和凯尔科佩司的遗迹，而那里也正是这条道路最狭窄的地方。

(217)道路的情形就是这样。在波斯人神不知鬼不觉地渡过了阿索波司河以后，他们沿着这条道路走了整整一夜。在他们的右边是欧伊铁人的山，而左边则是特拉奇司人的山。在天亮的时候，他们终于到达了山顶。我前面已经讲过，在山路的这一地段，有一千名波奇司的重装步兵保卫着他们自己的国家和这条通路。下面的那一段山路是由我在上面已经说过的那些人防守着的，而山上的这段路却是由波奇司人防守的，因为他们曾主动向列欧尼达司请求担负这样一个任务。

(218)波斯人所攀登的那座山，上面满布着槲树，因而波奇司人对波斯人的到来没有丝毫警觉，直到在寂静的空气当中，敌人踏着叶子发出了很大的声响，这才引起他们的注意；于是他们急忙跳了起来，迅速将自己武装起来。可是，转眼之间，敌人已经来到面前了。这些波斯人在看到一只武装好的军队出现在自己面前时是十分惊讶的，因为他们自认为在这条路上是不会有人与他们对抗的，可现在却出其不意地遇上了一支重装军队。叙达尔涅斯害怕他们对面的敌人是拉凯戴孟人，于是便问埃披阿尔铁司这些人是什么地方的人。等他知道了实情之后，他便将波斯人排列成战阵准备战斗了。波奇司人受到了雨点般的箭的射击，于是他们心中便认为他们成了波斯人首

先攻击的目标，于是他们就纷纷逃到山顶上去并打算战死在那里。这就是他们的想法。但是叙达尔涅斯所率领的波斯人在看到敌人逃走后，并不去理会他们，反而迅速地跑下山去了。

(219)至于驻守在铁尔摩披莱的希腊人，则他们在事前就受到了占卜师美吉司提亚斯的警告。美吉司提亚斯在观察了牺牲之后，曾预言天明时他们会遭遇死亡。此外，还在夜里的时候，又有对方的一些投降者前来，报告了波斯人的迂回绕道的消息。而最后，正在天刚放亮的时候，由山下跑来的侦察兵也捎来了同样的情报。于是希腊人便集会讨论，但他们的意见有很大的分歧。有人认为他们不能离开他们现在的驻地，另外一些人则反对这个意见。在这之后不久，他们便各自分散了。一部分人离开了他们的驻地，撤回各自的城邦去了，剩下的一部分则决定与列欧尼达司一道坚守在驻地。

(220)诚然，据说是列欧尼达司本人将他们赶送走的，为的是不忍让他们丧命此地，然而他觉得他本人以及斯巴达人却不应该离开他们最初前来守卫的阵地。可是据我判断，则我的意见是这样，即当列欧尼达司注意到盟友们军心涣散并无意和他一同冒险的时候，他就打发他们自各回家了，可是撤退对他本人来说是一件极不光荣的事情。另一方面，倘若他留在那里的话，他便可以将美名留传于世，而且斯巴达的繁荣幸福也便不会被扼杀了。原来在开战之际斯巴达人曾就这一战争请示神托，佩提亚曾对他们预言说，要么是拉凯戴孟被异邦人所毁灭，要么是他们的国王死掉。神托是采用六步格的诗说出来的，内容是这样：

哦，土地宽广的斯巴达的居民啊，对你们来说，
要么是你们光荣、强大的城市
毁于波斯人之手，要么是拉凯戴孟的土地
为来自海拉克列斯家的国王的阵亡而哀悼。
因为牡牛与狮子的力量都不能与你们的敌人相抗衡，
他拥有宙斯那样的力量，当他到来时你无法阻止，
直到他获得二者之一，并将它取得的东西摧毁。

因此我觉得，列欧尼达司想到这些事情并且只想替斯巴达人赢得荣誉，他才将联盟者赶走，而不情愿看到那些要走的人在闹了别扭之后才离开的不愉

快的结局。

(221)对这件事而言，下面的情况我以为是我的一个十分有力的证据，那曾根据牺牲对希腊人预言过他们将遇到何种苦难的命运的那个声称是美拉姆波司的后代的阿卡尔那尼亚人美吉司提亚斯，毫无疑问也被列欧尼达司送了回去，为的是不让他与其他的人命丧黄泉。尽管受到了这样的照顾，美吉司提亚斯却打算离开。他只是将在军中的他的一个独生子代替自己送了回去。

(222)这样，被送回去的同盟军就按照列欧尼达司的意愿离开了。只有铁司佩亚人与底比斯人决定与拉凯戴孟人一起留在那里。当然，底比斯人留在那里并非心甘情愿，而是由于列欧尼达司是将他们当做人质扣留在那里的。而铁司佩亚人却是主动的、自愿的，因为他们拒绝离开而把列欧尼达司以及他所统领的斯巴达人丢在那里，他们愿意留在那里和他同生共死。铁司佩亚人的将领是狄雅多罗美斯之子戴谟披罗斯。

(223)克谢尔克谢斯在日出的时候行了灌奠之礼之后，等到在一天之中市场上的人最多的时候，便发动了他的进攻。他是接受了埃披阿尔铁司的建议才如此做的，因为从山上向下面进攻比较容易，而且道路比绕山或攀山要便捷得多。克谢尔克谢斯与他统率的异邦军就是这样进攻的，然而列欧尼达司本人以及他帐下的希腊军是抱着必死的决心来作战的，现在他们来到比以前远得多的狭谷的更加宽阔的地方。而在这之前，他们一直在守卫着壁垒，而在过去所有的日子里，他们都是退守在狭路里面与敌人作战的。可现在他们从狭谷里面出来在开阔地带同敌人作战了。异邦军在那里阵亡了很多人。异邦军的军官们拿着鞭子驱赶士兵们前进。许多异邦军的士兵都掉到海里面淹死了，不过死于相互践踏的人们却还要更多些，而且对于死者，完全没有人关心。由于希腊人晓得他们最终是要死在从山后面绕过来的敌人的手中，因此他们便毫无顾忌地拼起命来，拿出最大的勇气与力量同对异邦军作战。

(224)这时，他们大部分人的枪已经在战斗中折断了，接着他们就用刀来与波斯人搏斗。在这次的激战当中，英勇奋战的列欧尼达司为国捐躯了。与他一起捐躯的还有其他一些知名的斯巴达人。因为他们的杰出的德行与

功绩，我设法打听到了他们的名字以及所有三百斯巴达勇士的名字。在这次战斗中，波斯人方面也失去不少知名之士，其中就包括大流士的两个儿子阿布罗科美斯与叙佩兰铁司，他们的母亲都是阿尔塔涅斯之女普拉塔古涅。这个阿尔塔涅斯既是国王大流士的兄弟，也是阿尔撒美斯的儿子叙司塔司佩斯的儿子。在他把他的女儿嫁给大流士的时候，他将他的所有家产都作为陪嫁，因为这是他唯一的女儿。

(225)克谢尔克谢斯的两个兄弟就是在那里倒下去了。然而为了列欧尼达司的遗体，波斯人同拉凯戴孟人之间爆发了一场更为激烈的战斗，直到最后希腊人英勇作战打退了敌人四次攻击后，这才将他的遗体抢回。这场激烈的战斗一直持续到埃披阿尔铁司从希腊人后面发动攻击时，才宣告结束。当希腊人得知他们到来的时候，战局便急转直下。因为希腊人被迫退到道路的狭窄的地段去，躲进壁垒，而除底比斯人之外的所有人在一个小山上列阵；小山就在这条狭窄道路的入口处，而在入口地方现在树立了一座石狮子来纪念列欧尼达司。在那个地方，只要手里还有刀的就用刀来保卫自己，没有刀的就用拳打、用牙咬，直到后来异邦人集中大量的投射武器朝他们进攻的时候。他们有的人从正面进攻捣毁了壁垒，有的人则迂回包抄，从各个方向进攻。

(226)拉凯戴孟人与铁司佩亚人在战争中的表现就是这样。然而他们之中，最勇敢的据说是一个名叫狄耶涅凯斯的斯巴达人。对于这个人，有这样一个故事，即在他们同美地亚人交战以前，一位特拉奇司人告诉狄耶涅凯斯说，敌人有很多很多，以致当他们射箭的时候射出的箭竟可以把天上的太阳遮挡住。他听了这话之后毫无惧色，根本没把美地亚人的人数放在心上。他说他们的特拉奇司朋友给他们带来了非常吉利的消息，因为倘若美地亚人把太阳都给遮住了的话，那他们便可以在日荫之下，而不是在太阳之下同美地亚人交战了。狄耶涅凯斯讲过这样的话或是其他性质一样的言语，而拉凯戴孟人正是因这些话而怀念他。

(227)英勇的声名仅次于狄那涅凯斯的据说是来自拉凯戴孟的两兄弟，也就是欧尔喜庞托司的两个儿子阿尔佩欧斯与玛隆。在铁司佩亚人当中，最著名的是哈尔玛提戴斯的儿子，一个叫做狄图拉姆波司的人。

(228)为了纪念所有阵亡于这次战斗中人，后人们在埋葬他们的地方立了一块碑，碑上的铭文是这样写的：

在这里四千名伯罗奔尼撒人曾
与三百万敌军英勇战斗。

上面这是为全军所刻的铭文；对于斯巴达人则另外有这样一段铭文：

过客啊，请告诉拉凯戴孟人
我们是遵照着他们的命令长眠在这里的。

这就是为拉凯戴孟人所刻的铭文。而下面的铭文则是为卜者刻的。

这儿长眠着英勇战死的美吉司提亚斯，
他是被渡过了司佩尔凯欧斯河的美地亚人杀死的。
这位预言者清楚地知道即将来临的宿命
却不愿离开斯巴达的统帅。

除了卜者美吉司提亚斯的铭文以外，所有的铭文和石柱都是阿姆披克图欧涅斯为了纪念他们而建造的；而纪念美吉司提亚斯的那个铭文则是列欧普列佩斯之子西蒙尼戴斯因为友情的缘故而刻立的。

(229)据说在这三百人当中有两个人，即埃乌律托司与阿里司托戴莫斯获得了列欧尼达司的许可而离开了前线，可是他们却得了极严重的眼病而病倒在阿尔培诺依那里。倘若他们两个人商量好的话，他们要么一起安全地回到斯巴达，而假如他们不愿回去，那么他们则可以留下同其他的人同生共死。虽然他们有选择的余地，但他们却无法取得一致的意见；意见分歧最终导致两个人分道扬镳了。埃乌律托司听说波斯军队迂回的消息时，便请求配发武器并将它佩带上，随后命令他的希劳特引导他去参加战斗。希劳特将他带到那里去后，自己就溜掉了。于是埃乌律托司便冲进混战中的人群里，他就这样战死疆场了。阿里司托戴莫斯因为害怕了而留在了后面。而假如只有阿里司托戴莫斯一个人因生病而回到斯巴达去，或者是假如他们一起回家，那么我觉得，斯巴达人是不会对他们生气的。可是现在的事实是两个人当中有一个战死了，而另一个人虽然有和前者一样的理由却不愿死掉，因此他们对于阿里司托戴莫斯的行为自然就十分气愤了。

(230)因此，根据一些人的说法，阿里司托戴莫斯就是这样做的，在这样

的一个借口之下，安全地返回了斯巴达。可是也有人说，他曾作为一名使者从前线被派遣回来，他原本可以及时赶回去参加尚在进行的战斗的，但是他不愿这样做，而是在路上拖延时间，因而苟全了自己的性命，可是一样是使者的他的同伴却及时赶回参加了战斗而且战死了。

(231)然而，在阿里司托戴莫斯回到拉凯戴孟以后，他却遭到了人们的非议和蔑视。他遭到的蔑视甚至到了没有一个斯巴达人愿意把火给他，也没有一个斯巴达人愿意同他讲话的地步。为了让他难堪，斯巴达人把他叫做懦夫阿里司托戴莫斯。但是在普拉塔伊阿的战斗中，他用行动雪洗了他所蒙受的所有污名。

(232)据说在三百人之中另外还有一人没有死，这位名叫潘提铁斯的人是作为使者被派往帖撒利亚去的，因此才活了下来。他也安全回到了斯巴达，可是在受辱之后他就自杀了。

(233)至于在列昂提亚戴斯率领之下的底比斯人，在一段时间之内他们受到逼迫没办法才同希腊人的一起同国王的军队战斗的，当他们看到波斯人逐渐获得了优势的时候，他们便趁列欧尼达司所率领的希腊人爬上小山的机会，脱离希腊人投奔异邦军去了。他们伸出他们的手并呼喊着说他们是波斯的盟友，是最先将土和水献给国王的人。底比斯人还说他们是出于无奈才来到铁尔摩披莱，而且也不曾与国王作战。以上乃是他们发自心底的言语。这些言语挽救了自己的生命，而在那里还有帖撒利亚人替他们作证，证明他们所说的真实性。尽管如此，他们也不是事事顺心的。当他们向异邦军跑过去投降时，他们当中的部分人在靠近异邦军时被杀死了；并且因为克谢尔克谢斯的命令，他们中的大多数人，上至统帅列昂提亚戴斯下至普通士兵、仆役，都被烙上了王室的印记。列昂提亚戴斯的儿子埃乌律玛科斯后来曾带领四百名底比斯人攻取了普拉塔伊阿人的城市，但他本人却被普拉塔伊阿人杀死了。

(234)希腊人在铁尔摩披莱就是这样地英勇战斗的。于是克谢尔克谢斯便再次将戴玛拉托斯召了来，首先就这一点问他："戴玛拉托斯，你是一个诚实公正的人。凡是你讲的话后来都能应验，这是我根据明显的事实才相信这一点的。现在请你告诉我，剩下的拉凯戴孟人还有多少人，他们当中能够像

这些人这样作战的又有多少，还是全都是这个样子？”戴玛拉托斯说：“国王啊，所有的拉凯戴孟人如果是加在一起的话，人数是相当多的，而且他们的城市也是比较多的。可是凡是你希望知道的我都会告诉你。在拉凯戴孟有一个城市名叫斯巴达，那里大约有八千人，他们所有的人都同在这里战斗的人是一样的。不过其他的拉凯戴孟人却与这些人有一定的差距，但是他们也都是英勇善战的人物。”克谢尔克谢斯接着问：“戴玛拉托斯，我们怎样能做到花费最小的代价来征服这些人呢？让你来告诉我吧，因为你曾经当过他们的国王，当然是清楚他们常常使用什么样的办法了。”

(235)戴玛拉托斯回答说：“国王啊，你既然是诚心实意地征求我的意见，那我理应向你指出最好的方法来，我认为你应该将你的水师中的三百艘船派到拉科尼亚沿岸的地方去。在拉科尼亚海岸附近的海上有一个叫做库铁拉的岛屿。对于这个岛，我国有一位极富智慧的人士奇隆曾说，库铁拉沉在海面之下，对斯巴达来讲是更为有利的；因为他一直在担心在那个岛上会发生我曾向你建议的那样的事情。这当然不是说他曾预见到你的水师的来临，而是他同样担心任何人的军队。如果他们以这个岛作为侵略拉凯戴孟人的根据地，这样一来就会令拉凯戴孟人恐慌起来。假如他们在自己的边境上同别人发生了战争的话，那你就根本没有理由担心在你的陆军攻打希腊其他地方时他们会前去援助，而且在希腊的其他地方已经被征服的时候，被留下的形单影只的拉科尼亚也一定会被削弱了。但是倘若你不这样做的话，你就肯定会碰到我下面所说的情况。在通往伯罗奔尼撒的路上有一个狭窄的地峡，所有伯罗奔尼撒人都将集中在那里同你对抗，在那里你会遇到比你以往经历的任何战斗都要更加顽强激烈的战斗。不过假如你按照我所说的去做，那么你就能够不战而让这个地峡以及他们的所有城市都站到你的一边来。”

(236) 在戴玛拉托斯之后发言的是克谢尔克谢斯的兄弟兼水师统帅阿凯美涅斯，因为在他们谈话时，他刚好在那里。他担心克谢尔克谢斯会被说服而依照戴玛拉托斯的方法去做，他说：“国王啊，我觉得你是正在倾听这样一个人的主张，这个人嫉妒你的好运，或许他甚至会出卖你的大事。任何希腊人都喜欢持有这样的一些癖好：他们嫉妒他人的成功并痛恨比自己强大的力量。倘若在最近一次让你丧失了四百艘船的灾难之后，你再将你的水师

中的三百艘船派出去返航伯罗奔尼撒，那么你的敌人就能够用同你一样的兵力来与你作战了。可是如果你的水师不分离，那它便是无敌的，而你的敌人也就决不可能是你的对手了。另外，你的所有水师可以掩护你的陆军，你的陆军也可以对你的水师提供协助，这样便可相辅相成。可是如果将一部分力量从你这里分出去，则你对他们毫无用处，他们对你也毫无用处。我的意见不如说是这样，这就是你仔细拟好你自己的计划，别去管你的对手方面的事情，别去管他们要选何种战场作战，他们怎样行动以及他们的人数多少等等。他们完全是可以替他们自身考虑的，我们也同样可以为我们自身考虑。至于拉凯戴孟人，倘若他们同波斯人交战的话，他们是不可能治愈他们当前的创伤的。”

(237)克谢尔克谢斯的回答是：“阿凯美涅斯，我觉得你的话很有道理，我愿意按照你的建议做。然而，虽然你的建议比戴玛拉托斯的建议要好，但是戴玛拉托斯所说的却是他认为对我最有价值的建议。因此我决不会认为，戴玛拉托斯是仇视我的事业的。我是从他素来讲过的话来判断出他是这样一个人的，我同样是基于这样的一个事实得出一点的，那就是：假如一个市民走大运的话，另一个市民不但会嫉妒他而且用沉默来表明他的敌意，而没有一个市民会在与他居住于同一个城市的市民向他征求意见时将他觉得最好的办法告诉给对方，除非这个人具有很高的道德水准，不过那样的人是很稀有的。可是，假如一个异邦人走大运的话，另一个异邦人就会为他感到莫大欢喜，所以他在被询问的时候，也就会把最好的建议提供出来。据此判断，既然戴玛拉托斯是我的异邦朋友，那么我命令你们全部的人都要记住，不要讲他的坏话。”

(238)这样说完之后，克谢尔克谢斯便察看了一下尸体，他听说列欧尼达司是拉凯戴孟人的国王兼统帅，就下令将列欧尼达司的首级割下来，插到竿子上。在众多证据当中，尤其是这个证据我看得最清楚不过，在列欧尼达仍然活着时，国王克谢尔克谢斯对他的痛恨就超过其他任何人的。要不然他决不会这样残暴无礼地处置列欧尼达司的遗体的，因为在我所了解的所有人当中，波斯人在习惯上是最尊重勇敢的战士的。波斯人就按照国王的命令做了。

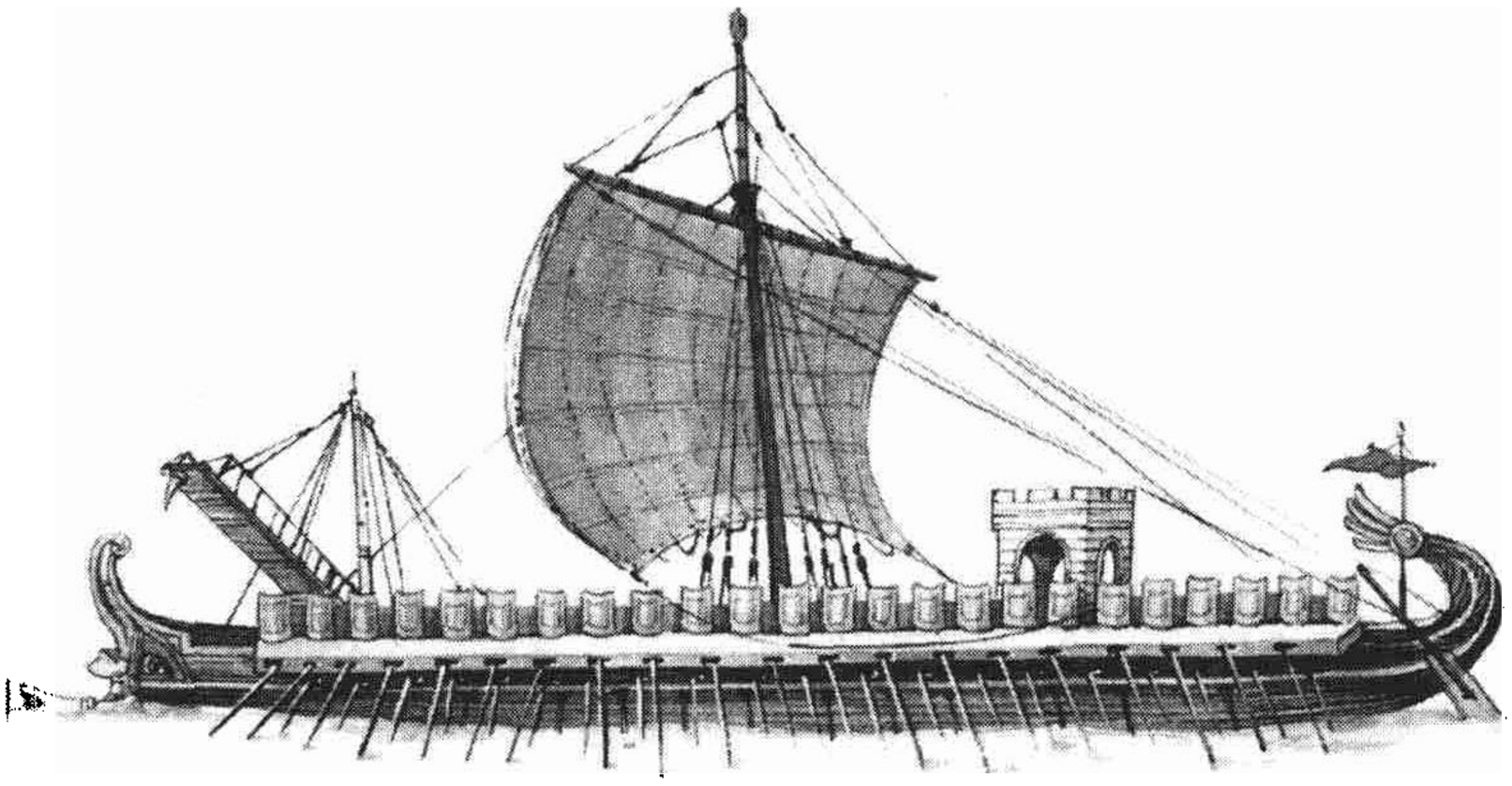
(239)现在让我们回到我的这部历史前面中断的地方。拉凯戴孟人是最先知道国王正在计划讨伐希腊的人，知道之后，他们便派人去戴尔波伊去请示神托，在那里他们得到了我前面所提到的那个神托。他们得到这个神托的方式是颇为奇怪的。阿里司通的儿子戴玛拉托斯逃亡到美地亚人那里去之后，他对于拉凯戴孟人并没有好感；这是我个人的观点，而事情的发展也是对我的观点有利的。他这样做是出于好意，还是是出于恶意，我就没有办法评论了。克谢尔克谢斯既然下了讨伐希腊的决心，而当时在苏撒的戴玛拉托斯知道了这件事之后就想将这个消息通知拉凯戴孟人。但是他担心事情泄露，可又没有别的办法将这个消息传递给拉凯戴孟人，因而他只得利用了这样一个方法：他使用一个折叠的书牒，刮掉上面的蜡，然后将国王的计划写在木板上；写完以后，他再把蜡溶化在木板上面。这样一来，携带空白书牒的人，在道路上就不会有哨兵的为难他们了。当这个书牒被送到拉凯戴孟的时候，拉凯戴孟人弄不清这是什么意思；据说，最后还是克列欧美涅斯的女儿，列欧尼达司的妻子戈尔哥发现了机关，他提议他们刮去蜡皮，这样他们或许能够看到写在木板上面的字。拉凯戴孟人这样做了之后，终于看到了上面所写的东西。他们随即将这消息通报给其余的希腊人。以上的事情就是如此。

第八卷

(1)被指派参加同盟军水师的希腊人是这样一些人:雅典人总计贡献了一百二十七艘船,普拉塔伊阿人同雅典人一起坐上了这些船,这并不是由于他们有什么海上航行的经验,而只是由于他们的勇气与热诚。科林斯人贡献了四十艘,美伽拉人贡献了二十艘;卡尔启斯人派出了足够配备二十艘船的船员,而他们的船则是由雅典人提供的;埃吉纳人十八艘,希巨昂人十二艘,拉凯戴孟人十艘,埃披道洛斯人八艘,埃列特里亚人七艘,特洛伊人五艘,司图拉人两艘,凯欧斯人两艘三段桡船和两艘五十桡船;欧普斯的罗克里斯人也驾驶着七艘五十桡船前来助战。

(2)到阿尔铁米西昂来参加战斗的人们就是这样一些,我以上已经说明了他们各自所提供的装备和人员。集中在阿尔铁米西昂的船只总共是二百七十一艘,还有那些五十桡船不计算在内。可是全军的统帅是由斯巴达人提供的,他就是优利克里戴斯之子优利比亚戴斯。这是因为联盟者都表示,他们宁愿退出联盟也不愿服从雅典人的命令。”

(3)本来早在派人到西西里去寻求支持之前的那几天里,就流传说已将海上的领导权交给了雅典人。然而当联盟者对这一点持反对意见的时候,雅



古希腊三层桨船

典人就放弃了他们的要求，他们觉得希腊的安全是最重要的事情，并且明白假如他们为领导权而争吵，希腊便一定会因此垮台。在这一点上，我认为他们的看法是对的，因为与其内部争斗还不如团结一致对外作战，这就好比战争不如和平一样。他们明白了这样一点，因而他们便做出让步并放弃了自己的要求，但是，如上所述，这只会发生在他们十分需要别人之时。因为在他们把波斯国王赶了回去，战争也不再是为了他们自己的国家，而只是为了他的领土而进行时，他们就以帕乌撒尼亚斯的骄横为借口剥夺了拉凯戴孟人的领导权。这都是以后的事情了。

(4)可是现在，那些最终来到了阿尔铁米西昂的希腊人见到许多船只停靠在阿佩泰的海面上，到处都是大军，而且与他们所预料的根本不同，他们看到的异邦军和他们所想象的也相去甚远；为此他们感到非常害怕，便开始讨论要从阿尔铁米西昂逃到家乡希腊的内地去。既然埃乌波亚人看出他们做这样的准备，便恳请优利比亚戴斯稍作停留，一直等到他们能够将把他们自己的家人儿女送走的时候，然而当他们无法说服他的时候，他们便尝试了另一个方法，他们把一笔三十塔兰特的贿赂送给了雅典的水师统帅铁米司托克列斯，前提条件是当他们战斗时，希腊水师必须呆在那儿，为保卫埃乌波亚而战。

(5)以下便是铁米司托克列斯命令希腊人待在原地不动的办法：他将收受贿赂中的五塔兰特拿出送给优利比亚戴斯，就如同这笔钱是他自己送给他的一般。优利比亚戴斯便这样地被收买了，至于其他的希腊人，除了科林斯的水师统帅、欧库托司之子阿迪曼托司以外则没有一个人是喜欢与人作对的。他说他不想留下来，而是打算坐船离开阿尔铁米西昂，铁米司托克列斯向他起誓说："你是决不会撤下我们的，因为我送给你的礼物远比美地亚人的国王因你退出联盟而送给你的礼物丰厚。"这样说完，他就把三塔兰特的白银送到了阿迪曼托司的船上。这样这两个人全被礼物收买了，埃乌波亚人达到了他们的目的，铁米司托克列斯自己则大发了一笔战争财。他将剩下的钱私吞了，对于他所做的这些没有一个人知道，而得到了其中的一部分钱财的人则认为这笔钱是雅典人为了劝服他们才当做礼金送来的。

(6)这样一来希腊人便停留在埃乌波亚的海面上并在那里进行战斗了。

下面我要谈一谈战斗经过的情形。在下午他们刚刚到达阿佩泰以后，异邦军便看见了他们早已听说过的停泊在阿尔铁米西昂海面上的少数希腊舰船，因而他们便急于想攻打这些船只以便夺得它们。但是他们却又不愿意正面与敌人发生冲突，因为他们担心希腊人在看见他们前来之后，在夜色的掩护下溜之大吉。他们觉得，希腊人会因逃跑而获救的。而波斯人的目的则是全歼希腊人，即便是拿圣火的人他们也不放过。

(7)于是他们便想出了下面的一个计谋。他们在他们的所有的水师当中抽出二百艘船来，派它们在斯奇亚托斯岛的外海上迂回航行，目的是使敌人看不到它们绕过埃乌波亚，取道卡佩列乌斯，然后绕过吉拉伊司脱斯而抵达埃岛里波斯。他们这样做是希望可以从两面对希腊人实施包抄。派出那部分船只是为了截断对方的后路，他们的主力则从正面发动进攻。在做了这样的安排之后，负责迂回的那些船只便出发了，他们自己则不打算在那一天攻击希腊人，只有当他们收到迂回的船只到达的信号之后，他们才会发动进攻。这样他们一边派出迂回的船只，一边又在阿佩泰检修其他的船只。

(8) 而正当他们在清点船只的时候，(在船队里有一个叫做司苦里亚斯的司奇欧涅人，他是当时最优秀的潜水人；在佩里洪发生海难的时候，他曾帮助波斯人打捞出了大量的钱财，他自己也因此得到了一份数目不小的财产)。这个司苦里亚斯以前就曾想开小差跑到希腊人那里去的，不过他从来没有过像目前这样好的机会。后来他不知使用了何种办法终于逃到希腊人那里去了。假如说一般的说法是真实的话，那可真是让人吃惊了。原来人们都说他是由阿佩泰潜入到海里去的，而直到阿尔铁米西昂他才露出水面来，如此算来，他竟然在海里面潜泳了八十斯塔迪昂。关于这个人的人们的说法有很多，其中有真有假，难以辨别了。对这件事，这里我要略表一下我自己的看法，我以为他是坐船到阿尔铁米西昂去的。到那儿之后，他马上将异邦人的计谋告诉了希腊将领们。

(9)希腊人听到了这些话之后，就集中起来进行讨论。在会上发表的意见多种多样，可是占优势的意见却是：暂时待在原来的地方停泊，等过了午夜以后，便出发去迎击迂回的船只。然而后来却没有任何人朝他们进攻，他们便在那儿一直待到当天午后很晚的时候，在那之后他们自己便朝异邦军

发动进攻了，准备演练一下他们的战术与突破异军防线的方法。

(10)当异邦军的士兵与将领们见到希腊人只乘着少数的船只就朝他们攻来时，他们觉得希腊人肯定是发疯了，因此他们也就出海去迎战，并自认为他们可以轻而易举地打败希腊人。他们完全有理由这样认为，因为首先他们的船只比希腊人多得多，其次他们还认为自己比希腊人更精于航海。在打了这样的如意算盘之后，他们便排成圆阵从四面八方将希腊人团团围住了。不过波斯舰队中的很多伊奥尼亚人对希腊人是持友好态度的，由于他们是被强迫着来参加战斗的，因而他们在看到希腊人被包围时而深感难过，因为他们以为这些希腊人没有一个能够侥幸逃脱而回国去了。在他们眼里的希腊人就是这样不堪一击的。可是在另一方面，见到这样的情形而感到高兴的人们，却争先恐后地想做一名缉捕阿提卡船只的先锋，为的是从国王那里领取赏赐。原来在水师中间，人们对于雅典人的议论最多。

(11)可是在看到信号以后，希腊人先将他们的船尾聚集在一起，船头则一律朝着异邦人列阵。在第二次信号发出的时候，虽然他们已经被压制在一块狭小的区域之内而同敌人的战船相对地靠拢到一处，但他们仍然是英勇作战。他们当场捕获了三十只异邦人的船，同时俘虏了撒拉米司国王戈尔哥斯的兄弟、军中的著名人物凯尔西司之子披拉昂。第一个捕获敌船的希腊人是一位雅典人，他是埃司克莱欧斯之子吕科美戴斯，后来他获得了勇武的奖赏。双方在海战中未曾分出高下，到夜幕降临的时候，双方便就此罢手了。希腊人返回了阿尔铁米西昂，而异邦人则返回了阿佩泰，他们这次战斗的结果比他们原先预想的要差得多了。在这场战斗中，跟随国王前来的所有希腊人中，只有来自列姆诺斯的安提多洛斯一个人逃到希腊人那里去了，因为安提多洛斯的这一举动，雅典人曾将撒拉米司的采地赐予了他。

(12)到夜晚时分，由于当时正值仲夏，整夜都是暴雨，此外还伴随着由佩里洪山上来的强劲的雷鸣。死人的尸体与破碎的船只都被冲到阿佩泰那方面去了，在那里它们同船头搅在一起阻碍了桡的活动。那里船上的士兵听到雷雨之声便惊慌失措，他们觉得他们目前所遇到的灾难会让他们全部完蛋；原来在他们从难船与佩里洪山近旁的雷雨中得到休整之前，他们还须进行一场激烈的海战，而在海战之后，又是狂风暴雨，是大海奔腾的巨浪和震

耳欲聋的雷声。

(13)这就是他们在那一夜中的际遇。然而对于那一夜中奉命迂回埃乌波亚的人们来说，他们的遭遇便要可怕得多了。因为他们是在海上碰上这种情况的。他们的结果相当的惨。原来，他们是航行到埃乌波亚的科依列的附近的时候碰上了暴风雨的，结果他们被风刮到他们也不晓得的地方去，撞到岩石上全部遇难了。这一切都是出自神的旨意。因为如此一来，波斯的海军就与希腊的海军在实力上大体相当了，而不再处于绝对优势的地位了。

(14)这些人便这样地在风暴中丧命九泉了。但是，驻扎在阿佩泰的异邦军，当他们十分高兴地见到天亮的时候，却把船留在原地不动，因为经过这样的一番折腾之后，他们已经很享受暂时得到的一些安宁了。而在这时大约有五十三只阿提卡的船前来支援希腊人，这些船只的到来与同时知晓的迂回埃乌波亚的异邦军在风暴中全军覆没的消息令希腊人信心倍增。于是他们像开始一样地等到同样的时刻，随后出海朝一些奇里启亚的船只进攻；他们把这些船全部歼灭了，等到夜幕降临时，他们就返回了阿尔铁米西昂。

(15)但是到了第三天，异邦军的水师将领们对于这样少数的敌船却让他们如此狼狈不堪十分气愤，又害怕克谢尔克谢斯会惩罚他们，便不等希腊人前来挑战，就在互相致以问候之后于中午十分主动进攻希腊人了。在这些海战发生的日子，正好也是在铁尔摩披莱进行陆战的日子；水师的主要目的是确保埃乌里波斯安全，而列欧尼达司及其手下士兵的目的则在于尽全力保住关口。希腊人用来相互鼓励的言语是不让异邦军侵入希腊，波斯人方面则是要消灭希腊的军队并占领海峡。

(16)所以当克谢尔克谢斯的大军摆好阵势朝向前进逼的时候，希腊人则在阿尔铁米西昂的海上按兵不动。异邦军将自己的船队排成半月形的阵势，努力想将希腊人紧紧地围困在圆阵里面。于是希腊人迎上前去，战斗就此拉开序幕了。在这一场海战中，两军的实力几乎是不相上下的。克谢尔克谢斯方面因为军队庞大人数众多反而使自己吃了不少苦头，原来他的船只很容易陷于混乱状态，相互冲撞起来了。尽管这样，他们却仍然英勇顽强地坚持战斗而不肯退让，因为他们认为被少数船只所击败是不能容忍的。希腊人的船只与士兵损失的很多，可是异邦军方面的损失比他们更要多得多了。

他们在进行了这样的一场激战之后，便各自收兵返回去了。

(17)在这场战役当中，克谢尔克谢斯的军队中表现得最好的应该说是埃及人了。除去建立了其他的赫赫战功之外，埃及人还俘虏了五只希腊战船以及船上的士兵。在希腊人一方，在战斗中表现得最英勇的是雅典人，而在雅典人之中战功最显赫的是阿尔奇比亚代司之子克里尼亚司，他是自费提供一艘船和二百人前来参与战斗的。

(18)双方脱离战斗以后，就都高兴而急切地赶回自己的锚地去了。在希腊人收兵离开战场的时候，他们的手中有的是死尸和残破的船只；而且他们自己也元气大伤了，尤其是雅典人损失更为惨重，他们提供的船只在战斗中几乎损失了一半。他们经过商议决定到希腊的内海地带去暂避一时。

(19) 铁米司托克列斯觉得倘若能使伊奥尼亚族和卡里亚族脱离异邦军，那么希腊人就有足够的力量去打败异邦人的军队了。埃乌波亚人平常是将畜群赶到海岸边去吃草的，而铁米司托克列斯当时就在那儿把将领们集合起来，告诉他们说，他想出一个方法，可以将国王的盟友中最优秀的那一部分分裂出去。当时他对他们谈到的就是这些。但是基于目前的情况，他说他们应该这样做，那就是每个人尽最大可能地屠杀埃乌波亚人的牲畜，(因为与其让敌人来杀，不如自己先动手为好)。此外他还劝说他们每一个人命令自己的士兵点起火来。至于他们的后撤，他说他将会设法寻找这样一个机会，以便让他们毫发不损地回到希腊。与会的将领们全都同意这样做。他们马上点起了火，然后又动手将牲畜宰杀了。

(20)原来埃乌波亚人根本没有把巴奇司的神托当回事，他们既没有把一丁点东西搬出去，也没有把一丁点东西搬进来。倘若他们事先对敌人的到来有所准备的话，他们早就应该这样做了。结果他们竟让他们自己遭受了惨祸。巴奇司对于这件事的神托是这样的：

当一个说异邦话的人在海上架设纸草桥的时候，

注意将那些喧嚣的山羊从埃乌波亚的海岸赶走。

埃乌波亚人没有在意这些诗句，然而在目前遭受的和那即将遭受的灾难当中，他们却不得不体会他们那极其不幸的遭遇了。

(21)当希腊人正做着我上面所说的事情时，一个哨兵由特拉奇司来到

希腊人这里。原来希腊人在阿尔铁米西昂那里派驻了一个卫兵，这是一个叫做波里亚斯的安提库拉人。他的任务是在看到水师发生战斗时，在第一时间将这消息传递给铁尔摩披莱的人们(为了这个使命，他身旁总是备有一只桡船)。同样假如陆上的军队遭遇变故的时候，雅典人吕西克列斯之子阿布罗尼科斯也要在第一时间乘着自己的三十桡船将这个消息传递给阿尔铁米西昂的希腊人。所以，这个阿布罗尼科斯就前来向他们汇报了列欧尼达司与他的军队的遭遇。而在希腊人知道了这个消息以后，他们就决定立刻照他们计划好的秩序后撤，科林斯人走在最前面，雅典人排在最后面。

(22) 然而铁米司托克列斯却将雅典人中最精锐的一些船只挑选出来，到那些有饮用水的地点去，在那些地方，他在岩石上雕刻了一些词句，这些词句在伊奥尼亚人次日抵达阿尔铁米西昂的时候就读到了。词句的大致内容是这样的:“伊奥尼亚来的人啊，你们同你们祖先的国家作战而且想把希腊人变成奴隶，这乃是倒行逆施的行为。如果可能的话，你们最好是站到我们这一边来，但假如你们不能办到这一点的话，那么就请你们退出这场战争，并且邀请卡里亚人与你们一起这样做。如果你们因被无法摆脱的力量牢牢地控制住而不能做到这两点的话，那么我们仍请求你们在与我们作战的时候不要倾尽全力。请记住，你们是我们的后代，而我们同异邦人之间的争端在开始时正是因你们而起的。”我认为，铁米司托克列斯这样写是有双重目的的，倘若国王没有看到刻在岩石上的那些话，那它就可以让伊奥尼亚人倒戈归顺到希腊人的这---边来，假如这些话被恶意地上报给克谢尔克谢斯，那么克谢斯尔克谢就会不信任伊奥尼亚人并且不让他们参加海战。

(23)这就是铁米司托克列斯的留在崖壁上的铭文。在刻完这些词句以后不久，一个希斯提阿伊人乘着船来到异邦军的驻地，告诉他们希腊人已从阿尔铁米西昂逃跑的事情。他们不但不相信这话，反而把报信的人关了起来，与此同时将快速船派出去侦查以确定这件事的真伪。当这些快速船上的人们的回报证实了消息是真实的时候，他们才完全相信了那个人的话。于是所有水师便在清晨阳光开始照耀之时集合起来开往阿尔铁米西昂去了。他们在那儿一直待到正午，才又继续前进驶向希斯提阿伊亚；而他们在到达那里的时候，他们迅速占领了希斯提阿伊亚人的城市，并践踏了希斯提阿伊亚

人领有的埃洛皮亚地区沿海地带的所有村庄。

(24)正当他们停留在那里的时候，克谢尔克谢斯派了一名传令官到水军那里去。在此之前，他曾对战争中的死亡者做了如下的安排。他把自己在铁尔摩披莱阵亡的二万多人就地掩埋了，只留下一千人左右的尸首。为了不让水师看到那些阵亡者，他在掩埋阵亡者的沟上覆盖了树叶还堆上了土。因而当传令官渡海到希斯提阿伊亚来的时候，他就将全体水师士兵召集起来，告诉他们说："各位同盟者，无论是谁，只要他想，国王克谢尔克谢斯就会准许他离开自己的岗位前去看一看，国王究竟是如何对待那些竟然想在太岁头上动土的蠢货们的。"

(25)这样宣布以后，因为想去看一看的人实在是太多，以致使运输问题变成最困难的事情了。他们渡过了海，穿过尸体进行观看；他们所有的人都觉得阵亡的希腊人全部是拉凯戴孟人与铁司佩亚人，尽管他们也看到了希劳特的尸首。虽然如此，渡海来观看的人仍旧没有被克谢尔克谢斯在处理阵亡将士遗体时所做的手脚瞒过，事情原来的确是十分可笑的。他们看到了一千名波斯阵亡者，而希腊人的尸体却被堆积到了一起，数量多达四千。那一整天的时间，他们都泡在观看上面了；第二天水师的人员回到了他们在希斯提阿伊亚的驻地，同时克谢尔克谢斯也率军出发了。

(26)有几个人从阿尔卡地亚逃到了他们这里，这几个人是因为无法维持生计而想前来找些事情做的。波斯人将这几个人领到国王面前，有人问他们希腊人正在干些什么事情，提问题的那个人是代表大家来询问的。阿尔卡地亚人便告诉他们说，希腊人正在进行奥林匹亚祭，正在举办运动比赛与赛马，于是那个波斯人便继续问他们赢得比赛的希腊人所获得的奖赏是什么。那些阿尔卡地亚人回答他说，获胜者的奖品是一顶橄榄冠。因而阿尔塔巴诺斯之子特里坦塔伊克美斯便讲出了极崇高的一些话，可是他却被国王称为懦夫；原来当他听说奖赏并不是钱财而只是一顶橄榄冠的时候，他再也无法保持沉默了，他对在场的所有人说："哎呀，玛尔多纽斯，你带领我们前来征讨的都是些什么样的人啊，他们相互竞赛的目的仅只是为了荣誉，而不是金钱啊。"

(27)以上便是特里坦塔伊克美斯所说过的话。此时在另外一方面，在铁

尔摩披莱惨败以后不久，帖撒利亚便派了一名使者到波奇司人那里去，因为帖撒利亚人同波奇司人是有宿怨的，而在帖撒利亚人遭到新近的变政之后，这宿怨就更深了。因为在国王出征之前的几年里，帖撒利亚人与他们的同盟军曾用他们所有的力量去攻击波奇司，然而却打了败仗吃够了波奇司人的苦头。被围困在帕尔那索斯山的波奇司人中间有一个埃里司地方的占卜师铁里阿斯，这个铁里阿斯为波奇司人想出了这样的一个计谋。他将白垩土涂在六百名最精锐的波奇司人的身体和铠甲上面，带领他们在夜间去偷袭帖撒利亚人，事先对他们说看到身上没有白垩土的人就干掉。帖撒利亚人之中首先看到这些人的是哨兵，然而他们因害怕而逃跑了，他们以为这些身上涂着白垩土的人是什么怪物；在哨兵逃跑之后，帖撒利亚的军队也同样地逃跑了。结果波奇司人杀死了四千名敌军并夺取了他们的盾牌，其中的半数被他们呈献给阿巴伊，其他的则奉献给戴尔波伊。那次战役中的战利品有十分之一被用来铸造了一些巨像，这些巨像现在还立在戴尔波伊神殿前面三脚架的周围。在阿巴伊神殿也有其他类似的巨像。

(28)被包围的波奇司人就是如此对付帖撒利亚人的步兵的。而当帖撒利亚的骑兵攻入他们境内时，波奇司人同样也给他们以致命的打击。他们在叙安波里司附近的道路上挖了一个大坑并把空瓮埋到里面去，再将泥土覆盖在上面，直到弄得地上看不出一点破绽来，他们就这样等待着帖撒利亚骑兵的攻击。这些帖撒利亚骑兵志得意满地向前挺进，满希望把他们遇到的波奇司人一举歼灭，未曾想却掉到陷坑里的土瓮里去了。如此一来，他们坐骑的腿就给折断了。

(29)帖撒利亚人对这两件事耿耿于怀恨透了波奇司人，因此他们就派一名使者到波奇司人那儿去，对他们说："波奇司人，现在是时候你们自己承认，你们终究不是我们的对手的了。原先当我们站在希腊人那一边的时候，在希腊人心中我们一直就比你们有分量，如今在异邦人这边，我们同样有这样大的分量，足可以让你们丢失你们的土地，让你们的人受到奴役。尽管这样，尽管生杀予夺的权力都操在我们手里，但我们对你们却不计前嫌。为你们过去所做的事情赔偿我们五十塔兰特白银，我们就可以保证让你们的土地不受到威胁。"

(30)帖撒利亚人对波奇司人的建议就是如此。在那个地区，唯有波奇司人没有站在美地亚人的那一边；而按照我个人的推测，这理由不过是他们对帖撒利亚人的痛恨而已。假如帖撒利亚人站在希腊人的一边的话，那我认为波奇司人是会毫不犹豫地站到美地亚一边去的。波奇司人对帖撒利亚人的建议的答复是："不。"他们还表示，如果有其他什么理由而他们也同意这样做的话，他们也能同帖撒利亚人一样地同美地亚人站到一边去的，然而他们是不愿意背叛希腊的。

(31)帖撒利亚人得到这个回答之后，对波奇司人感到非常愤恨的帖撒利亚人马上便成了异邦军的带路者。他们由特拉奇尼亚进入了多里斯。要知道在那儿有一块狭长的多里斯土地延伸至那一方面，这块土地的宽度在三十斯塔迪昂左右，夹在玛里司与波奇司的领土之间，这在以前则是德律欧披司的领土，现在生活在伯罗奔尼撒的多里斯人的发源地。波斯军在入侵时对多里斯人的这块土地并未进行践踏，因为他们站到了美地亚人那一边，而帖撒利亚人也不愿意异邦人加害于他们的。

(32)可是当他们由多里斯开进波奇司时，他们却很难捕捉到波奇司人；这是由于有一些波奇司人早早地就逃进帕尔那索斯山里去了，(帕尔那索斯山有一座山峰名叫提托列阿，它就位于尼昂市的附近，它可以容纳大批的人，因而波奇司就带着他们的财物登上那里)，而其余的大部分波奇司人则离开了自己的国家逃到欧佐拉伊•罗克里斯人所居住的地方，位于克利撒平原上方的一个叫做阿姆披撒的城市去了。异邦人蹂躏了波奇司的全境，帖撒利亚人就是异邦军的向导。而只要是他们征服的地方，他们都纵火和破坏，将城镇与神殿付之一炬。

(33)他们循着凯佩索司河一路前行，将沿途所碰到的一切地方变成废墟，他们放火烧毁的城市包括德律莫司、卡拉德拉、埃洛科司、铁特洛尼昂、阿姆披凯亚、尼昂、佩迪埃司、特里提司、埃拉提亚、叙安波里司、帕拉波塔米欧伊与阿巴伊，而在阿巴伊地方有一座富丽堂皇的阿波罗神殿，这座神殿拥有大量的财富。当时在那里就和我们现在一样，也有一座神托所。他们也把这个神殿洗劫一空并焚毁了。他们追击波奇司人并在山的附近把他们的一些人抓住了。还有一些女人在受到许多人的欺侮之后被弄死了。

(34)异邦军在经过帕拉波塔米欧伊之后，就来到了帕诺佩司；在那里他们兵分两路。人数较多而且力量也较强的那一部分军队跟随克谢尔克谢斯本人向雅典挺进并且推进到贝奥提亚的欧尔科美诺斯人的土地。然而所有的贝奥提亚人现在却全都站到了美地亚的一边，亚历山大派来分驻于各个城市的马其顿人保住了他们城市使之免于战祸。而他能够幸免于战祸的原因则是他们使克谢尔克谢斯明白，贝奥提亚人是站在美地亚人一边的。

(35)异邦人的这一部分军队就像上面所说的那样出发了，其余的则同向导一起朝戴尔波伊神殿的方向行进，而在他们的右方就是帕尔那索斯山。这一部分的军队也将他们所攻克的那部分波奇司土地上的所有的东西不管三七二十一全部加以破坏，把帕诺佩司人、达乌里司人和爱奥里斯人的城市全都毁掉了。他们与其余的部队分开并且选择这一条路的目的，是他们能够洗劫戴尔波伊的神殿并将它的财富夺来献给国王克谢尔克谢斯。而且我曾听说过，克谢尔克谢斯对于神殿中那些值得一提的财富，比对他自己的宫殿中的东西了解得更清楚。因为许多人一直密切关注这些财富，尤其是阿律阿铁斯的儿子克洛伊索斯所呈献的那些东西。

(36)当戴尔波伊人知道这些情况的时候，他们真是不知所措了。由于他们十分恐慌，他们于是请示神托，问他们是应该将圣财埋起来，还是将它们转移到别的安全的地方去。然而神却吩咐他们任何东西都不要移动，说他是能够保护他自己的财产的。戴尔波伊人听到这些话之后，便开始为他们自己着想了。他们将自己的妻子儿女转移到海的对面阿凯亚那里去。大多数的男子则逃到帕尔那索斯山的山峰上去而且将他们的钱财藏进了科律奇昂洞。还有一部分人则逃往罗克里斯人的阿姆披撒去了。如此一来，除了六十个人与那个预言者以外，所有戴尔波伊人就都逃离了那座城市。

(37)而当异邦军渐渐逼近并且能够看到神殿的时候，那个叫做阿凯拉托司的预言者曾看见一些任何人都不准用手触摸的神圣的武器从内室里自动走了出来，摆放在神祠的前面。因而他便去将这个奇迹告诉了那些留下来的戴尔波伊人；然而当异邦军兼程逼近雅典娜·普洛奈亚神殿的时候，他们遇上了比前面说的奇迹更加奇怪的事情。说来简直让人无法相信，武器竟然自己跑出来并到神祠的前面；可是在这以后的一次神意的显现却是要比先

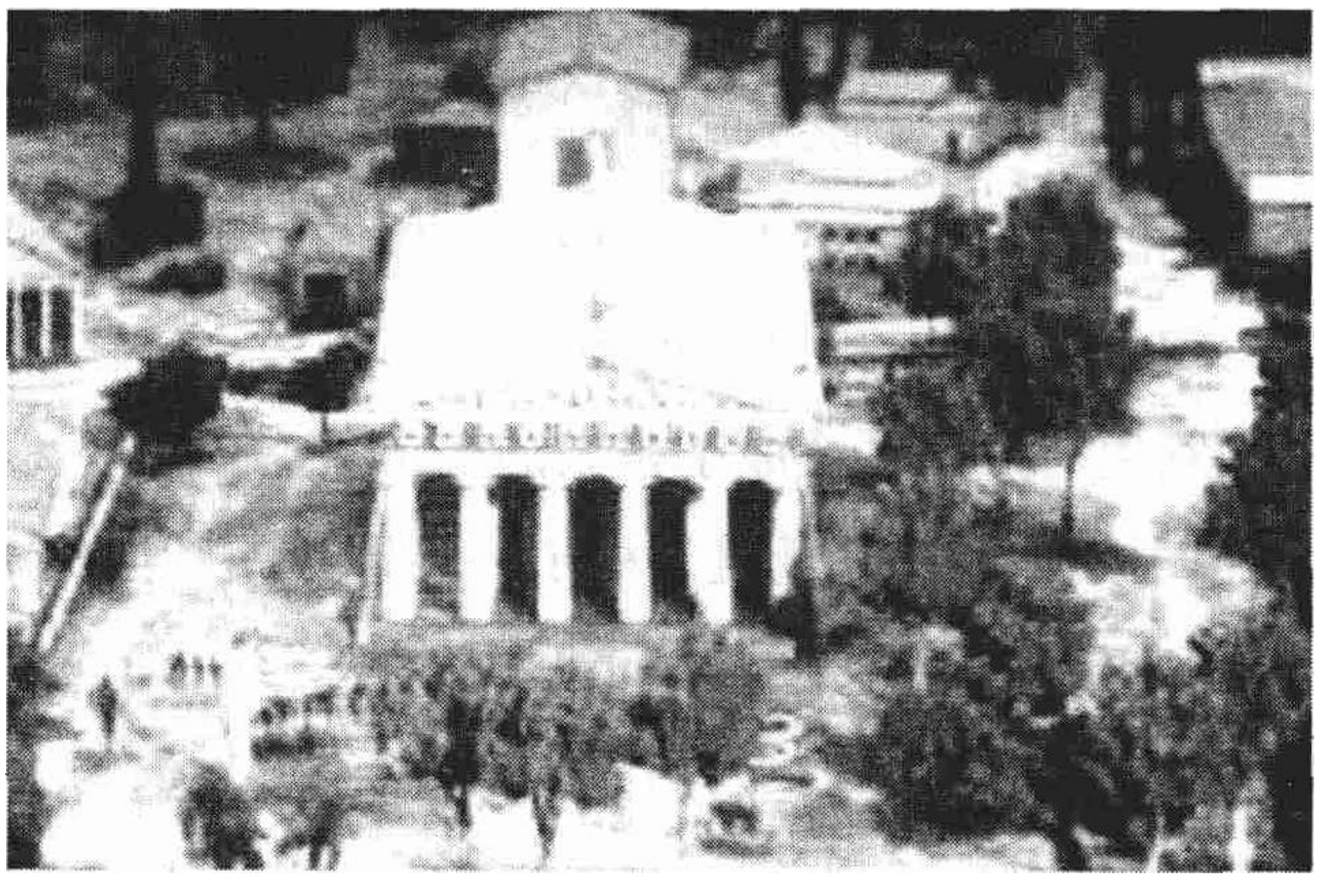
前任何的一次都更加神奇了。原来当异邦军迫近雅典娜•普洛奈亚神殿时，他们遭受了从天而降的霹雳的打击，帕尔那索斯山的两个山峰被打落下来，它们带着巨大的轰鸣声从他们的头顶压了下来并将他们之中的许多人压死了。同时从雅典娜神殿里还发出了胜利的喊叫和呼声。

(38)所有这一切的同时发生给异邦军造成了极大的恐惧。戴尔波伊人看到他们开始逃走了，便由山上朝他们进攻而且杀死了许多异邦人。其中侥幸活命的人一直逃到贝奥提亚那里去了。我听说，逃回去的那些异邦军说，除去上面所述的那些神意的显现以外，他们还看到了其他的不可思议的天意显示。他们说，比平常人要高大得多的两个武装大汉紧紧地跟在他们后面，一面杀戮一面追击他们。

(39)戴尔波伊人说，那两个人就是当地的英雄，名字分别是披拉科斯与奥托诺斯，祭祀他们的圣域就在神殿的附近；披拉科斯的圣域座落在雅典娜•普洛奈亚神殿上方的道路旁边，奥托诺斯的圣域则座落在叙安佩亚峰下卡司塔里亚泉的旁边。由帕尔那索斯山滚下来的石头就是在我的时代还仍然保存着的，它们都保存在雅典娜•普洛奈亚神殿的圣域里，而当石头从异邦军的头顶掉下来时就是落在那里的。那些人当时逃离神殿的情形就是这样。

(40)另一方面，在希腊的水师驶离了阿尔铁米西昂以后，却因为雅典人的请求来到了撒拉米司。什么原因使雅典人请求他们停泊在撒拉米司呢？这是因为他们要将他们的妻子儿女安全地转移出阿提卡，另外，他们还想商量一下以后行动的方案。既然目前的状况使他们原来的念头被打消；因而他们也只能重新进行考虑了。他们原来想将伯罗奔尼撒的所有兵力聚集起来在贝奥提亚抵御敌人的进攻，然而他们却发现实际情况与他们的想法背道而驰，原因是他们得知伯罗奔尼撒人认为最重要的事情是怎样来保卫伯罗奔尼撒以便在地峡上修筑工事，根本没有把其他地方放在眼里。因此，在他们了解到这个情况之后，便要求水师在撒拉米司停泊了。

(41)这样其他的人，就赶往撒拉米司去了，而雅典人则返回了自己的家园。他们到了那里以后，就宣布说任何一个雅典人都应该倾尽其全部力量来挽救他自己的子弟与亲族。因而他们中间的许多人便将他们的子弟亲族往



雅典卫城宙斯神殿遗址

特罗伊真送去，也有送去埃吉纳与撒拉米司的。他们匆匆忙忙将所有的人转移到安全的地方去，是因为他们想根据神意来行动。此外还有下面一个缘故：据雅典人说，在他们的神殿中有一条巨蟒守护着卫城，他们对此并不是空口说说，他们还煞有介事地每月把蜜饼奉献给巨蟒，这个蜜饼原先一直是被吃掉了的，可是如今却完整无缺地摆在那儿了。当女司祭将这个情况讲出来的时候，雅典人便越发想离开他们的城市了，因为他们觉得连他们的女神也要离开他们的卫城而它去了。在他们将他们的一切都转移到安全的地方去以后，他们便回到水师的营寨去了。

(42)当那些从阿尔铁米西昂来的希腊人到达撒拉米司的时候，他们的余下部分的水师也知道了这件事而且从特罗伊真赶来与他们会合，这是由于在会合以前他们曾奉命于特罗伊真人的港口波贡集结。而在那里聚集的船只比在阿尔铁米西昂作战的船只要多很多，并且来自更多的城市。他们的统帅与聚集在阿尔铁米西昂的水师的统帅是同一个人，也就是斯巴达人优利克里戴斯之子优利比亚戴斯，但是这个人却不是王族出身。可是，毅然提供了最多与最好的船只的是雅典人。

(43)加入希腊水师的城邦是这样：伯罗奔尼撒地区的拉凯戴孟人提供了十六艘船，科林斯人提供了与以往在阿尔铁米西昂一样多的船只；希巨昂人贡献了十五艘船，埃披道洛斯人十艘，特罗伊真人五艘，赫尔米昂涅人三艘。除了赫尔米昂涅人以外，这些人均属于多里斯族和马其顿族，并且是最后由埃里涅乌司、品多斯以及德律欧披司地区来的。赫尔米昂涅人就是德律欧披司人，他们是被海拉克列斯人与玛里司人从如今被称为多里斯的地方赶出来的。

(44)以上就是加入水师的伯罗奔尼撒人。至于那些从伯罗奔尼撒以外的地方来的人，那么雅典人提供的船只与其他人相比则要超出许多，他们单独提供了一百八十艘的战船。要知道普拉塔伊阿人并没有在撒拉米司地方支援雅典人作战，这是由于在希腊人由阿尔铁米西昂撒离而来到卡尔启斯的时候，普拉塔伊阿人已经在对岸贝奥提亚的领土登陆并且开始动手把他们的家眷转移了。他们是被留在后面掩护这些人安全撤退的。当佩拉司吉人管辖着现在叫做希拉斯的地方时，雅典人便是被叫做克拉那欧伊的佩拉司吉人。在国王开克洛普斯执掌政权的时代，他们是被叫做开克洛皮达伊，而当王权由埃列克铁乌斯掌握的时候，他们又变更了自己的名字而叫做雅典人，然而在克苏托斯的儿子伊昂成为雅典人的统帅的时候，他们又跟着他的名字改叫伊奥尼亚人了。

(45)另外美伽拉人也提供了与在阿尔铁米西昂数量一样的船只。阿姆普拉奇亚人为水师准备了七艘船，列乌卡地亚人三艘，列乌卡地亚人是出身于科林斯地方的多里斯人。

(46)在岛民之中，埃吉纳人提供了三十艘船。在此之外，他们也为别的船只配置了战斗人员，可是这些船是他们用来保卫他们本土海岸的，他们只是把性能最好的三十艘船派来参加撒拉米司的战斗。埃吉纳人祖先是埃披道洛斯的多里斯人，他们所居住的岛以前被称为欧伊诺涅。排在埃吉纳人以后的是在阿尔铁米西昂之战提供了二十艘船的卡尔启斯人与提供了七艘船的埃列特里亚人，他们全部都是伊奥尼亚人。再次则是凯欧斯人，他们提供了与先前数量一样的船只，他们是源于雅典的伊奥尼亚人。那克索斯人提供了四艘船，他们与其他的岛民一样，原本是被他们当地的统治者派出来加入到美地亚人一方面参加战斗的，然而他们却不服从命令而转投到希腊人这方面来了，他们是被他们城中的著名人士、三段桡船的船长德谟克利图说服之后才转投希腊人方面来的。那克索斯人是出身于雅典的伊奥尼亚人。司图拉人提供了与在阿尔铁米西昂一样数量的船，而库特诺斯人则贡献了一艘三段桡船和一艘五十桡船，他们都属于德律欧披司人。水师之中还有赛里婆斯人、昔普诺斯人与美洛斯人。所有的岛民之中仅有这些人没有将士和水献给异邦人。

(47)以上讲述的这些参与出征行列的人都住在铁斯普洛托伊人与阿凯隆河的这面；原来铁斯普洛托伊人是与阿姆普拉奇亚人以及列乌卡地亚人相邻的，而阿姆普拉奇亚人与列乌卡地亚人则是由最偏僻的地方前来的人们了。在比他们住得更远的居民之中，仅有克罗同人在希腊人遇上危险的时刻来帮过忙，他们只提供了一艘船，将领就是帕乌洛斯，他是在佩提亚比赛中三度取胜的人。这些克罗同人全是阿凯亚人。

(48)除了美洛斯人、昔普诺斯人与赛里婆斯人以外，其他人都是带着三段桡船来参战的，可美洛斯人等则提供了五十桡船。出身于拉凯戴孟的美洛斯人提供了两艘，属于雅典的伊奥尼亚人的昔普诺斯人与赛里婆斯人各自提供了一艘。所以除去五十桡船不计算在内以外，船只的总数是三百七十四艘。

(49)当上述各个城市的将领们在撒拉米司集合的时候，他们进行了讨论；优利比亚戴斯提议，要他们之中任何一个有意见的人都可以充分发表自己的观点，认为在希腊人所控制的所有领土当中，哪一块地方最适合进行海战。阿提卡显然已经被他们放弃了，因此他让他们考虑其他的地方。然而大部分发言者的观点都倾向于同一个的结论，那就是他们应该到科林斯地峡去，在那儿为保卫伯罗奔尼撒而展开战斗，理由是这样：倘若他们在撒拉米司的战斗中被击败，他们就会被包围在岛上，因而也就没有任何得到救援的希望。然而如果在地峡旁边进行海战，那在必要时他们就可以逃回他们自己的陆地上去。

(50)正当伯罗奔尼撒人打算这样时，来了一位雅典人，他带来消息说，异邦人已经抵达阿提卡并且在那里的所有土地上烧杀抢掠。原来随同克谢尔克谢斯穿过了贝奥提亚的军队烧毁了那些离开当地而到伯罗奔尼撒去的铁司佩亚人和普拉塔伊阿人的城市，然后抵达雅典并将那里及其附近的一切都践踏了。他们焚毁了铁司佩亚与普拉塔伊阿，因为他们从底比斯人那里了解到，那些城市并不支持美地亚。

(51)在异邦军渡过远征的出发点海列斯彭特并侵入欧罗巴之后，他们抵达了阿提卡；他们在渡海进入欧罗巴这件事上花了整整一个月的时间，到阿提卡的路程又用去了三个月的时间；那时卡里亚戴斯刚好是雅典的执政

官。他们在那里占领了当时居民已经逃跑光的城市；可是他们在神殿里却找到了少数的雅典人，他们是一些神殿的住持和穷困的居民，他们以门和木材为壁垒来保卫卫城，防御进攻。他们并没有转移到撒拉米司去，原因部分是因为贫困，部分是他们自以为明白了戴尔波伊神托的旨意，就是木墙是攻不破的，而且他们深信这里便是神托所指的避难所，而不是所谓的船只。

(52)波斯人在卫城对面雅典人称之为“阿列斯之山”的丘陵上面扎营，并且采用朝壁垒上射火箭的方法来围攻他们，火箭是在箭的箭头四周包上麻屑然后点上了火的。尽管雅典人身处绝境而木制的壁垒对异邦人来说又形同虚设，他们却仍然对围攻者进行了顽强抵抗。他们拒绝了佩西司特拉提达伊家向他们提出的投降条件，尽可能使用各种手段来保卫自己。主要是使用这样的办法，即在敌人攻到门附近的时候，他们就用大石块朝异邦人的身上砸去。结果克谢尔克谢斯在相当长的一段时间里竟对这个地方一筹莫展。

(53)然而束手无策的异邦军最终找到了一个进攻的办法。因为神托的话迟早会变成现实：阿提卡的所有土地终究是要落入波斯人的手中。在卫城的前面、门和山道的后面有一块无人守卫的地方，而谁也没想到会有人从那里爬上去的。虽然这个地方十分险峻，却还是有一些人从开克洛普斯的女儿阿格劳洛斯的神殿旁边爬上来了。当雅典人见到异邦人登上了卫城的时候，马上就有几个人由城上跳下去摔死了。剩下的一些人则躲进卫城内部的圣堂去避难。攀爬上来的波斯人首先打开了卫城的门并把那些请求庇护的人全杀死了。在他们将全部的雅典人都杀光之后，他们便洗劫了神殿，随后将整个卫城烧为灰烬。

(54)由于克谢尔克谢斯现在完全占领了雅典，他便派了一名传令兵到苏撒去，把他目前的成功告诉阿尔塔巴诺斯。在派出使者以后的第二天，他把那些跟随着他的雅典逃亡者召集起来，下令他们到卫城上去，依从他们本国的仪式奉献牺牲，他发布这样的命令不知道是因为做了梦的原因，还是因为为他烧掉神殿而后悔。雅典的亡命者们按照他的吩咐做了。

(55)现在我要谈一谈我之所以提到上边的事情的原因，在卫城里据说有一座祭祀大地所生的埃列克铁乌斯的神殿，在那座神殿里有橄榄树和一池海水，按照雅典人的说法，它们是波赛东与雅典娜在争夺土地时安放在那

里作证的。然而现在，橄榄树在异邦人焚毁神殿的时候一齐被烧掉了，可是在它被烧掉的第二天，当那些奉国王之命前往奉献牺牲的雅典人到神殿去的时候，他们发现从残留的树干上长出来了大概有一佩巨斯长的嫩枝。他们就把这件事情报告了国王。

(56)当撒拉米司的希腊人知道了雅典卫城所发生的事情时，他们是害怕到这样的地步，以致他们中的某些将领还未等他们所议论的问题有个结论，便赶快跑到他们的船上逃之夭夭了。他们当中那些留下来的人则决心为保卫科林斯地峡而进行战斗。到夜晚的时候，他们就散会回到各自的船去了。

(57)铁米司托克列斯在夜晚时也回到了自己的船上，一个名叫姆涅西披洛斯的雅典人向他打听他们商议的结果。当姆涅西披洛斯听到他们打算到科林斯地峡去，为保护伯罗奔尼撒而战的时候，他便说："这样一来，倘若他们坐船撤离撒拉米司的话，那么你的水师就再也没有可以保卫的国家了；因为很明显每个人都会回到他自己的城邦去，无论是优利比亚戴斯还是其他什么人都将无法留住他们而让大军不致遭离散的命运。而希腊也就将因为轻率与鲁莽而毁灭了。想想看，假如还有什么更好的办法的话，那现在马上就去想一个办法代替这个计划吧，只要你能够说服优利比亚戴斯让他改变主意并且留在这里就行了。"

(58)这个想法与铁米司托克列斯的想法不谋而合。他甚至没有回答姆涅西披洛斯什么话，便到优利比亚戴斯的船上去了，并说要同优利比亚戴斯商讨一件有关他们共同利益的事情。优利比亚戴斯让他到船上来，说出他想说的所有话。因而铁米司托克列斯便坐到他的身边，把自己由姆涅西披洛斯那里听来的话，仿佛是自己想出来的那样毫无保留地告诉了他，此外还添上了很多他自己的话，直至用近乎恳求的方法说服了对方，使优利比亚戴斯立刻走出自己的船，召集所有将领前来商议事情。

(59)将领们集中起来了，据说铁米司托克列斯还没等优利比亚戴斯向将领们解释这次将他们召集来的原因，就因为希望迫切而急不可耐地对他们发表了长篇的演讲。而当他还在演讲的时候，科林斯的将领欧库托司之子阿迪曼托司就说："铁米司托克列斯，在比赛当中，抢跑的人是要遭棒子打

的。”可铁米司托克列斯替自己辩解说:“不错,然而等得过久的人是得不到桂冠的。”

(60)当时,他对科林斯人的答复是温和的,然而现在他对优利比亚戴斯却完全没有像刚才那样地提到诸如他们离开撒拉米司,他们就会分崩离析并且逃掉之类的话,因为他觉得当着同盟者的面来诋毁他们,那是很不恰当的;所以他想出了另外一个论据。

(a)他说:“假如你听从我的建议留在这里进行海战而不是像别的人所说的那样把船开到科林斯地峡去,那你就能够保全希腊。听我将这两个计划详细地讲一讲由你来选择。假如你在地峡旁边的水面上作战,那你便是在大海上作战了,而在那样的地方战斗对我们来说是最不利的,要知道我们的般只比较重,而且数量也是相对较少的;而就算我们在其他的方面取得胜利,可你还是失去了撒拉米司、美伽拉和埃吉纳。而且波斯人的陆军将会跟着他们的海军前来,这样你自己就会把他们带领到伯罗奔尼撒,从而使全希腊都有遭到毁灭的危险。

(b)“相反的,倘若你依照着我的建议去做的话,你就可以获得下面这些便利。第一,在狭窄的海面上凭我们少数的船只与他们的大量船只交锋,假如战争将产生它的必然的结果,我们是会夺得巨大胜利的;要知道在狭窄的海面上作战于我们有利,而在宽广的海面上作战则有利于他们。第二,我们能够保护我们的妻子儿女避难的撒拉米司。第三,我的计划还有一个你最向往的好处,那就是,你留在这里同你在地峡附近的海面上战斗一样,同样能够保卫伯罗奔尼撒,而且倘若你不出错的话,你还不会将自己的敌人引到伯罗奔尼撒来。

(c)“而假设我所期望的事情全部变成现实而我们在海战中获得胜利的话,那异邦军就无法靠近你们的地峡地带,更无法攻过阿提卡,而是肯定会在混乱中撤退的;我们将因为保全美伽拉、埃吉纳和神托认为我们会战胜我们敌人的地方撒拉米司而得到好处。当人们做出合乎情理的安排时,他们获得成功是最容易的,假如做出不合情理的决定,上天自然是不会赞成人类这样的方法的。”

(61)铁米司托克列斯的一席话便是这样。然而这时科林斯人阿迪曼托

司又来驳斥他了。阿迪曼托司说，一个失去城市的人是没有权利多说话的，而且还说优利比亚戴斯不能允许让一个失去城市的人的建议付诸投票表决。他要求铁米司托克列斯先拥有自己的城市作为后盾以后再来讨论这些事情，而正是因为雅典被沦于敌手，他才如此嘲讽铁米司托克列斯的。于是铁米司托克列斯便发表了长篇的演讲，驳斥阿迪曼托司和科林斯人，跟他们清楚明白地指出，只要雅典人拥有二百艘满载士兵的船只，那么雅典人就拥有了比他们城邦和领土还要大得多的国土；这是由于在希腊人当中，谁也没有力量击退雅典人的进攻的。

(62)他发表了这样的演说之后，就到优利比亚戴斯那儿去，比刚才更加激烈地说："如果你待在这儿，那你就会因为待在这里而表明你是一个堂堂正正的男子汉大丈夫；可假如你不如此做，那你就会将希腊搞垮，因为现在我们的所有的作战力量都在我们的船上。仔细想想，还是听我的话吧。可是一旦你不这样做，我们可以轻而易举地带着我们的家人到我们在意大利属地昔利斯去，何况神托也说，我们是必须在那里建立一个城市的，因而，你们就会失去像我们这样的盟友，你们将来总会有一天会说起我今天所讲的话的。"

(63)铁米司托克列斯的这一席话让优利比亚戴斯改变了他的计划。他之所以这样做我认为主要是由于他害怕：倘若他带领他的船到地峡去时，雅典人便会离他而去；原来，假如雅典人真的离开水师的话，那剩下的水师就不是敌人的对手了。于是他同意了上面所提到的计划，即留下来并在那里与敌军作战。

(64)经过这样的一番争论以后，聚集在撒拉米司地方的希腊人便遵照优利比亚戴斯的命令，决定在他们原来驻扎的地方做好战斗的准备了。第二天早晨太阳刚刚升起的时候，陆地上和海洋上均发生了地震。因而他们决定向诸神祈祷并向埃伊阿奇达伊一族求援。他们这样决定之后，也这样做了，他们对上天所有的神做了祈祷，随后马上从撒拉米司将埃阿司和铁拉门叫到他们那里去，并且派一艘船到埃吉纳去运送埃伊阿科斯与埃伊阿奇达伊族的人们前来援助。

(65)有一个叫做迪凯欧斯的人是提欧库戴斯的儿子，他是一个当时在

美地亚人当中颇有声望的雅典逃亡者。下面就是这个人所说的一个故事。正当阿提卡的地区被克谢尔克谢斯的队伍所践踏而那儿又没有雅典人的时候，那时他正在特里亚平原上与拉凯戴孟人戴玛拉托斯在一起，看到从埃列乌西斯升起来了一片似乎是三万左右的人所踏起的烟尘。而正当他们万分奇怪这是哪里来的人们踏起了如此一片烟尘的时候，他们突然听见一阵喊叫，这喊叫在他听起来似乎是雅科斯密仪的赞歌。戴玛拉托斯并不知道埃列乌西斯的祭仪，便问他这是一种什么声音；因而迪凯欧斯就说："戴玛拉托斯，勿庸置疑，国王的大军将会碰上某种大灾祸的。阿提卡地方显然已经没有任何人定居了，那事情便十分明显，我们听到的声音是来自天上的，是从埃列乌西斯那里飘出来帮助雅典人与他们的盟友的。而倘若上天的显灵降临到伯罗奔尼撒的话，那么国王本人与他的陆军就面临危险了。但是如果上天的显灵是朝着撒拉米司的船队那边去的话，那国王就面临失去他的水师的危险了。雅典人年年举办这一祭仪是为了祭祀母神和少女神，而无论是来自哪儿的希腊人，雅典人也好，其他人也罢，只要他愿意，他都可以参与这一密仪的。而你现在听到的呼喊声就是他们在这一祭祀中所唱出的雅科斯密仪的赞歌。"戴玛拉托斯于是对他说："别说了，不要再把这话对其他任何人说了。因为，一旦你的这些话被报告到国王那里去，你是要被杀头的。这样无论是我，还是其他的任何人就都无能为力了。还是少说些话吧，诸神是会照顾这支大军的。"这就是戴玛拉托斯的故事；而在尘土与喊叫声以后，又出现了云彩，云彩高高地飘到空中并飞往撒拉米司希腊水师所在的地方。如此看来他们就清楚，克谢尔克谢斯的水师是难逃厄运的了。上述便是提欧库戴斯之子迪凯欧斯所说的故事，并且他还讲戴玛拉托斯与其他人等都能够证明他的话是真实的。

(66)被分配到克谢尔克谢斯的水师里服役的人们，在观看了拉科尼亚人所遇上的惨祸以后，就由特拉奇司渡海回到希斯提阿伊亚，而在那里等待三天之后，便走过了埃乌里波斯，三天之后，他们到达了帕列隆。依我看，在他们攻入雅典的时候，他们的陆军与水师在数量上比他们来到赛披亚斯和铁尔摩披莱的时候并不算少。因为，尽管在暴风雨里，在铁尔摩披莱以及在阿尔铁米西昂的海战中他们颇受损伤，但是那时我却没有将后来加入国王

军队的人们算进去，他们包括玛里司人、多里斯人、罗克里斯人以及除铁司佩亚人与普拉塔伊阿人之外的整个贝奥提亚人，还包括卡律司托斯人、安多罗斯人、铁诺斯人和除了我前面曾讲过的五个城市以外的所有岛民。要知道，波斯人朝希腊的腹地推进得越深，追随在他们的后面的民族也就越多。

(67)因此当除了帕洛司人以外的所有这些人都来到雅典(帕洛司人留在了库特诺斯，热心关注战斗的结果怎样)，而其余的人到达帕列隆的时候，克谢尔克谢斯于是就来视察水师，为的是同下层水兵们接触并听听他们的建议。他来到以后，就坐到主位上去，应他的召唤前来的各民族的僭主和水师的将领也遵照国王给他们安排的座位入坐。坐在国王下边首位的是西顿王，其次是推罗王，其他的人也按顺序入坐。在他们按次序入座以后，克谢尔克谢斯便派玛尔多纽斯对他们每个人进行询问，询问波斯的水师是否应与希腊水师进行海战？

(68)玛尔多纽斯从西顿人起开始询问，大多数的人都一致觉得应该进行海战，只有阿尔铁米西亚讲了以下的话：

(a)“玛尔多纽斯，我请你禀报国王，说这些话的人在埃乌波亚的海战当中决不是最胆怯的人，在战绩方面也决不是最差劲的人。国王，但我觉得我应该坦诚地把自己的意见说出来，即说出我自己认为对你最有帮助的意见来。我想谈的观点是，保护好你的船，不要再进行海战了。原因是敌人在海上的力量要强过你，就如同男子的力量比女子的强一样。你何苦非得要不惜一切代价而冒险进行海战呢？你不是已经占有了你讨伐的目的地雅典和许多希腊的其他地方了吗?没有一个人抵挡得住你。而且那些敢于同你抗争的人们都已经受到了他们应有的教训。

(b)“现在我要谈一谈，我是怎样估计你的敌人今后可能采取的行动。如果你不忙着进行海战，而是让你的船只靠近陆地停在这儿，或者一直向伯罗奔尼撒进军的话，如此，我的国王，你是可以轻而易举地达到你此番前来的目的的。因为希腊人是不可能与你长期相持的，一旦你驱散了他们，而他们便会各自逃回自己的城邦了。根据我打听到的消息，他们在这个岛上没有储备粮食，一旦你率领陆军攻打伯罗奔尼撒的话，那么我想从伯罗奔尼撒来的人是无法做到袖手旁观的，他们原本就无意替雅典进行海战的。

(c)“然而与此相反，如果你忙于现在进行海战的话，我担心你的水师会遭受到重创，而你的陆军也会受池鱼之殃。再说，国王，请想想看，好人的奴隶通常是坏的，而坏人的奴隶又往往是好的；而像你这样一位所有人中最优秀的人物却有像埃及人、塞浦路斯人、奇里启亚人、帕姆庇利亚人这样一些被当做是你的盟友的坏奴隶，而他们是没有一点用处的”。

(69)当阿尔铁米西亚对玛尔多纽斯说出这种话的时候，她所有的朋友都为她说这样的话而担忧，因为他们认为国王会因她不赞同进行海战而怪罪她的。可是那些因她在所有同盟者当中受到普遍的尊敬而对她怀恨和嫉妒的人们却对她的回答很是高兴，因为他们认为她这是自找苦吃。然而当这些意见被上报到克谢尔克谢斯那儿去的时候，他却十分赞赏阿尔铁米西亚的见解；他一直把她看做一位受人尊敬的妇人，而现在他对她更加尊敬了。虽然这样，可他还是决定接受大多数人的意见；因为在他看来，埃乌波亚之战是由于他本人不在场所以他的士兵才没有倾尽全力去作战，而现在他却准备亲自前去督战了。

(70)在启航的命令发出了以后，他们便朝撒拉米司进军并且整整齐齐地依照各自规定的位置排好了战斗的队列。在他们到达撒拉米司的那一天里因为夜晚的来临，已经没有充分的时间来进行战斗了，因此他们便决定第二天作战。可是希腊人却坐立不安了，尤其是那些从伯罗奔尼撒来的人们。他们不安的原因是这样：由于他们是驻留在撒拉米司，那他们现在就是为保卫雅典人的土地而战斗了；一旦他们吃了败仗，那他们就肯定会被围困在岛上而无法撤离，那样的话他们就连自己的土地也保卫不了。

(71)在第二天的晚上，异邦人的陆军便开始向伯罗奔尼撒发动进攻了。尽管如此，希腊人还是采取了一切可能的手段来阻挡异邦人由陆地上向他们攻击。原来当伯罗奔尼撒人获悉列欧尼达司以及他的士兵在铁尔摩披莱壮烈牺牲时，他们立即便从他们自己的城邦赶来，并且在地峡上扎下了营地。他们的统帅则是列欧尼达司的兄弟，阿那克桑德里戴斯之子克列欧姆布洛托斯。他们驻扎在那里并切断了司凯隆路，接着经大家商议之后又修筑了一道横贯地峡的壁垒。因为他们人数众多而且又齐心协力，这个工程很快便在敌人到来之前竣工了。因为他们将石头、砖、木材以及装满了沙子的篮子

全搬了来，而且集合在那里的人们不分昼夜地工作。

(72)将自己全部的人都集中到地峡来参加修筑工作的希腊人有拉凯戴孟人和所有的阿尔卡地亚人、埃里司人、科林斯人、希巨昂人、埃披道洛斯人、普里欧斯人、特罗伊真人、赫尔米昂涅人。这些是集中在那里参加建造壁垒的人们，他们对希腊所遇到的危险是十分担心的。可是其他的伯罗奔尼撒人却对此毫不在意。可不管怎样，奥林匹亚祭与卡尔涅亚祭都已经过去了。

(73)伯罗奔尼撒地区共有七个民族居住，其中的阿尔卡地亚人与库努里亚人是当地的土著居民并住在他们向来居住的地方。阿凯亚人这个民族虽然从来没有离开过伯罗奔尼撒，可是他们离开了先前住的地方而搬到别的地方去了。七个民族当中剩下的四个民族是从外面迁来的，他们是多里斯人、埃托利亚人、德律欧披司人、列姆诺斯人。多里斯人有许多出名的城市。而埃托利亚人却仅有一个埃里司还算出名。德律欧披司人的城市则有赫尔米昂涅以及与拉科尼亚的卡尔达米列相对的阿西涅。所有的帕洛列阿塔伊人均是属于列姆诺斯人的；库努里亚人被认为是属于伊奥尼亚人的，而且是仅有的土著伊奥尼亚人。他们是奥尔涅阿塔伊人及其附近的居民，然而因为阿尔哥斯人的统治以及时间的结果，他们却变成了多里斯人。在这七个民族当中，除去我上面所列的城市之外，其余的城市都是采取观望的中立态度的。而倘若我可以随便说的话，其实这样一来这些城市，便是站到敌人的一边去了。

(74)如此，在地峡地带参与作工的那些人看到他们自己的水师并没有获胜的可能，便似乎大难临头成败在此一举地玩命工作。然而驻扎在撒拉米司的人们，尽管他们听到了这个工程，却仍然非常担心。这与其说是为了他们自己，却不如说是为了伯罗奔尼撒，一时他们只是站在那里相互窃窃私语，心里奇怪优利比亚戴斯怎么会如此愚蠢，最终窃窃私语一致爆发成为不满的议论。于是为此举行了一次会议，会上对于和先前同样的事情的争辩持续了很久，有的说他们应该到伯罗奔尼撒去，不惜为了那个地方而冒险，而不应该留下为已经被敌人占领的国家作战。可是雅典人、埃吉纳人与美伽拉人却建议留下，保卫他们在当时还拥有的土地。

(75)当铁米司托克列斯看到他自己的主张已经被伯罗奔尼撒人的主张

取代的时候，就悄悄地出了会议室，叫一个人乘船到美地亚水师的营地去，命令他务必送去一个信息。被派出的这个人名叫西琴诺斯，他是铁米司托克列斯的一名仆人，同时还是铁米司托克列斯的子女们的保育师。在这以后，在铁司佩亚人承认移民拥有市民权的时候，铁米司托克列斯便让他成为了一名铁司佩亚的公民，同时又让他变成了一个非常富有的人。如今他乘着船来到异邦军的将领驻地，向他们说："雅典人的将领瞒着其他希腊人将我派来向你们报告（由于他是站在国王利益的一方面，因而他希望你们，而不是希腊人获得胜利），希腊人已经被吓得惊慌失措并正在打算逃跑了，而倘若你们能阻止他们逃跑的话，那你们就能够成就一项前无古人的功绩。由于他们的意见既并不一致，又不愿意再对你们进行抵抗，这样你们将会看到在他们当中，你们的朋友对你们的敌人交起战来。"他说了这话以后便离开了。

(76)波斯人认为这种说法是有一定可信度的，于是他们首先让许多波斯人在撒拉米司与本土之间的一个名叫普叙培列阿的小岛上登陆。而随后到半夜的时候，他们便把舰队的西翼朝撒拉米司方面挺进以便包围希腊人，而驻扎在凯欧斯和库诺叙拉的异邦人也朝海上启航，他们的舰队控制了海峡区域直到穆尼奇亚的所有地区。他们这次海上作战的任务是尽一切可能阻止希腊人逃跑，把希腊人围困在撒拉米司并且要他们为阿尔铁米西昂一役付出代价。对于波斯军队登陆所谓普叙塔列阿小岛的企图则是这样：一旦这里发生海战的时候（原来这个小岛正处在将要发生的海战的紧要之处），人和损坏的船只就会给海水冲到这里来，如此一来，他们就能够给自己方面的人以救援，与此同时还能够歼灭敌方的人。这一切都是他们暗地里背着希腊人进行的。因此他们在夜里一觉也未睡，而为将要发生的大战做了这样的一些准备工作。

(77)至于神托，我不能说它不是真实的；当我亲眼目睹以下的一些事情时，我也并不打算否定那些他们讲得非常清楚的事情：

在他们带着疯狂的希望蹂躏了富丽堂皇的雅典以后，
在佩戴着黄金宝剑的阿尔铁米司的神圣海滨
与临海的库诺叙拉之间用船只架起了一座桥梁的时候，
激怒得令人恐惧并且想把一切都摧毁掉的叙布里斯

的儿子目中无人的科洛斯完全镇服。

青铜将要与青铜碰撞一起，战神阿列斯将要用鲜血染红海水。

可是洞悉上下四方的克洛诺斯的儿子和女王尼凯

他们都会把自由的曙光带给希腊。

见到这样的事又听到巴奇司讲得这样清晰明白，那么我既不敢在神托的事情上反对他，又不能认同其他人的反对论调了。

(78)可是在撒拉米司的将领们当中，激烈的争论仍在继续。那时他们还不知道异邦军的战船已经把他们包围，而是认为敌人还在驻扎在他们白天看到敌人时所在的地点。

(79)正当他们激烈争论的时候，吕喜玛科斯之子阿里司提戴斯渡海来到这儿。他是一个雅典人，然而曾在市民中间受过贝壳流放的处罚；根据我所听到的关于他的为人处世的人格的说法，我自己就深信，他是雅典最优秀、最正直的人物。这个人来到以后就站在会场门外的地方并把铁米司托克列斯叫出了会场，虽然铁米司托克列斯不但不是他的朋友，并且还是他不共戴天的仇人。可是因为当前面临的重大危机，他才把私怨抛到脑后，而把铁米司托克列斯叫出会场与之谈话。原来他已经知道，伯罗奔尼撒人一门心思打算把船只开到地峡地带去。所以当铁米司托克列斯出来见他的时候，阿里司提戴斯就说："不管是在以前别的场合下，还是在现在，我们都应该比试一下，看看我们两个人究竟谁能为国家做出最有益的事情。我如今告诉你，关于伯罗奔尼撒人打算把水师从这里撤走的事情，谈多或者谈少都是一样的。我把我亲眼看见的事情都告诉给你吧，现在即便是科林斯人和优利比亚戴斯想乘船逃跑，他们没有办法做到了，敌人已经从四面八方包围了我们。如今你进去把这件事通报给他们吧。"

(80)铁米司托克列斯的回答是这样的："你的劝告非常有用，并且你带来了很好的消息，由于你到这里来的路上，已经亲眼目睹了我所期望发生的事情。你要明白美地亚人的这些举动正是我亲自引起的。因为当希腊人自己不想准备作战的时候，那就有必要迫使他们这样做了。可是，现在你既然带来了这个极好的消息，那就请你自己把这个消息通报给他们吧。倘若由我来通报这个消息的话，他们会认为这是我一手捏造的假消息的，所以他们决不

会相信我说的话，他们认为异邦人是决不会如你所说的这样做的。你自己去通报给他们，把经过的情况详细地对他们说清楚。当你把这一切告诉他们的时候，假如他们相信你的话，那最好不过了；假如他们不相信你的话，那事情的结局对我们来说反正都是一样的。因为倘若事情像你所说的那样，我们已被敌人从四面八方包围了，他们便再也不能逃走了。”

(81)于是阿里司提戴斯就来到他们跟前把这个消息告诉了他们。他对他们说他是从埃吉纳来的，是好不容易才穿过了敌人的封锁线到岛上来的，因为希腊的整个水师已经被国王的水师重重包围了，因此他劝他们现在最好是做好自卫的准备。他如此说了之后就离开了。他们因此又争论起来，这是由于大部分的将领都不认为这个消息是真实的。

(82)可是在他们还不相信这个消息的时候，一只满载着铁诺斯的逃跑者的三段桡船到岛上来了，这艘船的统率是索喜美涅斯之子，一个名叫帕那伊提乌斯的人，这个人把所有的真实情况告诉给他们了。因为铁诺斯人的这一举动，他们的名字就和击败了异邦军的那些人的名字，一齐被刻在了戴尔波伊的三脚架上。逃跑到撒拉米司来的这艘船另外再加上过去由阿尔铁米西昂逃来的列姆诺斯人的那艘船，希腊水师的船只便达到了三百八十艘。

(83)最终希腊人相信了铁诺斯人所讲的话，于是便开始准备作战了。天刚刚破晓时，他们便把士兵召集起来开会，铁米司托克列斯就在会上进行了一次比其他任何人都精彩的演讲。他演讲的主旨一直是把一个人的本质与天性当中好的东西与坏的东西加以比较，而劝告他们挑选其中好的东西。演讲完毕之后，他便下令让他们上船了。而正当他们登船的时候，那艘被派出去运送埃伊阿奇达伊族的三段桡船也从埃吉纳返回了。于是希腊人的所有水师便一起向海上启航了。而在他们刚刚解缆出发的时候，异邦军便马上向他们围攻过来了。

(84)这样其他的希腊人便开始把船头调转过来，想让船只靠岸，然而这时一个雅典人、来自帕列涅区的阿美尼亚斯却乘着船冲到前面去对敌人的一艘船发动进攻。他的船和敌人的船相接缠绕到一处不能分开，因而其他人这时便来帮助阿美尼亚斯而同时加入了战斗。这就是雅典人对于战斗开始的说法。可是埃吉纳人却说，挑起战端的船就是被派到埃吉纳去接埃伊阿奇

达伊族的那一只。他们的说法如下：他们看到了一个女人的幻影，她大声向希腊水师讲话鼓励他们，而在一开始，她是用这样的话责备他们的："怯懦的人们啊，你们这究竟是在干什么，你们还要退却到什么地步啊。"

(85)然而，部署在雅典人对面的是腓尼基人(因为他们是被安排在向着埃列乌西斯的一面，即西翼的)，而拉凯戴孟人面对的是伊奥尼亚人，他们被部署在东面的一翼，离披莱乌斯很近。可他们当中有少数人，像铁米司托克列斯所指示的那样，在战斗中敷衍了事，但是他们大多数却不是这样的。我能够列举出许多歼灭了希腊船只的三段桡船的将领的名字，可是在这些名字之中我只愿意提出两个人的名字来说一说，那就是安多罗达玛司之子提奥美司托尔与希司提埃伊欧斯之子披拉科斯，这两人都是萨摩司人。他们两个人之所以被我特别提到是由于提奥美司托尔就因为这次战争中的功绩被波斯人任命为萨摩司的僭主，披拉科斯则被称为欧洛桑伽伊即国王的恩人并被赠给大量的土地。欧洛桑伽伊就是国王的这些恩人在波斯语中的叫法。

(86)以上就是关于这些人的情况了。然而大批的船却在撒拉米司沉没了，其中有的是被雅典人摧毁的，有的是被埃吉纳人击沉的。原来希腊人是秩序井然地排着阵势作战的，而异邦军此时却陷入混乱，行动时也毫无章法，因此他们有什么样的一个结局那是很自然的事情了。尽管如此，在那一天里，与埃乌波亚之役比起来，他们的表现已截然不同了，他们用实际行动证明自己的确是勇敢得多了，他们每个人都拼命战斗，他们都很惧怕国王克谢尔克谢斯，并且每个人都认为国王时刻都在盯着他们。



腓尼基重装骑兵

(87)对于其他的一些人，我不能准确地说出异邦人抑或是希腊人他们每个人是怎样作战的。可是在阿尔铁米西亚身上却发生了如

此一件事情，这件事情令她受到国王的、比以前更大的尊重。当国王的水师陷入混乱不堪的境地的时候，阿尔铁米西亚的船正在被一只阿提卡的船所追击，(原来在她的前面有自己一方面的其他船只，可她的那艘船却正好是离敌人最近的)，故而她无法摆脱。于是她就决定做一件将来会对她有益的事情。当她在雅典人的追击之下逃窜之际，她却向友军的一艘船进行突击，而卡林达人和卡林达国王本人达玛西提摩斯刚好在那艘船上。也许当他们还在海列斯彭特的时候，她与他之间有过一些争吵，可是我不能说她这次的突击是有预谋的，还是因为卡林达人偶然经过她的进路才碰到了她的。现在既然她向这艘船发动进攻并把它击毁，她便十分幸运给自己求得了双重的好处。由于，当阿提卡的三段桡船的将领看到她进攻异邦军的船，他们便认为阿尔铁米西亚的船不是一艘希腊船，就是一艘倒戈帮助希腊人作战的异邦船，如此他们便转到其他方面对付另外的船去了。

(88)因为这样的一个幸运的机遇，她竟然因此而逃出虎口、逃脱了杀身之祸；更有甚者，她做了如此伤天害理的事情，却竟然反而获得了克谢尔克谢斯的莫大的尊宠。据说国王在督战时正好看见她向一艘船发动攻击，当时一个侍候在国王身旁的人就说："主人，你看看阿尔铁米西亚是多么地卖气力作战啊，看她如何把一艘敌船击毁了啊！"于是克谢尔克谢斯就询问他们是否能够确定这事真是阿尔铁米西亚能做的，他们坚定不移地向国王保证，因为他们说，他们对于她的船的标志熟悉得不能再熟悉了；而且他们以为被她击毁的那艘船是属于希腊人的。对她来说，正如我在前面曾经说过的，这一切当然是出于种种幸运的机缘，但最幸运的却是，被她击毁的卡林达人船上的生还者竟没有一个来拆穿她。当克谢尔克谢斯确定了这一切的真实性之后，据说他曾对左右说，"我军队中的男子变成了妇女，而妇女则变成男子了。"据人们所说，克谢尔克谢斯所讲的话就是这些。

(89)在这次猛烈的苦战当中，担任水师统帅的克谢尔克谢斯的兄弟、大流士的儿子阿里阿比格涅斯战死了。和他一同战死的还有许多波斯人、美地亚人以及其他的同盟者的知名人士，然而希腊人的损失并不大，战死者也不多。原来希腊水师士兵会游泳，所以他们即使失掉了战船，也能游回撒拉米司去；可是异邦军却大多数不通水性，一旦失去船只就只能淹死在海里了。

尤其是当位于阵势最前面的船开始逃窜的时候，异邦军的损失就更大了；原来位于阵势后面的船只为了使国王看见他们也在英勇作战就拼命往前挤，这样就与从前面往后逃跑的那些船只撞到一块了。

(90)而且，在这混战之中还发生了这样的事情。部分船只被击毁的腓尼基人来到国王这儿，揭发伊奥尼亚人在海战中的背叛行为。他们把他们失去船只的的原因归结到伊奥尼亚人的背叛行径上。至于这件事的结局，则伊奥尼亚人的将领们并没有被判处死刑，可是控告他们的腓尼基人却得了以下我要讲到的答复。如前所述，原来正当他们还在向国王控诉的时候，一艘来自萨摩特拉开的船突然向一艘来自阿提卡的船发动进攻，而当阿提卡的船被击毁正在下沉的时候，一艘来自埃吉纳的船前来助战又把这艘萨摩特拉开的船击沉了。可是精于投枪的萨摩特拉开人竟用投枪消灭了把他们的船只击沉的埃吉纳船上的所有人，然后把敌人的船只据为己有。如此一来，伊奥尼亚人便保全了自己的性命。而当国王把这一切尽收眼底时，他恼怒了，他打算把这一切的缘由归咎于腓尼基人身上，于是他便下令处死了这些腓尼基人。因为他觉得懦弱的人是没有权利控诉比他要勇猛的人的。原来，当克谢尔克谢斯坐在名为埃伽列欧斯的、位于撒拉米司对面的一座山山下的座位上时，一旦他见到自己一方面的人英勇作战时，他总会询问他们名字，而侍候在他身边的史官就会把三段桡船的将领、他的父亲以及他统治下的各个城邦的名字记载下来。另外，伊奥尼亚人的朋友、波斯人阿里阿拉姆涅斯当时也正侍候在国王的身边，在处死腓尼基人的这件事上他或多或少也是出了一份力的。

(91)克谢尔克谢斯就是如此处理腓尼基人的。异邦军既然被击败并想逃回帕列隆去，埃吉纳人就悄悄地埋伏在了海峡准备袭击他们并且立下了不世的功勋。原来，在混战中雅典人击毁了一切敢于反抗或是打算逃跑的船只，而埃吉纳人的任务则是不让一艘异邦人的船只逃离撒拉米司。因而那些好不容易才从雅典人手里逃出来的船只，刚出龙潭又进虎穴很快就逃进了埃吉纳人的伏击圈。

(92)正当这时有两艘船在那里遭遇，一艘是追击铁米司托克列斯的那艘船，另一艘是由埃吉纳人克利欧斯之子彼律克利格斯所统率的船。而这艘

船正在攻击一艘西顿人的船，这艘西顿船正是抓获了那艘在司奇亚托斯地区承担放哨任务的埃吉纳船的那艘船，而那只担任放哨任务的埃吉纳船上的将领正是伊司凯诺斯之子披铁阿斯，波斯人十分饮佩这个人的英勇，因而让这个浑身是伤的人依然留在船上。而当这艘西顿人的船被埃吉纳人捕获的时候，仍然在船上的披铁阿斯获救了，故此他便安全地返回了埃吉纳。在波律克利托斯发现那艘阿提卡的船的时候，他因为船上将领的标志而认出了它，于是他便向铁米司托克列斯破口大骂，他责备铁米司托克列斯说，铁米司托克列斯曾污蔑埃吉纳人是站在波斯人一边的。但是波律克利托斯是在击毁了一艘异邦人的船以后，才开始责备铁米司托克列斯的。那些幸免的异邦军，逃回了帕列隆并投到陆军的保护之下。

(93)在这一次海战中，埃吉纳人在全体希腊人当中获得了最高荣誉，雅典人所获得的荣誉仅次于埃吉纳人。获得最大荣誉的个人是一个埃吉纳人和两个雅典人，他们分别是埃吉纳人波律克利托斯，雅典人来自阿那几洛斯区的埃乌美涅斯以及来自帕列涅区曾追击过阿尔铁米西亚的阿美尼亚斯。假如阿美尼亚斯知道阿尔铁米西亚就在他所追击的那艘船里的话，那么要么他捕获了她的船，要么他自己的船被敌人捕获，否则他是决不肯罢休的。雅典的将领们曾经得到过这样的允诺，无论是谁只要能生擒阿尔铁米西亚，他就能获得一万德拉克玛的奖赏。因为一个女人竟胆敢前来进攻雅典，这是他们不能容忍的事情。然而，正如我刚才所说的，她竟然逃脱了，和其他船只得以保全的人一样回到帕列隆了。

(94)按照雅典人的说法，科林斯的水军统帅阿迪曼托司在双方刚一交锋时，就被吓住了，进而扬帆远遁脱离了战斗。而当科林斯水军发现他们的首领逃离的时候，他们也跟随他一起逃走了。但是据说当他们逃到撒拉米司地区的雅典娜·司奇拉斯神殿附近时，他们承蒙上天的偏爱，遇上一艘不知是谁派遣来的船，而在遇上这只小船以前，科林斯人对于水师的结局如何是一点也不清楚的。下面的情形令他们明白这一切是出自天意的：当这只小船逐渐靠近他们的船只时，他们听到小船里有人喊道："阿迪曼托司，你带领你的船只掉头逃跑如此你便背叛了希腊人；可是如今希腊人已经实现了他们的愿望，他们已经取得了海战的胜利了。"尽管他们这样讲，可阿迪曼托司仍

是半信半疑，于是他们又说，倘若他们发现希腊人并没有获得胜利的话，则他们心甘情愿地去做人质并被杀死。听了这些话，阿迪曼托司这才带领着科林斯人掉转船头，返回水师的阵营，但这时大局已定胜负已分了。雅典人关于科林斯人的说法大致就是如此的，可科林斯人却极力否认这种说法。他们称他们始终战斗在阵势的最前列，所有的希腊人都能够为他们作证。

(95)但是吕喜玛科斯之子阿里司提戴斯在这场发生在撒拉米司的混战中做出了下面的事情，我在前面曾经提到过阿里司提戴斯是一位非常出众的雅典人：他是部署在撒拉米司沿海地带的人数众多的雅典重装步兵的统帅，他率领着这支部队渡海在普叙塔列阿岛上登陆，消灭了驻扎在那个小岛上的所有异邦军。

(96)海战结束之后，希腊人便把还在那一带水域上飘浮的全部的残破船只收集起来运到撒拉米司去，并在那里为下一次的战斗做好准备，由于他们认为国王绝不会善罢甘休，他会收拢残败的船只卷土重来。然而许多在海战中损坏的船只被西风卷到阿提卡地区一个叫做科里亚斯的海岸地带去了。如此一来，不单单是巴奇司与穆赛欧斯关于海战的预言得以印证，就是在多年以前的一位名叫吕西司特拉托斯的雅典的神托解释者有关被冲到这里岸上的破船的话也应验了，这些话在当时根本没有任何希腊人留意到它的含义：

这就是科里亚斯的妇女们也将要以船桅为薪来烧饭的原由了。

但是这件事是在国王已经离开之后才应验的。

(97)在克谢尔克谢斯明白了他所遭受的惨败的时候，他就担心希腊人会因为伊奥伊亚人的建议或出于自己的考虑而去进攻海列斯彭特毁掉他的桥梁，如此他的退路就被切断而不得不滞留在欧罗巴了，而他自身也有遭遇杀身之祸的危险，因而他就准备逃走了。但是为了不让希腊人以及他麾下的人发觉他的这样一个计划，他便准备修筑一条通过撒拉米司的大坝，并用绳索把腓尼基的商船固定成一列以代替浮桥和壁垒，就好像他正在为下一次的海战做准备似的。所有其他的人都被他骗过了，都相信他会在那里继续作战。然而这所有的一切都骗不过玛尔多纽斯，他根据自己以往的经验，对克谢尔克谢斯的企图知道得一清二楚。

(98)就克谢尔克谢斯这样做的时候，他便派出一名使节回波斯去报告他现在的不幸遭遇。在当时的世界里这些波斯使节传递消息的效率是最高的，这是因为波斯人发明了一个巧妙的传递方法。据说，在整个距离当中要走多少天，在整个路上便安置多少人和多少马，每一匹马和一个人与上一个人与马之间相距一天的路程；任何恶劣的天气都不能阻挡他们准时赶到指定的地点。这样，第一名使节把命令传递给第二名，第二名传递给第三名，以此类推，这与希腊人在祭祀海帕伊司托斯时举行的火炬接力赛跑在本质上没有什么两样。在波斯语里这样的驿站叫做安伽列昂。

(99)当第一个消息传回苏撒，报告克谢尔克谢斯已攻占了雅典的时候，留在国内的波斯人欢欣鼓舞，以致桃金娘的树枝被他们撒满了道路。他们焚香祷告，沉浸在奉献牺牲仪式和各种快乐的事情上。可是随后传来的第二个消息，却使他们大失所望，他们竟然撕破自己的衣服，继而不停地嚎啕大哭，进而把一切的过错都归咎到玛尔多纽斯身上。波斯人之所以这样做，与其说是为船只方面遭受的损失而哀痛，还不如说是为克谢尔克谢斯本人的安全而担忧。

(100)所以，这种状况一直持续到克谢尔克谢斯本人回到波斯并加以阻止的时候，波斯人才不这样做了。另一方面，玛尔多纽斯发现克谢尔克谢斯因为海战的失败而精神消极，并怀疑克谢尔克谢斯已经打算撤离雅典了，因此他内心便以为他会因为曾鼓动国王出征希腊而受到惩处，并认为他目前最好的选择或是鼓动国王不惜冒险征服希腊，或是在成就了崇高的功勋之后光荣地死去，当然，他还是期望能把希腊征服的。在他权衡之后，他便这样提议说："主公，请不要悲伤，也不要因为我们所遭到的惨祸而意志消沉，以为是受到了什么巨大的灾难。对于我们来说，一切的结果不是取决于船只，而是取决于士兵。那些自认为是获得了辉煌胜利的希腊人，没有一个愿意离开他们的船只来与你作战，在波斯国内也没有任何人敢于这样做；那些反叛过我们的人已经得到了他们应有的下场。因此，倘若你愿意的话，让我们马上去突袭伯罗奔尼撒吧，要是你认为等一等也许会更好，那也是可以的。不要丧气吧，希腊人无论怎样也不能逃脱他们对现在和以前所做的事情的责任，无论怎样也不能逃脱成为你的奴隶的命运。因此你最好是依照我的话去

做。然而，倘若你已决定调离你的军队，那我依然有一个计划供你选择。国王，不要让波斯人受到希腊人的嘲弄。因为，假如你的业绩受到损害，那也决不是因为波斯人做错了什么，并且你也不能说，在任何地方我们做得像是个懦夫。而假如腓尼基人、埃及人、塞浦路斯人和奇里启亚人显示出自己是怯懦的人的话，那这个灾祸也决不会牵连到波斯人的。所以，波斯人既然没有做错什么，那么请你还是听从我的意见吧。倘若你已决定离开这里，那么就带领着你的主力大军回到波斯去吧。可是我愿意自领三十万人留下来，把一个受你奴役的希腊敬献给你。”

(101)克谢尔克谢斯听完这番话以后，他就似乎苦尽甘来那样欣喜万分了。于是他对玛尔多纽斯说，在他考虑之后，他会告诉他这两个策略中的哪一个是他的选择的；当国王和玛尔多纽斯把所有的波斯顾问召来商讨的时候，克谢尔克谢斯认为阿尔铁米西亚也应该来参与商讨，因为他觉得在以前的会议上，只有她一个人知道怎么做才是最好的。当阿尔铁米西亚应召到来的时候，克谢尔克谢斯便命令所有与会者和他的近卫士兵全部退下，随后对她说：“玛尔多纽斯以为我应该留在这里并突袭伯罗奔尼撒，因为他认为虽然海军船只损失惨重，但波斯人与陆军并没有什么大的损失，他们也没有什么大的过错，并且他们很愿意向我证实这一点。因此他的意见是要我留下来，不然的话，他自愿率领三十万人留下来，并打算在将来把征服后的希腊敬献我。而按照他的劝告，我应该率领军队的主力回国。(就像前次的海战之前，你曾劝我不去进行海战的正当劝告一样)，所以现在我向你求教，请你告诉我，你觉得在这两件事当中哪一件对我是最有利的。”

(102)在听到国王对她所做的这些询问之后，她就回答说：“国王，要答复你的询问，指出哪一件事对你最好，这是一件很困难的事情。可是在现在的情况下，我认为你自己回国，而让玛尔多纽斯同他所期望的人留下，倘若他愿意并保证实现他对你的诺言的话应该是最好的。假如他征服了他自谓能够征服的一切地方而且在他所谈到的意图上面取得成功，那么，主人，这成就也同样是属于是你的，因为他们都是你的仆人。但倘若事情的结局与玛尔多纽斯的想法相违背的话，那么既然你本人以及你的家人都安然无恙，那这件事对你来说也不算是一件非常不幸的事情。因为当你以及你的家人安

然无恙的时候，希腊人则必须经常为保全他们自己的生命而作战。关于玛尔多纽斯，则倘若他遭到什么不测的话，你根本没有必要把这件事放在心上，而假如希腊人所战胜的、杀死的只不过是你的仆人的话，那他们的任何胜利都是不值一提的。对于你来说，烧毁雅典以后你就可以回国去了，因为到此你已经达到你这次远征的所有目的了。”

(103)阿尔铁米西亚的见解使克谢尔克谢斯极为满意，这是因为她所说的正好是他自己所想。实际上，在我看来，纵然所有的与会者都劝他留下，他也不会留下的。他实在是被吓得够戗了。在他对阿尔铁米西亚表示了谢意之后，他就命令她保护他的几个庶子后撤到以弗所去。

(104)他派了一个名叫海尔摩提莫斯的人作为他的庶子的保护人；这个海尔摩提莫斯是一个佩达撒人，他在克谢尔克谢斯的所有近侍之中，是最受他敬佩的。〔佩达撒人的定居地位于哈利卡尔那索斯人的上方。在这些人之中曾发生了这样的事情，当有什么灾祸不久将要降临在他们身上时，雅典娜神殿的女祭司们就会长出一大把胡须来。这样的事在他们那里已经两次发生了。

(105)海尔摩提莫斯就是出身于这个佩达撒的〕他因为加到他身上的不正当行为，而进行了我所了解到的世间最残酷的报复。他曾经被敌人俘虏和出卖，而买下他的正是岐奥斯人帕尼欧纽斯这个极其卑鄙龌龊的人物。他总是想尽一切办法把容貌秀丽的男童弄到手，然后阉掉他们高价转卖到撒尔迪斯和以弗所去；因为异邦人认为，阉人比正常的人要值钱得多，因为他们对阉人近侍是绝对信任的。而海尔摩提莫斯就是被帕尼欧纽斯阉割出卖的许多人当中的一个，但是海尔摩提莫斯还不算是在所有事情上都是不幸的。原来，他随同其他的奉献品从撒尔迪斯被送到国王那里去，随着时间的推移，他成为克谢尔克谢斯的近侍当中最有权势的人。

(106)正当国王在撒尔迪斯那里打算带领他的波斯军队讨伐雅典的时候，海尔摩提莫斯为了处理自己手头的某件事情而来到了美西亚地区的、岐奥斯人居住的一个称做阿塔尔涅乌斯的地点，在那里他碰到了帕尼欧纽斯。当他明白他所遇上的是帕尼欧纽斯本人而不是其他什么人的时候，他们进行了非常友好的长谈，他说他现在的一切荣华富贵都是拜帕尼欧纽斯

所赐的，并对帕尼欧纽斯说，倘若帕尼欧纽斯带着家小到这里来定居的话，那他也会回报他而使他也得到幸福的，另外他还答应了帕尼欧纽斯一些事情；帕尼欧纽斯愉快地接受了他的邀请，因而把他的家小带了来。然而当帕尼欧纽斯与他的全家处于海尔摩提莫斯的掌握之中以后，海尔摩提莫斯就对他说："你这个靠世界上最卑鄙肮脏的交易来谋生的人，请你告诉我，我或是我的祖先对你或是你家中的人做了什么缺德的事，让你把我搞成这样一个人，你认为上天丝毫不知道你过去所干的那些恶果吗？但是上天是公平的，你所做的一切恶事，最终都将报应到你的身上了。"对帕尼欧纽斯进行了这样的谴责之后，他就把帕尼欧纽斯的儿子们带到他的面前来，迫使他阉割他自己的四个儿子。帕尼欧纽斯迫不得已如此做了。这样做了以后，他的儿子们又被强迫阉割了他们的父亲。上天和海尔摩提莫斯对帕尼欧纽斯的惩罚就是这样。

(107) 克谢尔克谢斯的孩子们被他托付给阿尔铁米西亚带到以弗所去以后，他就召见了玛尔多纽斯，让他从军队中选出他所需要的那一部分，并且要他保证做到他对自己的诺言。这就是发生在那天白天里的事情。到了夜里，国王命令众军从帕列隆返航，以最快的速度返回海列斯彭特保卫国王的桥梁。在异邦军返航的途中，当他们靠近佐斯泰尔的时候，从陆地向海中突出的一些细长的海角被他们这些异邦军误认为是敌人的船只，因而他们落荒而逃跑了很远的一段路；可是随后不久他们就明白了那不是船而是海角，他们这才重新聚集起来继续他们的航行。

(108) 希腊人在天亮时看到陆军还停留在原来的地方，便认为异邦军的水师也还在帕列隆；他们以为还有一场海战在等着他们，于是就积极准备应战。可是在他们知道异邦军的水师已经离开时，他们马上决定追击敌人；可是他们一直追踪到安多罗斯附近，也没有发现敌人的影子。于是他们就在安多罗斯开会商议下一步的行动。铁米司托克列斯首先发表了他的意见，他认为他们应当在岛屿中间推进，而在完成追击敌船的任务之后，便应该一直远航到海列斯彭特去摧毁国王在那里架设的桥梁。然而优利比亚戴斯的意见则与他刚刚相反，他觉得把桥毁掉是对希腊最不利的事情。他说要是波斯人因退路被阻断而不得不留在欧罗巴的话，他们是不可能无所作为保持平静

无事的状态的;因为,他们倘若无所动静的话,这对他们来说没有好处,一方面他们无法找到任何回家的途径,另一方面他们自己却会有饿死的危险。但倘若他们振奋起来一直继续不停地活动,那欧罗巴的每一个城市与民族就很有可能被他征服了,抑或是在大军压境之下与他结城下之盟而屈服于他;要是这样他们今后便会获得希腊每年出产的谷物作为他们的粮食。但是他认为在海战中吃了败仗的波斯人是不会停留在欧罗巴的,所以应该放他们逃回亚细亚去。这样今后大家所争抢的就是他的领土,而不是希腊人的土地。大多数的伯罗奔尼撒的将领都赞同这个意见。

(109) 当铁米司托克列斯明白他不可能在会议上劝服大多数的人远航到海列斯彭特去时,他便改变策略,把劝说的目标锁定在雅典人身上(这是因为雅典人对于波斯人的逃跑是最恼怒的,他们甚至打算单枪匹马追到海列斯彭特去,假如其他的人不打算这样做的话),于是他就对雅典人说:"我自己时常亲眼见到,也时常亲耳听到如下的事情:战败的人们,倘若他们被追击到山穷水尽的地步时,他们会转身英勇作战来补偿他们先前的损失的。所以我要劝告你们,(我们先前击退了像云霞一样多的敌人,这对我们所有的希腊来说是一大幸事),我们还是放弃追击那些逃跑的人们吧。要明白,并不是我们取得了这场战争的胜利,而是诸神和天上的英雄们取得了胜利,因为在他们看来像亚细亚与欧罗巴这样大的区域由一个人来治理太不合理了,更何况这个人还是一个邪恶的对神不敬的人。这个人如何呢,他把圣物和人间的东西同等看待,他烧毁了神殿和抛弃了神像,他还抽打海洋并且把枷锁投入到海里去。但是现在我们的事业很顺利,那如今就让我们留在希腊,专注于我们自己以及我们的家族吧。在异邦人完全被我们赶跑的时候,让我们重新建设我们美好的家园吧;而等到明年春天到来的时候,我们再远航到海列斯彭特与伊奥尼亚去进攻异邦人吧。"他讲这一番话的目的,是期望以此在某种程度上取得波斯人的信任,以防自己将来倘若冒犯了雅典人的话,能够到波斯去避难。这样的事情,以后果然就发生了。

(110) 可是雅典人却听从了铁米司托克列斯以欺骗为目的所讲的这番话;原来在过去在希腊他一直有智慧之士的名声,而如今他又显示出他不仅有智慧而且还小心谨慎,因此无论他讲什么他们都是愿意听从的。铁米司托

克列斯说服他们接受了自己的意图之后，他马上派遣几名心腹之人乘船去向国王报告这一情况，而在这些人里面又有他的仆人西琴诺斯。当这些人乘船抵达阿提卡的时候，除了西琴诺斯之外的其他人都留在了船里，而由西琴诺斯一人到克谢尔克谢斯那里去通报情况，他对他说："在雅典人的将军与希腊盟军中最英勇、智慧的知名人士，尼奥克列斯之子铁米司托克列斯派我来把以下的事情告诉你：雅典人铁米司托克列斯愿意为你效劳，所有打算追击你并且毁掉你在海列斯彭特架设的桥梁的希腊人都被他阻止了。目前你可以安全地回去，没有什么东西能够阻挡你的。"他说完这番话以后，就上船返航了。

(111)既然希腊人现在既不打算继续追击异邦人的水师，又不打算远航到海列斯彭特去破坏那里的桥梁，于是他们便包围了安多罗斯以便把它攻占，因为在铁米司托克列斯最初对那里的人要求金钱时，他们拒绝了。可是当铁米司托克列斯让他们明白，雅典人这次拥有说服与强制这两位强大的神灵的庇护，而安多罗斯除了交钱别无选择的时候，他们就回答说，既然雅典受乐于助人的诸神的庇护，那它的强大与繁荣必然是理所应当的事情；但是安多罗斯人的领土不但甚为狭小，而且一直受到贫瘠和无力这两位恶意的神的照顾，它们一直喜欢纠缠在岛上，不愿离开；既然他们一直有这样的神照顾，那么他们安多罗斯人又怎么会把钱拿出来呢。因此纵然雅典威势冲天，他们也决不是无能为力的对手。他们既然拒绝了雅典人的要求，所以他们便被包围了。

(112)铁米司托克列斯的损公肥己的事实是不胜枚举的。他让那些曾被他派到国王那里去的使者，把恐吓性的文书分别送到各岛去，扬言倘若他们不拿出他所要求的钱财时，他将带领希腊的大军来攻略他们的岛屿。如此他就从卡律司托斯人与帕洛司人那里获得了大批的钱财，这是因为那些岛民已经听说安多罗斯因为在战时错误地站在美地亚的一边而受到了围攻，同时在所有的希腊将领中铁米司托克列斯是最受人尊敬的，因而他们对这件事情惶恐不安，只能花钱免灾了。而我认为不仅这些岛民，还有一些岛民也是交了钱的，但我却很难找到确实的证据了。尽管这样，卡律司托斯人仍旧未能幸免于灾祸，而帕洛司人却确确实实用金钱博得了铁米司托克列斯的

欢心，从而幸免于灾祸。这样，铁米司托克列斯便从安多罗斯开始，瞒着其他将领从岛民那儿敲诈金钱。

(113)异邦军在海战以后又在那儿待了几天，随后就原路返回贝奥提亚去了。原来玛尔多纽斯以为自己有必要护送一下国王回国，而且认为当时的节令并不适于作战；他认为当前最好的策略是留在帖撒利亚度过严冬，等春暖花开之时再向伯罗奔尼撒发动进攻。当他们抵达帖撒利亚时，玛尔多纽斯首先把“不死队”全部挑选出来留下，只有他们的首领叙达尔涅斯是个例外(因为他自己说他的职责是保卫国王，因而他是不能离开国王本人的)，其次他又挑选了波斯的胴甲兵以及一千名骑兵，美地亚人、撒卡依人、巴克妥利亚人和印度人的步兵与骑兵也被挑选出来了。以上这些民族的全部力量都被他选拔出来了。对于其他的盟友，他只从每一个民族中挑选一些外表较好并有好的声誉的人物。不过在他所挑选的人中，波斯民族贡献了比任何民族都是要多得多的人，其次的是美地亚人；美地亚人在数目上虽然不比波斯人少，但是在战斗力上却是有一定差距的。这样留下的人数，步兵和骑兵的总数就达到了三十万人。

(114) 正当克谢尔克谢斯仍然留在帖撒利亚而玛尔多纽斯在挑选他的军队的时候，一个戴尔波伊的神托被送到了拉凯戴孟人的面前，神托指示他们要求克谢尔克谢斯对列欧尼达司的死亡给予赔偿，并且无论国王给予什么样的答复都要接受。于是斯巴达人马上向国王派出了一名使节；他发觉幸存的异邦军还停留在帖撒利亚，他于是便到克谢尔克谢斯那里去，对他说：“美地亚人的国王，全体拉凯戴孟人以及斯巴达的海拉克列达伊族要求你为他们的国王的死亡给予补偿，因为他是在保卫希腊时被你杀害的。”克谢尔克谢斯听完这话以后便笑了起来；过了很久，他才指着刚好站在他身边的玛尔多纽斯说：“那么，这儿的这位玛尔多纽斯将会把他们应该得到的赔偿全部给予他们的。”

(115)使者记下了这句话以后就离开了；然而克谢尔克谢斯却让玛尔多纽斯留在帖撒利亚，而他自己则迅速地赶向海列斯彭特，四十五天之后他终于来到了渡口，可是几乎没有什么军队被他带回来这儿了。在返回的途中，无论到什么地方，无论碰到什么民族，他们都把这些人的粮食抢劫一空作为

自己的粮食。当他们任何粮食都找不到的时候，他们便吞食草根、树皮、树叶，无论是野生的还是人工种植的，一概不留。他们就饿到了如此的程度。另外，在返回的途中，他们又遇上了瘟疫和赤痢，结果令他们很多人丧失了性命。一些病人被克谢尔克谢斯留在沿途，国王命令沿途经过的那些城镇照顾他们，医治他们；他们中有的被留在了帖撒利亚，有被留在了派欧尼亚地区的昔利斯，有被留在了马其顿。在他向希腊进军时，宙斯的圣草曾被他留在昔利斯，可是在返回途中他却再也拿不回来了，因为它被派欧尼亚人送给了色雷斯人；而当克谢尔克谢斯要求他们归还的时候，他们就说，居住在司妥律蒙河源头附近的上色雷斯人劫走了正在牧放中的马匹。

(116)当时，一个作为比撒尔提亚人与克列司托尼亚国的国王的色雷斯人在那里做出了一件超乎寻常的事情来。他拒绝承认克谢尔克谢斯是自己的主人，自己是他的奴隶，因而他逃进洛多佩山里面去了。他还不允许他的子弟们随国王的大军到希腊去，可是他的子弟们并不打算听从他的话，因为他们一直盼望看一看战争的场面，因而他们跟着波斯人去希腊了；正是由于这个原因，当这六个人安然无恙地回到家中时，他们的眼睛却被自己的父亲挖掉了。

(117)这就是他们为自己的行为所付出的代价。然而经由色雷斯返回到渡口的异邦人却急忙地渡海到了阿比多斯，原来他们发现国王的桥梁并没有架设在那里，而是已经毁于一场暴风雨了。这样，他们的归程便被阻挡在那里，不过庆幸的是他们在那里获得了充足的食物。然而因为过度的饮食以及改变了饮用水，这幸存下来的军队之中又死去了许多人。剩下的人就和克谢尔克谢斯一起返回了撒尔迪斯。

(118)可是还有下面的另外一个说法。依据这个说法，则当克谢尔克谢斯从雅典返回到司妥律蒙河附近的埃翁的时候，他本人就不打算从陆上返回了，他命令叙达尔涅斯统领所有军队从陆路返回海列斯彭特去，他本人则搭乘一艘腓尼基船返回亚细亚去了。在这次的旅途中，他碰到了从司妥律蒙河方向吹来的一场大风暴。因为船上载运的人太多，所以当时有很多克谢尔克谢斯的同行人员都只能乘坐在甲板上面，再加上暴风雨也刮得越来越猛烈，因此国王恐惧起来，他就向舵手询问，什么样的办法能挽救目前的危局。

因而就有个人说:“主公,除非减少船载运的人数,否则是没有什么办法可想的。”据说克谢尔克谢斯在听完这话以后,就对船上的波斯人说:“波斯人,如今看来,我的安危就全系在你们的身上了,所以考验你们的时候也就到了。”结果一些波斯人在向他行礼之后,就纵身跳下海了。如此,载重量变轻的船就平安地回到了亚细亚。在克谢尔克谢斯刚刚登岸的时候,他就因舵手的救命之恩而赏赐给他一顶黄金冠,可是在另一方面,他又处死了这个人,由于许多波斯人因他的主意而丧了性命。

(119)以上就是有关克谢尔克谢斯返回亚细亚的另一种说法。但是从本人的方面来说,对于波斯人的遭遇的说法,以及与之有关的这一说法的任何其他部分,我都是不相信的。因为,倘若那个舵手真的对克谢尔克谢斯提出了上面那样的建议的话,那么我认为,没有人会怀疑国王会接受他的建议并采取以下的办法,那就是他会让甲板上的那些第一流的波斯人躲到船仓里面去,而把与波斯人数目相同的腓尼基船员扔到海里去。不,事实是:克谢尔克谢斯并没有从海路回国,而是带领着他的部队从陆路回国的。

(120)这儿还有一个显而易见的有力的证据来证明这一点。大家都清楚,当克谢尔克谢斯在返回途中抵达阿布戴拉的时候,曾经与那里的人结成朋友,而且把一把黄金质地的波斯刀和镂金的提阿拉斯赠送给他们。而按照阿布戴拉人的说法,但是我并不相信这种说法,则当国王从雅典返回时,正是在这里他才第一次睡了个安稳觉,因为他认为到这里已经没有危险了。而阿布戴拉与据说是他们上船的地点司妥律蒙与埃翁相比,离海列斯彭特更近一些。

(121)在希腊人这一方面,则在他们围攻安多罗斯多时而不能拿下时,他们就移兵卡律司托斯,在践踏了那个地方以后,他们便返回了撒拉米司。首先,他们在最初的缴获之中,特意留出了三只腓尼基的三段桡船献给诸神,一只奉献于地峡地带,它在我的时代还能在那里见到;第二只奉献在索尼昂,第三只则奉献给了撒拉米司本地的埃阿司。在这以后,他们又瓜分了战利品并且把其中最早虏获的一批战利品送到戴尔波伊去,就是用它们建造了一座十二佩巨斯高的人像,在人像的手里紧握着船嘴。这个像就立在马其顿人亚历山大的黄金像附近。

(122)而最初虏获的战利品被希腊人送到戴尔波伊去之后，他们就以所有希腊人的名义向神请示，问神是否满意他们敬献的最初俘获物；神说，他对从其他希腊人那儿得到的敬献物都可以说是满意的，唯有埃吉纳人没有向他敬献任何东西，因而他向埃吉纳人要求撒拉米司海战战功的奖赏。埃吉纳人听完这话之后，他们马上诚惶诚恐地敬献了放在青铜桅杆上的三颗黄金星，它的位置位于离克洛伊索斯的混酒钵最近的一个角落里。

(123)希腊人在瓜分了战利品之后，就乘船返回地峡去，在那儿给在这场战争当中功勋最大的希腊人授勋，但是当将领们聚集到波赛东的祭坛并各自投票以便能确定他们的战功谁是第一，谁是第二的时候，他们每个人都无一例外地投了自己的票，原来他们都自认为自己的功劳最大，然而他们大多人却一致认为铁米司托克列斯应该获得第二位的功勋。所以他们每一个人都只得到了自己的那一票，而铁米司托克列斯却因为被放到第二位的缘故，获得了大多数人的选票。

(124)出于嫉妒的缘故，希腊人不愿把奖授予除自己之外的任何人，因而这件事就成了一个不能解决的死结，故而他们便只好乘船归国了。虽然如此，铁米司托克列斯的声望却因此更加崇高了，全希腊的人都崇拜他，把他看成是超越凡人的智者。铁米司托克列斯虽获得了崇高的声望，可是因为他并没有从参加撒拉米司之战的人们那里获得与他的战绩相适应的荣誉，于是他便赶到拉凯戴孟去，期望能在那儿得到荣誉。拉凯戴孟人以最隆重的礼节迎接了他而且给他以至高的荣誉。他们授予优利比亚戴斯一顶橄榄冠，以褒奖他的战绩，而另一顶橄榄冠就被授予了铁米司托克列斯，作为他的智慧与机智的褒奖；他们还把一辆



斯巴达骑士

最好的斯巴达战车赠送给他。他们对他的功勋大加颂扬，在这以后，他们就派了三百名被叫做骑士的斯巴达精锐骑士护送他，这支队伍护送他直到与铁该亚人接壤的地方。据我们所了解的，铁米司托克列斯恐怕是唯一一个曾被斯巴达人派人护送的人物。

(125)然而当铁米司托克列斯从拉凯戴孟回到雅典时，铁米司托克列斯的一个政敌，来自阿披德纳伊区的悌摩戴谟斯因为嫉妒的原因，就对铁米司托克列斯的出访拉凯戴孟一事大加斥责，说他从拉凯戴孟人那里获得的荣誉，乃是因为雅典的缘故，并不是因为他本人的缘故。这个悌摩戴谟斯当然也不是什么知名人士。这个人一直不停地这样讲，直到铁米司托克列斯答复说："事情实际上是这样：假如我是一个倍尔比那人的话，我是不会如此受到斯巴达人尊重的，可是尽管你也是一个雅典人，为什么你却不能得到他们如此的尊重呢。"

(126)上面的事情就谈到这里。另一方面，波斯人中间的一位著名人物，因为普拉塔伊阿事件而变得更加有名的人士，帕尔那凯斯之子阿尔塔巴佐斯带领着玛尔多纽斯为选拔的部队中的六万人一直把国王护送到渡口附近。如今克谢尔克谢斯已回到了亚细亚，而当阿尔塔巴佐斯在回军途中经过帕列涅的时候，因为玛尔多纽斯打算在帖撒利亚与马其顿度过严冬，而他自己也并不急着去与玛尔多纽斯会合，因而他认为，假如他不把已经背叛了他们的波提戴阿人全部奴役，那是不正确的。原来在国王与水师先后撤离之后，波提戴阿人便公然地背叛了异邦人；整个帕列涅地区的其他的居民也跟着这样做了。

(127)于是阿尔塔巴佐斯便包围了波提戴阿人的城市。他疑心欧伦托斯城也反叛了国王，因而也把欧伦托斯给包围了，这个城市的统治者是曾被马其顿人从铁尔玛湾驱逐出来的波提埃阿人。在他包围并攻占了欧伦托斯以后，他就在一个湖的附近杀死了当地所有的波提埃阿人，随后把这座城市的统治权赋予了卡尔奇底开人和托罗涅人克利托布罗斯。这样，卡尔奇底开人就成了欧伦托斯的主人。

(128)在占领欧伦托斯之后，阿尔塔巴佐斯就集中所有的兵力和精力来对付波提戴阿人。除了他认真进行这件事以外，司奇欧涅军的统帅悌摩克塞

诺斯也给了他一些帮助，因为悌摩克塞诺斯曾经答应做他的内应，等他进攻那里时就里应外合把这个地方献给他；我不清楚他们最初是如何勾结在一起的(事实上，人们也从来没有谈论过这件事情)，可是事情的结果怎样，我却要在下面详细地说一说。每当悌摩克塞诺斯打算传信给阿尔塔巴佐斯，或是相反阿尔塔巴佐斯打算传信给悌摩克塞诺斯的时候，他们习惯把信卷在一枝箭的尾部，并用羽毛把这地方严实地包起来，这些准备工作做完以后，他们就把它射到他们事先约定的地点。可是很不幸悌摩克塞诺斯的阴谋被波提戴阿人觉察了；原来当他们传递消息时，阿尔塔巴佐斯失手把箭射到了一个波提戴阿人的肩上。正如战时在战场上经常出现的那样，当这个人被击中之后，很快地这个人就被一大群人包围了起来。他们马上拔出了箭，从而发现了阿尔塔巴佐斯的信，于是士兵们便把这封信呈献给了他们的统帅们，当时帕列涅人联邦的其他将领也在那里。他们当着所有将领的面朗读了这封信；因而知道了谁背叛了他们，但是为了保全司奇欧涅人的颜面，他们打算不把叛国的罪名加在悌摩克塞诺斯的身上从而使他声名扫地，因为他们担心司奇欧涅人以后将永远背负着叛徒的污名。

(129)如此一来，人们就识破了佛摩克塞诺斯的背叛行径。而在波提戴阿人被阿尔塔巴佐司围攻了三个月以后的某个时候，海上出现了一次持续很长时间的退潮现象，而当异邦人发现大海竟然变成了一片沼泽地带的时候，于是他们打算渡海到帕列涅去，但是当他们前行到离帕列涅还有五分之三的行程的时候，一阵巨大的海浪突然袭来了。据当地的人说，大海浪在当地并不是什么稀罕的事情，可那次的海浪却大得前所未有。异邦人中不会游泳的被淹死了，会游泳的则被追击他们的波提戴阿人杀死了。按照波提戴阿人的说法，波斯人之所以遭此大难，是因为他们曾经亵渎过波赛东的神殿以及市郊的波赛东神像。我个人认为这一解释是很正确的。那些既没有被淹死也没有被波提戴阿人杀死的人则在阿尔培巴佐斯的率领下到帖撒利亚去和玛尔多纽斯汇合了。

(130)以上就是那一支把国王护送到渡口的部队的遭遇了。克谢尔克谢斯的水师残部，在从撒拉米司逃到亚细亚沿海地区，并把国王以及他的军队从凯尔索涅索斯渡海运送到阿比多斯去之后，就停留在库麦并打算在那里

过冬了。而在次年春天刚刚来临的时候，他们便很迅速地在萨摩司集结，因为他们有一部分船原本就是在那里过冬的。他们的士兵大部分都是由波斯人和美地亚人组成。他们的统帅是巴该欧司之子玛尔东铁司和阿尔塔凯耶斯之子阿尔塔翁铁斯。阿尔塔翁铁斯又推选他的外甥伊塔米特列斯与他们共同主持军事领导工作。可是因为他们遭受了沉重的打击，他们就不再继续向西方行驶，也没有什么人认为他们必须这么做；因此他们就驻扎在了萨摩司，以加强对伊奥尼亚人的监视，防止他们发动叛变。当时他们的所有船只，把伊奥尼亚人所提供的船只和其他船只都算在内一共是三百艘；实际上他们根本没有想过希腊人会追击到伊奥尼亚来，他们认为希腊人已经满足于保住自己的国土了。他们之所以如此认为，是由于当他们逃离撒拉米司的时候，希腊人并没有乘胜追击，而是心满意足地任由他们离开了。就水师而言，波斯人是不抱任何希望了，可是他们觉得陆地上的胜利一定会属于玛尔多纽斯。所以他们就在萨摩司谋划，看可以给敌人以什么样子的打击，并且从玛尔多纽斯那里获得了一些有关他的活动的消息。

(131)但是在希腊人的这一方面，他们却因为春天的到来以及玛尔多纽斯的军队驻扎在帖撒利亚而立刻行动起来。在他们的陆军集结之前，他们那拥有一百一十只战船的水师就已经来到了埃吉纳。希腊人的陆军将领与水师将领是美那列斯之子列乌杜奇戴斯，倘若从父系追溯他的家世，则依次是美那列斯、海吉西拉欧斯、希波克拉提戴斯、列乌杜奇戴斯、安那克西拉欧斯、阿尔奇戴莫斯、阿那克桑德里戴斯、铁欧彭波斯、尼坎多罗斯、卡里拉欧斯、埃乌诺莫斯、波律戴克铁斯、普律塔尼斯、埃乌律彭、普罗克列斯、阿里司托戴莫斯、阿里司托玛科斯、克列奥达伊欧斯、叙洛斯、海拉克列斯。他出身王室的旁支。以上所列举的人，除了列乌杜奇戴斯以下最初的七人之外，其他的都曾任斯巴达的国王。阿里普隆之子克桑提波司则是雅典人的将领。

(132)当所有的船只集合到埃吉纳的时候，有一些使节从伊奥尼亚人那里来到了希腊人的营地，这些使节在不久之前曾经去过斯巴达，去恳请拉凯戴孟人恢复伊奥尼亚人的自由。巴昔列伊戴斯之子希罗多德就是这些使节中一个。最初他们七个人勾结在一起，打算杀死岐奥斯的僭主司妥拉提斯，可是当他们七人中的一人泄露了他们的计划，出卖了他们的时候，其余的六

人便偷偷地逃离了岐奥斯，逃到斯巴达去了。而如今他们又来到了埃吉纳，恳请希腊人到伊奥尼亚去恢复伊奥尼亚人的自由。然而当希腊人历经周折才在他们的带领下来到狄罗斯那样远的地方时，希腊人害怕了，不再打算到更远的地区去了，因为他们对那些地方一无所知。他们还担心在那边到处会碰到敌人的军队，并且他们认为，萨摩司对他们来说是与海拉克列斯柱一样远的地方。结果是：异邦人没有胆量驶向萨摩司以西的地方，同样不管岐奥斯人如何请求，希腊人也没有胆量驶往狄罗斯以东的地方去。这样就由于恐怖的缘故在他们之间形成了一个缓冲地区。

(133)于是希腊人的水师便开到了狄罗斯，而此时玛尔多纽斯就驻扎在帖撒利亚过冬。他把他的帅帐设在这里以后，便命令一个名叫米司的埃乌洛波司人到各个地方的所有神托所去请示神托。他这样做的原因我不清楚，也没有人提及过这件事。但是，我认为他的目的不外是想问一些关于目前的情况，而不是其他什么。

(134)大家都清楚这个米司到过列巴狄亚，在那里他用钱收买了一个本地人因此他下到了特洛波尼欧斯洞去，他还去了波奇司人位于阿巴伊地方的神殿。他首先去的还是底比斯，在那里他向伊司美诺斯的阿波罗请示(那里和奥林匹亚一样，请示神托是必须要奉献牺牲的)；此外他还收买了一个来自外邦的人到底比斯的阿姆披阿拉欧斯神殿去请示神托。而在底比斯人的习惯里到那里去请示神托是被禁止的；原来阿姆披阿拉欧斯曾向他们宣示过这样的神托，即他们要么把他当做他们的预言者，要么把他当做他们的同盟者；他们挑选他作为自己的同盟者，因而任何底比斯人都是不准到神殿里去请示神托的。

(135)但是，遵照底比斯人的说法，在这时却发生了一件令我觉得是不可思议的事情，那就是：这个名叫米司的埃乌洛波司人在请示了各个神托所以后，最后也来到了普托司·阿波罗的神殿。这个被叫做普托昂的神殿是属于底比斯人的，它就坐落在科帕伊司湖上方的一座山下，距离阿克莱披亚极近。在这个叫做米司的人在三个本地人的陪同下进入圣殿的时候，神殿的祭司马上使用异邦语对他说出了宣托词。陪同他进入神殿的三个人则是底比斯人选拔出来，负责记录神托的言词的。可是这三个底比斯人却因为祭祀用

外邦语宣示而感到十分惊讶，一时手足无措不知道怎样应付目前的局势。但是名叫米司的埃乌洛波司人却抢过了他手中的书牒，记录下了祭祀所说的话，他说神是用卡里亚语来对他宣示的。他记下了这一切之后，就返回帖撒利亚去了。

(136)玛尔多纽斯读完各个神托所的宣示之后，就把一名使节派往了雅典。这个使者就是马其顿人阿门塔斯之子亚历山大，他之所以派遣这个人去雅典，一方面是因为这个人与波斯人有亲戚的关系(原来波斯人布巴列斯娶了亚历山大的妹妹，也就是阿门塔斯的女儿巨该娅为妻；布巴列斯的这个马其顿妻子替他生了亚细亚的阿门塔斯，这个阿门塔斯的名字就来自于他的外祖父的名字，并且国王还把位于普里吉亚地区的一个名叫阿拉班达的大城市赏赐给他作为采邑)，同时也还因为他知道亚历山大于雅典人有恩并是异邦人保护官。玛尔多纽斯认为如此一来，他便有机会争取让雅典人投入自己的阵营。因为他知道，雅典人是一个人口众多而又非常勇敢的民族，更重要的是正是他们在海战中让波斯人吃尽了苦头。他确信倘若他能把他们争取过来的话，他就很有可能轻而易举地就能取得海上霸权；至于陆上，他并不认为有谁比他强大。所以他便认为如此一来他就会征服希腊人。也许神托所宣示的，就是要他与雅典人结盟，而他也正是遵照着神的旨意派出了这个使节的。

(137) 上面这个亚历山大的七世祖培尔狄卡斯取得马其顿僭主位置的经过我将在下面提到。铁美诺斯的后代、三兄弟高阿涅斯、阿埃洛波司与培尔狄卡斯逃离了阿尔哥斯来到了伊里利亚；然后他们又横穿伊里利亚进入了上马其顿，最终他们一直逃到列拜亚城。在那儿，他们为了生存而受雇于当地的王室，担任他们的仆从。他们三人，一个照看马匹，一个照看牛，而培尔狄卡斯因为年纪小，所以他负责照看小牲畜。王后亲自为他们烹调食物。原来在当时，不单单是平民，就算是作为统治者的僭主也都不是富有的。而每当王后为仆人们烤面包的时候，仆人培尔狄卡斯得到的那一块总是要比其他人的胀大一倍。她见到这样的事情常常发生，就把这一切告诉了她的丈夫。当国王听到这件事以后，他认为这是一件奇怪的征兆，预示着有什么大的事情将要发生。于是他就把他的仆从召集起来，下令让他们离开他的土

地。他们说在他们离开之前，国王应与他们结算清工资。可是当他们谈到结算工资的时候，国王却耍起无赖来，他指着从屋顶上的通风口照进来的太阳光说："这就是我付给你们的工钱，你们拿去吧。"三兄弟中年纪较长的高阿涅斯与阿埃洛波司对这样的回答瞠目结舌不知所云，可是年龄最小的培尔狄卡斯却说："国王，我们非常高兴接受你赏赐给我们的东西。"他说了这话之后，就掏出了匕首，把屋内阳光所照的地方圈了下来。如此做了以后，他便分三次用上衣把太阳光兜到自己的胸前，随后便与他的两位哥哥离开了。

(138)他们做完这些就离开了。可是当时侍候在国王旁边的人们之中，有一个人告诉国王少年这样做的意义以及目的；国王听后异常恼怒，于是就派遣骑士去追捕他们，打算把他们全部杀死。可是，在那个地区有一条河，而这些来自阿尔哥斯的人们及其子孙向这条河流奉献牺牲，把它看成是他们的救命恩人。在铁美诺斯的儿子们在渡过了这条河以后，河水马上暴涨了起来，把追捕他们的骑士们阻止在了河的另一边。所以兄弟们就逃到了马其顿的另一个地点，并定居在被称为戈尔地亚斯之子米达斯之园的一个地方的附近，有许多野生的玫瑰花长在这个地方，每朵花拥有多达六十个的花瓣和醉人的芳香。依照马其顿人的说法，昔列诺斯就是在这个名叫戈尔地亚斯之子米达斯之园的附近被抓的。有一座名为倍尔米欧斯的山就位于那个地方的上方，因为终年积雪寒气逼人，没有人可以攀登到上面去。他们三兄弟征服了那个地区以后，就以那里为根据地征服了整个马其顿。

(139)这个亚历山大就是上面所提到的培尔狄卡斯的后代：亚历山大的父亲是阿门培斯，而阿门培斯的父亲又是阿尔凯铁斯；阿埃洛波司则是阿尔凯铁斯的父亲，披力波司则是阿埃洛波司的父亲，阿尔该欧斯则是披力波司的父亲，而阿尔该欧斯的父亲就是那位征服了整个马其顿并取得了国王之位的培尔狄卡斯。

(140)(a)阿门培斯之子亚历山大的家族谱系就是这样。当他按照玛尔多纽斯的指示来到雅典的时候，他是这样对雅典人说的："雅典人，以下就是玛尔多纽斯托我转告你们的话：国王有一封文书送到我这里来，上面说：'我宽恕雅典人过去对我以及我的盟友所犯下的所有罪行。现在，我玛尔多纽斯，要你们这样做：把你们占领他们的所有土地还给他们，另外还要给他们

一些土地作为补偿，他们想要那儿的土地任由他们选择，而且让他们遵照他们自己的法律去生活。重建所有那些被我烧毁的他们的神殿，如果他们愿意站到我这边来的话。'既然他把这样的文书送来，我是一定要执行的，除非你们反对我这样做。而我要对你们说的是：你们为什么疯狂到要与国王作对的地步？你们不是他的对手，也没有机会打败他，你们也不能永远抵抗他。国王大军威势你们已经看到了并品尝过了，你们应该很清楚我手中现在所拥有的武力。因此，纵然你们战胜和征服了我们，当然，倘若你们头脑还清醒的话，你们是不敢有此奢望的；即使你们战胜和征服了我们，在外面的后面还会有一支比我们强大许多的军队等着你们。所以不要企图和国王作对，从而丧失你们的领土并永远使自己处于危险的境地，你们最好的选择就是讲和。并且，国王既然愿意这样做，那么对你们来说这也算是一件十分荣耀的事情了；还是听从我的劝告与我们结盟，从而享受自由与荣耀吧。

(b)"雅典人啊，以上就是玛尔多纽斯令我向你们传达的文书。而就我这方面来说，我没有必要再提我对你们所抱的好意了，(因为在这之前你们就是很清楚的)。可是我恳请你们接纳玛尔多纽斯的建议。我很清楚，你们是永远不会有足够的能力来与克谢尔克谢斯对抗的，(倘若我认为你们具有这样的力量，我是就决不会来劝告你们的)。要明白国王的威力不是一般人所能抵抗的，而他的手臂又是极长的。因此，既然他们向你们提出忠告，而他们又愿意以如此优惠的条件和你们缔结条约，倘若你们不马上同意与他们缔结条约的话，我真的替你们将来的命运担忧了。由于你们的土地既然孤立在两军之间从而形成一个战场，则在所有的希腊人之中，你们便是处在最容易遭到战争危险的地方了，而且也只有你们是最难逃脱毁灭的厄运的。我看，还是接受他的劝告吧，你们可不要轻视这件事情，在所有希腊人之中，伟大英明的国王只愿意赦免你们的罪过，只想与你们交朋友哩。"

(141)以上就是亚历山大对雅典人所讲的话。然而拉凯戴孟人却听说，亚历山大到雅典来的目的是要让雅典人和异邦人讲和；而他们也因此想起了神托所说的话，那就是他们自己和其他的多里斯人最终会被美地亚人和雅典人驱逐出伯罗奔尼撒，因而他们便非常担心雅典人会和波斯人讲和了；于是他们马上决定派使者到雅典去。而且，雅典人碰巧在同一个时间会见了

双方的代表。原来希腊人有意拖长时间以等待拉凯戴孟人的到来，因为他们清楚地知道，拉凯戴孟人很快就会知道，有波斯人的使节到雅典来商讨缔约的事情，而拉凯戴孟人在知道这件事以后便会马上派来使节的。因此他们这样做，是有目的的，因为如此他们可以让拉凯戴孟人知道自己的态度。

(142)而当亚历山大结束了他的发言的时候，从斯巴达火速赶来的使节紧接着就说："从我们的立场来说，我们之所以被拉凯戴孟人派到这里来，是希望雅典人不要在希腊做出任何试图改变当前时局的事，也不要接纳异邦人的建议。这在任何一个希腊人看来，都是一件既不正当也不体面的事情，尤其对于你们更是如此，理由有很多：是你们引起这次战争的，而我们并不打算这样做，战争最初的焦点也是聚集在你们的领土上，但整个希腊都被卷到这次战争里面去了。就算把这些放到一边不提，则想到从古至今一直以把自由赋予许多人而闻名的雅典人，不只是做了这些事情，竟还带头让希腊人受到异邦人奴役，那是不管怎样都不能让人忍受的。尽管如此，我们仍旧是对你们的艰难处境表示同情的，由于你们如今已经错过了两次的收获节令，而且你们的财产又长时间地受到践踏，为了弥补这一点，拉凯戴孟人与他们的同盟者向你们承诺，只要是这场战争持续下去，我们愿意担负起扶养你们的妇女和你们那不能参战的所有家族的责任。因此，不要被马其顿人亚历山大的甜言蜜语迷惑了。接受那样的建议，对他来说乃是理所当然的事情，由于他本身就是一个僭主，因而他势必是会站在僭主一边的。可是假如你们还能保持清醒的话，你们理应是不会相信他们的，因为你们清楚，异邦人是既没有信义，也不忠诚的。"以上就是两位使者所说的话。

(143)然而雅典人对亚历山大的答复却是这样："我们自己也明白，美地亚人的军队远比我们强大，所以没有必要用这一点来令我们觉得难堪。尽管这样渴望自由的我们还是会尽我们最大的能力来捍卫我们的自由。但关于与异邦人结盟这件事，你不要再说了，我们是不会答应你的。现在你马其顿人亚历山大把我们的这个答复捎回给玛尔多纽斯吧：只要太阳还在它现在的轨道上运行，我们就不会与克谢尔克谢斯结盟。可是我们将要继续不停地对他作战，我们相信诸神和天上的英雄是站在我们这边的，因为他们憎恨那些曾蔑视和焚毁了他们的圣殿与神像的人。我们对你所要说的话是，你们不

要到雅典人这里来白费心机了。也不要自认为这样做好像是为我们好，而事实上你是劝我们做坏事了，因为我们很不情愿看到你这样一位雅典人的客人与朋友在雅典人手上吃到任何苦头。”

(144)以上就是他们对亚历山大的答复。可是他们却对拉凯戴孟人的使者说:“你们担心我们会和异邦人结盟，那是非常合情合理的。然而我们认为，你们既然明白雅典的立场如何，却担起心来，这样是极不光彩的。要明白，世界上任何地方都没有那样多的黄金，有那样美好而肥沃的土壤足以令我们心动而站到异邦人那一边去奴役希腊。甚至倘若我们愿意这样做的时候，我们也有足够的有力的理由令我们不能如此做。首先也是最主要的，是他们焚烧和摧毁了我们诸神的神像和神殿，所以我们必须尽一切可能为他们报仇又怎么能干出与这些人结盟的勾当呢;其次是，所有的希腊人无论是在血缘上还是在语言上都是有亲属关系的，我们拥有共通的诸神的神殿与祭祀诸神的仪式，在生活习惯上也是这样，雅典人倘若对上述事实表现出不诚恳的态度，那是很不妥当的。假如你们以前不明白的话，那么现在你们要明白，只要还有一个雅典人活着，我们就决不会与克谢尔克谢斯结盟。尽管这样，我们仍旧感谢你们的承诺，因为对于我们这样一个饱受蹂躏的国家，你们竟然给以如此的照顾，甚至承诺扶养我们的族人。从你们的方面来说，你们已经充分地表达了对我们善意。至于我们自己，我们将想尽办法自力更生度过难关，尽量不给你们添麻烦。但如今，事情既然已发展成这样，请你们尽快派出军队来支援我们吧，因为据我们对异邦人的了解，一旦异邦人得到我们拒绝结盟的消息，他在短期之内，就会对我们开战。所以，在他们进攻阿提卡以前，我们正应当利用这个机会把军队开到贝奥提亚去。”斯巴达的使者们得到雅典人这样的答复之后，就返回斯巴达了。

第九卷

(1)当亚历山大回到异邦人的驻地以后，他就把从雅典人的回答原原本本地告诉给了玛尔多纽斯，玛尔多纽斯恼羞成怒便马上率着他的大军从帖撒利亚出发向雅典进军了。他不论到什么地方，都把当地人强征入伍。帖撒利亚的首要人物们对于自己以前的所作所为一点也不后悔，而是比以前更激烈地来鼓励波斯人的进攻行动；来自拉里撒的托拉克司以前在克谢尔克谢斯逃离撒拉米司的时候，曾充任过他的护卫，现在这个托拉克司竟然作为异邦人的先锋为玛尔多纽斯进军希腊开道了。

(2)然而当大军在途经贝奥提亚的时候，底比斯人却企图阻止玛尔多纽斯继续前进，他们告诉他说，假如扎营布阵的话，没有比这里更合适的地方了；他们进一步解释说，他不应该再向前进军，而应该驻扎在这里，这样就能不战而屈服整个希腊。原来，如果希腊人仍像先前一样同心协力的话，则就算动用整个世界的兵力也很难征服他们。底比斯人又说："但倘若你依照我们的建议来做，你就能够不费吹灰之力地知道他们的整个作战计划。把钱送给那些希腊人中的当权人物，这样你就会发现希腊已经分裂为两派了；在这以后，倚仗着站在你这一边的那一派的支持，你就能够毫不费力地使反对你的一派向你屈服。"

(3)以上就是底比斯人献给玛尔多纽斯的计谋，可是玛尔多纽斯本人对此良策不感兴趣；他自己则是朝思暮想地想再一次占领雅典。他的这种想法的一部分固然是出于他的刚愎自用，一部分也是因为他急于占领希腊向在撒尔迪斯的国王表功。当他行进到阿提卡的时候，他却发觉雅典人已经离开那里了，经过打听他发现，大部分的雅典人都聚集在巡航于撒拉米司海面的船上了。因而他占领了空无一人的雅典城，这离国王首次攻占该城已经十个月了。

(4)在玛尔多纽斯的大军开进空无一人的雅典时，一个叫做穆里奇戴斯

的海列斯彭特人被他派往撒拉米司，这个人与马其顿人亚历山大一样给雅典人带去了玛尔纽斯先前的意见。他再次派使节带去这个意见的缘由是，他认为虽然他已经明白雅典人对他抱着不友善的态度，可是在当前他已用武力控制整个阿提卡的形势之下，雅典人的顽固态度应该会缓和一些。

(5)由鉴于此，他才派出穆里奇戴斯的；穆里奇戴斯因而来到雅典人举行五百人会议的地点，向他们转达玛尔多纽斯的建议。因而一位叫做吕奇达斯的议员针对玛尔多纽斯的建议发表了自己的意见，他说他觉得他们最好的选择就是接受玛尔多纽斯的建议并且把这个建议提交公民大会讨论。他发表这样的意见，或者是因为他被玛尔多纽斯收买了，或者是他本人持有这种看法，但是与会的雅典人以及在会场外其他听到他的发言的人却都大为愤怒，他们包围了吕奇达斯并用石头砸死了他。但是并没有人伤害作为异邦人使节的海列斯彭特人穆里奇戴斯，而让他安全离开了。围绕着吕奇达斯事件，在撒拉米司引发了不小的骚动，而当雅典的妇女明白这究竟是怎样的一件事时，她们就互相鼓励地集合到一块，聚集到吕奇达斯的家里去，同样用石头把他的家小也砸死了。

(6)这就是雅典人聚集到撒拉米司的经过。只要他们盼望着伯罗奔尼撒的部队前来援助他们，他们就会继续留在阿提卡。可是，当他们看到伯罗奔尼撒人行动得缓慢，而入侵者已经攻到贝奥提亚的时候，他们就把他们所有的财物转移到安全的地方去，他们自己也渡海去了撒拉米司。此外他们又把使节派遣到拉凯戴孟，去责备拉凯戴孟人眼看着异邦人进攻阿提卡而给予雅典人帮助；同时雅典人要拉凯戴孟人仔细想一想，倘若雅典倒戈的话，异邦人会给雅典许以什么样的条件，另外又事先警告拉凯戴孟人说，假如拉凯戴孟人给予他们援助的话，他们就会自己想办法来应付眼前的灾祸。

(7)原来当时凯戴孟人正在举行叙阿琴提亚祭，并认为把祭祀这位神的事情做好是他们当前最重要的事情。与此同时，他们还在地岬上修建壁垒，当时已经完成胸墙的修筑了。当来自雅典的使者与来自美伽拉和普拉塔伊阿人的使者一起到达拉凯戴孟的时候，他们就对拉凯戴孟人的五长官说：

(a)“雅典人派我们来转告你们，美地亚人的国王向我们承诺，他同意归

还先前占领我们的领土并打算与我们签订公正平等、忠诚无欺的条约，同时还打算把任何一块我们想要的土地赠送给我们。可是我们，因为我们不愿意冒犯希腊的宙斯神，而我们又觉得背叛希腊乃是一件可耻的事情，因而我们当着你们使者的面一口回绝了他的建议。虽然希腊人曾做了一些对不起我们的事，虽然我们曾因希腊人的出卖而损失惨重，虽然我们知道，对我们来说与波斯人结盟对我们是最有利的，而不是与波斯人作战，尽管这样，我们仍旧不愿意与他们结盟。因而这对我们来说，我们是忠实地履行了对全体希腊人的义务。

(b)“可是当我们这样做了以后，先前曾十分担心我们会与波斯人结盟的你们拉凯戴孟人又是怎样做的呢，因为你们现在已经弄清了我们雅典人的秉性，你们已知道我们将永远不会背叛希腊，而此时你们所修筑的横贯地峡的壁垒也已接近竣工，所以在今天你们就不打算再理睬雅典人了。虽然你们毫不迟疑地答应我们在贝奥提亚截击波斯人，可是当波斯人真的对我们发动进攻的时候，你们却抛弃了我们，致使异邦军再次进入了阿提卡。由于你们做了你们不应该做的事，因而现在雅典人对你们很气恼了。现在雅典人要求你们迅速派一支军队去支援我们，以便我们能够在阿提卡阻挡住异邦军的攻势。由于敌人已经占领了贝奥提亚，则在我国对我们最适合作战的地方就是特里亚平原了。

(8)当五长官听完这些话以后，他们就答应第二天给予答复，到第二天的时候，他们又说下一天给他们答复，这样一来二去就推了十天。在这十天之内，所有的伯罗奔尼撒人竭尽全力地修建地峡上的壁垒，而他们在十天之内也几乎完工了。我不明白为什么当马其顿人亚历山大去雅典游说的时候，拉凯戴孟人十分担心雅典人与美地亚站到一起去，而现在却又好像从来都没把这件事放在心上过。这原由只不过是他们以为既然他们在地峡上的壁垒已经完工，他们也就不再需要雅典人了，可是当亚历山大去雅典的时候，他们的壁垒还在修筑之中，因而当时他们特别担心波斯人的进攻。

(9)可是，最终经过无数次的推脱之后，斯巴达人给予的答复是这样的。在斯巴达人最后一次承诺给予答复的那天的前一天，一个名为奇列欧斯的

铁该亚人从五长官那儿打听到了雅典人所说的一切事情，这个奇列欧斯是斯巴达最有势力的异邦人；据说他在了解了雅典人所说的话以后，他就对五长官发表了自己的意见，他说：“五长官，当前的情况是这样的，倘若雅典人与异邦人结盟成了我们的敌人，那么，即使你们在地峡上面修筑了一道坚不可摧的壁垒，却依然不能拒敌于伯罗奔尼撒之外。我看，在雅典人做出什么对希腊不利的新的决定之前，还是听从他们的建议吧。”

(10)上面就是他对五长官所发表的意见，五长官立即考虑了他的意见。他们并没有向来自这些城市的使者讲什么话，而是在天刚放亮时，便把五千名斯巴达士兵派出去了，他们又为每个斯巴达人士兵配备了七个希劳特作为侍从。他们任命克列欧姆布洛托斯之子帕乌撒尼亚斯为这支斯巴达军队的将领，这支军队的将领的职位本应由列欧尼达司之子普列司塔尔科斯担任的，但那时他还未成年，因而就由他的从兄和监护人帕乌撒尼亚斯代替他领导这支军队。原来，在那时帕乌撒尼亚斯的父亲以及阿那克桑德里戴斯之子克列欧姆布洛托斯都已不在人世了。在他率领军队修完壁垒返回斯巴达不久，他就死去了。军队被克列欧姆布洛托斯率领离开地峡的缘由是这样。正当他为了打败波斯人而向诸神奉献牺牲的时候，天上的太阳却突然暗了下来。帕乌撒尼亚斯选择了与自己出身于同一个族的人作为他的同僚，这个人就是多里欧司之子埃乌律阿那克斯。这些军队就在帕乌撒尼亚斯的率领下离开了斯巴达。

(11)可是使节们在天亮以后就到五长官这里来了，他们并不清楚斯巴达军队已经出发的情况，并且他们自己也不想在这里耗着，而是打算各自返回自己的城邦去了；他们于是在见到五长官的时候就说：“拉凯戴孟人啊，你们还打算留在这个地方继续举行叙阿琴提亚祭，还打算留在这儿寻欢作乐，却完全不管你们那面临灾祸的同盟者吗？雅典人因为你们的不道德的行为，以及同盟者的抛弃，他们将打算与波斯人讲和。从此以后，既然我们成为了国王的盟友，那我们将追随国王去进攻任何他想进攻的地方了。到那时你们就会明白你们今天的所作所为的后果是怎样严重了。”这就是使者们对五长官讲的话。于是五长官便向他们发誓说，他们援助雅典抵御外国人的部队如今已

经到欧列斯提欧姆了；他们习惯山上是把异邦人称为外国人的。因为使节并不了解这件事，便进而要他们解释这些话的含义，而在弄清了所有的事实之后，使者们感到非常吃惊，因而他们马上起程去追赶大军去了。与他们一同上路的还有五千名最精锐的拉凯戴孟人称做佩里欧伊科司的重武装部队。

(12)如此，他们便匆忙地来到了地峡。可是阿尔哥斯人却已经向玛尔多纽斯承诺，说他们要拦阻斯巴达出兵参战；因而当他们一听到斯巴达派出由帕乌撒尼亚斯率领的一支军队支援雅典的时候，他们就立刻派出他们速度最快的信使到阿提卡去向玛尔多纽斯通报这一情况，他是这样对玛尔多纽斯说："我受阿尔哥斯人的派遣到这里来告诉你，斯巴达人已经出发参战了，而阿尔哥斯人没有办法阻止他们这样做。所以，你最好想个应付他们的对策吧。"

(13)使者说完这些以后，就回阿尔哥斯去了。当玛尔多纽斯了解了这一情况以后，他便不再愿意留在阿提卡了。可是，在他知道这事之前，他没有采取任何行动，而是想弄清楚雅典人是如何打算的，想知道他们准备做些什么，因而他对阿提卡地区既没有伤害也没有蹂躏，因为他一直没有放弃与雅典人结盟的想法。可是当他明白他不能说服他们并了解了更多的真相以后，在帕乌撒尼亚斯率军进入地峡之前，他就后撤了；可是在撤退之前，他首先纵火焚烧了雅典，还把留在那里的所有城墙、住宅和神殿都被焚毁了。至于他的军队被迫撤走的原因，则是阿提卡地区不适合骑兵作战，而假如他在那儿战败的话，那么除了一条只需要少数人就能够阻挡住他的狭窄道路以外，没有任何道路可以供他撤退。因此他想在底比斯的一个接近友方的城市并有利于骑兵作战的地方与希腊人作战，因而他便打算退到底比斯去了。

(14)于是玛尔多纽斯就率领着他的军队撤回去了，然而当他还在行军路上时，他得到情报，一支由一千名拉凯戴孟人组成的先遣队已经抵达了美伽拉，得知这一情况后，他便思索着如何能在大战爆发之前把这一批人歼灭掉，于是他便掉过头来兵发美伽拉。他的先头部队是一支骑兵，这支骑兵部队蹂躏了美伽拉的土地。这是他们在欧罗巴地区向西攻占的最远的地方。

(15)但是玛尔多纽斯在这之后又接到一个情报，说希腊人正在地峡地

带集结。于是他便经由戴凯列阿再次退却了。原来贝奥提亚的掌权者们曾经把住在他们临近地区的一些阿索披亚人召来，而这些人就把他带领到司潘达莱斯，又从那里带领他到了塔那格拉；在塔那格拉他驻扎了一宿，第二天他又继续上路从那里赶到了司科洛斯，如此就进入了底比斯境内。尽管底比斯人是波斯人的盟友，他依旧砍伐光了底比斯土地之上的所有树木；他这样做并不是由于他敌视底比斯人，而是为了修建坚固的工事不得不这样做，目的是为了当战争出现他不希望看见的结果时，他能够有避难之地。他的军队沿着阿索波司河驻扎在从埃律特莱伊开始，经由叙喜阿伊一直延伸到普拉塔伊阿人的领土的地带。但是，他建造的壁垒却没有如此之长，它每一面的长度大概都在十斯塔迪昂左右。

正当异邦军着手于这项工作的时候，底比斯人普律农之子阿塔吉诺斯在精心准备以后，他邀请玛尔多纽斯以及五十位最显要的波斯人前来赴宴。这场盛大的宴会是在底比斯举行的，被邀请的宾客都出席了这次宴会。

(16)关于这件事的所有情况，都是由欧尔科美诺斯人、当地知名人士之一铁尔桑德洛斯告诉我的。依据铁尔桑德洛斯的说法，他本人也曾被邀请参加这次宴会，另外还有五十名底比斯人也收到了邀请。阿塔吉诺斯给他们分配的坐法，并不是每人一张椅子，而是每一个波斯人与每一个底比斯人共同拥有一个长椅子。在他们吃完饭以后，相互之间交杯敬酒之时，与他同坐一张椅子的波斯人用希腊语询问铁尔桑德洛斯是哪儿的人，铁尔桑德洛斯就告诉他说自己是欧尔科美诺斯地方的人。因而那个波斯人就接着说："既然你与我在同一张桌子上吃饭喝酒，我很愿意和你分享我自己的想法，在你明白了我的这些想法之后，你就能够为你自己的安全想个最妥当的办法了。你看见参加宴会的这些波斯人以及我们那些驻扎在河边的军队了吗？一会儿之后，你就会看到，在所有这些赴宴的人之中，能侥幸留下性命的将寥寥无几。"波斯人说完上面这些话以后，就大哭起来。铁尔桑德洛斯对这些这话感到非常惊讶，便对他说："那么，你难道不应该把这件事告诉玛尔多纽斯以及那些跟他在一起的、仅次于他的尊贵的波斯人吗？"可波斯人却回答说："朋友，凡是神安排的事情，无论是谁都不可能改变的；即使是那些实话实说的

人，也不会有人愿意相信他们。我刚才所说的话，很多波斯人早已知晓了，可是因为它是神的旨意，是必然发生的，除了遵命而行我们没有任何选择。在人类的所有悲哀之中，最讨厌的莫过于一个人知道得很多，却又对这些无能为力了。”以上就是欧尔科美诺科人铁尔桑德洛斯告诉我的事情了。我另外从铁尔桑德洛斯那儿还了解到，在普拉塔伊阿战役发生之前，他马上就把这事通报给了其他人。

(17)玛尔多纽斯在贝奥提亚列阵迎战时，屈服于异邦人的所有当地的希腊人就在为他们提供兵员，并与他们一起进攻雅典，只有波奇司人是个例外。他们原本是屈服于波斯人的，不过他们却是迫不得已才如此做的，这不是他们的本意。可是当波斯人抵达底比斯之后的几天之内，却有一千名重武装波奇司士兵赶到了那里，统率这支军队的是波奇司人中最有声望的知名人士哈尔摩库戴斯。玛尔多纽斯在这些人来到了底比斯的时候，就把骑兵派出去，而且命令波奇司人驻扎在平原上面。在他们这样做了以后，忽然之间所有的波斯骑兵都来了；然而在美地亚人的希腊部队中、在波奇司人的军队中都流传着这样的话，说这些骑兵将要把这些波奇司人消灭。于是，这支波奇司军队的统帅哈尔摩库戴斯便鼓励他们说：“波奇司人啊，既然形势已经非常明显了，我料想我们一定是受到了帖撒利亚人的诬陷，因而这些人将在不久的将来杀死我们，因而我们每一个人都应该像男子汉一样地行动起来。因为与其坐以待毙不明不白地死去，还不如采取一些行动光荣地战斗死。不，我们要叫他们明白，他们这些美地亚人打算杀死的人们是真正的希腊人。”

(18)他就是这样鼓舞他们的。当波斯骑兵包围了波奇司人的时候，他们拍马向波奇司人冲杀而来，摆出一副准备杀死他们的样子，他们还举起投枪做出随时打算把它投出来的样子。于是波奇司人便聚集起来，以密集的队形迎击他们。于是骑兵便转身撤退了。我不能确切地说，他们是否是在帖撒利亚人的鼓动下，前来屠杀波奇司人的；但是当他们发现波奇司人打算反抗时，便因担心自己也会受到一些损失，就拍马离开了(因为这是玛尔多纽斯给予他们的命令)。或许是玛尔多纽斯只是想以此试一试他们的勇气。因而当骑兵撤走以后，玛尔多纽斯便把一名使节派到了波奇司人这里来，向他们

转达玛尔多纽斯的话说:“波奇司人,你们不必担心,因为你们已经向我证实了你们并不像人们告诉我的那样是一群懦弱的人,你们是真正的勇士。请你们在这场战争中尽力作战吧;因为我们波斯人在报答别人的好意上是很慷慨的。”以上这些就是关于波奇司人的事情。

(19)另外一方面,当拉凯戴孟人抵达地峡地区以后,他们就扎营在那里了。而在其他那些打算见机行事的伯罗奔尼撒人发现,或者是听说斯巴达人已派军参战的时候,他们便认为在这件事上落后于拉凯戴孟人对他们是不利的。因为他们奉献牺牲进行的占卜给予了他们吉兆,因而这些人也就全军出动开出了地峡,抵达了埃列乌西斯;而当他们又在埃列乌西斯那里呈献牺牲进行占卜时,他们仍然得到了吉兆,于是他们便继续向前挺进,这时雅典人已经和他们会合了,雅典人是从撒拉米司渡海前来与他们在埃列乌西司会合的。据说当他们抵达贝奥提亚地区的埃律特莱伊时,他们知道了异邦军就沿着阿索波司河驻扎着,而在他们经过慎重考虑之后,就决定在奇泰隆山的山麓地区与敌人决战了。

(20)玛尔多纽斯发现希腊人并不打算到平原上面来时,便派出了自己所有的骑兵去消灭他们,统率骑兵的是一个名叫玛西司提欧斯的人,他在波斯人当中受到广泛的尊敬,而希腊人则把他称做玛奇司提欧斯。他的坐骑是一匹涅赛伊阿马,它装饰得十分华丽并配有黄金的辔。于是他就率领着骑兵到那里向希腊人发动了攻击,他们以成方形的阵势向希腊人进攻,并使希腊损失巨大,因而他们认为希腊人跟女人一样,没什么战斗力。



古代波斯奉献给神的金杯

(21) 而美伽拉人所负责防守的地方恰巧正是希腊人的防线中

最容易受到打击的地方，而骑兵也把他们的攻势主要集中在这里。因而，当美伽拉人受到骑兵的攻击而倍感重压时，他们就把一位传令官派到了希腊盟友们那里去。他们在那里这样向他们说："美伽拉人向他们的希腊盟友宣示：虽然敌人对我们施予了很大的压力，但我们直到现在还以忍耐和勇敢坚守着自己的阵地，可是在我们最初被安排的这个阵地上面，我们的力量已经不能单独对抗波斯骑兵了；现在我们要你们清楚地知道，倘若你们给予我们援助或者派其他军队接替我们的防务的话，它就将被我们放弃了。"传令者就是这样传达的，于是帕乌撒尼亚斯便向希腊人征求意见，问是否有人愿意到那里去接替美伽拉人防守的那一地区。然而，除了雅典人没有什么人愿意去；而雅典人中被派去执行这项任务的是兰彭之子欧林匹奥多洛斯以及由他统率的三百名精锐士兵。

(22)就是这些人承担了这项任务，他们处于所有希腊军队的最前列，带着配属他们的弓兵在埃律特莱伊驻扎。他们战斗了一段时间之后，战斗的结局是这样的：正当骑兵列成方形阵势前来进攻的时候，冲在众军之前的玛西司提欧斯的座骑的肋部被射中了，马痛得前腿离地直立了起来，如此玛西司提欧斯就被掀翻下来了；而当他落马的时候，希腊人立即向他攻过去。他的马被雅典人当场捉住了，他本人则在反抗时被杀了。虽然，在最初他们还没有办法把他杀死，因为他的全身武装是这样的：身披鳞状黄金甲，外罩紫袍，因而雅典人的武器是很难对他造成伤害的。直到最后，才有人发现普通的攻击对他无济于事，便刺向了他的眼睛，这样他才被杀死了。不知怎的，他麾下的骑兵竟完全不了解这件事情；由于他们既没有看到他摔下马来，也没有看到他被杀死。在他们游斗与撤退的时候，他们之中并没有人发觉这件事情。然而等他们停下来的时候，因为没有人向他们发号施令，他们便群龙无首了；而等他们明白了究竟是怎么一回事时，他们便相互鼓励，集中所有的骑兵打算把统帅的尸首夺回来。

(23)当雅典人发现骑兵不再像开始那样列为方阵，而是集中了所有的部队向他们进攻时，他们便向友军发出了求救信号。而当希腊人集中了所有的步兵前来增援时，这场为了争夺死尸而爆发的战斗就更加惨烈了。当这三

百个雅典人孤军奋战之时，他们因为人数上的劣势处于下风，而且已经打算放弃争夺尸首。可是当主力部队前来援助以后，则波斯骑兵落了下风再也支撑不住了；他们不但没有夺回尸体，还损失了一部分骑兵。所以他们后退了，他们在离那儿两斯塔迪昂左右的地方驻扎，在那儿他们商讨今后的办法，结果因为统帅的战死，他们便决定撤回到玛尔多纽斯那儿去。

(24)玛尔多纽斯与波斯全军在骑兵返回营地的时候，对玛西司提欧斯的死表示了极大的哀痛，他们不但剃光了自己的头发，还剃光了随军的马匹与驮畜的毛发，并且长时间地痛哭不已。在整个贝奥提亚都地区都能够听得到他们的痛苦之声，因为在波斯人当中，玛西司提欧斯是仅次于国王和玛尔多纽斯的尊贵人物。

异邦人就如此地按照他们自己的风俗习惯，对玛西司提欧斯的死表示了哀悼的。

(25)希腊人在这次与骑兵的作战中，因为击退了骑兵而士气高涨起来了。首先玛西司提欧斯的尸体就被他们安放在马车上，在他们所有的队伍面前展示了一番；由于这具尸体不但身材魁梧，并且姿容姣好，是值得一看的。正因为这样，很多希腊士兵竟然情不自禁地开小差来观看玛西司提欧斯的尸体。随后他们便一致商议决定向下开往普拉塔伊阿去，因为他们觉得那儿比埃律特莱伊更适合作战，尤其是那里水源充足。他们认为他们必须开到这个地方以及位于这个地方的伽尔伽披亚泉那里去，并在那里把他们的军队分成若干个战斗方阵部署在这里；于是他们就收拾好他们的武器辎重，沿着奇泰隆山的山麓地带，越过叙喜阿伊，进入了普拉塔伊阿的土地。他们抵达那里以后，就在伽尔伽披亚泉以及英雄安多罗克拉铁斯的圣域旁边的一些不高的小山丘间和一块平原上按照不同的民族而摆下了阵势。

(26)铁该亚人和雅典人之间在战斗的配置方面，爆发了很大的争论，由于他们两方面都声称他们应该负责军队的另一翼的阵地，为此他们各自列举出了自己的新新旧旧的许多功绩作为论据。铁该亚人的论据是这样：“自从海拉克列达伊族在埃乌律司铁乌斯死后打算返回伯罗奔尼撒以来，在伯罗奔尼撒联军过去和不久之前的所有战役之中，我们都占据这个地位的，并

且这也是希腊人所公认的。当时我们是因为立下了如下的功勋，才获得了这个权利的。当我们与当时居住在伯罗奔尼撒的阿凯亚人和伊奥尼亚人一起向地峡地带聚集准备作战并和逃回的人们列阵交锋的时候，传说叙洛斯曾发表了自己的意见，他认为最好是不要冒险使两军交战，而是要他们各自从自己的军队之中挑选出他们认为是最优秀的人物在公平的条件下与他单独交锋。伯罗奔尼撒人也同意了这个办法，于是他们便一起向神起誓说，假如叙洛斯打败了伯罗奔尼撒的选手的话，海拉克列达伊族就应该返回他们祖先的土地，但倘若他本人战败的话，则海拉克列达伊族就应带着他们的军队离开，并在此后的百年内不能再试图返回伯罗奔尼撒了。那时我们的统帅兼国王，埃洛波司之子佩该乌斯之子埃凯穆斯毛遂自荐地被联军选了出来；于是他在那场决斗之中杀死了叙洛斯取得了胜利。因为这次的功绩，伯罗奔尼撒人便给予了我们种种特权，这其中就包括在联合作战中，我们始终有权占有另一翼的阵地。然而对于你们拉凯戴孟人，我们是不报有什么反对意见的，我们愿意让你们优先选择你们所要统率的一翼，但是我们要声明一点，那就是另一翼的统率权是我们神圣不可侵犯的。就算抛开我们上面所说的功绩不谈，我们也是比雅典人更有资格统率这一翼的，因为相对于你们拉凯戴孟人以及其他人希腊人，我们取得过许多辉煌的胜利。因此，另一翼应该是让我们，而不是让雅典人来统率的。因为无论是在过去还是现在，我们所取得的功勋都是他所不能比拟的。”

(27) 以上就是铁该亚人所陈述的论据；然而雅典人却是这样回答的：“我们以为，我们集合到这里来的目的是为了打败异邦军，而不是为了争论。但是既然铁该亚人愿意谈一谈我们各个民族的功勋，那我们也就不得不向你们解释一下，为什么不是阿尔卡地亚人而是我们，因为我们累世的功绩，而被授予了这一特权地位。这些铁该亚人说，是他们在地峡的决斗中击杀了海拉克列达伊族的首领的；可是当海拉克列达伊族为了免于被迈锡尼人奴役的命运，而向希腊世界请求帮助而被拒绝时，是我们收留了他们，并与他们一道战胜了当时居住在伯罗奔尼撒的人们，这样我们就打击了骄横的埃乌律司铁乌斯。再者，当跟随波律涅凯斯征伐底比斯的阿尔斯人死在了战场

上而没有人埋葬他们的尸体时，要知道，是我们把自己的军队派了出去，去征讨卡德美亚人，夺回了他们的尸体并且将他们掩埋在我国境内的埃列乌西斯地区的。对于曾经从铁尔莫东河方面攻进过阿提卡的阿马松们，我们也是取得了巨大的胜利；而在特洛伊战争最艰难的日子里，我们也丝毫不落后于其他的人。可是现在再提起这些事情已经没有任何意义了，因为当时的勇士如今或许会成为懦夫，而那时的懦夫如今又很可能会成为勇士，那些旧日的功勋就不必再提了。老实讲，我们的功勋并不比任何希腊人逊色，但就算我们以前没有成就任何一件功绩，单就我们在马拉松战斗中的功勋，也足够使我们拥有这个资格，或是比这更多的荣耀了，因为在所有希腊人当中，只有我们单独和波斯人作过战，并且在那样的艰难之中，我们并没有辱没我们的使命，我们战胜了由四十六个民族组成的异邦军。仅仅是这一桩功绩，难道我们就不应该统率这一翼吗？然而因为目前并不是我们应该争论我们在战役中的地位的时候，所以拉凯戴孟人，我们愿意接受你们的安排。你们无论把我们安排在什么地方，我们都会尽全力奋勇战斗。我们既然已经打算服从安排，那么便请你们下命令吧。”

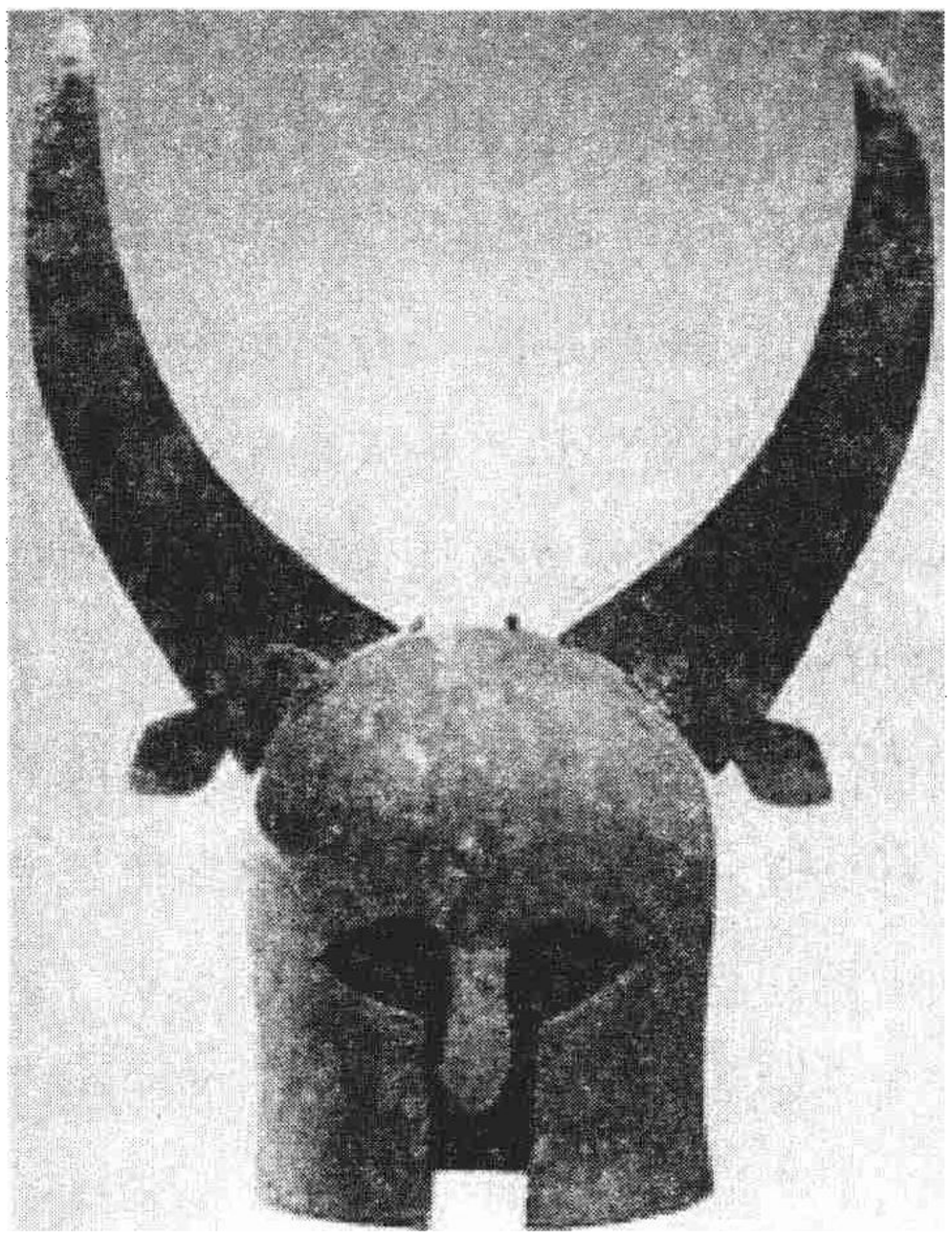
(28)以上所述就是雅典人的回答。于是拉凯戴孟人的全军高声呐喊说，比起阿尔卡地亚人来，雅典人更具有资格占据一翼。既然大多数人认为雅典人比铁该亚人更有资格占有这一翼，于是他们便得到了那一翼的统率权。

随后，最早以及随后陆续赶来的希腊军队部署如下：一万名拉凯戴孟士兵居于右翼，其中包括五千名斯巴达士兵，这些斯巴达人每人都配有七名为他们服务的轻武装的希劳特，如此他们就拥有了一支多达三万五千人的护卫军。为了表示对铁该亚人的敬重，同时也是对他们勇敢的承认，期巴达人把他们部署在自己的身边。铁该亚人的部队包括一支由一千五百人组成的重装士兵。在他们的后面是五千名科林斯人，由于他们的请求，帕乌撒尼亚斯把三百名来自帕列涅的波提戴阿人配置在他们的身边；再下面是六百名来自欧尔科美诺斯地区的阿尔卡地亚人，他们后面紧接的是三千名希巨昂人。然后是一千名特罗伊真人接在希巨昂人的后面。特罗伊真人后面紧接着的是二百名列普勒昂人，再后面是四百名迈锡尼人以及提律恩司人，他们的

后面则是一千名普里欧斯人。三百名赫尔米昂涅人被安排在普里欧斯人的后面。赫尔米昂涅人的后面配置有六百名埃列特里亚人与司图拉人；在他们的后面依次配有四百名卡尔启斯人、五百名阿姆普拉奇亚人、八百名列乌卡地亚人和阿那克托利立人、二百名来自凯帕列尼亚的帕列人、五百名埃吉纳人、三千名美伽拉人、六百名普拉塔伊阿人，在战阵的最末尾，也可以说是在最前面的地方，八千名雅典人布置在左翼的地方，吕喜玛科斯之子阿里司提戴斯是这些人的统帅。

(29)除了斯巴达人自带的七个希劳特之外，以上总数为三万八千七百人的部队均是重武装兵，这样就是希腊人聚集起来对付异邦军的所有重武装兵。至于轻装士兵的人数，则包括斯巴达每个重武装兵配备七人，总共是三万五千人；其余的拉凯戴孟人和希腊人则是每一位重装士兵配备轻装士兵一人，他们的总数便是三万四千五百人。如此一来，聚集起来抵御异邦人的轻装士兵就有六万九千五百人。”

(30)而集合在普拉塔伊阿的所有重装士兵与轻装士兵的总和就达到了十万八千两百人了。然而在那里的铁斯佩亚人却为他们提供了一千八百人，从而补足了十一万人。这是因为当时残存的铁斯佩亚人也在联军中，而他们的人数刚好是一千八百人，只是他们的这些士兵并不是重装兵。



古希腊“牛”盔

(31)于是这些人就在阿索波司河的沿岸地区列好阵势。当玛尔多纽斯及其麾下的异邦军从对玛西司提欧斯阵亡的悲痛中恢复过来，听说希腊联军已经抵达普拉塔伊阿并列阵于阿索波司河沿岸的时候，他们也就把部队开到了那一地区。

当异邦人抵达那里的时候，他们就在玛尔多纽斯的指挥下列成了下面这样的战阵。玛尔多纽斯让波斯人在拉凯戴孟人的对面列阵；而由于波斯军的人数远比拉凯戴孟人多，所以波斯人便列成了密集阵形，他们的队列一直延伸到铁该亚人列阵的地方了。他把最精锐的波斯军队部署在拉凯戴孟人的对面，而较弱的那部分军队则部署在铁该亚人的对面；他是听从了底比斯人的建议才这样做的。他在波斯人的后面部署了美地亚人，用来对付科林斯人、波提戴阿人、欧尔科美诺斯人、希巨昂人；在美地亚人的后面部署了巴克妥利亚人，用来对付埃披道洛斯人、特罗伊真人、列普勒昂人、提律恩司人、迈锡尼人和普里欧斯人；在巴克妥利亚人的后面他部署了印度人，用来对付赫尔米昂涅人、埃列特里亚人、司图拉人与卡尔启斯人。印度人的后面则是撒卡依人，用他们来对付阿姆普拉奇亚人、阿那克托利亚人、列乌卡地亚人、帕列人和埃吉纳人。部署在撒卡依人之后的，用来对付雅典人、普拉塔伊阿人、美伽拉人的是贝奥提亚人、罗克里斯人、玛里司人、帖撒利亚人以及一千名波奇司人。原来并不是所有的波奇司人都投降了波斯人，还有一部分的波奇司人是站在希腊人一边的。这些人曾在帕尔那索斯遭到了围攻，最终他们从那里突围了出来，顺便还蹂躏了玛尔多纽斯的军队及其希腊仆从军。另外，他还安排了马其顿人已经来自帖撒利亚地区的人对付雅典人。

(32)以上我所提到的，都是玛尔多纽斯联军中人数较多，同时也相对来说比较著名、重要的民族的部署情况，但是在军队中还有其他一些民族，如由普里吉亚人、色雷斯人、美西亚人、派欧尼亚人和其他民族混编的一群人，埃西欧匹亚人与被叫做赫尔莫提比埃斯和卡拉西里埃斯的、佩剑的埃及人；这些埃及人是埃及仅有的尚武民族。他们以前都是在船上作战的，一直到玛尔多纽斯抵达帕列隆时，他们才弃船上岸成为陆军；原来埃及人并没有被克谢尔克谢斯编入随他攻占雅典的陆军。所以，就像我前面所说的，异邦军的人数总共是三十万；至于站在玛尔多纽斯那一面的希腊人的人数，却没有人清楚(实际上也没有人计算过)。倘若可以估计一下的活，则我认为他们的人数在五万人左右。以上所部署的全都是步兵，骑兵则是单独部署的。

(33)当所有的部队都各自按照民族和军团部署好以后，第二天双方都

举行了呈献牺牲的仪式。替希腊人方面呈献牺牲的是安提奥科斯之子提撒美诺斯，这是由于他原本就是随军的占卜师。他是一个属于雅米达伊族的埃里司人，拉凯戴孟人曾接受他成为自己的公民。原来当提撒美诺斯为了后代的事情向戴尔波伊请示神托的时候，佩提亚曾告诉他，说他将会在五次重大的角逐中获得胜利。他错误地理解了神托的含意，而开始进行体育锻炼，希望这样能在运动比赛中获得胜利。他参加了五项运动的练习，但是在奥林匹亚运动会上的角力比赛中输给了安多罗斯人谢洛尼莫斯，从而失去了桂冠。然而拉凯戴孟人却明白，关于提撒美诺斯的这个神托，并不会应验在运动比赛上，而是会应验在战争中。因而拉凯戴孟人便企图用金钱贿赂提撒美诺斯，让他与他们来自海拉克列达伊族的国王一同来领导他们的战争。然而当他发现斯巴达人非常想和他搞好关系的时候，他就凭借这一点抬高自己的身价，对斯巴达人说，除非他被接受为斯巴达的拥有充分公民权的公民，否则他是不会答应他们任何事的。斯巴达人最初听到这些话时，是非常愤慨的，继而完全放弃了他们的想法；然而当异邦人的可怕的威胁逼近到他们头上的时候，他们就不得已答应了他的要求。但是当他发现他们没有别的选择的时候，他又提出了更加过分的条件，他说他希望斯巴达人也接受他的兄弟海吉亚斯成为与他同样权利的斯巴达人。

(34)在他说这些话的时候，把要求王权看做与要求公民权一样了，就此来看，他有模仿美拉姆波司的嫌疑。原来当阿尔哥斯的女人得了癫狂症以后，阿尔哥斯人就打算用钱把美拉姆波司从披洛斯请来为她们治疗，然而美拉姆波司漫天要价，要求以他们的一半王权作为对自己的酬劳。阿尔哥斯人无法做到这一点，便离去了。可是当癫狂症在阿尔哥斯妇女之中传播开来的时候，他们马上便答应了美拉姆波司的要求而且愿意把一半的王权让给他。可是，看到他们对自己屈服了，美拉姆波司便狮子大张口要求更多的东西了。他要求再把三分之一的王权授予他的兄弟比亚斯，要是他们不答应这一点他是不会去给她们治病的。已经无路可走的阿尔哥斯人，迫于无奈连这一点也同意了。

(35)同样地，斯巴达人也是如此地盼望提撒美诺斯答应他们的要求，因

而他们也打算答应他的一切要求了。当他们承认提撒美诺斯是斯巴达公民以后，埃里司人提撒美诺斯就成为了斯巴达卜筮事务的掌管者，从而协助斯巴达人取得了五次巨大的胜利。提撒美诺斯与他的兄弟是当时那个世界上仅有的两个获得斯巴达公民权的外来人。以下便是他们获得的五次胜利。其中的一次，也就是第一次，是在普拉塔伊阿取得的胜利；第二次是在铁该亚打败了铁该亚人与阿尔哥斯人的联军；第三次是在迪帕伊耶斯打败了不包括曼提涅亚人在内的所有阿尔卡地亚人；第四次是在伊托美击败了美塞尼亚人；最后是在塔那格拉击败了雅典人与阿尔哥斯人。

(36)如今这个提撒美诺斯便随着斯巴达人前来了，他就在普拉塔伊阿地区替希腊人进行占卜。占卜的结果是：假如他们一门心思防御的话，则吉；倘若他们渡过阿索波司河主动进攻的话，则凶。

(37)然而玛尔多纽斯一心想主动进攻先发制人，在奉献牺牲占卜之后，他是很不满意的，因为他占卜的结果同样也是取守势则吉。他采用的牺牲奉献法跟希腊人一样，也是希腊式的；埃里司人海该西斯特拉托司是他的占卜师，他是铁里亚达伊族之中最有声望的人物。在这之前，斯巴达人曾经把他投入监狱打算把他处死，因为他曾做了很多伤害斯巴达人的事情。陷入了窘境的这个人，既然有被处死的危险，并且在死亡之前也难逃种种酷刑的折磨，于是一件让人难于置信的事情被他做了出来。作为囚犯，他被戴上了上有铁锁的木枷；不知怎的他在狱中竟弄到了一件铁制武器，于是他马上想出了一个我们闻所未闻的非常大胆的想法。他计算着他的脚留下多少才能使自己很容易地逃离监狱，于是他便割掉了自己的脚。这样做了以后，因为没什么守卫监视着他，他就在墙上挖了个窟窿逃出去了，最后逃到了铁该亚；他昼伏夜出，白天潜伏在树林里，到夜晚再赶路，在他逃离监狱的第三个夜里，他就抵达了铁该亚。正在这时，拉凯戴孟人在国内对他进行了大规模搜寻；当他们看到他被切断的那半只脚还在监狱里而他本人却无影无踪时，他们感到非常惊讶。他就如此地从拉凯戴孟人那里逃到铁该亚去避难了，因为铁该亚人那时和拉凯戴孟人并没有什么交情；而在他的伤口愈合之后，就为自己安装了一只木制假脚，等这一切告一段落的时候，他就公然宣布拉凯戴孟人是自己的敌人。

然而，他对拉凯戴孟人的敌意始终没有给他带来什么利益，因为当他在札昆托斯进行占卜时，拉凯戴孟人捕获了他，并对他处以死刑。

(38)但是海该西斯特拉托司却是在普拉塔伊阿之战以后才死去的。目前他被玛尔多纽斯重金聘请，来到阿索波司河河畔敬献牺牲以卜筮吉凶；他热衷于这件事，一方面是出于他对拉凯戴孟人的憎恶，另一方面是因为报酬丰厚。既然卜筮的结果无论是对波斯人来说，还是对站在波斯人一边的希腊人来说都不利于作战（原来跟从玛尔多纽斯的这些希腊人也有他们自己的占卜师，即一位名叫昔波玛科斯的列息卡地亚人），而与此同时希腊方面的人越聚越多，他们军队的人数一刻不停地在往上增加，于是底比斯人海尔披斯之子提玛盖尼戴斯便提议玛尔多纽斯派兵把守住奇泰隆的山道，他认为，既然希腊军队的人数在不断地增加，那么假如我们能够这样做，我们就能够把他们的许多人隔断了。

(39)在他向玛尔多纽斯提出这个意见的时候，两军已经对峙八天了。玛尔多纽斯觉得这是打破当前僵局的好办法，于是在天刚刚黑下来的时候，他就派出了他的骑兵前往把守通向普拉塔伊阿的奇泰隆山路；贝奥提亚人把这条山路称为“三头”，而雅典人则戏称其为“栎树头”。这支被派出去的骑兵并不是没有发生什么作用。在进入平原的时候，他们俘获了五百头希腊人从伯罗奔尼撒向前线运送粮食的驮畜，还有那些随队的人员。在把他(它)们俘获以后，他们就毫不留情地对他(它)们施以屠杀。而在他们觉得已经杀够了的时候，他们便把余下的人畜裹挟到玛尔多纽斯与他的营地那里去了。

(40)在这一事件发生以后，他们又恢复了以前的对峙状态。在那以后的两天里，双方都不愿挑起战端。尽管异邦军曾开到阿索波司河的岸边打算试探一下希腊军的反应，然而双方却都不打算渡过河去进攻对方。但是，在这段时间之内，玛尔多纽斯的骑兵却没有闲着，他们一直在追击和袭扰希腊人；而自愿站到美地亚人阵营去的底比斯人，却十分渴望开战，战争在他们之间不断地激化以致到真正动手的地步。在这以后便该波斯人和美地亚人登场显示他们的武力了。

(41)十天过去了，双方仍然对峙，除了上面的这些事之外基本没有什么

事发生。可是在双方对峙的第十一天，希腊人士兵的人数大大地增加了，玛尔多纽斯对此极度烦恼，针对这种情况，玛尔多纽斯就与国王所信任的少数波斯人之一的帕尔那凯斯之子阿尔塔巴佐斯进行了商讨。在商议时他们的意见如下。阿尔塔巴佐斯认为目前摆脱危机最好的办法是全军撤回底比斯的城里去，因为事前他们就在那里储了足够的军粮和草料，撤回之后，他们就可以在那里安安稳稳地坐待敌人以毙了。具体做法是这样：既然他们不但拥有大批铸造成货币的或者还没有铸造成货币的黄金，还拥有大批白银和杯盏，那么他们就打算大方地把这些东西分送给希腊各地的人们，尤其是那些希腊各个城市的著名人士。如此一来，希腊人很快地就会把他们的自由交出来，而他们也就更不愿意冒险去交战了。在这一点上他和底比斯人是一致的，因为他的确要比别的一些人更有先见之明。可是玛尔多纽斯的意见都是更为激烈和顽固，丝毫没有退让的意思；他说他觉得他们的部队远比希腊强大，因此他们不打算再这样忍耐下去，眼睁睁地看着希腊人的兵力越聚越多，他主张尽快地挑起战争。至于海该西斯特拉托司的卜筮，他们认为没有必要去管它，也没有必要对之加以强求，可他们却应该依照波斯的传统准备作战。

(42)没有人对他的说法表示反对，因而他的建议就通过了，因为国王任命的这支军队的最高统帅是他，而不是阿尔塔巴佐斯。于是他就召集了各军团的将领以及跟随他的希腊人的将领们，询问他们可否知道有过什么神托，曾预测波斯人会死在希腊。受召前来的人们都默不作声，他们中的有的人确实是不知道这个神托的，有的人虽然知道得一清二楚，但认为说出来会对自己不利。于是玛尔多纽斯接着说："既然你们有的不知道，而知道的却不敢说，那么，就由我来告诉你们吧。有一个神托说，上天注定波斯人要来到希腊，但在他们把戴尔波伊的神殿抢劫一空之后，他们就会全部死在那儿。我们也了解了这个神托，所以我们远离那座神殿，更不想洗劫它。而既然我们的灭亡要取决于那一点，那么我们就不会碰到什么祸事了。你们之中所有对波斯人抱有善意的人们，既然知道我们最终将要击败希腊人，你们就可以放心了。"这样说完以后，他便下令第二天开战，并为第二天的作战做了妥善的

布置。

(43) 玛尔多纽斯在这里所提及的这个他说是与波斯人有关的神托，我知道它实际上与波斯人并没有关系，与它有关的是伊里利亚人以及恩凯列司统领的军队。但是对于这次战斗，巴奇司却有下面这样的一个神托：

在铁尔莫东河以及河岸上长满了草的阿索波司河的河边，
希腊的军队聚集在那儿，异邦人在那儿呼唤。
当宿命实现的那一天到来之时，不待命运之神拉凯西司注定的寿数到来，
很多带弓的美地亚人就会死在那里。

穆赛欧斯所宣示的与此类似的神托，我明白都是与波斯人有关的。至于铁尔莫东河，则它是一条流经塔那格拉与格里撒斯两地区之间的河流。

(44)在玛尔多纽斯探讨了神托的“真实”意义并发表了鼓舞人心的言词以后，夜晚来到了，而军队便配置了他们的哨兵。而当夜色已深，人们也深深入睡，营地里寂静无声的时候，阿门塔斯之子马其顿人的国王与将领亚历山大便偷偷骑马跑到了雅典人那里去，他要哨兵为他通报他想与他们的将领谈话。绝大多数的哨兵都还留在自己的岗位上，小部分的则到将领那里去为他通报，说一个从美地亚军营骑马过来的人叫着各位将领的名字，并想与他们谈话。

(45)诸将听到这话以后，马上便和前来通报的哨兵一块到哨兵的哨位去；而当他们来到那儿时，亚历山大就对他们说：“雅典人，我把这些话嘱咐给你们，请你们保守这个秘密，除了帕乌撒尼亚斯以外不要让任何人知道，否则就连我也会被你们给毁了的。倘若我不是非常在意整个希腊的前途的话，事实上我是不会将这些话告诉你们。我这样做的原因是我拥有希腊血统，我的祖先就是希腊人，而我也不想看到希腊失去自由而被异邦人奴役。因此，我告诉你们，玛尔多纽斯与他的部队并没有从奉献牺牲的占卜中得到对他有利的征兆，否则很久之前他就会向你们开战了。然而现在他们却不准备把占卜的结果放在心上，而打算在明天破晓时分向你们开战；在我看来，他们是担心你们军队的人数会越来越多并最终超过他们，所以我请你们做

好作战的准备。假如他继续对峙而不展开战斗的话，那就请你们耐心地在原来待命吧，因为几天之后他身边所带的粮草就将告罄。可是，如果你们能在这场战争中取得胜利的话，那就请你们把我们从他们的奴役之下解救出来给予我们自由吧；因为自己的热心，我冒着生命危险替希腊做了这样一件事情，把玛尔多纽斯的计划仔仔细细地告诉了你们，目的是不让你们遭到异邦军的突然袭击。我是马其顿人亚历山大。”讲完上面这番话以后，他就乘马返回异邦人的军营了。



雅典步兵，手上托着科林斯式的头盔

(46)雅典军的将领们就到右翼的阵地去，把亚历山大的话转告给了帕乌撒尼亚斯。帕乌撒尼亚斯听完这些话以后，却开始害怕起异邦人来，于是他说：“如此看来，天拂晓的时候这场仗是要开打了。波斯人最好是由你们雅典人来应付，而我们则与贝奥提亚人以及目前集结于你们对面的希腊人作战，这是由于你们曾在马拉松打败过美地亚人，对他们的战略战术有一定的了解，而我们对于那些人都是既无经验，又不了解的。然而我们斯巴达人对贝奥提亚人和帖撒利亚人则是有一定了解的，可是我们当中没有一个人曾与美地亚人作过战。因此，让我们来交换一下防区吧，你们到右翼来，我们到左翼去。”雅典人回答说：“当我们看到波斯人被安排在你们对面的时候，我们就打算如此做了，可是我们又担心这样做会引起你们的不快。现在，你们自己既然这样提出了，我们也非常愿意按照你们的意见去做。”

(47)双方都对这样做表示满意，所以在天刚拂晓的时候，双方就交换了他们的阵地。贝奥提亚人发现到了这一点并把这个情况告诉了玛尔多纽斯。玛尔多纽斯听到这个消息以后，马上就试图在自己这方面也做一次调整，把

波斯人调到拉凯戴孟人的阵地对面去。但是当帕乌撒尼亚斯发现异邦人正在做的是什么事情时，他就明白他的行动已被对方察知，就把斯巴达人重新调回了右翼，同样玛尔多纽斯则移到了左翼。

(48)当双方都又回到他们原来的阵地时，玛尔多纽斯便派遣一名使节到斯巴达人那儿去，对他们说："拉凯戴孟人啊，这里的人们都说你们是非常勇敢的人物。你们既不会临阵脱逃，也不会离开你们的防线，而是固守在自己的阵地上，要么杀死你们的敌人，要么被你们的敌人杀死，所以他们对你们是极为钦佩的。但是，这一切看来都不是真实的，因为在我们交战之前，我们就亲眼看见你们竟然逃离了自己的阵地，而打算利用雅典人来试探你们敌人的强弱，你们却打算让自己与我们的奴隶作战。这决不是英勇之士应该做的事情；对于你们，我们的估计真是大大地错误了。因为如果按照我们所听到的关于你们的说法，则我们认为你们会毫不犹豫地派一名使节前来向波斯人挑战，而不是打算与其他人作战。当然，我们是随时准备应战的。但是我们却发觉你们并没有这样做，而是在我们的面前畏缩不前。这样看来，既然你们不打算来向我们挑战，那我们只好采取主动向你们宣战了。我们为什么不能由双方各出相同数目的军队来交锋呢？你们既然被人们誉为是最勇敢的，则你们能够代表希腊人，而我们则代表波斯人。假如其他的人也愿意一战的话，则在我们之后，他们也可以参战；相反地，倘若只是我们双方参战就足够了的话，那我们就打出个结果来吧，倘若哪一方面获得胜利，那就代表他们全军都获得了胜利。"

(49)使节说了上面的一番话以后，就在那儿等待着他们的答复，可是没有任何人这样做，于是他就返回异邦军的营地，把事情的原委告诉了玛尔多纽斯。玛尔多纽斯听了这事之后大喜过望，他竟然因这似是而非有名无实虚无缥缈的胜利得意洋洋起来，于是他的骑兵被他派了出去进攻希腊人了。骑兵向希腊人发动进攻，而因为他们是骑着马的弓手并且使对方很难靠近自己，所以他们在射箭和投枪时让希腊全军损失不小。作为希腊全军的水源的伽尔伽披亚泉也被他们摧毁和堵塞。但是，事实上也只有拉凯戴孟人把自己的营地安在了这个泉的附近，其他希腊人刚好因个别驻地的不同而离泉距

离较远，不过他们却离阿索波司河很近。可是由于他们被敌人的骑兵和弓矢切断了从阿索波司河取水的道路，因而他们就把伽尔伽披亚泉作为自己的水源。

(50)当发生这样的事情时，希腊军队的将领发现他们既被切断了水源又经常遭受骑兵的骚扰，便集中到右翼的帕乌撒尼亚斯防守的阵地去商量对策。原来除去我上面所提到的事情以外，还有其他事情使他们坐立不安。他们的粮食储备快耗光了，而他们的运粮队也因异邦人骑兵的封锁而不能返回自己的营地了。

(51)因此，在讨论后他们决定，倘若波斯人在那一天还打算采用拖延战术，不与他们决战，他们就撤离到岛上去。这个岛离他们列阵迎敌的阿索波司河和伽尔伽披亚泉有十斯塔迪昂的路程，它就位于普拉塔伊阿市的前面。陆地上出现这样一个岛，其原因是由于这河从奇泰隆流入平原的时候分成了两支，而在这两支再次汇合以前，它们中间有三斯塔迪昂的路程。这条河的名字是欧埃洛耶，而本地人则认为它是阿索波司的女儿。他们就是准备到那个地方去的，他们到那里去为的是在那里能够得到充足的水源，并且不会像现在这样，双方处于对峙状态，而他们因时常受到敌人骑兵的滋扰而处于被动挨打的境地。所以他们决定在夜晚九、十点之间的时候转移，为的是不使波斯人发现他们的调动以及不使他们受到骑兵的追击与扰乱。另外他们还决定，当他们到达发源于奇泰隆的、被称为阿索波司河的女儿的欧埃洛那河的两条河道所环抱的地点时，他们要在当天夜里派出一半部队去奇泰隆，去救出他们的运粮队；因为他们被敌人的骑兵阻拦在奇泰隆而不能来与他们汇合。

(52)在制订了这样的一个策略之后，他们那一整天都在忍受着不停向他们攻击的骑兵施加到他们身上的没完没了的苦头。可是当到天色黑下来骑兵停止了对他们的侵扰以后，他们的大部分人便在约定的时间按商量好的计划开始撤离了，不过他们并不准备到他们约定的地点去；而在他们一开始撤离的时候，他们就十分幸运地与对方的骑兵脱离了接触，逃往普拉塔伊阿市，躲避到了希拉的圣殿。这座神殿座落在普拉塔伊阿市的郊区，与伽尔

伽披亚泉之间有二十斯塔迪昂的距离。

(53)他们到达那里之后，便在神殿前面列阵了。如此，他们就驻屯在希拉神殿的周围了。但是当帕乌撒尼亚斯发现他们撤离营地时，他就命令拉凯戴孟人带上武器，跟在他们的后面撤退，他认为这些人正是撤向他们约定的地方去的。所有其他的将领都打算服从帕乌撒尼亚斯的命令，只有庇塔涅军团的首领，波里亚戴斯之子阿莫姆帕列托斯拒绝执行从异邦军的面前撤离的命令，也不愿给斯巴达带来羞辱；他看到这一切是感到十分奇怪的，因为他并没有出席前不久所举行的会议。帕乌撒尼亚斯与埃乌律阿那克斯看到阿莫姆帕列托斯不服从他们的命令心中已经不快，而令他们越发不高兴的事情却是，他的拒绝服从命令令他们不得不抛弃庇塔涅军队；因为他们担心，如果他们履行与其他希腊人的约定而抛弃他们的话，阿莫姆帕列托斯及其麾下的所有士兵都会留在后面被异邦人杀死。由于考虑到这些原因，他们便让拉科尼亚的部队留下来并尽力劝说阿莫姆帕列托斯，要他明白他这样做是错误的。

(54)于是，他们就向所有拉凯戴孟人和铁该亚之中唯一决定留下的阿莫姆帕列托斯进行劝说。至于雅典人，则让他们留驻原地不动，因为他们对拉凯戴孟人的作风了解得很清楚，那就是心里打算做的和嘴里说的是不一样的。但是当军队撤离他们的驻地的时候，他们派出了一名骑兵去查看斯巴达人究竟是想开拔，还是他们根本不准备撤退，同时还向帕乌撒尼亚斯打听，雅典人打算怎么做。

(55)当这个使节来到拉凯戴孟人的营地时，他看到他们仍然在他们以前的地方列队，而他们的将领们则正在进行激烈的争辩。原来，尽管埃乌律阿那克斯与帕乌撒尼亚斯努力想使阿莫姆帕列托斯明白，拉凯戴孟人不应该继续留在这危险的境地，可是他们却丝毫也不能说服他。而最终，当雅典的使节来到他们这里的时候，他们竟然公开吵闹起来了。而阿莫姆帕列托斯一面争吵着，一面就用双手搬起一块石头来把它放到帕乌撒尼亚斯的脚下，说他就用这块石头来投票坚决反对临阵逃脱。帕乌撒尼亚斯骂他是个不折不扣的疯子，骂他的神智不清。而在雅典的使节提出了他奉命前来征询意见

的问题以后，帕乌撒尼亚斯便下令他把当前的情况如实地告诉雅典人，并要求雅典人与拉凯戴孟人在行动上保持一致，和他们共同进退。

(56)使者就这样回到雅典人那里去了。然而直到天亮，争论仍旧在他们之间继续着；帕乌撒尼亚斯在等待使节回来的这段时间里始终留在原地按兵不动，可等使节回来了解了拉凯戴孟人的情况后却发出转移的信号；他率领着所有残留下的军队沿着小丘中间撤退了，铁该亚人紧随在他们的后面也撤离了。因为他以为，当其余的拉凯戴孟人都离开阿莫姆帕列托斯以后，这个人是不会把自己留在那里的。而事实也正是如此。列成队列的雅典人选择了一条与拉凯戴孟人不同的道路撤退了，拉凯戴孟人为了躲避波斯骑兵的袭扰，他们紧紧地挨着奇泰隆山山麓地区的丘陵地带撤退，但与之相反，雅典人却选择了下行向着平原方向开进了。

(57)阿莫姆帕列托斯原来以为帕乌撒尼亚斯决不会扔下他与他的部队留在后面不管的，所以他坚持留在原地而不愿离开。可是当帕乌撒尼亚斯的军队自己先开拔离开的时候，他就知道了他们是真打算抛弃他了，于是他也便命令他的士兵带上武器紧跟在其他军队的后面撤离这一地区。当最先开拔的军队在走了十斯塔迪昂远的距离以后，就在一个位于莫罗埃司河河畔被称做阿尔吉奥披昂的地点停止前进，等候阿莫姆帕列托斯及其军队，在那里附近建有一座埃列乌西斯的戴美特尔的神殿。他们在那儿等候他的缘由是这样的：假如阿莫姆帕列托斯及其所统率的部队没有撤离他们原来的驻地而仍旧留在那里的话，他们随时可以返回去援助这些人。而当阿莫姆帕列托斯的部队刚刚赶上他们时，异邦军就集中所有的骑兵向他们进攻了。骑兵仍像他们往常一样，一看到希腊军队营地空无一人，就拍马直追，一赶上就对希腊人展开了攻击。

(58)另一方面，当玛尔多纽斯听到报告说，希腊人在夜色的掩护下撤离了，而且在他们原来的营地那里确实看不到一个人的时候，他便把来自拉里撒的托拉克司与他的兄弟埃乌律披洛斯和特拉叙狄欧斯召来询问，对他们说："阿列乌阿斯的后代们啊！现在你们还有什么讲的呢？你们看看吧，那个曾经驻扎了下来人的地方已经空了，你们是他们的邻居，你们经常在我面前

提到拉凯戴孟人决不逃避战争，他们又是最勇敢的战士，可是你们先前就已经看到了，他们为了不面对我们波斯人改变了他们的安排，而如今他们竟在一夜之间逃跑了。在他们自己马上就要和世界上真正最英勇的人们比试一番的时候，他们的逃避行为便很明显地表明，他们这些徒有虚名的人物，却在同样是不堪一击的希腊人之中获得了声誉。既然你们对波斯人并不了解，因而你们虽然称赞了你们多少还了解一些的拉凯戴孟人，我却是愿意原谅你们的。不过更加令我感到不可理解的是阿尔塔巴佐斯的做法，他竟惧怕拉凯戴孟人惧怕到如此的程度，结果他竟给我提供了一个如此怯懦的意见，要我们撤离这儿回到底比斯去受围攻。关于这件事以及这个意见我还没有来得及向国王回报，也不打算在这里讨论。不过现在我们必须追击我们的敌人，我们不能容忍我们的敌人在我的面前为所欲为，一定要追上他们，让他们为自己的所作所为付出代价。”

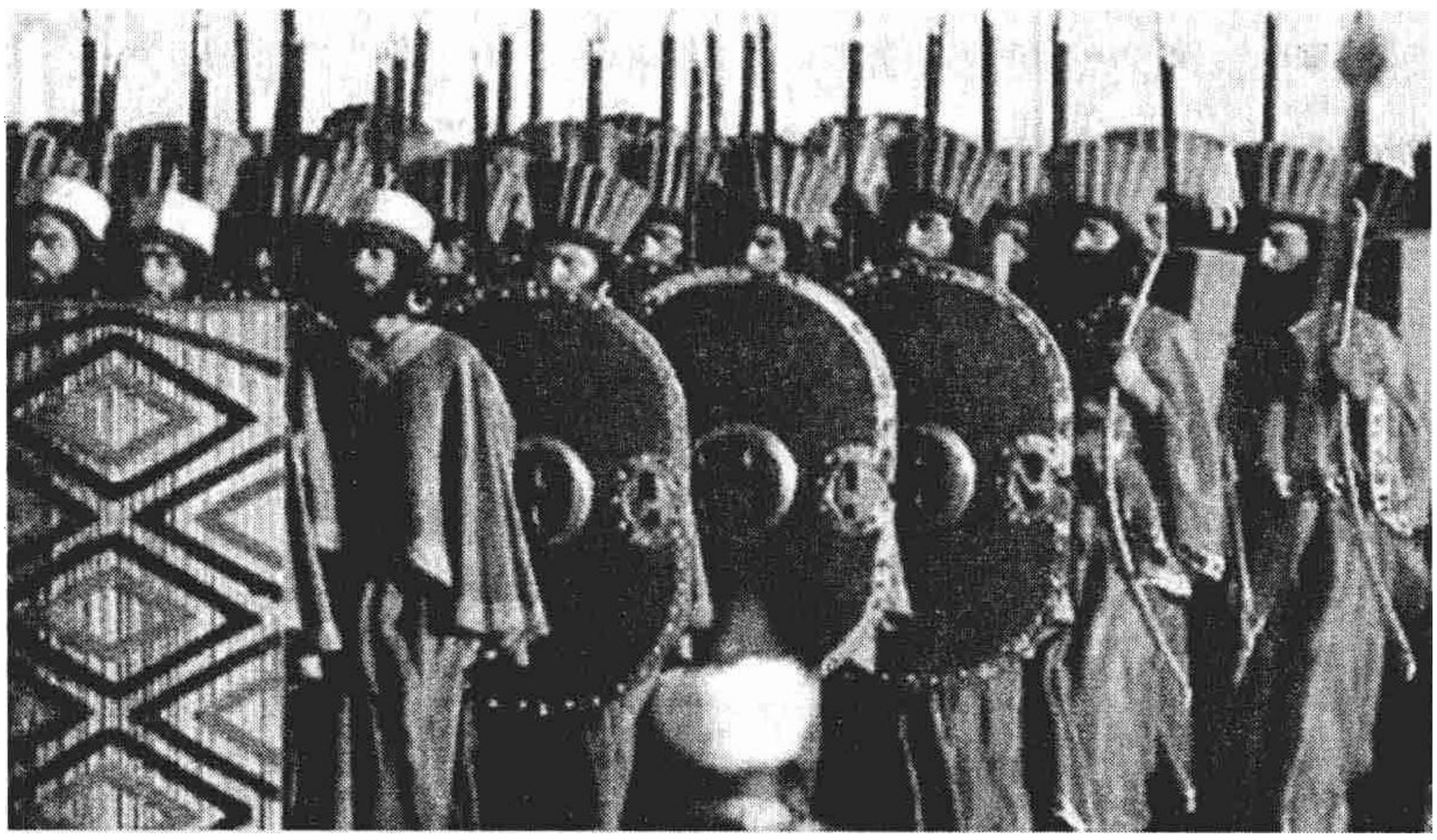
(59)这样说完以后，他就马上率领着异邦军渡过阿索波司河去追赶希腊人，他们认为希腊人逃跑了。他把拉凯戴孟人和铁该亚人的部队作为了自己追击的目标，因为雅典人从另一条路早已逃出他们的视线了。其他异邦军的统帅看到波斯人出发追击希腊人，他们便马上集合部队加入了追击行动，但这些部队在出发追击之时，既没有整顿好部队的秩序，也没有遵照原来的部署行动。如此一来，他们就乱糟糟地、高声呼喊着开始了追击，似乎在他们追上以后，他们就能够把希腊人全部歼灭似的。

(60)可是当帕乌撒尼亚斯发现所有的异邦军都向他追来的时候，一名骑兵被他派遣到雅典人那里去，让他对雅典人说：“雅典人啊，在希腊面对着要么获得自由，要么被奴役的这样一个重大关头，你们雅典人与我们拉凯戴孟人由于昨晚盟友的出逃而被出卖了。因而现在我决定了下面我们必须马上做的事情。我们必须尽一切可能地努力作战并相互掩护。假如骑兵首先进攻你们，那么我们以及跟我们在一起的、忠于希腊的铁该亚人便要援助你们，可是按现在的情况来看，既然敌军集中全力进攻我们，那么你们就有义务来帮助我们。但是，假如事情发生了变故而使你们不可能前来援助我们，那么就请你们把你们的弓手派来吧，这是我们最后的要求。我们确信你们会

应允我们的请求，因为我们知道，在目前的这场战争中你们是远比其他的所有人都要热心的。”

(61)当雅典人听到这话以后，他们就积极准备去援助拉凯戴孟人并尽全力来保卫他们。可是正当他们已经出发的时候，他们却受到了布置在他们面前的敌人的进攻，因而他们就不可能去支援别人了。因此拉凯戴孟人与铁该亚人便处于孤立无援的地位了。拉凯戴孟人的重武装兵与轻武装兵总共是五千人，(而与拉凯戴孟人始终在一起的）铁该亚人的重武装兵和轻武装兵总共是三千人；由于他们马上就要和异邦军交战了，他们便奉献牺牲以卜吉凶。可是占卜的结果并没有给予他们什么吉兆，而与此同时他们又死了许多人，受伤的则更多，这是由于波斯人用他们配备的藤牌结成了一道壁垒，而且射出了多如飞蝗一般的箭。帕乌撒尼亚斯看到自己的压力越来越大，而占卜又显示了对自己不利的结果，他便虔诚地仰望普拉培伊阿的希拉神殿，高声呼唤女神的名字，请求无论怎样也不要使他们失去信心。

(62)铁该亚人在他还在祈求的时候，便一往无前地冲了出来，对异邦军发动了反攻；而在帕乌撒尼亚斯向女神祈祷以后，占卜马上显示了对拉凯戴孟人有利的结果。既然终于得到了对他有利的神的宣示，他们便也对波斯人发动了反攻，而波斯人也丢弃了自己的弓箭前来近身接战了。开始，战斗是



波斯步兵方阵

在藤盾结成的壁垒附近进行的，而当这道壁垒被冲破之后，战斗便在戴美特尔神殿附近激烈地进行了很长一段时间，直到最后，战斗竟由白刃战变成了肉搏战；原来异邦军抓住了希腊人的长枪，并设法折断了它们。倘若只论勇气与力量波斯人并不比任何人差，可是他们却缺乏必要的防护装备，另外他们的训练也不充分，战斗技巧更是与希腊人相差甚远；他们喜欢单兵作战，总是十个一群或者是数目更多或者更少的一群人冲杀到斯巴达人的战阵中去，结果没有一个能够回来了。

(63)在战斗中，玛尔多纽斯本人始终骑着一匹白马带领着最精锐的一千名波斯士兵战斗在战斗最艰苦的地方。只要玛尔多纽斯还活着，波斯军便紧守在自己的阵地上，并杀死了许多拉凯戴孟人。可是当玛尔多纽斯阵亡，而他所统率的一千名最精锐的波斯士兵全部战死的时候，其余的异邦军士兵不是逃跑就是投降拉凯戴孟人了。原来他们失败的主要缘由是他们身上缺少必要的防护装备，然而他们的大部分的军队都是几乎毫无防护装备的轻武装兵，让他们与这些防护设备精良的重武装兵作战其结果是没有悬念的。

(64)斯巴达人就像神托所宣示的那样，在这一天里以玛尔多纽斯以及无数异邦人的鲜血洗雪了当日杀害列欧尼达司的仇恨，而我们所知道的最伟大的一次胜利，就是这次在阿那克桑德里戴斯之子克列欧姆布浴托斯之子帕乌撒尼亚斯的领导下赢得的。帕乌撒尼亚斯的谱系，我曾在讲述列欧尼达司的身世时提到过，因为他们两人拥有共同的祖先。关于玛尔多纽斯之死，则他是死于斯巴达的著名人物阿埃姆涅司托斯之手的；这个人在波斯战役以后一段时间里，曾率领着一支由三百人组成的军队在司铁尼克列洛斯抵御与对美塞尼亚军队作战，结果他全军覆没和他的三百名士兵死在了那里。

(65)在普拉塔伊阿这儿，败于拉凯戴孟人之手的波斯人在一片混乱之中逃回了自己的营地，躲入他们先前建造的木制堡垒之中。我觉得这里面有一件令人奇怪的事情，即尽管在戴美特尔神殿附近发生了激战，但是却没有一个异邦人是战死在圣域里面，或者曾进入过圣域的；大部分的异邦士兵都是战死在圣域之外的。而根据我个人的判断，倘若对上天的旨意加以推断不算是对神的冒犯的话，则这可能是女神不允许他们走进去，因为他们曾经烧

毁了女神位于埃列乌西斯地方地区的神殿。

(66)所以，这一战争在此就告一段落了。可是帕尔那凯斯之子阿尔塔巴佐斯从一开始就不赞同国王把玛尔多纽斯留下，不过当时他虽然极力主张和平反对战争，但未产生任何实质性的效果。因而，既然他不同意玛尔多纽斯所采取的行动，他便自作主张做了我下面提到的事情。(他统领着一支总兵力多达四万人的军队)，在希腊人与波斯人刚开始交战时，他就对这场战争的结果知道得清清楚楚，因而他就命令他的军队随他开到任何地方去，而不论怎样快，他们也都得以一致的步伐紧跟着他。而在他下达了这个命令以后，他便假装要带领着他们去作战的样子。但是在他向前开进的时候，他发现波斯人已经在四散逃窜了，于是他便顾不得队形拔腿逃跑了，不过他并不是逃向木制的堡垒，也不是逃向底比斯的城市，而是逃向了波奇司，他这样做的目的是他能够尽快地从那里乘船逃往海列斯彭特。

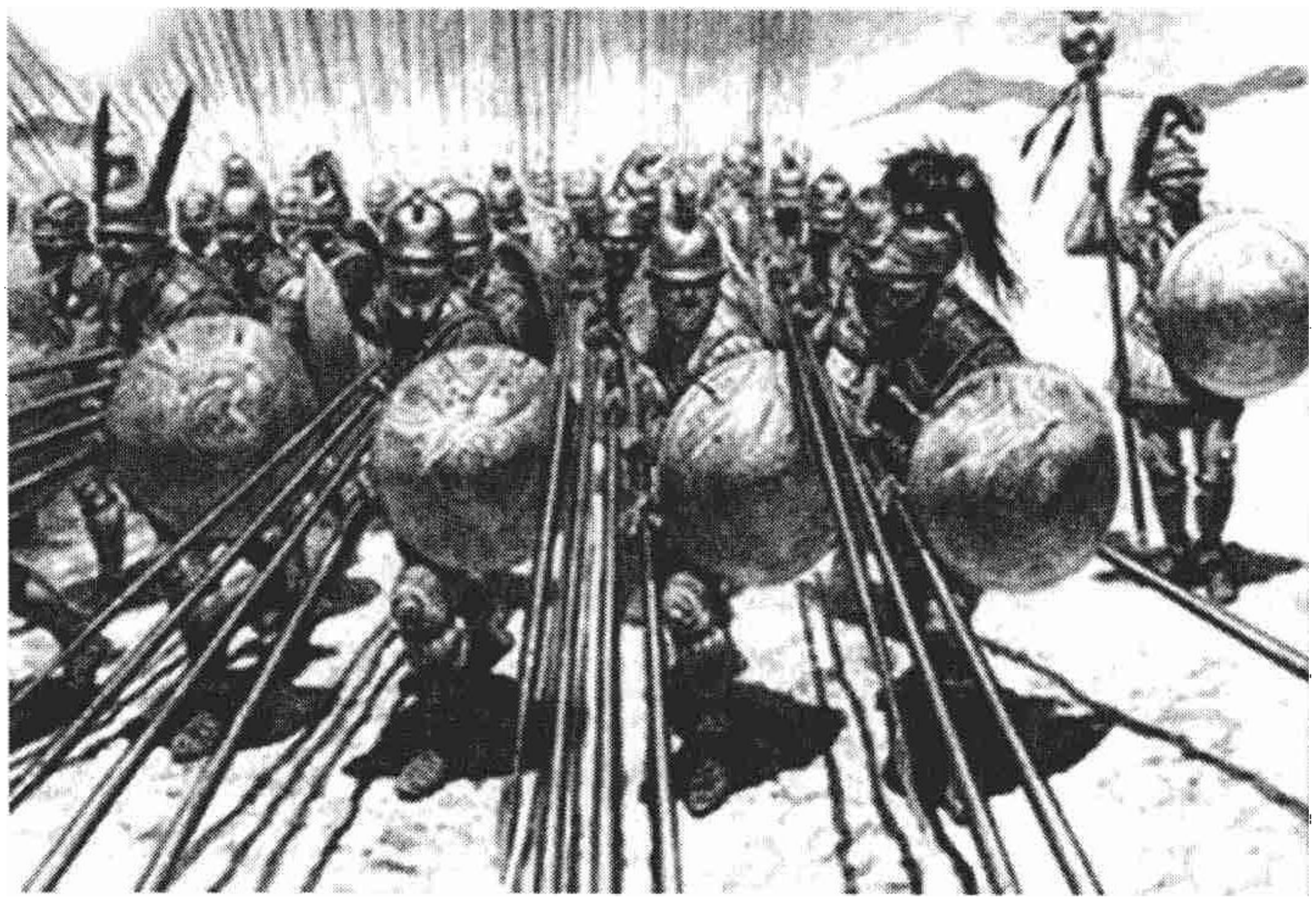
(67)这样，阿尔塔巴佐斯率领着他的士兵就沿着这个方向前进了。另外一方面，那些被迫屈服于国王的所有希腊人在战斗中都是敷衍了事的；只有贝奥提亚人是个例外，他们与雅典人苦战了很久。原来投靠波斯人的那些底比斯人在战斗中也是很尽力的，并且也无意于在战斗中敷衍了事，结果他们在这场战争中失去三百名最优秀的知名人士，他们全死于雅典人之手。但是贝奥提亚人也终于顶不住而溃败下来了，不过他们不是沿着波斯人逃跑的道路，而是逃往底比斯了。至于波斯人的其他盟友，他们根本没有打算与希腊人顽强作战，一触即溃了。

(68)在我看来，有一点是很明显的：整个异邦军的命运是由波斯人来决定的，由于其他的人们发现波斯人已经溃败了，因而他们甚至还没来得及与敌人交战就逃跑了。因而，除了贝奥提亚人以及一部分波斯骑兵之外，所有的异邦军都逃跑了；这些骑兵是这样来掩护友军逃跑的，他们一直战斗在与敌军交战的第一线，他们就这样挡住了希腊人追击的道路，而使希腊人没有办法追击逃跑中的友军。胜利者就如此尾随在异邦人的军队后面展开追击和杀戮的。

(69)正当异邦人庆幸于能够逃脱厄运之时，集合在希拉神殿周围并没

有投入战斗的其他希腊人听说，战斗已经开始了，而帕乌撒尼亚斯及其统领的士兵赢得了胜利。他们听完这个消息之后，就仿佛吃了兴奋剂一样集合队伍胡乱地出发了；科林斯人以及听从他们指挥的其他人等顺着山麓和丘陵地带，沿着上行路开往戴美特尔神殿；美伽拉人、普里欧斯人以及其他受其指挥的人则沿着平原上最平坦的道路开进。可是当美伽拉人与普里欧斯人追近敌人的时候，提曼多洛斯之子阿索波多洛斯发现他们的队伍混乱不堪就率领着底比斯骑兵部队攻击了他们。结果六百名美伽拉人与普里欧斯人死于敌手，其余的人则被驱赶进了奇泰隆山。

(70)这些人就这样极其不光彩地死去了。可是当波斯人和余下的大批人逃进木制堡垒时，他们就趁着拉凯戴孟人还未赶到的时候，尽力攀登到塔楼上去；攀登上去之后，他们就全力以赴地加固这个堡垒。当拉凯戴孟人追赶到堡垒附近时，他们之间便开始了一场激烈的堡垒争夺战。原来在雅典人还没有赶到之前，异邦军对拉凯戴孟人还是占有很大的优势的，他们自信能够守住堡垒保护自己，因为拉凯戴孟人并不擅长攻城战。可是在雅典人赶到之后，堡垒争夺战再次激烈起来，在这场争夺战持续了很长的一段时间以后，雅典人的勇敢与不屈不挠终于得到了回报，他们攻上了城墙，并在上面打开了一个突破口，希腊人一群接着一群地从这个缺口冲进了城去。铁该亚



希腊重装步兵长矛方阵

人是第一个冲进去的，他们因此首先洗劫了玛尔多纽斯的帐篷；他们除了从帐篷中获取其他的物品以外，还获取了一个玛尔多纽斯的马匹的青铜质地的秣槽。玛尔多纽斯的这个青铜质地的秣槽被铁该亚人敬献给了阿列亚·雅典娜的神殿，而他们缴获的所有其他物品都与其他希腊人一样，交了出来作为全军共有的缴获品。关于异邦军的情况，则在城墙刚被攻破时就阵脚大乱放弃抵抗了；已经丧失战斗力的异邦士兵被强迫赶到一个狭小的地带去任人宰割，这给希腊人提供了一个尽情杀戮复仇的机会，一支三十万人的大军，除了阿尔塔巴佐斯及其率领的四万人得以逃脱以外，能够活下来的只不过三千人而已。另一方面，在这场战争中斯巴达人阵亡了九十一人，铁该亚人阵亡了十六人，雅典人阵亡了五十二人。

(71)在异邦军当中，最有战斗力的是波斯人的步兵与撒卡依人的骑兵，而就个人来说，玛尔多纽斯是异邦军中最勇敢的人了。在希腊人之中，铁该亚人与雅典人一样都是很有战斗力的，可是单就勇武来说，拉凯戴孟人对于最勇武的人的头衔当之无愧。(因为他们所有的人都战胜了与他们作战的敌人)，所以我只能从如下的这一点事实来证实我的看法，即拉凯戴孟人所面对的是敌人最精锐的部队而且击败了他们。根据我个人的看法，在希腊人中出类拔萃的人首先是那位在三百斯巴达战士当中唯一从铁尔摩披莱安全返回并因此受到责备和羞辱的阿里司托戴莫斯，其次的则是波西多纽斯、披洛库昂与斯巴达人阿莫姆帕列托斯。不过，假如大家讨论在这些人之中谁最勇敢的话，则所有在场的斯巴达人都会认为，正是因为阿里司托戴莫斯受到了别人的指责和羞辱，因而他宁愿一死来洗刷自己的屈辱，所以他抛弃了自己在军队中的统帅职位一直拼杀在最前线，因而成就了莫大的功勋。然而有点贪生怕死的波西多纽斯也用自己的行动证明了自己是一个勇敢的人，所以就这一点来说，他是要比阿里司托戴莫斯还要勇猛了。他们也许只是由于嫉妒才这样讲的。但是以上所提到的死于这次战斗的人们，除了阿里司托戴莫斯全都受到了最高的赞扬。阿里司托戴莫斯因为在受到上述的羞辱时竟想战死沙场了之，因此他没有得到任何荣誉。

(72)上面所提到的就是在普拉塔伊阿战役获得最大声誉的人。然而在

联军刚组建的时候，曾是整个希腊人当中最漂亮的人物的卡利克拉铁斯却并没有被包括在这些人当中，因为他并不是死在战场上的。原来当帕乌撒尼亚斯正在向诸神呈献牺牲的时候，卡利克拉铁斯却在他坐的地方意外地肋部中箭负伤了；而当他的伙伴们参与作战时，他就被带出了战场，因而他死不瞑目，在他死前他曾对普拉塔伊阿人阿里姆涅司托斯说，为希腊而死他自己死而无憾，最令他痛心的是像目前这样，虽然他很想去为希腊人民做些什么，可他却还没来得及展露出自己的本领建立功勋就死去。

(73)在雅典人中间，获得了巨大荣誉的是一个出身于戴凯列阿城的人，他是埃乌图奇戴斯的儿子名叫梭帕涅斯。如同雅典人自己所说的那样，戴凯列阿人曾做过一件无论在任何时候对希腊人来说都是有益处的事情。原来在以前，当图恩达里达伊族为了把海伦从阿提卡地区而回来抢派出了一支大军进攻阿提卡地区，并因为他们并不清楚海伦究竟被藏在何处，而蹂躏踏蹋了阿提卡的所有城市的时候，据说是戴凯列阿人，而另外一些人却认为是戴凯洛斯本人，出于对铁谢欧斯的骄傲感的恼怒而且又担心所有的阿提卡领土都将受到他们的蹂躏，因此便告诉了图恩达里达伊族实情，而把他们带到阿披德纳伊去了，而这个地方就被当地的土著提塔科斯人出卖给了图恩达里达伊族了。因为他们做了这样一件事情，从那时起戴凯列阿人就被免除了在斯巴达的一切花销，并被授予了祭典中的头等的位置，并且甚至在这之后的很多年里，当雅典人与伯罗奔尼撒人之间爆发了战争的时候，尽管拉凯戴孟人践踏了阿提卡的所有其他地方，但对戴凯列阿却秋毫无犯。

(74)梭帕涅斯便出身于这一城市，当时他是雅典人在这次战斗中表现得最勇猛的人物。关于这个人，在希腊流传有两个关于他的说法。依照第一个传说，则一只铁锚被他用一条青铜的锁链紧紧地系在他的铠甲的系带上；而每当他向前进攻迫近敌手时，这只铁锚就被他抛了出去，目的是让敌人无法靠近他；而当敌人溃败时，他就收起铁锚来追歼敌人，这就是关于他的第一个传说。然而第二个传说与第一个传说有很大的不通，系在他的铠甲上的铁锚变成了一直旋转不停的盾牌，而盾牌上面刻有一个锚形的纹章。

(75)梭帕涅斯还拥有另一件辉煌的业绩。当雅典人全力进攻埃吉纳的

时候，他向奥林匹亚比赛会五项运动的桂冠获得者、阿尔哥斯人埃乌律巴铁斯发出了挑战，并在决斗中杀死了他获得了胜利。可是在这以后不长的一段时间内，如此勇敢的梭帕涅斯竟死去了；在他与格劳空之子列阿格罗斯一起统领雅典人去为金矿而战时，他被埃多涅斯人杀死于达托司地区。

(76)在普拉培伊阿地方，希腊人战胜并杀死了许多异邦人以后，从敌人那边立刻就有一个妇女自愿地到他们这里来向他们投降；这个女人是波斯人铁阿司披斯之子帕兰达铁斯的小妾。据说她在知道了希腊人击败了波斯人的消息以后，便马上与她的侍女们戴上奢华的饰物、穿上最漂亮的衣服，打扮得漂漂亮亮的上了她们的马车驶向还在大肆杀戮的拉凯戴孟人这里来了。她发现帕乌撒尼亚斯正在指挥那里的一切，又因为她以前经常听人谈论他而对他很了解，因而她一眼就认出来面前的这个人就是帕乌撒尼亚斯，于是她冲上前去抱住了他的腿，以恳求的语气对他说："尊贵的斯巴达人的国王啊！请把我从遭受奴役的俘虏当中作为请求庇护的人而拯救出来吧。因为那里不崇敬神或英雄的人们已经被你杀死了，因而到目前为止你就已经做出令我没齿难忘的事情了，我的父亲是科斯人安塔戈拉斯之子海该托里戴斯，波斯人帕兰达铁斯在科斯强迫我嫁给了他。"帕乌撒尼亚斯回答她说："这位妇人请你把心放在肚子里吧，一方面由于你是向我请求庇护的人，另一方面，倘若你的父亲真是科斯人海该托里戴斯的话，那你就可以算是我最亲密的友人了。"他说完这些话以后，就暂时把她托付给正在场的五长官来照看，随后就在她本人的要求下，把她送去了埃吉纳。

(77)曼提涅亚人紧跟在这个妇人之后也来了；但是在他们到来的时候，战争已经完全结束了。当曼提涅亚人明白他们来得太迟已经错过战争的时候，就感到非常遗憾并认为他们应该为此而受到处罚。当他们听说还有一支波斯军队在阿尔塔巴佐斯的率领下逃脱以后，他们就打算一直追到帖撒利亚去寻机歼灭波斯人；可是拉凯戴孟人却同意他们这样做。在曼提涅亚人的军队返回了他们自己的国家之后，当地的统治者就把统率这支军队的一些将领放逐了。埃里司人来得比曼提涅亚人还要晚，结局也就可想而知了，他们也只能与曼提涅亚人一样遗憾地离开了，并且他们的将领在回去之后也

被放逐了。以上就是曼提涅亚人与埃里司人在这场战争中所做的事情。

(78)披铁阿斯之子兰彭作为埃吉纳的领袖人物，当时就在驻扎于普拉塔伊阿地区的埃吉纳人的军队里面；他赶到了帕乌撒尼亚斯的营地那里去，向他提出了一个很不公正的建议，他对帕乌撒尼亚斯说："克列欧姆布洛托斯的儿子啊！你的努力成就了一件非常伟大和光荣的事业；上天庇佑，你拯救了希腊，因此在所有希腊人当中，你获得的声誉无人能比。可是你应该继续你的事业，做完你没有做完的事情，这样不但你的声誉会更进一步，而且以后再也没有任何异邦人敢于毫无理由地把奴役加到我们希腊人的头上了。当列欧尼达司阵亡于铁尔摩披莱时，玛尔多纽斯和克谢尔克谢斯曾割下他的头挂到一根竿子上；这样假如你能以牙还牙把相同的事加在他们的身上，你就会获得包括斯巴达人在内的所有希腊人的种种赞誉。因为倘若你这样处置了玛尔多纽斯，你也就为你的叔父列欧尼达司报仇了，可以告慰他的在天之灵了。"他原本打算以此来讨好帕乌撒尼亚斯的。

(79)可是帕乌撒尼亚斯却回答他说："我的埃吉纳朋友啊，你的好意我心领了，不过我认为你的这种意见并不是正确的；因为在开始的时候，你对我大加赞扬，赞扬我的国家和我的功绩，可是随后你却打算让我做出如此羞辱死者的事，并说这样会使我获得更多的赞扬，如此一来我就被你搞倒在地上，变得臭名昭著了。那样的事情，我们希腊人是不屑做的，只有异邦人才干得出来。并且就算是异邦人做出了这样的事时，我们也认为他们是应该受到责难的。对我个人来说，在这件事情上，我是宁愿不讨埃吉纳人以及其他喜欢这种做法的人的欢喜，也不会这样做的。假如斯巴达人对我的正义行动和正当言语感到由衷的欢喜，那就是我最大的满足了。至于你劝告我为我的叔父列欧尼达司报仇，则在我看来我已彻底地替他报仇了，这些无数死去的异邦人已经足以告慰他以及他所率领的战死在铁尔摩披莱的斯巴达勇士们的在天之灵了。可是我却要提醒你，今后不要再在我的面前提起这样的话，也不要向我提及与此类似的建议；现在，我念你无知初犯，我会原谅你放你离开，你是应该感激我的。"

(80)兰彭听完这一番话以后，就离开那儿了。因而帕乌撒尼亚斯就发布

命令说，谁也不能随意触动缴获物，并让希劳特把所有的缴获物集中起来存放。于是他们便各自分散到四面八方的营地去，他们在那里发现了饰以金银的帐篷、镀金镂银的床榻、黄金质地的混酒钵、杯盏以及其他饮具；在车上他们发现了一些袋子，袋子里装有金银的锅釜。他们又从那儿的死尸身上剥下了黄金的铠甲和短剑，却对死尸身上五颜六色的衣服置之不理。希劳特们私藏了很多东西，一部分被他们转卖给了埃吉纳人，而更多的东西因为他们自己藏不下而被献了出来。这样，埃吉纳人竟然从中获得了巨大的财富，这是由于他们从希劳特那里，以青铜的价格就能买到黄金制的物品。

(81)当这些财宝被集中起来以后，他们便把当中的十分之一敬献给了戴尔波伊的神。他们用这些物品铸造了一座三脚架来奉献给神，把它放置在祭坛附近的那个青铜的三头蛇上面；他们又分出十分之一的财宝敬献给奥林匹亚的神，他们利用这部分的财富铸造了一座高达十佩巨斯的青铜宙斯像来献祭；他们还分出十分之一的财宝来奉献给科林斯地岬的神，这些东西被他们铸造成一座高达七佩巨斯的波赛东青铜像。敬献完神以后，他们便分配了余下来的东西，每个人都分得了他应得的那一部分，这其中包括波斯人的妾、金银、驮畜以及其他物品。可是，对于那些在普拉塔伊阿战役中作战最卖力的人，他们究竟分得了多少东西，则没有人说得清楚了；可是我觉得他们的奖赏是很可观的。作为功绩最大的帕乌撒尼亚斯，他得到了在每种物品中挑出十种的奖赏，这些物品包括妇女、马匹、塔兰特(金块)、骆驼以及其他的物品。

(82)对于这件事另外还有一种说法。当国王克谢尔克谢斯逃离希腊时，他曾把他随身携带的一切物品都留在了希腊，留给了玛尔多纽斯。而当帕乌撒尼亚斯见到玛尔多纽斯的那备有金银器皿与饰以色彩斑斓的花毡的帐篷，便命令被俘获的玛尔多纽斯的侍从像侍候玛尔多纽斯一样来为他准备晚宴。他们依照帕乌撒尼亚斯的命令做了；而当帕乌撒尼亚斯见到上面铺有豪华织物的金银制的床榻、桌子以及上面所摆放的极其奢华的筵席时，他震惊了，因而他便开玩笑似地吩咐这些人准备了一顿拉科尼亚式的晚餐。当这顿饭准备完毕，并且与前面的有一种天渊之别时，帕乌撒尼亚斯竟然大笑了

起来，于是把所有希腊的将领们召集了起来。在他们都被召来以后，帕乌撒尼亚斯就指着每一种方式的晚饭，对他们说："希腊人啊，我今天把你们召集起来，目的是想要让你们亲眼目睹一下美地亚人的首领的愚蠢；一个过着如此奢华生活的人呢，却跑到我们这里来准备夺取我们这点可怜的粮食。"听说帕乌撒尼亚斯就是如此对希腊将领们说的。

(83)可是在这以后相当长的一段时间里，许多普拉塔伊阿人也找到了一些装满了金银与其他物品的箱子。在这以后，关于这些死者又发生了这样的事情；原来他们的尸体只剩下一具骷髅而没有肉了(是当地的普拉塔伊阿人把他们的骷髅收集到一起埋葬的)。有一块头盖骨是一块整的骨头，上面没有一丝裂缝；人们在那里还发现了一块颚骨，它的上颚骨的包括门齿和臼齿在内的牙齿竟然都是由一块骨头长成的；还有一个人的骨骼长度竟有五佩巨斯。

(84)至于玛尔多纽斯的尸首，则在他死后的第二天就被人运走了；我不能确切地说出这件事是谁干的。可是以前我游历各国时曾听到过各种关于埋葬玛尔多纽斯的说法，又听说有很多人因此而被玛尔多纽斯之子阿尔通铁斯给予丰富的酬谢。可是在这些人里究竟是谁偷偷地收殓了玛尔多纽斯的尸体并且把他掩埋起来，我却不能清楚地说出来。尽管有的人说，玛尔多纽斯是被以弗所人狄欧尼梭帕涅斯埋葬了的。

(85)对于玛尔多纽斯身后事的情况就是如此。在希腊人这一方面，当他们在普拉塔伊阿分完了战利品以后，他们就把各自国家阵亡于这次战斗的人分别下葬了。拉凯戴孟人修建了三座坟墓，其中一座用来埋葬阵亡于这次战斗的斯巴达青年，这其中包括波西多纽斯、阿莫姆帕列托斯、披洛库昂、卡利克拉铁斯。因此，这些年轻的斯巴达人就被葬在了一个坟墓里，其他斯巴达人则被埋葬在第二个坟墓里，希劳特则被埋葬在第三个坟茔里。拉凯戴孟人就是如此埋葬了他们的死者的。铁该亚人把他们的阵亡者都埋葬在了另外一个地点，雅典人也一样把他们的阵亡者掩埋在了一起。美伽拉人与普里欧斯人也采用相同的办法埋葬了那些被骑兵杀死的人们。在这些民族所修建的所有坟墓里全都是尸体，而对于普拉塔伊阿地区其他城邦修建的坟墓，

我曾听说这些坟墓只不过是空坟而已。他们这样做的目的是为了让后代们知道，他们对于没能参与这场战斗而感到耻辱。例如，在那儿有一座坟墓被称为是埃吉纳人的，不过我知道，这乃是在战争结束十年之后，由当时担任埃吉纳人的异邦人保护官的普拉塔伊阿人奥托迪科斯之子克列阿戴斯按照埃吉纳人的意愿修建起来的。

(86)当希腊人在普拉塔伊阿处理好善后事宜之后，他们决定向底比斯进发，要求所有曾经投靠美地亚人的人们向他们缴械投降，尤其是对于出身名门，同时又是名门中的首领人物的提玛盖尼戴斯与阿塔吉诺斯二人。并且他们一致决定，倘若底比斯人不向他们屈服的话，则他们除非攻占他们的城市，否则决不后退半步。做出这样的决定以后，他们就在战争结束后的第十一天包围了底比斯人的城市，并要求他们交出这些人来，然而底比斯人拒绝这样做，于是希腊人就践踏了底比斯的国土并对他们的城池发动了猛烈的进攻。

(87)看到希腊人不愿停止践踏底比斯国土的行为，在第二十天的时候，提玛盖尼戴斯就这样对底比斯人说："底比斯人啊，你们现在应该明白，希腊人是下了决心的，要么攻破底比斯城，要么把我们交出去，否则他们是不会停止围攻的，那么就不要因为我们的缘故再使贝奥提亚人们遭受更多的苦难了。因为，假如要求引渡我们只是他们为了达到其他目的的一个借口的话，比如说为了金钱（因为我们投靠美地亚人是由我们全体国民共同决定的，而不是我们自作主张），那我们满足他们的要求给予他们金钱吧；倘若他们的目的仅只是为了得到我们，那我们宁愿挺身而出对他们进行反驳。"他的这番话既合情合理又合乎时宜，于是底比斯人便马上派出一名使节去面见帕乌撒尼亚斯，告诉他底比斯人愿意按他们的要求交出人来。

(88)他们就以这样的一些条件达成了和解协议。可是阿塔吉诺斯却逃出了底比斯城，只抓住了他的儿子，但是帕乌撒尼亚斯说他的儿子与他父亲所犯的罪行没有关系，因而赦免了他们。至于其他按照要求被底比斯人交出的人，他们都认为他们会得到辩解的机会，还相信他们能够用金钱来赎罪；可是这一点也正是帕乌撒尼亚斯所担心的，因而当这些人被交到他的手里

之后，他就解散了同盟军，并把这些人带到哥林斯处死了。

以上叙述的就是发生在普拉塔伊阿和底比斯的事情。

(89)再说帕尔那凯斯之子阿尔塔巴佐斯现在已经逃得离普拉塔伊阿很远了。当他抵达帖撒利亚时，帖撒利亚人殷勤地款待了他们，他们向他打听其他军队的情况，因为他们对发生在普拉塔伊阿的事情一无所知。可是阿尔塔巴佐斯知道，假如他说出了战斗的真实情况，他和他的部下就会有生命危险(因为他相信，假如这些人知道了战斗的结局，没有人会放过他们的)。考虑到这一点，于是他对波奇司人一句话也没有讲，可是却向帖撒利亚人说了下面这番话："帖撒利亚人啊，你们应该能看出来，我们这些人由于一件紧急公务而被派了出来，目前我们正在马不停蹄地赶往色雷斯。玛尔多纽斯的大军就跟在我们的后面，我相信你们很快就能看见他们了。你们应该好好地款待他们并尽一切可能对他表示善意，因为倘若你们这样做，你们就不至于会在将来为自己的行为感到后悔。"这样说了以后，他便匆忙地上路了，带着他的军队经由帖撒里亚和马其顿逃到色雷斯去了，他事实上是一点也不敢停留的，而他所选择的道路也是最便捷的一条。如此他就来到了拜占廷，但是他的很多士兵却永远地留在了那里，他们或是死于色雷斯人之手，或是死于饥饿与疲劳。抵达拜占廷以后，他就乘船回到了亚细亚。

(90)阿尔塔巴佐斯返回亚细亚的经过就是这样的。在这方面，当波斯人在普拉塔伊阿惨败于希腊人之手的那一天，已经逃到伊奥尼亚地区的米卡列的他们也遭到了相同的命运。因为，跟随拉凯戴孟人列乌杜奇戴斯一块乘船前来参战的那些希腊人当时正驻扎在狄罗斯，而有一些来自萨摩司的使节到他们这里来，他们便是特拉叙克列斯之子兰彭、阿尔凯司特拉提戴斯之子阿铁那哥拉斯以及阿里司塔哥拉斯之子海该西斯特拉托司。萨摩司人是瞒着波斯人以及他们所拥立的萨摩司僭主也就是僭主安多罗达玛司之子提奥美司托尔派出这些人的。因而当他们来到列乌杜奇戴斯这儿的时候，海该西斯特拉托司就热心地向他们讲述了许许多多的理由，他说伊奥尼亚人只要是看到他们就会背叛波斯人的，而异邦人是很难与他们抗衡的。或者，就算异邦人对他们予以反抗，那么这正是希腊人洗劫异邦人的好机会。他以他们共同信仰

的诸神的名义恳请他们帮助他们驱逐异邦人，把他们从异邦人的奴役之下解救出来使他们重新获得自由。他说这件事情对他们来说，乃是一件轻而易举手到擒来的事情，这是由于异邦人的航行技术非常差劲，根本无法与希腊人相提并论；而倘若他们对于他们三人的来意有任何怀疑，认为他们是异邦人派来的奸细的话，则他们愿意派一些人到他们这儿来作为人质。

(91)既然萨摩司人的请求如此恳切，于是列乌杜奇戴斯或许是因为他想获得一个对他有利的征兆，或许是上天偶然有意要他如此做，他便问海该西斯特拉托司说："来自萨摩司的人们，你的名字是什么？"对方回答他说："海该西斯特拉托司。"于是列乌杜奇戴斯就打断了海该西斯特拉托司本来打算要说的其他话，喊道："来自萨摩司的人啊，我同意帮助你们了，海该西斯特拉托司的这个名字是个好兆头；现在我希望你们做到这样一点，那就是在你乘船离开这里之前，你以及与你一起来的这些人要向诸神起誓保证萨摩司人将会成为我们的热诚的盟友。"

(92)以上便是列乌杜奇戴斯对萨摩斯人所说的话，紧接着他就采取了实际的行动。当萨摩司人马上宣誓与希腊人结盟并保证忠诚以后，其余的萨摩斯人就乘船返回萨摩斯了，可是列乌杜奇戴斯却让海该西斯特拉托司留下来与希腊人一起行动，主要为的是沾他的吉利名字的光。在那里希腊人足足停留了一整天的时间，而在第二天的占卜中他们又得到了吉兆；为他们主持占卜仪式的是埃维尼欧斯之子戴伊波诺斯，他是出身于伊奥伊亚湾的阿波罗尼亚的人。他的父亲埃维尼欧斯曾做出了以下我将提到的事情。

(93)在上面所提到的阿波罗尼亚地方，有一群羊被当地人当做是太阳神的圣物。在白天到来时，这群羊就一起到一条河的附近放牧，这是一条发源于拉克蒙山并流经阿波罗尼亚地区而最终在欧里科司港附近注入大海的河流。在夜里，从当地人中选拔出最富有、最显要的人负责照看它们，被选出来的人一年一换。原来阿波罗尼亚的人们是因为一次神托的宣示，才把这群羊当做圣物来重视的。这群羊被当地人豢养在距离城市很远的一个洞穴里。而在我将要讲的故事发生的那个时候，被选拔出来担任看羊人的正是埃维尼欧斯。然而在一个夜晚他睡着了，狼在他发现之前进入了洞穴并杀死了大

约六十只圣羊。当埃维尼欧斯明白究竟发生了什么的时候，他并不慌乱，也不把这事告诉任何人，他是打算买另一些羊来补齐羊群的数目。但是纸是包不住火的，阿波罗尼亚人最终还是知道了这件事。而当他们清楚了这件事的始末的时候，他们就对他进行了审判，并因此判处他失明的刑法。这样，埃维尼欧斯便被挖去了眼睛失明了。但是从那之后，他们的羊群再也不能生产了，土地也不能再像以前那样生产谷物了。而当他们向祭祀们请示他们究竟做了什么错事使他们遭受如此的灾难时，多铎那和戴尔波伊的祭祀们都给了他们神的宣示：祭祀传达诸神的意旨说，一切的缘由是他们不公正地处罚了圣羊的看护者埃维尼欧斯使他失去了光明；诸神说，埃维尼欧斯并没有什么错，那些狼正是被诸神自己派来的，而在他们为自己的不公正行为对埃维尼欧斯做出补偿之前，诸神是不会停止为他报仇的。而在埃维尼欧斯得到令他满意的补偿以后，诸神还会赐给埃维尼欧斯一种令所有人都会认为他是最幸福的礼品。

(94)以上就是阿波罗尼亚的人们所得到的神托。但这一神托却被他们秘而不宣并嘱托他们的一些市民来处理这件事。他们是如此来处理这件事的：他们来到埃维尼欧斯的住处，和他谈论各种无关的事，直到最后他们才对他的不幸遭遇表示了同情和歉意；而在话题被巧妙地引到这件事上面之后，他们就问他，假如阿波罗尼亚人愿意对他做出补偿的话，他会要求什么来作为补偿。对神的旨意毫不知情的埃维尼欧斯回答说，他希望能得到两块他以为在整个阿波罗尼亚地区最好的土地，他还当场说出了那两块土地现在所有者的名字，另外他还希望获得一所阿波罗尼亚地区最华丽的住宅；他说只有这样才能消弭他心中的怨恨并使他满意。而前来探望他的人们，不等他再说什么就马上答应他说："埃维尼欧斯，阿波罗尼亚人根据神的旨意，愿意满足你的这些要求来作为对你的补偿。"他听了这话以后十分愤怒，很明显他被他们欺骗了；但是阿波罗尼亚人很快就从他选定的那些物品的所有者那里买下了这些东西并赠送给了他，而从那一天起，他便被神赐予了预言的能力，因此赢得了很大的名声。

(95) 埃维尼欧斯之子戴伊波诺斯是被哥林斯人召来作为随军占卜师

的。可是在这以前我就听人说过，这个戴伊波诺斯并不是埃维尼欧斯的儿子，他只是借着他的名义混吃混喝而已。

(96)在占卜获得吉兆以后，希腊人便从狄罗斯启航乘船去萨摩司了。当他们来到位于萨摩司境内的卡拉米撒近旁时，他们就把船停靠在了位于那里的希拉神殿附近，随时准备与异邦人作战。当波斯人发现他们逼近的时候，就也乘着所有剩下的船只启航向大陆进军，只有腓尼基人例外，他们被波斯人打发回去了。他们认为，他们的实力不如希腊人，因而就不打算在海上与他们作战；而他们退向大陆的原因则是他们能够得到留驻在米卡列的陆军的支援。这支陆军部队是奉国王之命留下来保卫伊奥尼亚的；全军总共有六万人，他们的统帅是波斯人提格拉涅斯，他被认为是所有波斯人当中最美、身材最高的人。波斯的水师统领们是打算逃到陆地上去处于这支军队的庇护之下，在那里他们连人带船都上了岸，并在船只的周围构筑了一道防护屏障，用来保护船只和自己。

(97)他们在商量出了这样一个计划以后就启航了。而在他们经由米卡列的女神神殿而来到建有埃列乌西斯•戴美特尔神殿的伽埃松与斯科洛波伊斯地区时，他们就开始执行他们的计划了。他们把船只拖上了岸，并从各处找来了木材和石块构筑壁垒把它们围了起来；为了使壁垒更加坚固，他们又在壁垒的表面打上了一道木桩。关于那座埃列乌西斯•戴美特尔神殿，则我知道那是当帕西克列斯之子披利斯图斯跟随科德洛斯之子涅列欧斯修建米利都城时建造的。他们做这样周密的准备是要应付围攻，而视情况的不同，他们甚至有取得胜利的机会；对于这两种情况，他们预先都做了周密的安排。

(98) 当希腊人获悉异邦人已经率军退回到大陆上安营扎寨的时候，他们对于异邦人竟然能够从他们的眼前逃走而感到很不愉快，并且一时不知所措，在回师与乘船驶向海列斯彭特之间摇摆不定。但最终他们决定不采取上面这两个办法中的任何一种办法，而是把船驶向了米卡列。因而他们就在自己的船上准备了许多海战的必需之物之后，驶向了米卡列。当他们靠近异邦人的营地时，他们并没有发现任何船只前来阻击他们，并发现异邦人的船

只都给拉上了岸被一座沿海修建的壁垒围起来时，列乌杜奇戴斯就先率领着一些船只沿着海边航行，一边行进一边向伊奥尼亚人喊话说:“伊奥尼亚人啊，假如你们能够听到我讲的话，就请你们注意听我说吧，因为波斯人是决不会明白我给你们的命令的。在我们交锋的时候，请你们每一个人首先都记住他的自由，之后则是交战的口令‘希拉’，而听到我讲话的人请把我所讲的传达给没有听到我讲话的人吧。”他如此做的目的与铁米司托克列斯在阿尔铁米西昂的做法的目的没有什么两样。或许异邦人并不明白他的这番话而伊奥尼亚人则不但明白了这番话还被这番话说服了，或许如果伊奥尼亚人把这番话报告给了异邦人，那么他们就会失去异邦人的信任。

(99)在列乌杜奇戴斯对敌人进行了这番讲话之后，希腊就靠岸登陆了，随后他们就在岸上整顿了队伍。可是当波斯人看到希腊人在对依奥尼亚人发表了讲话之后就准备开战了，于是他们首先就收缴了所有萨摩司人的武器，因为他们怀疑萨摩司人会临阵倒戈投向希腊人；的确在以前萨摩斯人就曾把异邦人所俘虏的雅典人偷偷释放，并为他们回到雅典提供充足的路费及其他用品。尤其是由于他们曾偷偷地释放了五百名国王的敌人这样的一点，他们很自然地便受到了怀疑。另外，他们还特地让米利都人来保卫通往米卡列山地的道路，理由是没有人比他们更熟悉这一地区。可是他们这样做的真实意图却是把米利都人与他们其他的军队分开。波斯人就这样对待那些他们认为对他们不忠诚的伊奥尼亚人的；而他们自己则把藤盾密密连接起来构成了一道防线。

(100)在希腊人做好准备工作之后，就向异邦军发动了全面进攻。一个流言在他们前进之际在军中流传开来，一个传令使者的杖被人发觉横在海边岸上的地方；广泛传开的那个流言是说，玛尔多纽斯在贝奥提亚的战斗中被希腊人击败了。我们现在能够看到许多证据清楚地表明神意是无处不在的。既然这样，波斯人在普拉塔伊阿所遭到的惨祸和他们即将在米卡列所遭到的另一次惨祸正好发生在同一天，而流言又把这个消息传达给了驻扎在那里的希腊人，如此一来他们备受鼓舞，也就更加英勇作战不惜去面临任何的危险了。

(101)而且还有另一个巧合的地方，那就是两场战场的发生地都建有埃列乌西斯·戴美特尔的神殿。因为，我前面已经说过，普拉塔伊阿的战斗就发生在戴美特尔神殿的附近；而米卡列的情况也是如此。结果帕乌撒尼亚斯及其率领下的希腊人将获得这场战争的胜利的流言变成了事实。原来普拉塔伊阿之战是在那一天的早些时候发生的，而米卡列之战发生时已经是傍晚时分了。在战争结束后不长的一段时间内，希腊人曾就此事专门进行了调查，这才发现这两次战役竟发生在同一天里。而当这一流言传到这里以前，他们的内心是十分害怕的，这与其说是为了他们自己，还不如说是为了帕乌撒尼亚斯及其统率的希腊人，因为他们害怕希腊人会败于玛尔多纽斯之手。可是当这个流言传进他们耳里后，他们就对敌人发动了更加猛烈的进攻。由于海岛与海列斯彭特都成了对胜利者的奖赏，所以无论是希腊人还是异邦人都非常想立刻开战。

(102)至于大概占希腊人所有兵力一半的雅典人以及受他们指挥的其他希腊人是沿着海岸上的平地发动进攻的，而拉凯戴孟人以及受他们指挥的其他人则是通过峡谷与一些小丘之间迂回进攻的。而当拉凯戴孟人正在迂回还没有到达指定的攻击位置时，雅典人及其指挥的部队已经与敌人接上火了。当波斯人由藤盾连接而成的壁垒还立在那里的时候，他们还是可以保护自己而且守住阵地的，但是当雅典人及接受他们指挥的人在相互鼓励中更加顽强地奋力作战，目的是向世人证明不光是拉凯戴孟人能打胜仗，他们雅典人一样也能的时候，战斗的形势马上转变了。他们冲破了敌人的盾牌壁垒以后，就全军冲杀到了波斯人中间，波斯人无奈迎战，双方这样僵持了很长一段时间，而波斯人也获得了喘息的机会最终逃进了垒壁。(在战场上按照既有顺序排列起来的)雅典人、科林斯人、希巨昂人、待罗伊真人对异邦人紧跟不舍，也冲进了壁垒。然而当壁垒也被攻破的时候，除了波斯人以外的所有异邦军都放弃抵抗逃走了；而波斯人则三个一队五个一伍的与潮水般涌进壁垒的希腊人展开搏斗。波斯人的四个统帅中有两个人逃跑了，还有两个则死于这次战斗；逃走的两个都是海军的将领，分别是阿尔塔翁铁斯与伊塔米特列斯，阵亡的则是两个陆军的将领，分别是玛尔东铁司和提格拉涅斯。

(103)当波斯人还在顽强抵抗时，拉凯戴孟人以及接受他们指挥的其他人赶来了，在他们的帮助下战斗很快就结束了。希腊人在这次战斗中损失很大，尤其是希巨昂人，他们的统帅培利拉欧斯就死于这场战斗。对于那些因为被美地亚人怀疑跟希腊人有勾结而被收缴了武器的萨摩司人，从一开始战况处于僵持状态时，就一门心思地尽最大的努力去帮助希腊人；既然有萨摩司人带了这个头，其他的依奥尼亚人临阵倒戈对异邦军发动了攻击。

(104)波斯人为了自己退路的安全曾派米利都人去守护通路，以便在形势对他们不利时，可以由此退到米卡列山地去。就是因为上述的原因，米利都人被赋予了上面的任务，同时也是为了防止他们在战事不利时倒向希腊人。但是，他们的所作所为完全与异邦人交付给他们的任务背道而驰，他们不仅把逃跑的波斯人引到了敌人的埋伏里，而最终他们自己竟然也变成了波斯人最凶残的敌人，杀死了许多的波斯人。如此一来，波斯人就再一次被伊奥尼亚人出卖了。

(105)在这次战役中，雅典人是所有希腊人中作战最勇敢的，而在雅典人之中作战最勇敢的则是庞克拉提昂运功的名家埃乌托伊诺斯之子海尔摩律科斯。后来这个海尔摩律科斯在雅典人与卡律司托斯人的战斗中，死在了卡律司托斯境内的库尔诺斯，并被埋葬在了吉拉伊司脱斯。在作战勇敢上仅次于雅典人的，则是科林斯人、特罗伊真人和希巨昂人。

(106) 当希腊人在对敌作战或是在追击逃敌而把大部分的敌人歼灭了的时候，他们便把他们所有的缴获物集中到海岸的地方，在这些缴获物之中，他们发现了一些满是钱币的柜子。随后他们放火焚毁了敌人的壁垒和所有的船只，烧光之后，他们便乘船离开了。等他们抵达萨摩司之后，他们就商讨是否应该把伊奥尼亚人迁移到他们统治下的希腊某个地方去，而把伊奥尼亚地方留给异邦人来处置的问题。因为他们觉得，他们不可能一直地留在那儿保护伊奥尼亚使它不受敌人的侵略，而且倘若他们不如此做的话，他们也不敢奢望波斯人会放过伊奥尼亚人而不打算报仇。在这件事上，那些掌握大权的伯罗奔尼撒人建议命令那些投靠波斯人的希腊民族把他们的商埠让给伊奥尼亚人居住；但是雅典人不同意任何与迁移伊奥尼亚人有关的计划，

他们更不愿意让伯罗奔尼撒人以此来干涉雅典殖民地的事务。既然他们对此表示激烈反对，伯罗奔尼撒人无奈之下也就妥协了。结果他们商议决定允许萨摩司人、岐奥斯人、列斯波司人以及其他跟随他们出征的岛民都加入了他们的联盟，并且要他们以诸神的名义发誓永远忠于同盟，决不背叛。在他们宣誓以后，希腊人就打算乘船去摧毁那座桥，因为他们一直认为到目前为止桥还架在那里。

(107)这样他们就乘船驶向海列斯彭特了。另一方面，那极少数的逃到了米卡列山地的波斯人，则从那里匆忙逃回撒尔迪斯去了。当这些波斯人正在逃跑的路上的时候，与那些波斯人一起经历了惨祸的、大流士之子玛西司铁斯非常痛恨地咒骂着水师统帅阿尔塔翁铁斯；在许多咒骂的言语以外，他尤其指出阿尔塔翁铁斯的行为证明他的指挥能力连一个妇女也比不上，并且给王室的声誉带来了巨大的损害，他简直是恶贯满盈罪有应得。原来在波斯人的习俗里，被人骂成连妇女都不如，那是对人最大的侮辱了。阿尔塔翁铁斯在听了这些恶毒的羞辱言语以后恼羞成怒，于是他拔出佩刀就冲向玛西司铁斯，试图致他于死地。可是幸运的是当时哈利卡尔那索斯人普拉克西拉欧斯之子克谢纳戈拉斯就站在阿尔塔翁铁斯的附近，当他发现阿尔塔翁铁斯挥着刀冲向玛西司铁斯时，就抓住他的腰部按倒了他。正在这时，玛西司铁斯的亲兵们也及时赶到了。如此一来，因为救了国王的兄弟的命，这也就是有恩于玛西司铁斯本人与国王克谢尔克谢斯了；于是国王为了报答他的这一恩情，就把奇里启亚全境都赏给了他，并任命他为当地的地方长官。此后他们就顺利地回到撒尔迪斯，再也没发生任何意外了。而当时国王克谢尔克谢斯也恰巧就在撒尔迪斯，因为他在海战失利之后，就从雅典逃回了撒尔迪斯。

(108)在他停留在撒尔迪斯的时候，他喜欢上了当时也待在那里的他的兄弟玛西司铁斯的妻子。然而无论他怎样向她表白都不能令她心动，可是他为了顾及自己与玛西司铁斯的兄弟情分，而并不打算对她使用强迫的手段(她也是明白这一点的，她拒绝他的勇气在很大程度上也来源于此)。既然克谢尔克谢斯没有好的办法来使自己得偿所愿，只好让自己的儿子大流士与

这个女人和玛西司铁斯所生的女儿缔结了婚约；因为他以为这样他就可以把她搞到手了。因此他就依照波斯的习俗让他们缔结了婚约，随后就返回苏撒去了。可是当他见到了大流士的新婚妻子之后，玛西司铁斯的妻子马上就被他抛到九霄云外去了；他改变他的目标，向这个名叫阿塔尔翁铁的大流士的妻子、玛西司铁斯的女儿求婚，并得偿所愿。

(109)然而久而久之，事情的真相终于大白于天下，真相暴露的经过是这样的。克谢尔克谢斯的妻子阿美司妥利斯为他缝制了一件非常漂亮的外袍，克谢尔克谢斯看后很是满意，就穿这件外袍去看望阿塔尔翁铁；因为他非常爱她，因而就对她承诺说，他可以满足她的任何要求，并一定要她对他要求些什么。因为她和她的家人说注定要遭到灾祸的，于是她就对国王说："你说的都是真的吗？"他发了誓说是真实的，因为他认为她无论如何也不会要求得到那件东西的。然而当他起誓以后，她竟然不揣冒昧地要求得到他的外袍。克谢尔克谢斯无奈了，他想尽一切理由来搪塞她，因为他担心阿美司妥利斯会因此得到明显的证据，以证明他已经做了她怀疑的事情。为了搪塞她，他想把城池、大量的黄金甚至是一支部队给她以代替这件外袍。而在波斯军队是最地道的礼物了。但是他没有办法说服她，最后只好脱下袍子给了她；她得到袍子以后很是高兴，便穿着它招摇过市向人们炫耀。

(110)当阿美司妥利斯了解阿塔尔翁铁得到袍子的实际情况之后，她对这个女孩子并没有报复的打算。她认为一切的一切都是这个女孩子的母亲做的，她应该负主要责任，所以她报复的对象正是玛西司铁斯的妻子这个女孩子的母亲。于是她就等待着，等待着最好的报复机会的到来。当克谢尔克谢斯举行生辰宴会时，(这种宴会在波斯语里叫做"图克塔"，在希腊语里名为"铁列伊翁"；而正是在那一天，国王在自己的头上涂满膏脂而且对群臣给予普遍的赏赐)，阿美司妥利斯就要求国王把玛西司铁斯的妻子交给她，克谢尔克谢斯很清楚她将要做些什么，他更清楚他的这位弟媳在这件事中是无辜的，所以他认为倘若把玛西司铁斯的妻子交到她的手里，那将是一件非常可怕的、残暴不仁的事情。

(111)尽管这样，因为阿美司妥利斯的不懈请求，而且他又不能从法律

上找到任何拒绝的理由，他无可奈何之下答应了。因为按照波斯的习俗，在为了庆祝国王生辰而举行御宴时，国王是不能拒绝任何要求的。他就这样把这个女人交给了阿美司妥利斯。当他这样做了之后，他一面下令她想怎么做就怎么做，另一方面又把他的兄弟玛西司铁斯召了进来，告诉他说："玛西司铁斯，你是大流士的儿子和我的兄弟，并且你还是一个了不起的人物。我告诉你，休掉你现在的妻子吧，我会把我女儿嫁给你来接替她。你与她结婚吧，可是你必须休掉你现在的妻子，因为我不希望你和她再在一起了。"听完这话玛西司铁斯极为震惊。他说："国王啊，你要我如此不近人情地休掉我自己的妻子，你知道这是一个多么残酷的命令吗？我和她已经生活在一起很多年了，我们的子女们也都已经成年了，况且我们的女儿还嫁给了你的儿子，并且我们的感情一直以来都是很好的。然而你却要我休掉她与你的女儿结婚。主公啊，你以为我配得上娶你的女儿为妻，这对我来说也的确是很光荣的，然而我却不愿意这样做。请不要逼迫我这样做吧，你可以给你的女儿另找一位比我更好的丈夫，还是请你准许我和我的妻子继续生活在一起吧。"玛西司铁斯对国王的答复就是这样。克谢尔克谢斯听完以后大发雷霆，他说："玛西司铁斯，如此一来，你就会为自己今天所说的话付出代价的。我现在既不会把女儿嫁给你，也不会让你继续跟你现在的妻子在一起，你很快就会知道你将要得到的是什么东西了。"玛西司铁斯听完这些话以后，只说了下面的这样一句话就走了，他说："国王啊，我的性命还在呢。"

(112)阿美司妥利斯在克谢尔克谢斯与他的兄弟谈话的时候，指使国王的士兵对玛西司铁斯的妻子施加以极其残暴的报复。她切掉了这个女人的乳房，把它扔给狗吃，又切掉了这个女人的鼻子、耳朵、嘴唇和舌头。这个女人就在这样残暴地被践踏以后，给送回家的。

(113) 玛西司铁斯并不知道在他与国王谈话的同时在妻子身上所发生的一切，但是因为担心会遭到惨祸，所以他急匆匆地跑回家了。当玛西司铁斯发现自己的妻子遭受到了如此残暴的践踏，就马上就和自己的孩子们商讨对策，决定和他的孩子们以及确实存在的其他一些人赶到巴克妥利亚去，准备使巴克妥利亚省背叛国王，从而让国王遭到巨大的打击。在我看来，假

如他能够逃到巴克妥利亚人和撒卡依人居住的地区的话，他做到这件事的把握很大，因为他在当地很有号召力，并且他还是国王任命的巴克妥利亚人的地方长官。然而这些对于他的命运没有什么影响了；原来国王已经知道了他的计划，并派出了一支军队去追捕他们，在途中把他、他的家人以及跟随他的人全都杀死了。关于克谢尔克谢斯的风流韵事以及玛西司铁斯之死的经过大致就是这样的了。

(114)另外一方面，为了躲避风浪从米卡列出发驶向海列斯彭特的希腊人首先在莱克顿下锚暂停，然后又从那儿乘船到了阿比多斯，而就在那里他们发现那座他们认为仍然屹立在那儿的桥已经不在了，而事实上他们正是为了摧毁这座桥才来到海列斯彭特的。于是列乌杜奇戴斯统领的伯罗奔尼撒人就主张返回希腊去，而克桑提波司所统领的雅典人却打算从那里向凯尔索涅索斯进军。于是他们就各行其是，伯罗奔尼撒人乘船回希腊去了，而雅典人却渡海去了凯尔索涅索斯，并在那里包围了赛司托斯。

(115)然而当波斯人知道希腊人已经来到了海列斯彭特时，他们就从附近的各个城镇聚集到了赛司托斯，因为他们觉得赛司托斯是当地最难以被攻破的地方。在这些聚集到塞斯托斯的波斯人之中，有一个波斯人名叫欧约巴佐斯，出身于卡尔狄亚，桥梁的索具曾经被他带到那里去。占据这个赛司托斯的是当地的爱奥里斯人，可是在他们之间也有波斯人以及他们的其他盟友。

(116)当时受克谢尔克谢斯之命担任当地的地方长官治理这一地区的是阿尔塔乌克铁斯，这是一个狡猾而又恶毒的人；在国王率领大军开向雅典的途中，他竟然采用欺骗的手段在埃莱欧斯地区把伊彼克洛斯之子普洛铁西拉欧斯的财产据为己有。详细的情况是这样的：普洛铁西拉欧斯的坟墓就位于凯尔索涅索斯地区的埃莱欧斯，坟墓的四周则是圣域。在那里摆满了金银杯盏、青铜器具、华丽的衣服和其他呈献品等大批的财宝，阿尔塔乌克铁斯因为国王的特许，把那里洗劫一空，可是他却用下面的话，蒙骗了国王："国王啊，有一个希腊人的住宅就在这里，这个希腊人是因为率军攻击你的国土而在受到正义的惩罚后死去的。请把这个人的住宅赏赐给我吧，这样所

有的人都会记住这个教训，再也不敢侵犯你的国土了。”他认为他可以用这样的借口轻而易举地让国王答应他的请求，他相信国王是绝不会怀疑他的企图的。他之所以说普洛铁西拉欧斯带领军队侵犯了国王的领土，是因为在波斯人看来整个亚细亚都是属于他们自己和国王的，无论由谁来出任国王都一样。所以，当他得到这笔财富时，他就把它从埃莱欧斯带到了赛司托斯，却把圣域变成了耕地与牧场。而当他来埃莱欧斯时，总是喜欢在圣堂里与妇人交媾。而如今当他被雅典人围困在塞斯托斯的时候，他丝毫没有准备，也根本没考虑到希腊人会来，所以当希腊人向他发动攻击的时候，他便无路可走了。

(117)对塞斯托斯的围攻一直持续到深秋的时候，希腊人因为长期背井离乡和攻击的不顺利烦躁起来，于是他们集体向他们的统帅们陈情要求返回希腊去，但是统帅们拒绝如此做，他们认为除非攻破这个城市或者收到雅典政府当局的命令撤回，否则他们是不会撤离的。所以，他们就耐心地忍受着他们当时的境遇。

(118)然而城内的人们也已到了崩溃的边缘，就连床上的皮纽都被煮光了，当他们再也找不到任何吃的东西以后，城内所有的波斯人包括阿尔塔乌克铁斯与欧约巴佐斯在内都趁夜从要塞的后面敌人兵力最弱的地方逃走了。天亮时，凯尔索涅索斯就开城投降了，并把波斯人的行踪告诉了雅典人。大部分的雅典人士兵都被派出去跟踪追击这些波斯人，其余则留下防守这座城市。

(119)但是，阿普新提欧伊地区的色雷斯人却在欧约巴佐斯逃去色雷斯时，抓住了他们，并依照当地的风俗，把他作为牺牲敬献给了当地的普雷司陶洛斯神。对于欧约巴佐斯的同伴们，他们也被杀死了。阿尔塔乌克铁斯及其随行人员因为逃跑过晚，仅逃到了阿伊戈斯波塔莫伊稍稍上部的地区就被雅典人追上了，他们之间的战斗持续了相当长的一段时间，最终他们的人要么被杀死了，要么则被俘虏了。他们被希腊人押回了赛司托斯，阿尔塔乌克铁斯及其儿子也是与这些人一起被押回的。

(120)按照凯尔索涅索斯人的说法，负责看守阿尔塔乌克铁斯的人们之

中，有一个人碰到了一件神异的事件，那就是当他煎咸鱼时，那些鱼居然在火上活蹦乱跳的，就好像是刚捉到的鱼一样。其他的人们都惊讶地聚集上来观看这一景象。然而当阿尔塔乌克铁斯也注意到这一神异事件时，他就向这个煎咸鱼的人说："来自雅典的外国人啊，你们不必担心这个神异事件，它对你们没有什么意思，这是来自埃莱欧斯地区的普洛铁西拉欧斯给我的警告。他这是想告诉我，尽管他已经像咸鱼那样死了、干枯了，可是上天诸神依然赐予他力量让他向那些曾对他做出不公正行为的人进行复仇。所以，现在我打算补偿他为自己赎罪，那就是，我打算敬献给这位神一百塔兰特用以赔偿我从他的神殿里掠走的财物。并且倘若雅典人能够放过我以及我的儿子的话，我可以为此付出二百塔兰特的赎金。"可是雅典人的统帅克桑提波司却不为所动。由于埃莱欧斯人强烈要求雅典人处死阿尔塔乌克铁斯以为普洛铁西拉欧斯复仇，而克桑提波司本人也是这么打算的。因此，他就被雅典人带到克谢尔克谢斯曾架设桥梁的位于海峡地带的地岬去，有的人则认为他是被带到位于玛杜托司市上方的一座山上去的；在那里，他被钉在了高高的木架上，而他的儿子，则被当着他的面用石头砸死了。

(121)他们做完了这所有的事情以后，就乘船返航了，他们随身带着桥梁的索具以及其他物品，打算把它们奉献给他们的神殿。在那一年剩下的日子里，一切都是平淡无奇的，再也没有发生其他值得记述的事情。

(122)那个死于磔刑的阿尔塔乌克铁的祖父名叫阿尔铁姆巴列司；就是这个阿尔铁姆巴列司曾经向波斯人献计，波斯人接纳了这个计策并把它献给了居鲁士，这个计谋的主要内容是这样的："既然宙斯抛弃了阿司杜阿该斯而把霸权授予了波斯人，尤其是波斯人当中的杰出人物你，居鲁士，所以既然我们当前所占有的土地既狭小，又不平坦，因而就让我们离开这儿，去寻找一块更好的土地吧。在我们国家的四周有很多这样的土地，在比这更远的地方也有很多这样土地的。我们只要能够占有一块这样的土地，就足够使我们做出令人们更为惊叹的事情。这对于一个处于统治地位的民族来说，是理所应当的。当前我们已经统治了整个亚细亚地区，这个机会对我们来说是再好也不过了。"居鲁士听完这个计划之后，他对这个计划并没有表现出格

外的赞赏，而只是下令说他并没有禁止他们这样做。可是当他下达这样的命令时，他警告他们说，倘若他们不想再做统治者，而是准备做被统治的臣民，他们就可以这样做。因为在温和的土壤上只会长出温和的人，而极其优良的作物与英勇善战的勇士从来都不会生长在同一块土地上。所以，当波斯人看到居鲁士的深谋远虑之后，就放弃这一想法离开了；他们宁愿住在贫瘠的山区做统治者，也不愿住在丰饶的土地上做别人的奴隶。



居鲁士，古代波斯帝国的缔造者

[General Information]
书名=历史　　（下册）
作者=[古希腊]希罗多德著
页数=857
SS号=12118724
出版日期=2008.12

封面
书名
版权
正文